

ACADÉMIE ROUMAINE
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

REVUE
DES ÉTUDES
SUD-EST
EUROPÉENNES

CIVILISATIONS-MENTALITÉS



TOME XXXI 1993 N^{os} 3—4

A LA MÉMOIRE DE MIHAI BERZA
L'HELLÉNISME DANS LES PAYS ROUMAINS AUX
XVII^e—XVIII^e SIÈCLES
TEXTES ET INTERPRÉTATIONS



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE
www.dacoromanica.ro

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

ALEXANDRU DUȚU

COMITÉ CONSULTATIF

SEÇİL AKGUN (Ankara), VIRGIL CÂNDEA, N. N. CONSTANTINESCU, NADIA DANOVA (Sofia), DENNIS DELETANT (Londres), LOUKIA DROULIA (Athènes), ZOE DUMITRESCU—BUȘULENGA, ALEXANDRU ELIAN, ANNELIE UTE GABANYI, (Münich), VALENTIN AL. GEORGESCU, ZORAN KONSTANTINOVIĆ (Innsbruck-Belgrade), M. N. KUZMIN (Moscou), PAUL MICHELSON (Huntington), EMIL NIEDERHÄUSER (Budapest), ST. POLLO (Tirana), M. D. PEYFUSS (Vienne), MIHAI POP, RUMÉANA STANCEVA (Sofia), POMPILIU TEODOR, BIANCA VALOTA-CAVALLOTTI (Milan), ALEXANDRU ZUB

COMITÉ DE RÉDACTION

CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, ANDREI PIPPIDI, ELENA SCĂRLĂTOIU, NICOLAE-ȘERBAN TANAȘOCA, DANIEL BARBU (secrétaire du comité), LIDIA SIMION (secrétaire de la rédaction)

Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnements) sera adressée à : ORION SRL, Splaiul Independenței 202 A, Bucarest 6, Roumanie, P.O. BOX 74—19, Bucarest, Tx 11939, CBTxR, Fax (40) 13122425 et à RODIPET S. A, Pța Presei Libere nr. 1., P.O. Box 33—57, București, România. La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à la

REVUE DES ÉTUDES SUD—EST EUROPÉENNES
Căsuța poștală 22. 159
71119 București

Les articles seront remis dactylographiés en deux exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 15—20 pages dactylographiées pour les articles et 5—6 pages pour les comptes rendus.

EDITURA ACADEMIEI
Calea 13 Septembrie nr. 13, téléphone 641 19 90.
București-România

www.dacoromanica.ro

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

CIVILISATIONS — MENTALITÉS

TOME XXXI

1993

N^{os} 3-4, Juillet-Décembre

SOMMAIRE

A la mémoire de Mihai Berza

STEVEN RUNCIMAN, MIQUEL BATLLORI, GEORGES DUBY, ALAIN DUCCELLIER, V. TÁPKOVA—ZAIMOVA : Souvenirs	273
ANDREI PIPPIDI, Centre et périphérie dans le Sud-Est de l'Europe à l'époque médié- vale et prémoderne	263
JOHANNES IRMSCHER (Berlin), Menschenrechte der Indios und die römische Kurie . .	281
PAUL HENRI STAIL (Paris), Les tissus médiateurs. Exemples sud-est européens .	285
VIRGIL CÂNDEA, Les œufs d'autruche et la vigilance	301
PETER F. SUGAR (Washington), Continuity and Change of Nationalism in Eastern Europe	305
BIANCA VALOTA-CAVALLOTTI (Milano), Nazionalismo e storiografie all'Est tra eredità di destra ed eredità di sinistra	319

L'Hellénisme dans les Pays Roumains aux XVII^e — XVIII^e siècles

ADELINA PIATKOWSKI, La poétique de Théophile Corydaléc.	337
OLGA CIGANCI, En marge d'un manuscrit grec de la Bibliothèque Nationale de Paris . .	343
CHARITONAS KARANASIOS (Kozani), Sebastos Kymnetes und die Gründung der « Authentikē Akadēmia » von Bukarest	347
MIHAIL CARATAȘU, Ecrits et panégyriques dédiés à Constantin Braucovan, prince régnant de Valachie	359
CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, Les Pays Roumains vus par le Pha- nariote.	365

Textes et interprétations

DIETHER RODERICHI REINSCH (Bochum), Ein unediertes Gedicht anlässlich des Todes Kaiser Michaels IX	371
ECATERINA CLEYNEN-SERGHIEV (Paris), La critique littéraire roumaine et la France durant l'entre-deux-guerre (1919-1939) (I)	381
VALENTINA PELIN (Kishinev), La correspondance du stareț Paisie du Monastère de Neamțu	397

Chronique

LOUKIA DROULIA (Athènes), Hommage à la mémoire de C. Th. Dimaras	413
CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, Congrès International : « Les Lumières néogrecques, les idées européennes et l'hellénisme renaissant »	418
ANDREI PIPPIDI, Les journées internationales d'études de Villa Vigoni	421
VIORICA MOISUC, Colloque international « Nationalité, ethnicité, étatismes en Europe Centrale et du Sud-Est »	423

Comptes rendus

A propos du compte rendu de Christian Heck sur <i>Immortalité et décomposition dans l'art du Moyen-Âge</i> , paru dans le « Bulletin Monumental » (<i>Pavel Chihaiia</i>) ; L'État des lieux en sciences sociales (Textes réunis par Alexandru Duțu et Norbert Dodille) (<i>Florin Țurcanu</i>) ; SANDA STOLOJAN, Avec De Gaulle en Roumanie (<i>Andrei Pippidi</i>) ; PETRE ROMAN, Le devoir de liberté (<i>Andrei Pippidi</i>) ; SONIA P. ANDERSON, An English Consul in Turkey, Paul Ruscak at Smyrna, 1667—1678 (Paul Cernovodennu) ; HIRISTOS TSITSILIS, Фонетични проблеми при етимологизуване на гръцките заеми в българския език (<i>Elena Scărlătoiu, Lia Brad-Chisacof</i>) ; JORGJI GJINARI, Dialektet e gjuhës shqipe (<i>Cătălina Vătășescu</i>) ; NEDRET PINAR KURAN, Kültürlerarasi iletişim aracı olarak çeviri (<i>Elena-Natalia Ionescu</i>) ; GEORGES CASTELLAN Histoire des Balkans (XIV ^e —XX ^e siècles) (<i>Andrei Pippidi</i>) ; Revue d'Europe Centrale, 1,1, 1993 (<i>Andrei Pippidi</i>)	425
--	-----

Nécrologie

D.M Pippidi (<i>Valentin Al. Georgescu</i>)	447
Francisc Pall (<i>Andrei Pippidi</i>)	449
Heinz Ischreyt (<i>Alexandru Duțu</i>)	450

Activités de l'Institut	3—4 451
-----------------------------------	---------

Table des matières	3—4 457
------------------------------	---------

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

CIVILISATIONS — MENTALITÉS

TOME XXXI

1993

N^{os} 3–4, Juillet—Décembre

C O N T E N T S

A tribute to the memory of Mihai Berzu

Reminiscences by STEVEN RUNCIMAN, MIQUEL BATLLORI, GEORGES DUBY ALAIN DUCELLIER and V. TÂPKOVÁ-ZAIMOVA	253
ANDREI PIPPIDI, Center and Periphery in the South-East of Europe in the Medieval and Premodern Periods	263
JOHANNES IRMSCHER (Berlin), Man's Rights of the Indios and the Roman Curia	281
PAUL HENRI STAHL, The In-between Tissue. South-East European Examples	285
VIRGIL CÂNDEA, Ostrich Eggs and the Vigilance.	301
PETER F. SUGAR (Washington), Continuity and Change of Nationalism in Eastern Europe	305
BIANCA VALOTA-CAVALLOTTI (Milano), Eastern Nationalism and Historiography between Right and Left Heritages	319

Hellenism in the Romanian Principalities. 17th—18th c.

ADELINA PIATKOWSKI, The Poetics of Theophile Corydaleus	337
OLGA CİCANCI, On a Greek Manuscript of the National Library in Paris	343
CHARITONAS KARANASIOS (Kozani), Sebastos Kyminetes and the Foundation of the "Authentikē Akadēmia" of Bucharest	347
MIHAIL CARATAȘU, Eulogics and Other Writings Dedicated to Constantin Brancovan, Prince of Wallachia	359
CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, The Romanian Principalities as Seen by the Phanariots	365

Texts and Comments

DIETHER RODERICH REINSCH (Bochum), An Unedited Poem on the Death of Emperor Michael IX	371
ECATERINA CLEYNEN-SERGHIEV (Paris), France and the Romanian Literary Cri- ticism between the Two World Wars (1919—1939)	381
VALENTINA PELIN, The Correspondence of Starets Paisie of the Neamts Monastery	397

Rev. Études Sud-Est Europ., XXXI, 3–4, p. 249–460, Bucarest, 1993

Chronicle

LOUKIA DROULIA, Tribute to the Memory of C. Th Dimaras	413
CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, The International Congress “Neohellenic Enlightenment, European Ideas and the Renaissance of Hellenism”	418
ANDREI PIPPIDI, The International Studies Session of Villa Vigoni	421
VIORICA MOISUC, The International Symposium “Nationality, Ethnicity, Etatism in Central and South-Eastern Europe”	423
Books Reviews	425
Obituaries	447
The Institute Activities	451
Contents	457

À LA MÉMOIRE DE MIHAI BERZA

Nearly seventy years have passed since I first heard of the Institut des Études Sud-Est Europeennes. In October, 1924, the great British Byzantinist, J. B. Bury, took me on as a pupil, a little grudgingly at first, as he was aging and in poor health, and was unwilling to have to spend time on a student who might turn out to be frivolous or lazy; and it was only when he found that I was ready to read several East European languages that he accepted me. Even so it was not very easy for me to see him, as he was very seldom in his rooms in King's College, Cambridge, and Mrs Bury, who disapproved of pupils, discouraged me from calling on him at his house. Fortunately, I discovered that every afternoon he would go for a walk round the Cambridge Backs. So, armed with a notebook, I would waylay him; and he would talk quite readily, answering my questions and telling me of the Byzantinist scholars whose work he considered to be important. It was on one of these walks that I first heard of Nicolas Iorga and of his Institute, and of the *Revue Historique du Sud-Est Européen*, which Professor Bury recommended me to study.

It was ten years later, in September, 1934, that I paid my first visit to Bucharest, where Professor Iorga was kind enough to receive me at his house. He talked to me about his Institute and his pupils, amongst whom he mentioned the name of Mihai Berza. I noted the name in the brief account that I wrote in my diary of the interview. But it was only several decades later, when I began to study the history of the Ottoman period, that I was personally able to appreciate the importance of Berza's scholarly work. Then, in 1969 I was invited by the Romanian Academy to spend two weeks in Romania. During the week that I spent in Bucharest, Professor Berza took great trouble to entertain me; and I was able to take advantage of his scholarly knowledge and wisdom and also to admire his courage and skill in maintaining the Institute as a lively and open-minded centre for scholarship.

It was with sorrow that I learnt of his death nine years later. I am glad now to be able to pay my tribute to him as a great scholar and a great gentleman.

STEVEN RUNCIMAN



No he oblidat mai el meu primer encontre amb el professor Berza a l'Acadèmia Nacional de les Ciències, a Bucarest, quan ens hi trobàrem per primera vegada de l'11 al 17 de desembre del 1968, durant la reunió

reglamentària de la Unió Acadèmia Internacional, amb seu estable a Brusselles. Hi vaig assistir en representació de la Reial Acadèmia de la Historia, d'Espanya, mentre el meu antic company d'estudis universitaris Ramon Aramon i Serra hi representava l'Institut d'estudis catalans, de Barcelona, del qual sóc només corresponent a Rònia.

Recordo que, les hores dels àpats, ens reuníem espontàniament els qui estàvem més immediatament relacionats amb la cultura fransa. Ell recordava amb enyorança els anys dels seus estudis postuniversitaris a París, n'evocava les institucions, els carrers i les places com si fos d'allà mateix, amb un francès impecable i matisat.

A aquesta impressió externa, s'hi sobreposava et to distingit i elegant de tota la seva persona : del seu esperit, de la seva forma externa, de tot el seu capteniment.

Tots aqueixos trets seus, tan característics, s'anaren refermant dintre meu en les trobades anuals que tinguérem en diverses ciutats d'Europa i d'Amèrica, amb motius de les reunions del Comitè internacional de ciències històriques, al qual vaig pertànyer del 1970, any del Congrés històric celebrat a Moscou, fins al 1980, data del de Bucarest, quan ambdós deguérem deixar el nostre càrrec per haver ja depassat els setanta anys d'edat.

De les seves intervencions, durant squest seguit de deu anys, em colpiren sobretot el seny de les seves paraules, el desig de mantenir els lligams amicals entre els historiadors de diferents mentalitats i de diferents geografies, i, sobretot al final de les nostres comeseses, el seu interès a favor de la creació d'una nova Comissió internacional d'història de la historiografia : cosa molt escaient a la seva ja remarcada actitud irènica i al mestratge rebut de Nicolae Iorga, de mort tan tràgica, i de tan pregon agraïment per part de tots els medievalistes catalans.

Voldria afegir encara un altre tret, aquest més tost personal, als altres, més aviat historiogràfics, que acabo d'esmentar. Em refereixo a la seva pregona vinculació a la seva pàtria romanesa, pel damunt i al marge de les particulars circumstàncies que el seu país travessava. Les sentia, no en parlava, però no compartia l'actitud d'altres compatricis seus que palesament i repetidament les combatien. Per a ell, per damunt les circumstàncies temporals, hi survan les essències constants del su país. Sempre he sospitat que, precisament per això, sobre el present i sobre la història com a passat, hi planava la Història com a sobrevivència i la Historiografia com a variada i unificant síntesi de la seva Pàtria, que ell sentia com a vinculada a una Europa total, malgrat les transitories divergències.



Totes aquestes recordances es conjuninen amb les que d'ell conservo de les reunions de l'esmentat Bureau que tingueren lloc a Barcelona del 24 al 27 d'abril del 1973. Tots els historiadors de l'Institut d'estudis catalans, l'ens que ens acollia, coneixien la seva vinculació amb Iorga, i aquesta li bastava per a copsar i capir millor les diferències entre la història de Catalunya respecte a la de la resta d'Espanya, i llurs mútues discordants confluències ; divergències i acostaments que d'altres, com el vice-president Karl Dietrich Erdmann, percederen llavors per primera vegada.

Provenint d'un país de l'Est de l'Europa — amb les connotacions que llavors comportava aquesta expressió — , Berza sabé comprendre que, malgrat el clixé d'un poble excessivament lligat al passat quiméric, hi vivien uns homes abocats al present i activament interessats pel ja imminent futur.

A Catalunya, en aquella ocasió, la meua família oferí als membres del Bureau internacional, als historiadors de l'Institut d'estudis catalans i a d'altres encara, un sopar a l'antiga casa de camp que el meu pare havia convertit en una mena de mansió-museu.

Mihai Berza, doncs, un cop retornat a la seva Pàtria, em trameté una lletra de regreïament amb la qual vull cloure aquestes breus pàgines, perquè em sablen reflectir tant les seves impressions del viatge com les seves vivències d'historiador :

„Mais peut-être que la sensation la plus profonde de pénétrer dans l'intimité de la vie espagnole m'a été donnée par l'inoubliable soirée dans votre maison familiale de Sant Feliu, où le passé et le présent s'harmonisent d'une manière si heureuse”.

Em penso que en aquestes quatre ratlles es condensen les tres pàgines que acabo d'escriure com a testimoniança d'una bella amistat.

MIQUEL BATLLORI



Ce n'est pas sans émotion que je rappelle le souvenir de mes deux rencontres avec le professeur M. Berza. La première eut lieu à l'occasion d'une visite à Bucarest d'un groupe d'historiens français conduits par Alphonse Dupront, pour des retrouvailles avec l'école historique roumaine et j'avais eu la chance de faire partie de cette expédition. Le professeur Berza m'avait alors longuement reçu à l'Institut des Études Sud-Est Européennes, en dehors des rencontres officielles. Immédiatement, cet homme m'impressionna fortement par la parfaite élégance de ses manières et de son esprit, par l'étonnante étendue de sa culture. Il me livra quelques-uns des fruits de son expérience. Je reçus précieusement ses conseils et j'admirais que, malgré tant d'obstacles, il demeurât si proche de notre conception, à nous Français, de la recherche en histoire. Puis, quelques mois plus tard, il m'invita à l'Institut et ce fut l'occasion pour moi de devenir très proche de sa personne. D'autant plus proche que le professeur Berza eut l'attention, au cours de mon second séjour en Roumanie, d'organiser pour moi un voyage en Olténie, région que je ne connaissais pas encore. Il m'accompagna dans cette excursion. Remontent alors dans ma mémoire quantité d'images, nettes, inoubliables, celles par exemple d'une petite église de montagne où, sous une pluie battante, les villageois se trouvaient réunis pour un baptême collectif, ou bien celle de ce monastère de femmes, suspect d'avoir un moment servi de relai avec l'Ouest, où nous passâmes la nuit. Je vécus ainsi plusieurs journées en la compagnie de M. Berza et dans un constant, dans un étroit échange. C'est alors que

j'ai pu prendre toute la mesure de la grandeur de ce savant, de cet homme de cœur, de liberté et de courage à qui je dois beaucoup et qui n'a cessé de rester présent en moi comme un exemple.

GEORGES DUBY



Quelques mots... Comme il fait mal de ne pouvoir les lui dire, ou même de ne plus trop savoir si ces mots lui ont été dits ici ou là, à la faveur de trop rares et courtes rencontres ! Car Mihai Berza était de ces hommes avec qui on n'avait jamais envie d'interrompre la conversation, et il avait assez d'attention aux autres pour s'attarder avec eux, pour peu qu'il eût trouvé ce lien impalpable qui, brusquement et sans raison apparente, fait sentir que l'on est compris. Alors, et comment en rendre compte aujourd'hui qu'il n'est plus là, sa conversation était souvent faite de plus de silences que de paroles, et c'est pourquoi les plus riches échanges que l'on pût avoir lui étaient sans doute ceux qui ponctuaient une promenade dans le vieux Bucarest ou une flânerie sur le marché de Varna. Je ne puis en tout cas dissocier de lui ces deux épisodes, deux paysages précis, plus rêvés sans doute que réels puisque, en les revoyant sans lui, je les ai trouvés inachevés.

Quelques mots, mais surtout pas une nécrologie : je me rappelle trop une soirée, en Albanie, où, avec son mélange inimitable d'humour et d'humanité, il expliquait ses propres difficultés lorsque, ce qui lui arriva parfois, il se voyait tenu de rédiger une « commémoration ». Les seules qui lui venaient aisément sous la plume, ajoutait-il, concernaient les gens qui lui étaient restés indifférents, ceux sur qui l'historien peut exercer son regard critique sans pour autant détruire ou flatter, ce qu'il détestait également : seul le maître, Nicolae IORGA, faisait évidemment pour lui exception à la règle.

Car il suffisait d'une seule rencontre avec Mihai Berza pour sentir de quel poids était chez lui, au-delà de son destin personnel et même de son œuvre d'historien, son amour intransigeant et tendre de l'humanité, au sein de laquelle il ne tolérait qu'on établisse ni hiérarchie ni sélection, dans laquelle il aimait se baigner en de longues flâneries qui lui servaient, en fait, à s'imprégner des infinies facettes d'un être humain qui, sans y être complètement différent, n'est jamais partout vraiment le même : *si tu veux connaître un peuple*, nous avait-il dit au cours d'une longue promenade dans le bazar de Varna, *va voir ses marchés*.

Aux instants les plus privilégiés de notre longue soirée albanaise, au cours de laquelle il s'était permis de philosopher librement devant moi, si jeune alors et qui le connaissais à peine, c'est comme se parlant à lui-même qu'il s'était mis à parler du métier d'historien, un terme auquel il répugnait, lui préférant, faute de mieux, celui de vocation : pour moi qui peinais encore sur mes fiches et m'enorgueillissais de mes quelques publications, quelle leçon que d'entendre pourfendre l'érudition gratuite, le pédantisme creux, et même l'application sans âme de schémas grâce auxquels je croyais commencer à déchiffrer l'histoire, quelle interrogation aussi que de le voir, dans le même temps, rappeler l'indispensable rigueur his-

torique, hors de laquelle, disait-il, *le cœur n'a pas le droit de parler* ! Ce n'est que plus tard que j'ai découvert l'article où, plus de vingt ans auparavant, il avait si bien su régler ses comptes avec les faux savants ¹.

Pour moi, Mihai Berza a donc été avant tout un éveilleur d'esprit, et j'ai su depuis à quel point il l'a été pour tant d'autres qui ont tenté de l'imiter, en sachant combien c'est difficile, dans l'alliance, chez lui naturelle, d'une méthode sans complaisance et d'un refus absolu de se prendre au sérieux. En histoire comme en tout, m'a-t-il confié un jour, on ne peut jamais prétendre qu'à des résultats provisoires, non seulement parce qu'un document nouveau peut toujours venir remettre tout en question, mais surtout parce que l'historien n'est qu'un homme qui vit en son temps et use des moyens de son époque ; c'est pourquoi Mihai Berza témoigna, dès sa jeunesse, d'un amour particulier pour ces anciens chroniqueurs que nous avons aujourd'hui trop tendance à juger à notre aune, comme l'auteur de la *Cronica cantacuzinească* ², une de ses premières préoccupations historiographiques.

Mihai Berza était Roumain, plus sans doute un Roumain historien qu'un historien roumain, parce que, à la manière des plus grands, ceux qui, refusant de s'arrêter une fois pour toutes sur un sujet d'étude, si passionnant soit-il, cherchent à lui rendre justice en le replaçant dans une vision plus générale de l'histoire humaine. Dans un pays où Byzance fait naturellement partie de l'histoire nationale, est-ce un hasard si Mihai Berza n'a presque rien écrit sur Byzance elle-même ³ ? Bien sûr, sa vie entière a été vouée à la mémoire de Nicolae Iorga, une mémoire qu'il savait ne jamais confondre avec un culte, car il connaissait les faiblesses et les erreurs du maître et les mentionnait volontiers. mais toujours en soulignant combien certaines d'entre elles avaient paradoxalement été de vrais ferments pour ses lecteurs les plus attentifs. Sans Mihai Berza, aurions-nous eu la réédition, tant attendue, de *Byzance après Byzance* ⁴, qu'il incitait à lire et à relire afin d'en décanter les outrances et d'en mieux apprécier la vérité visionnaire ? A vrai dire, scruter toutes les facettes du génie de Iorga, comme il l'a fait tout au long de sa vie, c'était s'interroger sur lui-même, sur ce qu'il lui restait à dire, mesurer donc tous les chemins ouverts mais, parce qu'il était lui-même, se refuser à n'en tracer qu'un seul. C'est assurément par la curiosité de l'esprit, pour qui rien n'était sans intérêt et qui, par conséquent, s'est toujours refusé aux choix exclusifs, qu'il fait expliquer la singularité de l'œuvre, que ne domine aucun ouvrage de vastes dimensions : il n'en faut pas plus pour que certains la jugent insignifiante, faute de s'être laissé aller par ses chemins furtifs et parfois contradictoires.

Ne pas se consacrer à Byzance elle-même n'était donc pas seulement modestie devant le maître, encore moins renoncement : malgré le vertige que suscite une telle œuvre, il avait su y reconnaître ce qu'elle avait de

¹ *Metodă istorică și falsă crudite*, R.I., 30, 1944, 1-12, pp. 96-108.

² *Matei al Mirelor și Cronica cantacuzinească*, Cercetări istorice IV 2, 1928, pp. 117-126.

³ Son étude sur *La colonia f'orentina di Costantinopoli nei sec. XV-XVI e suo ordinamento secondo gli statuti*, R.I.S.E.E., 21, 1944, pp. 137-154, est aussi une autre manière de dire que Byzance n'a de vrai sens que dans ses contacts avec les autres.

⁴ Nicolae Iorga, *Byzance après Byzance. Continuation de l'Histoire de la vie byzantine*, rééd. București, A.I.E.S.E.E., 1971, où on relira l'attachant avant-propos de M. Berza.

plus fécond, surtout l'idée que voir Byzance comme un monolithe est une redoutable erreur d'interprétation, qui mène tant de spécialistes à s'enfermer dans leur propre système.

Est-ce donc un hasard si les premiers travaux de Berza sont marqués par le désir de secouer les vieilles habitudes qui consistaient trop souvent à n'asseoir l'histoire roumaine que sur ses sources locales ? Il est donc de ceux, trop rares alors, qui ont su reconnaître l'importance des archives italiennes pour la connaissance de l'Europe du Sud-Est, une manière, et j'y reviendrai, d'affirmer l'ancrage de son pays dans la réalité européenne⁵. C'était là aussi, en Italie, faire la preuve que la grande réalité impériale avait engendré, au bout de chacun des rameaux qu'elle avait poussés, ces étranges autonomies marginales qui constituent autant de transitions grâce auxquelles la *Romania* débouche sur la « *Barbarie périphérique* », pour reprendre un mot de Psellos ; ainsi s'explique l'attention qu'il porte très tôt à l'Amalfi préducale⁶, plus tard aux duchés lombards de l'Italie méridionale, la première étude où, à notre connaissance, il aborde le problème redoutable et fascinant du sentiment national⁷. Que ces études dussent déboucher sur le cas roumain, il l'avait dit, dès 1942, dans son court mais dense rapport d'activité de l'Ecole Roumaine de Rome⁸. Mais, au fond, il hésitait à y venir vraiment, en connaissant tous les pièges, surtout en ces années terribles que connut alors la Roumaine : patiemment, il continuait à s'interroger sur ce qui, en définitive, guide l'enquête de tout véritable historien : les fondements et les manifestations de ce fait étrange, dont on ne sait trop au fond s'il est dans la nature des choses : le pouvoir que l'homme reçoit ou s'arroe sur les autres. Pour comprendre, je l'ai plusieurs fois entendu le dire, il ne faut pas hésiter à franchir ses limites, quitte à se tromper en voyant trop large : sa courte étude de 1946, *Histoire comparée—histoire internationale—histoire universelle*⁹, devrait faire méditer ceux qui ignorent que, bien souvent, c'est une autre culture qui nous livre la réponse trop longtemps cherchée dans notre seul objet familier.

Telle est la logique qu'il nous semble trouver dans ces travaux, apparemment, si dispersés, qu'il consacre, dans les années 40, tant aux croisades anti-turques qu'au système impérial carolingien¹⁰. En peu de pages, comme il en était coutumier, il y exprime les contradictions majeures du continent européen, qu'il avait déjà lues en marge du monde byzantin : l'affirmation obstinée des originalités locales, l'échec régulier

⁵ Indices, Documenti raccolti negli archivi italiani, *Diplometarium italicum*, III, Roma, 1934, pp. 275-423.

⁶ Amalfi Preducale (586-957), *Ephemeris Dacoromana*, 8, 1938, pp. 349-444, et peut être surtout, sous une forme plus ramassée et plus forte, L'autonomia periferica bizantina : Amalfi, *Atti del V Congresso internazionale di Studi Bizantini*, Roma, 1939, pp. 25-31, et Le origini di Amalfi nelle leggende e nella storia, *Studi italiani*, 6, 1940, pp. 29-44.

⁷ Sentiment national et esprit local chez les Lombards méridionaux aux IX^e et X^e siècles, *R.H.S.E.E.*, XIX 2, 1942, pp. 362-370.

⁸ *Studii și documente în legătură cu Istoria Românilor*, în Douăzeci de ani de activitate a Școlii Române din Roma, București, 1942, pp. 27-35.

⁹ *Istorie comparată-istorie internațională-istorie univ. rsală*, *Hrisovul*, 6, 1946, pp. 21-36.

¹⁰ *Der Kreuzzug gegen die Türken, ein Europäisches Problem*, *R.H.S.E.E.*, XIX, 1942, 1, pp. 42-74 ; parmi les études relatives aux Carolingiens, on notera surtout *Funcțiunea regalității în concepția carolingiană*, *Revista Fundațiilor regale*, 11, 1944, 9, pp. 564-580, et *Domnia lui Carol cel Mare. Străduinje și rezultate*, *Revista istorică*, 31, n. 1-12, 1945, pp. 29-34.

de tous les pouvoirs qui ont voulu s'y surimposer et, malgré tout, l'émergence d'une conscience européenne que les crises subies en commun engendrent épisodiquement, comme si l'Europe n'existait vraiment que dans l'urgence.

Bien sûr, c'est parce que bien des choses changent en Roumanie après 1945, et peut-être pour Mihai Berza plus que pour bien d'autres, qu'il s'enferme dans un long temps de silence, jusqu'en 1955. Mais, si on le retrouve alors fortement ancré dans le fait roumain, ce n'est certes pas seulement parce que les liaisons avec l'extérieur sont devenues difficiles, encore moins pour servir les intérêts du temps : il est désormais prêt, grâce à l'intime connaissance qu'il s'est donnée de l'histoire et de la culture européenne, de mieux connaître son pays, même si ce qu'il va en dire ne saurait toujours plaire. A vrai dire, il me l'a confié un jour à Belgrade, il se sentait alors capable d'écrire à lui seul une *Histoire des principautés roumaines* : cela ne lui a pas été donné, mais les thèmes abordés dans ses études d'après-guerre donnent une idée de ce qui en eût constitué les points forts, ceux-là même qui avaient dominé ses enquêtes plus anciennes et dont il percevait désormais l'existence au cœur de ce que les étrangers voient trop souvent comme le « mystère historique » de l'Europe orientale, sans doute le meilleur moyen de n'en tirer aucune réponse.

Être si fortement persuadé que les terres roumaines sont européennes au plein sens du terme, tout en sachant qu'elles en furent aussi toujours des marges politiques et culturelles, entre Byzance et Latinité d'abord, entre Chrétientés occidentales et Empire otoman ensuite, tout cela menait droit à la figure d'Étienne le Grand, une belle occasion, de surcroît, d'aborder une fois de plus le problème du pouvoir dans un contexte particulièrement hostile et instable, générateur, entre autres facteurs, d'une centralisation de l'État alors nouvelle¹¹. Bon connaisseur d'un vieil ouvrage trop décrié¹² et ouvrant la voie à nombre de recherches postérieures, comme celles d'A. Randa, P. S. Nasturel, D. Nastase, et on nous pardonnera d'en oublier tant d'autres, Mihai Berza était sensible aux aspects symboliques du pouvoir princier¹³, tout comme à l'importance de l'art, sous toutes ses formes, dont il sut d'ailleurs apprécier aussi bien le contenu esthétique que la signification étroitement historique¹⁴. Cependant, il se consacrait surtout aux réalités plus tangibles : la situation frontalière d'un pays dont la proximité ottomane a tellement contribué à façonner le destin pendant si longtemps : c'est cette longue coexistence, puis cette subordination qui a permis à M. Berza, médiéviste de formation, de

¹¹ *Étienne le Grand, prince de Moldavie*, Revue Roumaine d'Histoire, 11, 2, 1957, pp. 9—20. *Lupta antiotomană și pentru centralizarea statului în vremea lui Ștefan cel Mare (1457—1504)*, Istoria României, t. 2, București, 1962, pp. 488—553.

¹² Gen. P.V. Năsturel, *Stema româna. Însemnele domnești. Trofec*, București 1903, repris dans *Nova Plantatio și regele României moștenitorul imperiului bizantin*, tirage à part de la Revista pentru istorie, arheologie și filologie, t. XV, București 1915.

¹³ *Stema Moldovei în timpul lui Ștefan cel Mare*, Studii și cercetări de istoria artei, 2, 1955, 1—2, pp. 69—88 ; *Stema Moldovei în veacul al XVI-lea*, même revue, 3, 1956, 1—2, pp. 99—128.

¹⁴ *Le Répertoire des monuments et objets d'art de l'époque de Ștefan cel Mare*, București, 1958, lui doit beaucoup plus que sa riche introduction (pp. 5—26) et son étude personnelle des miniatures et manuscrits (pp. 361—445).

franchir, comme c'est nécessairement le cas en Europe orientale, les limites chronologiques de ce que l'Occident nomme Moyen Âge. Il avait lancé un jour, en ce qui n'était d'ailleurs qu'une plaisanterie apparente, que l'isolement et les malheurs de l'Europe orientale l'avaient depuis longtemps menée à anticiper sur Braudel pour exploiter les mérites de la longue durée. Au-delà de son importante étude sur le statut tributaire des terres roumaines aux XV^e—XIX^e siècles¹⁵, tels sont les motivations et le sens de ses contributions aux tomes 2 et 3 de *Istoria României*, où les conflits turco-roumains sont constamment le contrepoint d'une évolution politique et socio-économique dont il n'a pourtant garde d'omettre les origines endogènes, et il en est de même, plus tard, de sa coopération aux rééditions et traductions de *Istoria poporului român* d'Andrei Oțetea. Il ne cessera d'ailleurs, jusque dans ses derniers travaux, de chercher à clarifier cette situation singulière des pays roumains, dont il savait si bien déceler l'expression dans les anciennes chroniques moldaves¹⁶. C'est d'ailleurs dans le même temps qu'il s'interrogeait sur Dimitrie Cantemir, cet historien qui a eu la malchance de vivre en un temps où il est si facile de lui faire un mauvais procès¹⁷, puis-je dire que ce m'est un plaisir tout particulier que de voir un de mes jeunes disciples lui rendre justice aujourd'hui jusque'en France ?

Ce serait pourtant faire injure à Mihai Berza que de croire que, dans cette longue période où sa préoccupation majeure a été d'expliquer son pays, comme il savait si bien le faire de vive voix et en quelques mots, il avait oublié l'ancien devoir qu'il s'était assigné : rappeler en quoi l'Europe orientale est ancrée à son continent, ce qu'elle lui doit mais aussi les richesses dont il lui est redevable. Il le fit alors, présence inlassable dans les rencontres internationales, en rappelant, surtout à l'usage de l'étranger, la trame ignorée de l'histoire sud-est européenne¹⁸, ou encore quel put être le rôle historique de cette partie du monde¹⁹. Revenant une fois de plus à Iorga, non seulement il voulut rendre accessibles ses textes essentiels à un large public international²⁰, mais il tint à assurer la réédition d'un de ses principaux livres, son Philippe de Mézières, tout un symbole du lien, jamais rompu, qui unit l'Ouest et l'Est de l'Europe²¹. En réintégrant la Roumanie dans l'histoire universelle, au risque d'être accusé de cosmopolitisme et en montrant comment la conscience nationale roumaine s'est constituée au contact des autres sans en

¹⁵ *Haraciul Moldovei și Țării Românești în sec. XV—XIX*, Studii și materiale de istorie medie, 2, 1957, pp. 7—47.

¹⁶ *Tures, Empire ottoman et relations roumano-turques dans l'historiographie moldave des XV^e—XVIII^e siècles*, R.E.S.E.E., X, 3, 1972, pp. 595—627.

¹⁷ *Activitatea istoriografică a lui Dimitrie Cantemir*, in 300 de ani de la nașterea lui Dimitrie Cantemir, București, Acad. R.S.R., 1974, pp. 17—40.

¹⁸ *Les grandes étapes de l'histoire du Sud-Est européen*, Tradition et Innovation dans la culture des pays de Sud-Est européen, București, A.I.E.S.E., 1969, pp. 9—26 et 65—67.

¹⁹ *Les peuples de l'Europe du Sud-Est et leur rôle dans l'histoire ; Roumanie*, Actes du Premier Congrès International des Etudes Balkaniques et Sud-Est Européennes, III, Histoire, Sofia, Académie Bulgare des Sciences, 1969, pp. 51—56.

²⁰ Nicolae Iorga, *Choix de textes, avec avant-propos et bibliographie*, București, 1972.

²¹ Nicolae Iorga, *Philippe de Mézières et la croisade au XIV^e siècle*, Préface de M. Berza, Londres, Variorum, 1973.

être pour autant la négation ²². Il sut ainsi échapper à un des dangers majeurs du métier d'historien, le nationalisme culturel, complice du nationalisme tout court. Combien détesterait-il son défelement aujourd'hui, sur toute l'Europe, en négation posthume et, espérons-le, provisoire, de tout son cheminement intellectuel... Si l'historien sert à quelque chose — et il le croyait vraiment malgré ses apparences de détachement amusé — relire Iorga et le relire, lui aussi, doit pouvoir aider à conjurer cette menace qui nous concerne tous.

Peut-être ai-je oublié bien des aspects de l'œuvre de Mihai Berza : c'était l'homme surtout que je voulais rappeler, surtout à ceux qui, face à une œuvre très éclatée, que ne domine pas l'habituel *opus majus*, n'auraient pas conscience que, tel qu'il fut, avec ses curiosités multiples et souvent insatisfaites, il a su, bien mieux que nombre d'auteurs au dossier plus massif, réintégrer son pays dans le cours naturel de l'histoire européenne. Que souhaiter de mieux qu'une réédition de ses travaux, dont on découvrirait alors la cohérence et les lignes de forces, en un temps où la politique internationale semble ne pas comprendre où est la vraie place du Sud-Est européen ?

ALAIN DUCCELLIER



Au cours de trente ans de travaux dans le cadre du Comité national bulgare des Etudes balkaniques et de l'AIÉSEE, je me suis fait beaucoup d'amis. Le professeur Mihai Berza était parmi les premiers auxquels j'ai porté mon respect (il était de beaucoup mon aîné) et mon affection.

J'ai vu pour la première fois M. Berza assis non loin de moi à une séance du Comité International de l'AIÉSEE (élargi) en 1964 à Sofia. On était en train de constituer les commissions de travail sous la présidence de feu D. Zakythinos. M. Berza expliquait son point de vue pour la formation d'une commission sur l'histoire des idées dont il devint le président. Je crois que j'ai rarement entendu un discours aussi « lumineux » que celui qu'il fit ce jour-là sur les Lumières et leur impact sur les cultures de l'Europe du Sud-Est.

Depuis 1966, lorsque j'ai visité Bucarest pour la première fois, j'ai eu le plaisir de m'y trouver souvent parmi les collègues roumains pour une période plus ou moins longue. Je ne manquais jamais de rendre visite à M. Berza, soit dans son cabinet de travail à l'Institut des Etudes du Sud-Est européennes, soit chez lui, car M. Berza était très hospitalier. J'admiraais, parmi ses livres, de belles éditions du XVIII^e ou du XIX^e siècles, posées sur une grande table de travail — il était clair qu'il s'en servait pour ses recherches, ce n'était pas une bibliothèque rangée dans une vitrine. Dans nos causeries qui portaient non seulement sur les problèmes d'administration ou d'échanges, mais surtout sur la culture et l'histoire, prenaient part quelquefois d'autres collègues roumains ou, si c'était le cas, des collègues de l'étranger qui se trouvaient en ce moment à Bucarest.

²² La fonction de la conscience nationale chez les Roumains. Université de Bucarest. Cours d'été et colloques scientifiques, Sinaia, 1968.

J'avais l'impression que M. Berza était très accessible. Il entretenait des contacts permanents avec ses jeunes collègues de l'Institut ; il parlait lentement, d'une voix égale et discutait avec calme.

Mais je l'ai vu une fois prendre une voix métallique et un ton qui ne supportait pas la réplique. C'était au cours d'un colloque sur les villes du Sud-Est européen (Moscou 1969). Arguments à l'appui, il insistait sur sa manière de voir quant au développement des villes roumaines à la fin du Moyen Âge. D'ailleurs, il était convaincant.

La Revue des Études Sud-Est européennes paraissait sous sa direction. Cette revue m'intéressait non seulement par le contenu des articles et des comptes rendus, mais aussi par la disposition des rubriques qui répondaient — dans la mesure de ce qui était possible à l'époque — à nos besoins scientifiques pendant une période où nous avions l'ambition de jeter les bases de cette discipline que nous jugions (et continuons de juger) importante et utile. Aussi est-ce pour cette raison que je publiai en 1971 un article intitulé « Le moyen âge balkanique dans la Revue des Études du Sud-Est européen » (V. Études balkaniques, 1971, N. 3, 125—138). Lorsque j'ai revu M. Berza après la parution de mon article, il m'a dit simplement : « Je crois que je suis content ».

Ce même comportement, correct et mesuré, il l'avait également dans ses discours officiels, lorsqu'il inaugurait une session, un congrès, comme celui des Études byzantines, en 1971, ou encore les travaux d'une commission internationale. Une fois, lors du deuxième congrès des Études du Sud-Est européen qui eut lieu à Athènes en 1970, au cours d'une séance quelque peu orageuse qu'il présidait, je voulais, malgré l'heure avancée, dire aussi quelques mots sur un sujet qui me tenait à cœur. Il m'invita à la tribune sans le moindre signe d'impatience, en disant : « Madame, c'est toujours un plaisir de vous entendre ».

Car il savait être galant sans la moindre affectation. Il avait cette tenue que l'on avait un peu oubliée après la guerre et un comportement qui en disait long sur son éducation, sur sa famille, etc. Ceci apparaissait quelquefois dans les petits détails. Par exemple, M. Berza qui était plutôt maigre, ne mangeait sans doute pas beaucoup, mais il savait manger. Un jour il me raconta comment on l'avait invité prendre le thé chez des amis : on lui avait servi un gâteau aux choux avec le thé. « C'était affreux » m'a-t-il assuré laconiquement, comme il en avait l'habitude.

Lisant et relisant les ouvrages et articles dont il m'a gentiment fait cadeau ou que je trouvais dans les bibliothèques, j'ai toujours eu le sentiment d'élargir mes connaissances dans un domaine qui n'était pas tout à fait le mien. Et si je regrette en ce moment de ne pas avoir choisi l'époque des Lumières comme domaine de mes recherches, c'est parce que je n'ai pas pu envoyer un article sur un sujet de ce genre pour le recueil qui sera dédié à sa mémoire.

V. TĂPKOVA-ZAIMOVA

CENTRE ET PÉRIPHÉRIE DANS LE SUD-EST DE L'EUROPE À L'ÉPOQUE MÉDIÉVALE ET PRÉMODERNE

ANDREI PIPPIDI

Avant de vous présenter ce rapport qui aurait dû avoir deux auteurs, permettez-moi de rendre hommage à la mémoire du professeur Eugen Stănescu. C'est à lui que je dois d'être ici, car il avait pensé que son exposé, portant sur la période byzantine, pourrait être complété utilement par le mien, qui envisagera l'évolution des mêmes problèmes aux XVI^e—XVII^e siècles. Sa mort soudaine, en septembre dernier, m'a empêché de bénéficier de ses conseils et de confronter mes conclusions aux siennes. Bien des erreurs m'eussent autrement été épargnées. Mais les réflexions qui vont suivre ont été préparées par notre longue et affectueuse familiarité. Je tiens à l'avouer aujourd'hui, en inscrivant son nom en exergue de cette page*.

Je me suis demandé quelle était la meilleure manière de concevoir le sujet : opposer centre et périphérie aux termes de ces « économies-monde » dont Braudel et Wallerstein ont brossé un vaste tableau, ou bien évoquer les rapports entre les provinces et le noyau autour duquel elles vont constituer les États balkaniques modernes, ou encore étudier l'interaction ville-campagne. Ce sont, je crois, les volets d'un triptyque : inséparables, ils importent également à l'image d'ensemble que nous nous efforçons de dégager. Il y a donc conjonction, sinon même imbrication, entre ces trois niveaux : économie, géopolitique et morphologie sociale. Au risque de simplifier, essayons de ramener l'incohérence des faits à un semblant d'ordre.

I

Constantinople, devenue Istanbul, est un centre qui détermine la configuration de sa périphérie. Demeurée la *Polis* par excellence, elle n'en est pas moins la capitale d'un Empire. Le conflit éternel entre « polis » et Empire, phénomène auquel l'historien roumain G. Bratianu voulut rendre justice dans un beau livre (encore inédit)¹, en l'élargissant aux dimensions de l'histoire universelle, est-il concilié par cette ambivalence

* Le texte de ce rapport, présenté le 28 août 1990, à Madrid, au 17^e Congrès International des Sciences Historiques, appartient au thème « Centre et périphéries ; Métropoles et colonies ». Quelques observations préliminaires et provisoires ont été publiés dans une brochure, 17^e Congrès International des Sciences Historiques. Rapports et abrégés, II, Madrid, 1990, pp. 593—595.

¹ Sauf l'introduction, RIISEF, XXII, 1945, pp. 67—104, et XXIII, 1946 pp. 31—56. Le titre en est *Formules d'organisation de la paix dans l'histoire universelle*. Voir aussi notre avant-propos aux pages posthumes publiées dans AIIAI, XXIV, 2, 1987, pp. 45—48.

de l'ancienne Byzance? Les structures impériales l'ont emporté: le sultan qui s'est substitué au *basileus* proclame son autorité sur l'univers entier, musulmans et infidèles, au sommet d'une hiérarchie des pouvoirs. Mais la *pax ottomanica*, formule chère aux turcologues, n'est que le résultat d'un équilibre de la coexistence, tant sur le plan local que dans les rapports avec le monde extérieur, au-delà des frontières qui, servant de barrière militaire, agissent aussi comme un filtre des influences réciproques, économiques, sociales et culturelles.

Là où l'Etat ottoman a établi sa domination — ce qui signifie, pour notre propos présent, l'espace compris entre la Crète et Kamieniec Podolsk, entre la steppe du Boudjak et Travnik — il a défendu ses sujets des invasions étrangères et de l'arbitraire des potentats locaux, il leur a offert même la possibilité de la participation et, dans son propre intérêt, il a protégé la vie urbaine, en stimulant le commerce et l'artisanat. Il n'est pas exagéré de dire que Constantinople a essaimé vers le Nord, à travers les Balkans, par une quinzaine de villes à caractère colonial qui reproduisaient son modèle: centre administratif et point de collecte des impôts, souvent superposé sur un ancien marché d'échanges². Le développement de ces imitations de la grande « Tzarigrad » surpasse de beaucoup les nécessités locales, car il répond d'abord aux exigences de l'autorité impériale, mais il suscite la consommation et la redistribution, de sorte que la ville créée pour le trafic à longue distance finit par relever son *hinterland*. La croissance de telles villes se fait au dépens des autres, reléguées au rang de simples bourgades, de relais routiers et de forts (*palankas*).

Le prototype est « un ventre », selon l'expression de M. Stoianovich³. Pour le nourrir, le blé et les troupeaux de la Péninsule sont drainés vers la capitale. On sait que depuis 1566 la Moldavie fut obligée à livrer annuellement 12 000 bœufs pour le ravitaillement d'Istanbul, tandis que l'exportation de bétail en Pologne lui était défendue. En 1574, Selim II reconnaît que cette principauté, à part le tribut qu'elle verse au trésor, assure la majeure partie de l'alimentation de Constantinople⁴. Documents et rapports de voyageurs concordent à mettre en évidence le rôle de grenier à blé échu à la Bulgarie et à la Valachie au XVI^e siècle⁵. En fait, cette fonction leur était revenue après la destruction de la base agricole que représentaient la côte nord-pontique⁶.

De toutes les agglomérations urbaines d'Europe et du Proche-Orient, celle-ci est la plus peuplée. Le nombre de ses habitants,

² Traian Stoianovich, *Model and Mirror of the Premodern Balkan City*, in *La ville balkanique aux XV^e—XVIII^e ss. (relations socio-économique et démographiques)*, le recueil des actes du Colloque international organisé par la Commission d'histoire économique de l'AIÉSEE, à Moscou et Kiev, 28 mars—3 avril 1969.

³ *Ibid.*, p. 14.

⁴ M. M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru, *Quelques données sur le ravitaillement de Constantinople au XVI^e siècle*, dans les Actes du premier Congrès international des études balkaniques et sud-est européennes, III, Sofia, 1969, pp. 669—670; M. Maxim, *Culegere de texte otomane*, Bucarest, 1974, p. 49.

⁵ Fernand Braudel, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, I, Paris, 1966, pp. 528—529.

⁶ W.H. Mc Neill, *Europe's Steppe Frontier, 1500—1800*, Chicago, 1964, p. 23, a raison d'attirer l'attention sur le tournant de 1474—1475, qui se prolonge jusqu'en 1484, date de la

estimé par Fernand Braudel à 700 000 pour les XVI^e—XVII^e siècles⁷, ce qui est d'ailleurs le chiffre avancé par Giovanni Botero, aurait été, selon une évaluation moderne, de seulement 560 000⁸. Les témoignages du XVII^e siècle, continuent à tourner autour de 800 000 habitants⁹. En 1745 un voyageur anglais, apprenant que la ville consomme 36 000 *kilas* de viande par jour, est arrivé par un trop simple calcul à ce résultat formidable : 3 600 000 personnes¹⁰. Si à présent on ouvre le Larousse de 1956 : 1 100 000 habitants, à peine plus qu'en avait compté, trente ans plus tôt, la statistique citée par le Guide Mamboury¹¹. Soit 5% de la population de la Turquie actuelle, tandis que derrière la Constantinople ottomane il y avait un immense Empire s'étendant en Europe, en Asie et en Afrique.

Logé à l'extrême pointe du continent, adossé au Bosphore, déjà chargé d'une histoire millénaire lorsque la conquête ottomane a relancé son destin, Istanbul se trouve à une croisée de chemins qui lui permettra de maintenir et d'affermir sa position au centre d'un système administratif tentaculaire. C'est ici qu'aboutit le réseau routier qui innerve la Péninsule. Coulé dans le moule byzantin, le nouvel Empire d'Orient remet en état et entretient soigneusement les antiques voies romaines. Situation bien vue déjà par N. Iorga, qui parlait de « dromocratie ». D'ailleurs, la route porte le même nom en serbe et en roumain, donc sur les deux rives du Danube : *drum* (*dromos*). Nous commençons à connaître mieux cette réalité balkanique grâce à des travaux comme ceux, excellents, de Mme Zirojević, qui reprennent une direction de recherches inaugurée par K. J.

prise des ports de la Moldavie, Kilia et Cetatea Albă (Moncastro), par les Turcs. Cf. Șerhaa Papacostea, *Caffa et la Moldavie face à l'expansion ottomane (1453—1484)*, in *Colloquio romano-italiano „I Genovesi nel Mar Nero durante i secoli XIII—XIV”* Bucarest, 1977, pp. 131—153. Cependant, la Valachie, convoitée depuis un siècle par les Osmanlis et toujours tiraillée entre eux et la Hongrie, tard encore à se soumettre : ce sera chose faite dix ans après Mohács. Le tribut de cette principauté, limité encore à 24 000 ducats en 1526, montera en flèche pour arriver en 1592 à 155 000 ducats, cf. D. Mioc, *Cuantumul birului in Țara Româneasă în secolul al XVI-lea*, SMIM, V, 1962, p. 160, voir M. Berza, *Haraciul Moldovei și Țara Românești în sec. XV—XIX*, *ibid.* 11, 1957, pp. 7—45. Selon une information recueillie par Michel Mollat, *Istanbul à la rencontre de la mer Noire et de la Méditerranée, dans Istanbul à la jonction des cultures balkaniques, méditerranéennes, slaves et orientales*, Bucarest, 1977, p. 156, en 1520, 70—80 navires chargés à Brăila apportaient du blé roumain pour la capitale ottomane.

⁷ F. Braudel, *Civilisation matérielle, économie et capitalisme*, I, Paris, 1979, tr. roum., II, Bucarest, 1989, p. 320. Cf. J. Boterus Benesius, *Imperiorum Mundi Catalogus et Descriptio*, Cologne, 1613, p. 275.

⁸ T. Stoianovich, *op. cit.*, p. 16. Omer L. Barkan, *Quelques remarques sur la constitution sociale et démographique des villes balkaniques au cours des XV^e et XVI^e siècles* (Actes du Colloque Istanbul à la jonction des cultures balkaniques, méditerranéennes, slaves et orientales aux XV^e—XIX^e siècles, Bucarest, 1977), p. 282, offre des précisions ; la population d'Istanbul ne dépassait pas 100 000 habitants en 1478, elle avait quadruplé un siècle plus tard. Voir encore Alfons Maria Schneider, *Die Bevölkerung Konstantinopels im XV. Jahrhundert*, Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, no. 1, 1949, pp. 233—244.

⁹ Robert Mantran, *Istanbul dans la seconde moitié du XVII^e siècle*, Paris, 1962, pp. 42—47.

¹⁰ Richard Pococke, *A Description of the East and Some Other Countries*, 11, 1, Londres, 1741, p. 127.

¹¹ Ernest Mamboury, *Constantinople, C-ple*, 1929, p. 9. La question de la densité démographique à Istanbul est très difficile à résoudre : on a l'impression d'une ville surpeuplée, étouffante.

Jireček lui-même¹². Il nous faudrait davantage d'études consacrées à d'autres segments de ce réseau de postes qui sillonnait les Balkans.

Outre la route qui suivait de près le littoral de la Mer Noire, il y en avait une autre qui reliait Constantinople à la capitale de rechange, Andrinople, et se ramifiait là : vers le sud, en direction de Gallipoli, vers le nord, par Jambol, Šunla, Razgrad et Rušuk jusqu'au Danube, ou bien, à travers Philippopolis (Plovdiv), Sofia, Niš, on rejoignait à Belgrade la route de Bude. Un branchement de cet itinéraire se décrochait à Plovdiv pour se diriger vers l'ouest, Tatar-Bazardjik-Skoplje, remonter vers le nord jusqu'à Bosna-Saraj (Sarajevo), contournant le massif montagneux, et retomber sur la côte à Raguse (Dubrovnik). La principale liaison avec l'Adriatique était fournie par la route (suivie encore par Victor Bérard au début de ce siècle) : Durazzo-Elbassan-Ohrid-Bitolja (Monastir)-Prilep-Serrès-Andrinople, avec un rameau descendant vers Salonique, suivant le trajet de l'ancienne *Via Egnatia*¹³.

Pour la vitesse des transports, on doit distinguer entre le rythme habituel, au pas des convois et des caravanes¹⁴, et la rapidité avec laquelle se déplacent les messagers, pouvant franchir la distance entre Constantinople et Bucarest en une seule semaine. Montaigne déjà savait que « les Valachi, courriers du Grand-Seigneur, font d'extrêmes diligences »¹⁵.

On devrait également tenir compte de la circulation maritime dont Constantinople n'a jamais cessé d'être le carrefour international. La conquête progressive des îles de la Mer Egée, qu'on peut suivre dans le texte de Critobule¹⁶ a permis aux Turcs, dès Mahomed II, de s'emparer des points de relais du commerce italien. Dans une partie de l'Archipel, à Paros, à Andros, à Karpathos, à Naxos et Milo, à Patmos enfin, des autonomies locales furent épargnées¹⁷. Les chevaliers de Rhodes émigrent à Malte en 1530, Chios la Génoise est prise en 1566, Chypre enlevée aux Vénitiens en 1570, comme la Crète un siècle plus tard. De l'autre côté des Détroits, les marchands occidentaux ont dû abandonner les eaux de la Mer Noire et les échelles du Bas-Danube au cours de la seconde moitié du XV^e siècle. Cependant, tout en imposant leur contrôle sur le commerce pontique, les nouveaux maîtres de Constantinople n'ont pas écarté rigoureusement toute présence « franque » de cette zone. La Mer Noire a été le « lac turc » évoqué par Heyd et Brătianu¹⁸, la « chasse gardée » dont

¹² Olga Zirojević, *Carigradski drum od Beograda do Sofija (1459—1683)*, Beograd, 1970, avec une abondante bibliographie ; eadem, *Landstrassen auf der Balkanhalbinsel. Periode der Türkenherrschaft*, dans les actes du Colloque Istanbul, pp. 163—168.

¹³ Peter F. Sugar, *Southeastern Europe under Ottoman Rule 1354—1804*, Seattle, 1977, pp. 73—74. Voir aussi V. Bérard, *La Turquie et l'hellénisme*, Paris, 1897 ; *Lechner's Übersichtskarte von Rumänien u. Bulgarien*, Vienne 1914 ; *Harta Europei de Sus-Est executată la Institutul Geografic al Armatei*, (Bucarest), 1909.

¹⁴ Voir, par exemple, Constantin I. Karadja, *Le voyage de Michel Eneman de Bender à Constantinople en 1709*, RHSEE, VI, 1929, pp. 365—372 (ce trajet a été parcouru en dix-neuf jours, mais on connaissait des records de vitesse ; quatre ou cinq jours).

¹⁵ A. Pippidi, *Hommes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne*, Bucarest-Paris, 1980, p. 333.

¹⁶ Critobuli Imbriotae *De rebus per annos 1451—1467 a Mechemete II gestis*, éd. Basilius Greco, Bucarest, 1963.

¹⁷ N. Iorga, *Byzance après Byzance*, Bucarest, 1935, pp. 61—70.

¹⁸ Wilhelm Heyd, *Geschichte des Levanthandels im Mittelalter, II*, Stuttgart, 1879, pp. 393—400 ; G.I. Brătianu, *La Mer Noire. Des origines à la conquête ottomane*, Munich, 1969.

parlait Braudel, seulement jusqu'au XVII^e siècle¹⁹. Récemment, des fouilles archéologiques, à Vadu, qui attestent la circulation des monnaies occidentales sur la côte ouest de la Mer Noire, ont remis en cause le problème²⁰. Il est certain que cette domination n'était plus exclusive, puisqu'une navigation de cabotage le long des côtes de la Mer Noire avait alors recommencé²¹. Mais pour que Venise reprenne pied en Crimée, il faudra attendre jusqu'en 1786 : le khanat venait d'être annexé par la Russie et la République n'avait plus qu'une dizaine d'années à vivre.

Si telle est la position de la capitale ottomane à la confluence de deux mers et à la convergence des principales routes terrestres du Sud-Est européen, il ne faut pas oublier que ce puissant foyer d'activité commerciale est responsable du repli sur soi de l'ensemble économique au centre duquel il se forme. La valeur du commerce de la Valachie avec Braşov s'élevait à 7 millions d'aspres en 1503 ; entre 1542 et 1554 elle est inférieure à la moitié de cette somme (3 250 000 aspres) et, tenant compte de la dévaluation de la monnaie ottomane, elle ne se relevera pratiquement plus jusqu'à la fin du XVI^e siècle. En même temps, le changement de contenu de ces rapports commerciaux est encore plus dramatique : tandis que l'exportation de produits valaques a augmenté entre 1503 et le milieu du siècle de 40—50 %, l'importation (y compris la marchandise d'origine occidentale écoulee par Braşov) décroît jusqu'à un tiers de ce qu'elle avait été au début de cette période. Et le reflux est exactement équivalent pour les denrées orientales que la Valachie transitait traditionnellement vers la Transylvanie²².

L'exemple de la Moldavie n'est pas moins significatif : elle avait été, à la fin du XIV^e siècle et au XV^e, le débouché du commerce polonais vers la Mer Noire. La route moldave aboutissait à Cetatea Albă, à l'embouchure du Dniester, d'où elle se prolongeait par mer jusqu'en Chypre et, par voie de terre, le long de la côte septentrionale, jusqu'à Caffa²³. Avec la chute de cette colonie génoise, suivie à brève échéance par la perte des ports de la Moldavie, la même stagnation s'installe, ce qui entraîne le déclin de Lwow. A la place des marchands italiens, à côté des Arméniens qui servaient toujours d'intermédiaires, grâce à leur présence ancienne et active dans les villes roumaines, il y aura de plus en plus de Grecs et de Juifs attirés par le commerce levantin. D'agents de la péné-

¹⁹ Voir les rectifications apportées par M. Mollat, dans les *Actes Istanbul*, pp. 151—164, et par Mihnea Berindei, *Les Vénitiens en Mer Noire, XVI^e—XVII^e siècles*, Cahiers du Monde russe et soviétique, XXX, 3—4, 1989, pp. 207—224.

²⁰ Sergiu Iosipescu, *Dans la Mer Noire pendant l'Antiquité et le Moyen Age, en l'honneur de la recherche de l'ancienne bouche sud du Danube*, RRH, XXI, 2, 1982, pp. 283—302. On attend l'édition des résultats des fouilles de 1986, 1988, 1989.

²¹ A. Pippidi, *Călători italieni în Moldova și noi date despre navigația în Mar a N'ăgră în secolul XVII*, AIIAI, XXII, 2, 1985, pp. 611—621. Cf. R. Mantran, *La navigation vénitienne et ses concurrentes en Méditerranée orientale aux XVII^e et XVIII^e siècles*, in *Méditerranée et Océan Indien*, Paris, 1970, pp. 375—391.

²² Radu Manolescu, *Comerțul Țării Românești și Moldovei cu Braşovul (secolele XIV—XVI)*. Bucureşti, 1965, pp. 153, 164, 176, 180—181 ; Ş. Papacostea, *Începuturile politicii comerciale a Țării Românești și Moldovei (sec. XIV—XVI)*. Drum și stat, SMIIM, X, 1983, pp. 9—55.

²³ Voir P.P. Panaitescu, *La route commerciale de Pologne à la Mer Noire au Moyen Age*, « Revista istorică română », 3, 2—3, 1934, pp. 1—24, ainsi que l'ouvrage de Lucie Charewiczowa, *Handel sredniowiecznego Lwowa*, Lwow, 1925. Cf. I. Nistor, *Die auswärtigen Handelsbeziehungen der Moldau in XIV—XVI. Jahrhundert*, Gotha, 1911 et idem, *Handel und Wandel in der Moldau*, Czernowitz, 1912.

tration économique orientale ils deviendront l'appui de l'autorité politique ottomane dans cette région ²⁴. Car l'affaiblissement de la résistance opposée par les Principautés danubiennes avant de reconnaître définitivement la suzeraineté de la Porte s'explique lui aussi par le tarissement des moyens financiers que leur trésor trouvait dans ce commerce de transit.

Certes, les interdictions répétées qui menaçaient l'exportation du bétail vers la Pologne et la Hongrie supposent que de telles mesures n'étaient respectées qu'en partie. Un document de 1560, souvent cité, nous renseigne sur les affaires du marchand Iseppo di Francesco qui était capable de fournir à Venise 17 000 têtes de bovins par an : les troupeaux achetés en Moldavie auraient été acheminés, par Târgoviște, Pécs et Szeged, vers Pettau ²⁵.

Le filet qui s'est abattu sur la Péninsule a les mailles assez larges : tout système économique connaît exceptions et privilèges, gaspillage et fraudes. L'exception la plus notable c'est le commerce des vins de Crète qui subsiste au XVI^e siècle, protégé par l'extra-territorialité. En effet, entre la colonie insulaire et sa métropole, le vin voyage sans encombre ; après une première étape à Constantinople, il est caboté par les routes de la Bulgarie jusqu'au Danube ou transporté par mer jusqu'à Kilia et ensuite charité à travers la Moldavie, la Pologne et l'Allemagne, avant d'être embarqué à Hambourg ou Lübeck à destination de Venise ²⁶. Les exceptions tendent à se multiplier au cours du XVII^e siècle et de récents travaux de notre collègue Bogdan Murgescu, concernant surtout les ventes de bétail en Allemagne comme source de revenus pour les boyards et le prince de Moldavie, suggèrent que la notion de « monopole ottoman » ne devrait pas être acceptée sans de fortes réserves ²⁷. Mais n'est-ce pas accorder une importance exagérée à tout ce qui s'écarte du modèle idéal ? ²⁸ Nous nous en tiendrons donc à l'assertion de Rajčević, consul d'Autriche à Bucarest : « La Porta Ottomana intende e pretende di avere per sè, e principalmente per l'uso della citta di Constantinopoli, tutto il bestiame e tutte le vettovaglie a quel prezzo che piace adesso di tassare, cioè : cavalli, buoi, montoni, miele, cera, grani, burro, sego e

²⁴ Cf. A. Pippidi, *Juifs et Roumains aux XVI^e et XVII^e siècles. Quelques nouveaux témoignages*. Etudes et documents balkaniques et méditerranéens, 10. Recueil III, Paris, 1986, pp. 67–85.

²⁵ Le document est signalé par Ugo Tucci, ainsi que par Vera Zimányi, dans leurs contributions au recueil d'études *Rapporti veneto-ungheresi all'epoca del Rinascimento*. éd. Tibor Klaniczay, Budapest, 1975 ; cf. notre compte-rendu dans la « Revue Roumaine d'histoire », XVI, 1, 1977, pp. 183–184. Voir N. Iorga, *Opere economiche*, 1982, pp. 535–538 et Laszlo Makkai, *Das Ungarische Viehhandel, 1550–1650*, in *Der Aussehenhandel Ostmitteleuropas 1450–1650*. ed. Ingeniar Bog, Cologne-Vienne, 1971, pp. 483–506.

²⁶ A. Pippidi, *Homm s et idées du Sud-Est européen*, pp. 127–128.

²⁷ B. Murgescu, Lia Lehr, *Comerțul Țării Românești și Moldovei în a doua jumătate a secolului XVII*, SMIM, IV, 1961, pp. 243–296.

²⁸ La démonstration concluante en faveur du « monopole » par G.I. Brătianu, *Etudes sur l'approvisionnement de Constantinople et le monopole du blé à l'époque byzantine et ottomane*, in *Etudes byzantines d'histoire économique et sociale*. Paris, 1938, pp. 168–177, doit beaucoup aux idées de Walter Hahn, *Die Verpflegung Konstantinopoles durch staatliche Zwangswirtschaft, nach türkische Urkunden aus dem 16. Jahrhundert*, Beihefte zur Vierteljahrschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte, VIII, 1926.

formaggio così che poco resta da trasportare negli altri stati »²⁹. Selon le même témoin, « les deux Principautés envoyaient chaque année 5—600 000 moutons à Constantinople, tandis que la Moldavie seule exportait en Pologne 20 000 chevaux par an, 5 000 bœufs et 6 000 vaches pour la foire de Breslau (Wroclaw) etc. »³⁰

Dans ses grandes lignes, le système fonctionne et, sans imposer une discipline ferme à l'extrême périphérie de l'Empire, il s'adapte parfaitement aux initiatives indépendantes prises dans ces pays de frontière. La preuve c'est qu'il y a produit des effets dans la vie politique et sociale que nulle intervention directe n'avait pu déterminer. Vers 1500 le tribut versé par la Valachie au trésor ottoman ne représentait guère plus de 5—10% de la valeur du commerce entre cette principauté et la ville saxonne de Braşov. Au milieu du XVI^e siècle cette valeur arrive à être égalée par le montant du tribut. Un demi-siècle plus tard, le tribut a triplé ce qui, en raison du plafonnement du commerce avec la Transylvanie, exige d'autres solutions. A cette situation, qui implique un urgent besoin d'espèces sonnantes répondent la pression fiscale et la mise en fonction de nouveaux circuits commerciaux orientés vers le Sud. La production agricole sera désormais dirigée vers l'exportation, au profit des boyards, grands propriétaires et gros éleveurs. Pour acquitter les charges, les paysans empruntent à intérêt et, de plus en plus souvent, vendent leur liberté personnelle avec leur terre. C'est ainsi que la conjonction de circonstances entièrement étrangères aux conditions internes de la société roumaine a entraîné un rapide développement de la classe seigneuriale³¹.

Le problème de la fiscalité vaut qu'on s'y arrête un instant, parce que dans le Sud-Est c'est un des facteurs d'unité qui agissent en faveur du centre. L'État ottoman n'a pas innové, il a maintenu les impôts du régime précédent³² : capitation (kharadj), dîme des produits de la terre, taxe du marché et douanes. A ceci s'ajoutent une foule de contributions extraordinaires et de livraisons en nature ou en hommes (corps de troupes ou main d'œuvre corvéable), sans compter les malversations : ainsi, dans les Principautés danubiennes, vers le milieu du XVII^e siècle, le fisc percevait sur une paysannerie accablée jusqu'à trois fois le montant du tribut, pour faire la part du prince ainsi que celle des fermiers³³. L'appareil fiscal échappe donc au contrôle direct du Trésor impérial, mais ce dernier, en revanche, introduit la centralisation et l'uniformisation de l'administration financière.

Si, maintenant, on se demande ce que la périphérie aura reçu en échange de cette extraordinaire concentration de richesses et de vivres, la réponse ne saurait être unique. On pourrait dire que toute ville ottomane

²⁹ Domenico Sestini, *Viaggio in Valachia e Moldavia con osservazioni storiche, naturali e politiche*, Milan, 1853, p. 84.

³⁰ *Ibid.*, pp. 87—90.

³¹ Daniel Chirot, *Social Change in a Peripheral Society. The Creation of a Balkan Colony*. New York, 1976, pp. 40, 48, résumé d'une manière claire et convaincante une analyse dont les éléments lui ont été fournis par les historiens roumains ; pour l'essentiel, il se rallie aux thèses d'Henri H. Stahl, *Les anciennes communautés villageoises roumaines*. Bucarest-Paris, 1969.

³² N. Iorga, *Histoire des Etats balkaniques à l'époque moderne*, Bucarest, 1914, pp. 30—31.

³³ Eug. Alberi, *Relazioni al Senato*, XIII, pp. 388—389 ; N. Barozzi et G. Berchet, *op. cit.*, II, p. 25, rapport du baile Giov. Cappello, en 1633.

reflète ce modèle suprême qu'est Constantinople. En dépit du milieu ethnique divers qui l'enserme et l'inonde, le paysage urbain est recréé partout de même. Une acropole fortifiée (la *kale*) dominant le *meydan*, qui hérite du rôle de l'*agora*, et la grande mosquée ou, dans les territoires nouvellement acquis à l'Islam, le *tekke* des derviches, sont le centre politique et militaire et son pendant religieux. La ville commerciale s'étend en cercles successifs autour du sanctuaire : c'est le *garşi* ou bazar, dont l'aménagement concentrique et hiérarchique est un autre exemple du rapport entre centre et périphérie ³⁴. D'autres traits distinctifs de la ville ottomane sont ajoutés par les lieux de sociabilité : fontaines, bains publics (*hammams*) et auberges (*hans*), celles-ci étant souvent une fondation pieuse musulmane ou, en terre chrétienne, propriété de l'un des monastères emplantés *intra muros*. En outre, partout où la vente des boissons alcooliques n'est pas défendue par le coran, il y a des cabarets, amplement pourvus de prostituées : les voyageurs turcs au nord du Danube, le « globe trotter » Evliya Celebi, par exemple, s'étonnent du nombre de tavernes mal famées de Bucarest ³⁵. La topographie de ces villes est un criant défi à l'idée même d'urbanisme ou, plutôt, à la tradition occidentale. « La cité ottomane n'est pas une association autonome de citoyens, mais une entité administrative unifiée pour des raisons fonctionnelles » ³⁶. Alep vue par Jean Sauvaget ressemble étrangement à Bucarest telle que l'a décrite Paul Morand ; corps informe axé sur sa grand-rue et balaféré de sentiers au tracé irrégulier, grappe de mahallas : « Les maisons très serrées et très hautes au centre s'en vont vers la périphérie en s'écartant et s'abaissant graduellement jusqu'à se fondre en masses en finir dans le sol en bouges à tsiganes. La ville européenne s'évanouit et l'Asie commence. La route devient piste, la poussière dore les maisons ; sans transition, l'horizon ouvre sur l'infini, sur l'Iran, sur le Gobi, sur le Thibet » ³⁷.

Dans la fourmière de rues contournant des potagers et des moulins, sous des balcons clos en encorbeillement ou sous des auvents bas, une foule bariolée se presse, pêle-mêle avec les animaux qui circulent librement. Les costumes, maquant les métiers ou les distinctions de rang, sont les mêmes qu'à Constantinople. Il suffit de regarder l'un de ces « Trachtenbücher » que les voyageurs occidentaux dans l'Empire ottoman aimaient rapporter avec eux comme ils feraient aujourd'hui d'un souvenir touristique infiniment plus banal et moins coûteux : janissaires, popes ou *hadjas*, porteurs d'eau (*sakadjis*), marchands, pèlerins, etc. ³⁸

La mode orientale est adoptée par la classe seigneuriale avec un empressement qui traduit ostensiblement une option politique. Qu'il suffise de rappeler que la femme d'un prince de Valachie, au retour

³⁴ T. Stojanovich, *op. cit.*, pp. 18–20. Pour les dimensions du *carsi* de Bucarest — en roumain *id.g* — on peut retenir un renseignement relatif aux dégâts causés par l'incendie de 1804 ; 1100 maisons et boutiques, cf. Dionisie Ecclesiarhul, *Hronograf. 1764–1815*, Bucarest 1987, p. 155, note de l'éditeur N. Stoicescu.

³⁵ *Calatori străini*, VI, Bucarest, 1976, p. 495.

³⁶ Gönül Tankut, *The Spatial Distribution of Urban Activities in the Ottoman City — Structure Sociale*, p. 201.

³⁷ Paul Morand, *Bucarest*. Paris, 19090, p. 129.

³⁸ Voir, par exemple, Susan Skilliter, *Life in Istanbul 1588. Scenes from a Traveller's Picture Book*, Oxford, 1977. Nous nous proposons une étude comparée de ces documents artistiques.

d'un exil qui lui avait fait connaître Vienne et l'Italie, devra quitter les satins brochés de Venise pour reprendre un costume de cérémonial qui n'était autre que celui d'une élégante de Constantinople. Et, toujours vers la fin du XVII^e siècle, lorsqu'un boyard fut accusé de trahison, la preuve c'est qu'il portait les cheveux longs, à l'occidentale, cachés sous un bonnet de fourrure « ichlice » le haut de forme byzantin, tandis qu'il eût fallu les raser complètement, sauf une mèche sur le front, comme c'était la coutume turque³⁹.

Dans la vie quotidienne, comment ne pas remarquer la présence durable de tous les plats turco-grecs, du café et du tabac ? Les archéologues nous assurent que, déjà pour le XVII^e siècle, ils découvrent en milieu urbain « un nombre exceptionnellement important de pipes en terre cuite »⁴⁰. Le décor aussi est influencé par la mode constantinopolitaine : les demeures nobles de Valachie et de Moldavie se transforment à l'intérieur jusqu'à ressembler à des *archontika*, avec des pièces plaquées de faïence d'Iznik ou aux murs ornés de jardins persans en stuc ou en peinture⁴¹. A la fin du XVIII^e siècle, un voyageur français ne manque pas d'être surpris par les similitudes dans la manière de vivre des Moldaves et des Turcs et il ajoute : « cette conformité de mœurs et d'usages est très digne de remarque entre deux peuples dont la religion est si différente »⁴².

Mais une ville est aussi un état d'esprit. Le rayonnement culturel d'Istanbul est incontestable. D'abord dans les territoires directement administrés par l'Empire et à population majoritairement musulmane. On peut citer le mot d'un chroniqueur turc du Banat, Elhac İbrahim Neimeddin Temeşvarî, qui remarquait orgueilleusement qu'au XVII^e siècle, Timișoara, « la ville d'argent », s'intégrait dans un climat culturel typiquement turc⁴³. Cependant, il existe également un courant parallèle, qui traverse la culture grecque orthodoxe, ce rayonnement allie le centre et la périphérie dans une même solidarité contre les forces d'occupation. Car la domination ottomane est ressentie comme une occupation temporaire, dont la fin, toujours ajournée, serait garantie par les vieilles prophéties. En 1533, les moines de Mileșevo conservaient précieusement un manuscrit des Oracles de Léon le Sage qui les confortait dans leur espoir : « les Serbiens et Bulgariens estiment que ceste prophétie se doitve accommoder

³⁹ *Cronicari munteni*, éd. M. Gregorian, II, Bucarest, 1961, p. 297.

⁴⁰ Mircea D. Matei, *Aspects de la vie urbaine en Valachie et en Moldavie au XVII^e siècle*, in *Structure sociale et développement culturel des villes sud-est européennes et adriatiques aux XVII^e—XVIII^e siècles*. Bucarest, 1975, p. 78, n.9.

⁴¹ Corina Nicolescu, *Arheologia Moldovei*, V, 1967, pp. 287—308, *Case, conace, palate vechi românești*, Bucarest, 1979. Sur la décoration du palais de Stavarakî, grand dignitaire phanariote, voir Em. Legrand, *Recueil de poèmes historiques en grec vulgaire*, Paris, 1877, pp. 191—223. Voir aussi Razvan Theodoreseu, *Civilizația românilor între medieval și modern*, II, Bucarest, 1988.

⁴² A. Pippidi, *Călătoriile ducelui de Richelieu prin Moldova*, « Revista de istorie », 41, 7, 1988, pp. 688—689.

⁴³ St. Ștefăneșu, *Les villes roumaines et leurs rapports avec Istanbul in Istanbul à la jonction...* p. 118. A plus forte raison on pourrait le dire pour les villes albanaises Shkodra ou Tirana. Voir Ștefanaș Pollo, *Considérations sur l'essor économique et culturel de Shkodra*, ibid., pp. 163—168.

Odile Daniel, *Le processus d'islamisation dans les villes d'Albanie aux XVII^e—XVIII^e siècles* — Structure sociale, pp. 231—244.

à la cité Constantinople, qu'il disent devoir être de brief ruynée »⁴⁴. Les mêmes textes seront encore copiés jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, tant que la foi en leur accomplissement demeurera vive grâce aux guerres russo-turques. Les Russes n'étaient-ils pas « le peuple blond venu du Nord » auquel, depuis deux cents ans, on s'accordait à attribuer le rôle de libérateur ? La victoire leur était promise par tous les prophètes, de Daniel à Méthode de Patara, dont la réflexion byzantine sur l'histoire avait été nourrie⁴⁵.

« L'hellénisme, réveillé à Constantinople par le nouveau commerce, par les nouvelles et vastes relations d'affaires avec le monde extérieur, cherche et trouve du côté des principautés roumaines ce qui lui manquait là-bas : la sécurité, un milieu chrétien supérieur en civilisation et richesses, des honneurs suprêmes et enfin et surtout l'illusion de cet Empire qui avait péri à Byzance, mais que les savants de la nation espéraient pouvoir faire revenir »⁴⁶. Toute une littérature grecque, du XVI^e au XVIII^e siècle, a été écrite par des lettrés de Constantinople dans les Principautés ou, du moins, pour un public qui, quelle que fût son origine, vivait dans les villes roumaines et, même avant la fondation des Académies de Bucarest (1688) et de Jassy (1714), avait fréquenté une école grecque (exemples : le poème de Georges l'Étolien, Stavrinou, Markada — cf. Börje Knös). Il ne suffit pas de reconnaître que l'usage de cette langue rendait accessible une forme culturelle supérieure : le grec est à l'époque la *lingua franca* des Balkans et, au nord du Danube, il acquiert aussi un prestige social qu'il gardera jusqu'à la fin du régime phanariote.

Enfin, un troisième courant intellectuel qui relie le centre à la périphérie est celui de la culture occidentale. La diffusion de celle-ci à partir de Constantinople se bifurque comme chacun sait, elle a progressé à travers des traductions en grec, avec d'autant plus de facilité que les couches sociales les plus promptes à accueillir connaissances et idées nouvelles avaient une éducation grecque. C'est ainsi que, traduits en grec, la *Politique* de Bossuet et l'*Essai sur les Mœurs* de Voltaire sont entrés dans des bibliothèques du Sud-Est européen à la suite d'Isocrate et de Plutarque. D'autre part, si la capitale du Bosphore fut une tête de pont de la civilisation italienne et française, elle le doit à l'ancienne colonie génoise de Péra qui, par rapport à Istanbul, est un centre à l'intérieur d'un autre centre. Il faut penser aux relations de l'Empire avec des États occidentaux, dont la Hollande (dès le début du XVII^e siècle, cf. De Groot), et aux colonies commerçantes qui s'établissent ici et à Smyrne (Izmir) ; au Palais de France, résidence de l'ambassadeur de Louis XIV, on jouait Corneille et Molière, comme, quarante ans plus tôt, on avait représenté une pièce de Shakespeare pour divertir les hôtes de l'ambassadeur anglais⁴⁷.

⁴⁴ A. Pippidi, *Early Modern Libraries and Readers in South Eastern Europe*, RESEE, XIX, 4, 1981, pp. 714–715.

⁴⁵ Idem, *Tradiția politică bizantină în țările române în secolele XVI–XVIII*, Bucarest, 1983, pp. 88–89.

⁴⁶ N. Iorga, *Histoire des États balkaniques*, p. 52. C'est le point de vue développé, vingt ans plus tard, par l'auteur dans *Byzance après Byzance*.

⁴⁷ A. Pippidi, *Hommes et idées...* p. 153. "An English mask on twelve night" en 1627, cf. *The Negotiations of Sir Thomas Roe*, éd Samuel Richardson, Londres, 1740, pp. 758–763. Il n'est pas inutile de revoir les conférences de N. Iorga, *La France dans le Sud-Est de l'Europe*, RHSEE, XIII, 1936, pp. 21–68, 105–172.

De sorte que la pénétration de la Compagnie du Levant, la rivalité entre missionnaires catholiques et agents de la Réforme, la politique de la royauté française, toutes à la fois ont concouru au désenclavement de cette région que la mainmise des Turcs avait écarté de l'Europe.

II

L'expansion d'Istanbul semble effacer l'histoire, refaçonnant l'œuvre des siècles précédents. Ce n'est pas toujours vrai — hâtons-nous de le dire. A une époque où l'État-nation n'existe pas encore dans le Sud-Est européen, de petits centres périphériques conservent leur identité et échappent à l'Empire dévorant. L'exemple classique est le Monténégro qui a défendu son indépendance de fait et on pourrait citer également le cas de l'Albanie méridionale dont la relation au pouvoir central reste complexe. Les retraites inaccessibles de la haute montagne préservent l'autonomie à ce point qu'on dirait qu'une des lignes qui unissent ces points de résistance est une courbe de relief. Un troisième repère sur la carte, Mani, dans l'extrême sud du Péloponnèse, renforce notre conclusion : au XVIII^e siècle, il a fallu que la Porte tolérât une série de *beys* semi-dépendants pour gouverner les indomptables montagnards de cette contrée. Pas plus Paronaxie que Samos ne peuvent être comparées à ces autonomies périphériques : les îles furent des apanages concédés temporairement à des favoris du sultan. Silistra, autour de 1630, et Vidin, au début du XIX^e siècle, ne sont guère plus que des fiefs que les rebelles qui s'en sont saisis essaient de soustraire au contrôle de la Porte. Mais là où une forme d'État, fondée sur une tradition historique, avait continué de vivre, comme au nord du Danube, celle-ci a été épargnée : en Valachie et en Moldavie, l'affaiblissement des structures de l'État, au bénéfice de la classe seigneuriale, provoque un long conflit entre les boyards et le prince, dont ce dernier sortira vainqueur seulement en tant que représentant de la métropole ottomane. Quant à la Transylvanie, après avoir été réunie pour un moment à ces deux principautés, elle cherchera à les transformer en satellites sous le règne de Bethlen et des deux Rákóczy, programme dont hériteront les Habsbourg, devenus maîtres de toute la Hongrie royale par le traité de Karlowitz (1699). Pour plus de deux siècles, la frontière entre l'Europe Centrale et celle du Sud-Est s'établit sur les Carpates.

La tradition historique protège aussi une autre enclave autonome, le seul État-cité de la Péninsule, Raguse⁴⁸. Elle compte moins par son territoire, petit et peu fertile, que par l'essaim de colonies qu'elle a fondé en Italie et dans les Balkans et qui à leur tour ont élargi la portée de leurs affaires en établissant des factoreries en Dobroudja et Valachie dès le XV^e siècle, en Transylvanie et Banat au XVI^e⁴⁹.

Le problème c'est le déclin des anciens centres historiques. Une régression marquée dès le XVI^e siècle, sinon avant. Ni Târnovo, ni Ohrid ne comptent plus parmi les grandes villes, étant remplacées par Nikopol

⁴⁸ N. Biegmann, *The Turco-Ragusan Relationship*, La Haye-Paris, 1967 ; R. Samardžić, *L'organisation intérieure des colonies ragusaines en Turquie aux XVI^e et XVIII^e siècles*, pp. 195—205. Voir encore A. Pippidi, *Hommes et idées*, pp. 67—124.

⁴⁹ A. Pippidi, *Fidélité au passé. Xénophobie. États sans nation*, RESEE, XVII, 4, 1979, pp. 757—762.

et Skoplje. Suceava et Târgoviște céderont le pas à Jassy et Bucarest, tandis que les villes qui avaient été engagées dans le commerce avec la Transylvanie et l'Europe Centrale, Baia, Siret, Curtea de Argeș, Târgșor, Gherghița cesseront à peu près entièrement leur activité⁵⁰. Par conséquent, la constitution d'une identité nationale ne s'accrochera pas à ces foyers de tradition médiévale, mais elle va se concentrer autour de villes « neuves » dont l'essor est dû aux conditions stratégiques, du point de vue militaire ou économique, qui les auront recommandées à l'intérêt de l'autorité ottomane.

Paradoxalement, c'est l'Empire qui a prolongé l'existence des autonomies politiques locales par un compromis entre leur réflexe défensif et l'administration centrale, mais c'est encore lui qui a engendré des cités sans mémoire ou a encouragé la concurrence dont seront issues les capitales de demain. Voyons-les : à part Belgrade, bastion naturel qui tient une position-clé sur le Danube, et Athènes, choisie par un mouvement de romantisme antiquisant, les autres sont une création de l'Empire. Bucarest, au cœur de la plaine valaque, si facilement envahie par les armées, n'est qu'une agglomération de villages soudés ensemble autour d'un fort dressé contre les attaques du Nord et appuyé sur le fleuve. Sofia à partir du XVI^e siècle fut le siège de la région administrative et militaire de Roumélie ; vers 1580 elle ne comptait encore que 1638 feux⁵¹, 7 840 habitants⁵², la moitié de la population d'Athènes à la même époque. Tirana n'a été fondée qu'au XVII^e siècle et elle avait déjà en 1703 3 000 habitants repartis en 400 maisons⁵³. On devrait peut-être rappeler pour comparaison l'évolution de la ville musulmane de Sarajevo, centre de la Bosnie-Herzégovine, qui fut également très rapide, connaissant, grâce à sa situation de relais commercial, une croissance annuelle de 30% au cours de la seconde moitié du XVI^e siècle.

Le souvenir de l'opposition entre les avant-postes ottomans et l'arrière-plan indigène et chrétien s'est effacé, il est masqué par l'action d'une tradition fabriquée aux temps modernes afin de raffermir une solidarité collective et de la légitimer en la rattachant à un passé lointain. Mais, à bien considérer le défaut constant de coopération entre capitale et province, on arrive à se demander si ce n'est pas l'effet de la fissure sociale initiale entre conquis et conquérant ?

III

Le rapport complexe entre centre et périphérie que nous avons constaté aux niveaux économique et géopolitique se traduit en nette opposition lorsque nous tâchons de le saisir sous l'aspect de la relation territoriale entre ville et campagne. Car, s'il y a, d'un côté, les nombreuses bourgades, annexes du milieu rural environnant qui vit selon les lois de l'économie naturelle, il y a d'autre part les villes parasites qui se développent, au profit de l'État, comme une suprastructure sur le corps de

⁵⁰ G. M. Petrescu-Sava, *Târguri și orașe între Buzău, Târgoviște și București în dezvoltare istorico-geografică, economică și comercială*, București, 1937.

⁵¹ N. Todorov, *La ville balkanique*, p. 75.

⁵² O. Barkan, *Istanbul...* p. 282.

⁵³ Odile Daniel, *La structure sociale...*, p. 241 ; *Historia e Shqipërisë*, Tirana, 1959.

l'économie naturelle. A ce propos, les observations du turcologue yougoslave Nedim Filipović⁵⁴ s'appuient sur l'autorité théorique de Marx qui envisageait ce type de ville comme issu du campement d'un chef asiatique. Or, ceci suppose, dès l'origine, une exploitation fiscale des campagnes par le centre urbain qui devient un véritable abcès de fixation. Donc un conflit avec la société englobante, indigène, d'autant plus tranché que la population musulmane se trouve regroupée dans les villes où elle acquiert la prépondérance au cours du XVI^e siècle⁵⁵.

Mais l'impact ottoman allait modéliser durablement la morphologie sociale du Sud-Est européen par la ruralisation des villes, mouvement qui s'opère en plusieurs temps, repris à chaque changement critique de climat conjoncturel.

C'est d'abord la déroute provoquée par la conquête turque : régression vers les formes patriarcales pré-féodales, retour de la population rurale des Balkans vers la tradition des particularismes de clan⁵⁶.

Il paraît que la prospérité commerciale et le regain de vitalité des villes caractérisent surtout la partie asiatique de l'Empire. Les provinces européennes sont vouées à une stagnation qu'accuse le déclin des anciens centres urbains et l'inégalité de croissance des nouveaux. Pour ceux-ci, dans certains cas, l'augmentation du nombre d'habitants est due à l'afflux de la population rurale vers la ville⁵⁷. Ceci advint notamment dans la seconde moitié du XVII^e siècle, lorsque le passage de la phase A à la phase B a entravé le commerce des céréales, devenu depuis un siècle la principale activité économique de la région. La tendance des paysans était de fuir les exactions fiscales et l'exploitation des seigneurs en cherchant à se cacher dans la masse des habitants de la ville⁵⁸ comme dans le vieux dicton allemand : *Stadluft macht frei*. Ce mouvement est d'ailleurs limité à la capitale ou au chef-lieu de district d'où la disproportion : vers 1640, l'ancienne résidence des princes de Valachie, Târgoviște, compte encore 7 000 maisons, Bucarest est déjà arrivé à 12 000, mais Craiova n'en avait pas plus de 200⁵⁹.

Au siècle suivant, le nombre élevé des artisans ou boutiquiers par rapport au total de la population, de même que la multiplication des corporations de métiers, loin d'être l'indice d'une montée de l'économie urbaine, en traduit au contraire, le marasme. En effet l'accroissement du

⁵⁴ Nedim Filipović, *A Contribution to the Problem Islamization in the Balkans under the Ottoman Rule*, in *Ottoman Rule in Middle Europe and Balkan*, Prague, 1978, pp. 305—358.

⁵⁵ Voir les statistiques et graphiques de N. Todorov, *La ville balcanique*, pp. 55—71, dans un texte du même auteur, en collaboration avec Virginia Paskaleva, *Le développement social-économique et culturel de la ville bulgare du XV^e au XIX^e siècle*, in *Structure sociale*, p. 105, on fait noter que « plus de trois quarts des foyers étaient non musulmans », mais cette conclusion est valable seulement pour « les agglomérations petites et moyennes » et il faut préciser que l'importance accordée à des bourgs médiocrement peuplés (moins de 5 000 habitants) fausse les données du problème.

⁵⁶ Perry Anderson, *Lineages of the Absolutist State*, Londres, 1977, pp. 373—374, citant B. Djurdjev, *Les changements historiques et ethniques chez les peuples slaves du sud après la conquête turque*, in *Actes du premier Congrès International des Etudes Balkaniques et Sud-Est Européennes*, Sofia, 1969, pp. 81—85.

⁵⁷ N. Todorov, *op. cit.*, pp. 81—83.

⁵⁸ N. Stoicescu, Lidia Demény, L. Demény, *Răscoala seimenilor sau răscoală populară?* Bucarest, 1968, pp. 35—42 ; N. Stoicescu, *Matei Basarab*, Bucarest, 1988, pp. 61—70.

⁵⁹ *Călători străini*, V, pp. 33 207, 215.

nombre des corporations correspond, non à la création d'entreprises nouvelles, mais à la disparition des « métiers libres » qui entrent dans le cadre corporatif, avec toutes les restructurations qu'il impose, et au dédoublement en corporations différentes et rivales d'activités professionnelles très voisines (*abadjis*, fabricants de bure, *gaytandjis*, passementiers, pelletiers et fourreurs, selleurs et tanneurs, marchands de soieries et fabricants de cotonnades, orfèvres et argentiers etc.) Cette évolution s'accompagne de l'élaboration de statuts qui visent à délimiter de plus en plus strictement le domaine de chaque métier et à fixer pour chacun d'eux les conditions de travail, les règlements de fabrication, les obligations des apprentis et des compagnons vis-à-vis des maîtres. Ces statuts témoignent d'un état d'esprit plus soucieux de maintenir une certaine stabilité à un niveau médiocre que d'ouvrir le champ à de larges entreprises⁶⁰.

Une autre source qui alimente sans cesse la croissance de la grande ville ce sont les étrangers. Ils étaient présents dès le XIV^e siècle, comme le manifeste la distinction entre *cives* et *hospites* ; ces derniers ayant en Valachie le même rôle que les *gosti* dans les villes russes⁶¹. Encouragés par les rapports commerciaux qui se sont établis entre le Sud et le Nord de la Péninsule, ils affluent dès le XVII^e siècle et au XVIII^e ils sont proportionnellement très nombreux. L'autorité centrale les a accueilli favorablement, qu'ils soient catholiques, protestants ou juifs, en se déclarant disposée à suivre « l'exemple des grandes cités et des Etats « bien policés qui trouvent leur ornement dans la multitude de la population autochtone et étrangère »⁶². Mais les privilèges qu'ils prétendent suscitent des plaintes et nous apprenons ainsi qu'ils avaient acheté (ou loué à bas prix) « des biens immobiliers, des boutiques, des maisons, des terrains agricoles et des vignobles ». C'est l'effet du traité de Küçük-Kaïnardji de 1774⁶³.

Les villes continueront de puiser dans le réservoir que représente la main d'œuvre des campagnes, abondante et sous-payée, sans se douter des déséquilibres sociaux de l'avenir. Mais déjà à l'intérieur de la ville le décalage entre les couches aisées de la population urbaine et les pauvres est en train de s'accroître : les archéologues enregistrent une différenciation sans précédent dans l'inventaire des habitations du XVII^e siècle⁶⁴. A l'intérieur même de la bourgeoisie, on peut déceler des antagonismes, par exemple entre les marchands engagés dans le trafic à longue distance et les représentants des autres activités économiques : redistribution et commerce en détail, artisanat, alimentation de la ville. Cette rivalité apparaît dans la seconde moitié du XVIII^e siècle dans les villes grecques les plus évoluées. Ailleurs, dans les villes roumaines, les structures économiques sont dominées encore par les possesseurs du sol, surtout quand

⁶⁰ G. Potra, *Documente privitoare la istoria oraşului Bucureşti*, I, Bucarest, 1961, pp. 532–534, et II, 1982, pp. 328–330, 335–339.

⁶¹ DRH, B, I, p. 3.

⁶² Ainsi, en 1793, V.A. Urechia, *Istoria românilor*, 1786–1800, Bucureşti, 1893, pp. 51–54.

⁶³ N. Iorga, *Plângerea lui Ioan Sandu Sturdza Vodă împotriva sudişilor străini în Moldova*, AAR, MSI, t. XXXV, 1912, pp. 1–11.

⁶⁴ Mircea D. Matei, *Studii de istorie orăşenească medievală — Moldova, sec. XIV–XVI*, Suceava, 1970, pp. 49–82, 135–160.

ils ont une fonction dans l'administration d'Etat : cette situation se maintient en province jusqu'au XIX^e siècle, ce qui prouve combien le caractère rural de la ville reste important.

L'évolution de la topographie des villes, des modifications de leur superficie bâtie, n'est pas seulement en rapport avec la pression démographique. Il faut se souvenir que les terrains vagues et les vergers y occupent de vastes espaces et que les dernières maisons des faubourgs s'éparpillent dans les champs. « La ville commence mais elle ne peut se résigner à n'être plus la plaine et c'est ce qui lui donne cette allure négligée et ce caractère indécis »⁶⁵. Il était impossible d'en étendre le périmètre indéfiniment et, vers la fin du XVIII^e siècle, le prince Alexandre Ypsilanti doit interposer son autorité pour fixer des limites à l'expansion de Bucarest⁶⁶. Au contraire, le noyau central est formé par une agglomération confuse à ce point que, toujours à Bucarest, l'intervention du prince est nécessaire, après un incendie, pour obtenir l'alignement des maisons : C'était en 1804 et le chroniqueur admire les rues droites du centre restauré⁶⁷. Vingt ans plus tard, au début du XIX^e siècle, les voyageurs sud-est européens en Occident ne se lassent pas de décrire l'opulence des villes d'Autriche et d'Italie. Ils ont découvert la civilisation urbaine et l'ambition qui les anime c'est de transplanter cette expérience dans leur patrie. Pour les révolutionnaires roumains de 1848, la modernité et l'insertion de leur pays en Europe, tant de fois réclamées depuis, se présentent sous l'aspect du paysage urbain⁶⁸. Mais il s'agit encore de la ville administrative, la ville-façade : l'éclairage à gaz est introduit à Bucarest dès 1858, lorsque la population du pays est encore analphabète à plus de 90%.

IV

Abrégeons pour finir : le décalage entre l'Europe sud-orientale et l'Occident remonte à l'époque byzantine, mais il a augmenté par la décélération due à la conquête ottomane. Pour que les Grecs, l'élément commercial le plus actif de la région, puissent participer à la dynamique économique européenne, il leur faudrait désormais s'exiler et former la diaspora. L'histoire des Balkans à partir de l'entrée des Turcs dans le monde byzantin, trace la voie entre un extrême morcellement politique et culturel et la désintégration de l'unité refaite par le nouvel Empire en sous-zones nationales. Cette région fortement centralisée comme condition de la vie commune a été, du XV^e au XVIII^e siècle, un espace fermé. Si l'on compare la description du Sud-Est européen par le héraut Berry, du temps de la Guerre de Cent Ans, aux relations des voyageurs français de l'époque des Lumières, on se rend compte de l'immensité du retard qui s'est produit : parce que ces textes, miroir des préjugés de l'Occidental, permettent de mesurer l'écart tel qu'il est ressenti par ceux qui éprouvent une orgueilleuse satisfaction à vivre en cette Europe-là qui a accom-

⁶⁵ Paul Morand, *Bucarest*, p. 137.

⁶⁶ Valentin Al. Georgescu, Emanuela Popescu, *La législation urbaine de Valachie, 1785-1792*, Bucarest, 1975 ; G. Potra, *op. cit.*, I.

⁶⁷ Dionisie Eclesiarhul, *Hronograf*, p. 85.

⁶⁸ Voir l'édition de Mircea Anghelescu, Dinicu Golescu, *Scierii*, Bucarest, 1990.

pli le plus de progrès dans l'économie et les institutions. On a justement observé que le nombre de documents concernant l'histoire des Roumains dans les archives britanniques croît en proportion avec l'intérêt porté par les Anglais aux Principautés Danubiennes : entre le milieu et la fin du XVI^e siècle, il est multiplié par sept⁶⁹. Pourtant, si l'on continuait de calculer, on s'apercevrait sans doute que cet intérêt des Occidentaux pour l'Empire ottoman décline aussitôt et ne revient que dans la seconde moitié du XVII^e siècle. La première fois, l'Empire était sur la défensive, après Lépante, et on pouvait croire qu'il allait vers sa dissolution : la seconde fois, au contraire, il avait repris des forces, grâce à une forte pression musulmane qui réussit à souder les territoires balkaniques par la religion, la langue et la culture, suscitant une vive poussée commerciale. Son succès pour un siècle a été assuré par la complicité de l'Europe « avancée », celle du Nord-Ouest : la France, l'Angleterre, la Hollande. Seulement lorsque l'ambition de Louis XIV a fait basculer la Grande-Bretagne et les Provinces-Unies dans le camp des Habsbourg et que la Porte s'est trouvée confrontée en même temps à la Pologne et à la Russie, le traité de Karlowitz a pu arracher aux Turcs les premières concessions importantes. Cette régression de l'Etat ottoman marque en même temps un coup de frein pour le contrôle exercé sur l'activité économique du Sud-Est. Le XVIII^e siècle, jusqu'à la paix de Küçük-Kainardji et surtout après, conjugue une détérioration de la condition du monde rural balkanique avec un développement du commerce, moteur de la formation d'une bourgeoisie urbaine non musulmane, ce qui implique encore des clivages sociaux.

Tous ces éléments que des histoires fractionnées ont traités comme s'ils étaient intelligibles l'un sans l'autre, on peut les lier dans un essai d'explication globale. Selon notre hypothèse, la conquête ottomane n'a pas produit une involution, elle l'a accentuée. D'abord tolérant envers les Génois⁷⁰, le sultan a éliminé, au bout de la guerre de 1463 — 1479, le pavillon de St. Marc de la Mer Noire et il lui dispute l'hégémonie de la Mer Égée. En Egypte et en Syrie, le commerce de Venise subira les prélèvements de la douane turque. L'Empire ottoman ne sera donc pas, comme celui qui l'avait précédé, à la remorque des cités italiennes. Au contraire, ses marchands s'installent au XVI^e siècle à Ancône, à Ferrare, à Pesaro, même à Venise et à Naples. Peut-on pour autant aller jusqu'à dire, avec Fernand Braudel, que cet Empire représente dès le début une « économie-monde »⁷¹ ?

Il nous semble que deux symptômes, signalés d'ailleurs par Braudel, indiquent bien que l'espace ottoman n'a pas échappé à sa condition de périphérie : la balance des échanges, où les importations sont beaucoup plus importantes que les exportations, et le niveau des prix, très bas par rapport à l'Europe occidentale. Autre signe irrécusable, le médiocre développement du crédit, limité aux placements usuriers, à court terme. Une anecdote significative : très tard, vers 1820, un riche Phanariote réfugié

⁶⁹ Daniel Chiret, *ouvr. cit.*, p. 62. n. 21.

⁷⁰ N. Iorga, *Le privilège de Mahomed II pour a ville de Pésa (1^{er} juin 1453)*, AR, BSH, 2, 1914, pp. 11—32.

⁷¹ *Civilisation matérielle*, III — Timpul lumii, Bucuresti, 1989, p. 123.

en Suisse, après avoir été grand drogman de la Porte et prince de Valachie, préfère monnayer ses bijoux et jusqu'aux harnais d'argent de son équipage plutôt que placer son or dans une banque ⁷².

D'ailleurs, l'argent, s'il n'est pas englouti par le trésor du sultan, ne fait que traverser l'espace ottoman. L'Empire ne peut se passer du commerce des nations occidentales, même lorsqu'il est en guerre, ce qui est fréquent. Il faut voir les études de Paul Cernovodeanu pour reconnaître l'asservissement auquel la Compagnie du Levant a soumis l'économie turque ⁷³. Peut-on comparer les bures produites à Filibe (Plovdiv) avec le drap anglais que les commerçants de la Compagnie vendent à Izmir ? A partir de la seconde moitié du XVII^e siècle, les Balkans deviennent doublement périphériques, la périphérie d'une périphérie. Ce n'est pas seulement le résultat de la modification des rapports économiques entre l'Empire ottoman et l'Europe occidentale, rapport qui exprime une vulnérabilité politique trop visible à l'époque de la « crise orientale ». C'est aussi l'effet de la ruralisation des villes. L'exploitation de la campagne par la ville était déjà une réalité confirmée par une longue histoire, mais au début du XIX^e siècle la *ville s'empare de l'Etat* ⁷⁴. Une nouvelle phase commence pour le Sud-Est, qui multipliera les centres politiques, tout en maintenant la dépendance indirecte vis-à-vis de l'Occident. Avec l'industrialisation de celui-ci, l'écart augmentera, tandis que les structures urbaines se révéleront artificielles et fragiles.

Au-delà des ruptures spectaculaires et rapidement transformées en mythe, l'histoire du Sud-Est découvre, à ceux qui cherchent à la comprendre, sa continuité.

⁷² A. Pippidi, *Notules Phanariotes*, II, Eranistis, 1980.

⁷³ P. Cernovodeanu, *England's Trade Policy in the Levant, 1660–1714*, Bucarest, 1972.

⁷⁴ Il est inutile d'essayer ici une critique du livre d'Ilic Bădescu, *Sincronism european și cultură românească*, Bucarest, 1984 qui utilise avec superficialité et perversité les travaux d'Immanuel Wallerstein et d'Henri H. Stahl. Ce texte passionné et provocant mêle quelques idées justes à une plaidoirie xénophobe qui, inquiétante au moment de la parution du livre, reste sans doute inexcusable.

MENSCHENRECHTE DER INDIOS UND DIE RÖMISCHE KURIE

JOHANNES IRMSCHER
(Berlin)

Von der Entdeckung Amerikas zu sprechen, ist in unserer Zeit ein Anachronismus. Denn nur unter europazentristischem Aspekt kann Amerika als eine neue Welt erscheinen; von welthistorischem Standpunkt bedeutet das Jahr 1492 die Begegnung zweier bislang voneinander entfernter Kulturen, wenn nicht gar im Hinblick auf die nachfolgenden Geschehnisse die aggressive Invasion Europas in einem anderen Erdteil. In diesem Zusammenhang darf die Politik der römischen Kurie nicht unbeachtet bleiben, standen doch die Entdeckungsreisen der Portugiesen und Spanier angesichts der unlösbaren Bindung, die Kirche und Staat im mittelalterlichen Verständnis verknüpften, von vornherein auch unter dem Signum der christlichen Mission. Eine zweibändige Sammlung bisher größtenteils unveröffentlichter Urkunden aus dem Päpstlichen Geheimarchiv, die dessen Direktor, Josef Metzler, 1991 in der Città del Vaticano unter dem Titel „America pontificia primi saeculi evangelizationis 1493–1592“ vorlegte, vermittelt neue Erkenntnisse.

Nachdem Papst Alexander VI. aus dem Hause Borgia (1430/31 – 1503), Pontifex seit 1462), das Urbild eines skrupellosen und zugleich kunstsinnigen Renaissanceherrschers, 1493/94 durch den Vertrag von Tordesillas die Interessenzonen Spaniens und Portugals in Amerika fixiert hatte, bestätigte er in mehreren Urkunden die Privilegien der spanischen Krone und ihre Verpflichtung, zur Ausbreitung der katholischen Konfession beizutragen. Seinem Amtsnachfolger Julius II. (1453 – 1513), Pontifex seit 1503), der trotz seines geistlichen Amtes an den militärischen Aktionen gegen Frankreich teilnahm, der den Kirchenstaat festigte und den Bau der Peterskirche einleitete, schien es geboten, das Missionsgebiet auch organisatorisch zu sichern. Dabei gingen der Papst und seine Berater, ging die Kurie davon aus, ein neues, in sich selbständiges Kirchengebiet zu errichten mit einer eigenen, vom spanischen Mutterlande unabhängigen Hierarchie. Auf der Insel Hispaniola = Haiti sollten in der Provinz Hyaguata ein Erzbistum und in Magua und Bayuna Bistümer eingerichtet werden, was einbegriff, daß Ordensleute und andere daselbst ihren dauernden Wohnsitz nähmen, Kirchen errichteten und Mission trieben. So legte es ein Erlaß vom 15. November 1504 fest, und die Ernennung der entsprechenden Bischöfe ließ nicht auf sich warten. Die Berufung des Erzbischofs, des Franziskaners Petrus de Deza, datiert sogar bereits vom 14. November.

Die von der Kurie verfolgte Politik ist offenkundig. Man erkannte die in Amerika bekanntgewordenen — und noch zu erwartenden — Terri-

torien im vollen Sinne als eine neue Welt, die man auch (kirchen) politisch von der alten separiert sehen wollte, lediglich der geistlichen Oberhoheit der Kurie unterstellt. Diese Linie widersprach augenscheinlich den auf strikte Kolonialisierung gerichteten Tendenzen der spanischen Krone, und der Pontifex sah sich gegenüber der stärkeren weltlichen Macht als bald zum Einlenken gezwungen. Das geschah durch die Bulle *Universalis Ecclesiae regimini* vom 28. Juli 1508, die bezeichnenderweise weder im Original noch in Kopie in den vatikanischen Archiven vorhanden, wohl aber in zahlreichen Abschriften des 16. Jahrhunderts verfügbar ist. Die Kapitulation des Papstes war eine vollkommene, indem er das *Jus patronatus* und die Entscheidung über die personelle Besetzung in den bestehenden und noch zu errichtenden kirchlichen Institutionen Amerikas dem spanischen König überließ. Damit war das Ende der wahrhaft wegweisenden Konzeption einer selbständigen lateinamerikanischen Kirche heraufgeführt. Die Mission wurde nunmehr mit päpstlichem Konsens in den Dienst der Interessen der spanischen Konquistadoren gestellt, die verhängnisvolle Folgen waren vorprogrammiert.

Der Kurie konnten solche Mißstände nicht verborgen bleiben, da sie ihren Missionsauftrag behinderten. Mit dem Pontifikat Pauls III. (1468—1549, Pontifex 1534—49) sind die ersten Zeugnisse dieser Art verbunden, jenes Papstes, der mit seinem Nepotismus und als Förderer von Kunst und Wissenschaft durchaus noch das *Signum* (oder soll man lieber sagen: *Stigma*?) des Renaissancepapsttums trug, zugleich aber mit der Eröffnung des Trienter Konzils 1545 eine Epoche der Reformen einleitete. Gemäß dem biblischen Missionsbefehl, so stellte er unter dem 2. Juni 1537 fest, seien alle Menschen befähigt, die christliche Lehre aufzunehmen; der Teufel aber habe sich eine bis dahin unvorstellbare Methode ausersonnen, um zu verhindern, daß das heilbringende Gotteswort den Heiden verkündet wird. Er brachte nämlich einige seines Satelliten (der Papst verwendet ebendiese Vokabel) dazu, daß die Indios unter dem Vorwand, sie besäßen nicht den katholischen Glauben und müßten gewaltsam zum Gehorsam gebracht werden, wie unvernünftige Tiere sich untertan machten. Papst Paul konstatierte demgegenüber seine Hirtenpflicht, die Herde des Herrn zu versammeln. Die Indios aber seien nicht nur wahrhafte, zum christlichen Glauben befähigte Menschen, sondern nach seiner Kenntnis sogar höchst bereit, diesen anzunehmen. Doch auch wenn sie noch *extra fidem Christianam* stünden, so dürften sie doch nicht in ihrer Freiheit und ihrem Vermögen angetastet oder gar versklavt werden. Durch Predigt und das Beispiel vorbildlichen Lebenswandels seien sie für den christlichen Glauben zu gewinnen. Mit der Durchführung der in diesem Zusammenhang notwendigen Maßnahmen betraute der Papst den Kardinalerzbischof von Toledo. In dem an diesen gerichteten Breve wurde er noch deutlicher. Er müsse beobachten schrieb der Pontifex, daß den Indios, zumal wenn sie noch der Kirche fernstehen, ihre Freiheit und die Verfügung über ihr Vermögen genommen würde. Als Menschen, die sie zum Glauben und zum Heil befähigt seien, dürfe man sie nicht durch Sklaverei vernichten, sondern müsse ihnen durch Wortverkündigung und sittliches Beispiel entgegenkommen. Die Strafe der Exkommunikation treffe daher diejenigen, welche die Indios zu Sklaven machten oder sie an ihrem Vermögen schädigten. Es ist bezeichnend für die Zeitsituation und die Machtverhältnisse, daß auf Drängen Kaiser Karls V., der durch solche In-

terventionen seine Herrschaft gestört glaubte, der Papst bereits am 19. Juni des folgenden Jahres 1538 seine Bulle zumindest partiell für ungültig erklärte.

Die Nachgiebigkeit der Kurie scheint von den Kolonialherren als Freibrief für ihr schamloses Verhalten gegenüber den Eingeborenen gewertet worden zu sein. Jedenfalls sah sich Paul III. gegen Ende seines Pontifikats — am 29. Juni 1547 — genötigt, aufs neue einzugreifen. In einem Brief an Karl V. erinnerte er daran, daß der Kaiser selbst bei schwerer Strafe verboten habe, daß Indios unter dem Vorwand, sie seien keine Katholiken unmenschlich behandelt würden, und dennoch stünden Mißhandlungen und Versklavungen mit Todesfolge an der Tagesordnung, so daß die christliche Mission unglaubwürdig würde. Die Kirche halte indessen die Indios, auch die noch nicht bekehrten, für aufnahmebereit für den Glauben und das ewige Heil; sie dürften daher nicht durch Härte und Fronarbeit vernichtet werden, vielmehr müsse man sie durch Predigten und Entgegenkommen für das ewige Heil gewinnen. Kleriker aller Stufen aber müßten Verfehlungen, von denen sie durch die Beichte oder in anderer Weise erführen, zur Anzeige bringen und die Gerichte die Schuldigen verurteilen.

1566, 20 Jahre später, fühlte sich die Kurie noch immer in die Notwendigkeit versetzt, die indigene Bevölkerung zu schützen. Die Instruktion, die Pius IV. (1499—1565, Pontifex ab 1559), der den Nepotismus beseitigte und das Reformkonzil von Trient zu Ende führte, an den Nuntius bei der spanischen Krone richtete, gibt darüber bezeichnende Aufschlüsse. Der Nuntius solle seinen Adressaten darüber informieren, daß der Pontifex nichts anderes im Sinne habe als die Ausbreitung des christlichen Glaubens und die geistliche Vervollkommnung der Gläubigen. Er erwarte daher, daß die Gouverneure, die der König für Peru, Haiti und Florida bestelle, ihr Amt in diesem Sinne ausüben werden. Primäre Aufgabe sei die Bekehrung der Ungläubigen, zu diesem Berufe habe der Papst den Königen von Spanien die Eroberung dieser Länder konzediert. Man müsse geeignete Missionare ausenden und für ihren Unterhalt sorgen. Soweit die Indios verstreut in den Bergen lebten, sollte man sie zusammenführen, um sie wie junge Pflanzen pflegen zu können. Bekehrte müßten den Neophyten und den Heiden mit gutem Beispiel vorangehen. Unbekehrte Indios seien auf das Naturgesetz (*la legge della natura*) zu verpflichten und dahin zu bringen, daß eine Frau nicht mehrere Gatten habe. Niemand dürfe Indios als Sklaven halten, weder innerhalb noch außerhalb des Hauses, mit Ausnahme derjenigen, die sich freiwillig zum Dienste erböten; diese aber seien entschuldigend zu entlohnen und gerecht zu behandeln gemäß der Mahnung des Paulinischen Philemonbriefes. Sie stünden unter dem Schutze der Justiz, an die sie sich vertrauensvoll wenden sollten. Waffenanwendung gegen Heiden sei ebenso unangebracht wie das Führen ungerechter Kriege und die Duldung von Grausamkeit. — Daß bereits früher ausgesprochene Mahnungen wiederholt werden mußten, zeigt, daß ihnen nur bedingt Folge geleistet wurde. Die bedingte Duldung der Sklaverei macht gleichfalls eine Konzession and die Realität aus.

Auch der nachfolgende Papst, Pius V. (1504—1572, Papst seit 1566), Repräsentant der Inquisition und der katholischen Reformation, sah sich veranlaßt, zugunsten der Indios Stellung zu beziehen. Die Übergriffe der Kolonisatoren hatten ein solches Maß angenommen, daß der

Pontifex Maximus, nachdem er dem Erzbischof von Mexiko „in partibus Indiarum“ seinen Amtsantritt sowie den Abschluß des Tridentinums mitgeteilt hatte, sich sogleich jener „scandala“ annahm. Bei Gott dem Herrn und Jesus Christus beschwor er die gemeinsame Verpflichtung, die zum Christentum bekehrten Indios gegen Übergriffe (iniuriae) von seiten der Soldaten mit allen Mitteln zu schützen. Denn solche Vorkommnisse würden, wie zu befürchten, bei den Heiden den Namen Gottes lästern und Ungläubige vom Übertritt abhalten, betroffen gemacht durch die Sünden der Christen und das von ihnen begangene Unrecht. Die gleiche Mahnung wiederholte Pius am gleichen Tage, dem 7. Oktober 1567, gegenüber dem Vizekönig der España nuova. Man vermag daran zu ermessen, für wie bedrohlich der Heilige Vater die Situation einschätzte.

Es konnte nicht ausbleiben, daß in der Korrespondenz der Kurie der Dominikaner Bartolomé de Las Casas (1474 – 1566) unerwähnt blieb, der zum herausragendsten Kämpfer gegen die Versklavung und Mißhandlung der Ureinwohner Amerikas durch die Konquistadoren und zugleich zum anklagenden Historiker dieser Geschehnisse geworden ist. Das päpstliche Archiv verwahrt jedoch nur Dokumente über seine unmittelbar kirchlichen Funktionen. Am 19. Dezember 1543 wurde seine Ernennung zum Bischof von Ciapas (Mexiko) bekanntgegeben. Am 14. Februar 1544 bestätigte Paul III. den von Kaiser Karl V. an Las Casas und weitere Mitglieder des Dominikanerordens ergangenen Missionsauftrag und die ihm zukommenden Privilegien. Am 28. August des gleichen Jahres konzedierte er ihm angesichts des räumlichen Umfangs seiner Diözese die Bestellung von geistlichen Gehilfen. Nach Las Casas' Rücktritt vom Bischofsamt traf Julius III. die erforderlich gewordenen Neuregelungen.

Die herangezogenen Dokumente dürften verdeutlicht haben, daß die Kurie, vom Naturrecht ausgehend, lange vor ihrer offiziellen Deklaration die Menschenrechte kannte und sie, freilich mit nur geringem Erfolg, für die Indios gegen die Konquistadoren durchzusetzen suchte.

LES TISSUS MÉDIATEURS

EXEMPLES SUD-EST EUROPÉENS

PAUL HENRI STAHL
(Paris)

L'observateur de la vie sociale et religieuse du passé des populations européennes s'aperçoit facilement que dans un nombre important d'occasions les tissus prennent part aux cérémonies ou aux rituels. Ces occasions concernent également les diverses régions de l'Europe du sud-est, à laquelle je limite ma recherche. Malgré des éléments de division, cette région présente en même temps des éléments culturels qui la rendent unitaire. Les phénomènes décrits plus bas et qui se retrouvent ailleurs en Europe, semblent s'être maintenus de manière plus évidente dans cette partie du continent ; jadis ils concernaient toutes les couches sociales.

Mon intention n'est pas d'épuiser le sujet mais d'essayer de trouver dans l'ensemble des faits certains éléments qui se répètent et qui permettent d'établir des distinctions que les recherches ultérieures viendraient affiner. Il est bien difficile de classer les exemples qui suivent car ils peuvent être classés de diverses manières ; leur analyse permet quand même de dégager quelques-unes des fonctions les plus remarquables du don et de la qualité de médiateur des tissus.

Le sujet est classé en deux principales catégories ; celle qui traite des relations unissant deux parties, les deux humaines, et celle qui unit une partie humaine avec une surnaturelle. Je fais dans le choix de mes exemples une distinction, parfois incertaine, mais qui en d'autres occasions devient évidente. Ainsi, on peut simplement offrir une chemise à quelqu'un, à une date quelconque, due au hasard ; mais s'il s'agit d'une chemise faite dans le cadre d'un rituel, et qu'elle est offerte de manière rituelle, elle acquiert une qualité particulière. C'est exclusivement cette deuxième situation qui m'intéresse ici, celle des échanges obligatoires, partie de rituels ou d'autres cérémonies.

Je laisse volontairement de côté même dans cette dernière catégorie, une série de faits, importants eux-aussi, mais qui méritent une présentation à part ; il s'agit des vêtements offerts lors de l'installation dans une fonction, ou lorsque des personnages politiques importants se rencontrent. Le monde oriental offre de nombreux pareils exemples ; en Europe ce sont peut-être les Turcs ottomans et les Tatares qui fournissent les exemples les plus riches, mais les Etats chrétiens de l'Europe orientale ne manquent pas d'exemples.

1. LES RELATIONS ENTRE DES PERSONNES

Après avoir ainsi délimité l'objet de l'article, je classe les informations du premier chapitre en plusieurs parties, en relation avec la vie humaine ; naissance (et baptême), mariage, enterrement. Qu'elques autres cas plutôt rares sont signalés par la suite.

La naissance et le baptême

Dans la région de Zadrima, en Albanie, après la venue au monde d'un enfant, l'un des membres de la maison où avait eu lieu la naissance, annonce la nouvelle aux parents de la femme. Il reçoit pour cette mission « des serviettes, bas, chemises et des bonbons » ; la mère offre au parrain « une serviette fabriquée par elle-même sur métier à tisser, une paire de bas et une chemise » (Selimi, p. 148).

Chez les Aroumains de Macédoine (Marian, 1892, p. 169) on offre au parrain des serviettes (« distimele ») et des mouchoirs (« căftane ») ; si un cadeau d'une autre nature les accompagne, ce dernier est recouvert d'un mouchoir. En traversant l'Épire, Ion Nenițescu (p. 305) observe que le parrain des enfants aroumains leur donne au moment du baptême une chemise, une robe, un fez, des bas.

Chez les Roumains (Marian, 1892, p. 174), les bougies de grandes dimensions qui accompagnent également les baptêmes et les mariages, sont décorées avec des fils de laine colorée ; à la partie supérieure on suspend une serviette. Le parrain (qui peut offrir les bougies) offre en plus un tissu blanc (serviette, fichu). Il offre aussi la « crușma » ou « crijma », des langes dont on entoure l'enfant ou avec lesquels on coud une chemise qui sera portée par l'enfant lorsqu'il aura 3—4 ans. Le mot correspond avec le français « chrême » (du latin « chrisma », emprunté au grec « khrisma » — onction : Dauzat, Dubois, Mitterand, p. 165). D'autres fois, le parrain offre une bandellette semblable à une ceinture, qui sert de langes (« fașă »), avec laquelle le prêtre asperge l'enfant à la fin du baptême.

En Russie subcarpatique (Bogatyrev, p. 95) on retrouve la « križma » offerte par le parrain ou la marraine, ensemble avec d'autres cadeaux. Il en est de même chez les Slaves du sud, où le parrain envoie pour baptême un tissu avec lequel on emmaillote l'enfant (Schneeweis, pp. 49—50).

Les fiançailles

À l'occasion des fiançailles, la tradition albanaise veut que la fille reçoive un mouchoir de la part de son fiancé. « Du côté du garçon on portait à la fille en présent de fiançailles un mouchoir rouge orné de fleurs, appelé 'mouchoir de signe'... » ; elle reçoit d'autres cadeaux aussi, mais le mouchoir ne peut pas être absent. « En présence de toutes les femmes réunies dans la pièce de séjour, deux des femmes de la maison, ou des proches parentes (elles devaient être des mères heureuses), entraînent dans la pièce de la future. Elles lui mettaient sur la tête, tout en lui couvrant le visage, le mouchoir du signe des fiançailles... » (Mitruși, p. 148).

Chez les Roumains (Marian, 1890, p. 112), le garçon offre des monnaies en argent ou en or ; il reçoit en échange un tissu (« năframă », « tul-

pan »). Chez les Serbo-Croates, aux cadeaux apportés par le fiancé ou ses envoyés (une pomme, de l'argent, une pièce en métal, un anneau et un mouchoir (« cvjetak » — traduit par Schneeweis, p. 60 par le mot « Taschentuch »), la fille répond en offrant un mouchoir ou une chemise décorés, mis dans un autre tissu (« bošča » — turc « bocça »).

Chez les Aroumains, le fiancé envoie un anneau, un mouchoir de tête, des sucreries ; la fiancée répond en donnant à celui qui avait apporté les présents, un mouchoir (Wace, Thompson, p. 108). La même information est fournie par Th. Capidan (p. 83) qui affirme que la fille envoie au fiancé des mouchoirs et des chemises brodées travaillées par elle. Ion Nenişescu constate dans la deuxième moitié du 19^e siècle, la fréquence avec laquelle les bas aussi participent aux rituels ; ils ont cette fonction dans les relations entre les personnes qui seront par la suite unies par le mariage (p. 153).

Un cadeau clairement symbolique est celui de l'anneau associé au tissu ; le même Nenişescu (p. 152) signale pour les Aroumains la présence de deux anneaux, auxquels est attaché un ruban. On retrouve des exemples semblables chez les Roumains. Ainsi, parmi les paysans du Pays de Haţeg, les deux jeunes gens vont avant le mariage chez le prêtre pour lui confirmer leur désir de se marier. Le prêtre leur demande s'ils sont tous les deux d'accord et ensuite dit : « apportez-moi les gages de votre décision » (« aduceţi semne de credinţă »). Alors la fiancée sort un anneau à travers lequel est mis un fichu, et le jeune homme en fait de même ; le prêtre les bénit et ensuite il rend celui de la fille au garçon, et celui du garçon à la fille. L'échange de tissus prend ici un caractère solennel par l'intervention de l'Eglise (Pop Reteganul p. 235). Le prince de Valachie (Muntenia), Constantin Brâncoveanu, décide de marier sa fille au fils du prince de Moldavie et envoie à ce dernier un anneau accompagné d'un tissu « mahramă şi inel », en signe que l'accord est conclu (Greceanu, p. 230).

Cette dernière pratique peut sortir de son cadre habituel, tout en conservant sa signification. Ainsi, lors d'un complot ourdi contre le prince, lorsque le moment de passer à l'action arrive, celui qui le décide envoie à ses compagnons en gage un tissu et un fil métallique (« o mahramă cu sârmă ») dont on ne précise pas la forme (Greceanu, p. 215).

Le mariage

La même présence de tissus reliant symboliquement les participants entre eux marque le rituel du mariage. Je groupe d'abord quelques informations sur les cérémonies principales de Valachie et de Moldavie. Le patriarche Makarios, venu du Liban, assiste vers le milieu de 17^e siècle à un mariage en Valachie et voit que pendant la fête « ils ont apporté sur un plateau des fichus (« marame » — turc « mahrama »), selon la coutume... sur chaque tissu était fixé un morceau de papier sur lequel était inscrit le nom de la personne qui devait recevoir le tissu, selon son rang, pour ne pas produire des confusions. Ils repartirent alors les tissus aux invités, tandis qu'un secrétaire écrivait les noms /des personnes ayant reçu un tissu/ dans un registre... » (Paul de Alep, p. 211).

En Moldavie, au début du 18^e siècle, on organise près de la maison de la mariée des courses de chevaux ; les gagnants sont récompensés en leur offrant un tissu brodé, et si il s'agit d'un personnage important, en

lui offrant un morceau d'étoffe ou de soie. Le tissu est noté en latin avec le mot « strophium », qui pourrait signifier aussi une bandelette, donc un ruban. En Valachie, à la même époque, les époux agenouillés écoutent dans la maison paternelle de la mariée une oraison, accompagnée par des vœux de longue vie et de bonheur : « et quand fut terminée la dite oraison, celui qui l'avait prononcée reçut en cadeau un riche mouchoir » (Del Chiaro, p. 69). Lors d'un mariage unissant des personnes de condition plus modeste, mais toujours aisées (marchands par exemple), lorsqu'on apporte le rôti à table, on offre à chaque participant un mouchoir (« fazzoletto »), « qui leur est mis sur l'épaule ». Alors chacun des participants met un peu d'argent sur le plateau installée au milieu de la table, et par la suite restitue même le mouchoir. L'argent est pris par le parrain, qui, le mettant dans un mouchoir, appelle la mariée dans la salle et elle, le visage recouvert, reçoit le mouchoir scellé d'abord par le parrain (Del Chiaro, p. 70).

Lorsque le prince Constantin Brâncoveanu marie l'un de ses fils, il offre aux invités, parents ou amis du gendre, des fichus (« cu măhrami pe toți dăspre partea ginerelui i-a cinstit ») (Greceanu, p. 172). Lors du mariage de sa fille, le prince offre des tissus (« măhrami ») à tous les seigneurs qui se trouvent à table (Greceanu, p. 170).

Il semble, d'après les passages cités plus haut, que les hommes seuls reçoivent ces tissus, car les hommes et les femmes prennent le repas séparément.

En observant les pratiques paysannes albanaises, Abaz Dojaka (p. 117) affirme que lors de la convocation des convives à la noce, dans la région de Tirana, celui qui invite reçoit « des dons symboliques, comme des mouchoirs, des chaussettes, des serviettes, souvent aussi des fruits ». A la fin de la noce, l'épouse offre en cadeau aux hommes de la maison et aux convives, des bas, des serviettes, des mouchoirs (p. 143). Déjà au 19^e siècle, Hahn (p. 145) notait la présence du mouchoir (« Táschentuch ») offert par la belle-mère à sa bru, en le lui mettant sur l'épaule droite (« türkische Sitte » — coutume turque, affirme Hahn). Selon lui, le « wlam » (frère de croix du marié) reçoit aussi un mouchoir.

Chez les Aroumains, le cortège qui va à la maison de la mariée, lui porte des cadeaux sis dans un tissu (« bohcialic » — turc « bohça ») (Nenițescu, p. 154). Wace et Thompson (pp. 111—112) le confirment : la mariée reçoit dans un panier des cadeaux mis sur un tissu et offre en échange aux hommes des bas et des serviettes. Le cortège qui quitte la maison du parrain est précédé par un jeune garçon portant les couronnes du mariage et un pain mis sur un tissu (Nenițescu, p. 138). Une fois entrée dans la maison du mari, la mariée s'incline profondément à trois reprises devant sa belle-mère qui, installée près de foyer, fait mine d'être fâchée. Elle met ensuite sur l'épaule de sa belle-fille un tissu (« un fel de șal » — Nenițescu, p. 144).

Celui qui part annoncer la noce chez les Roumains, porte à la main une gourde en bois remplie d'eau-de-vie, à laquelle est toujours attaché un tissu (Fira, p. 33) ; la coutume est presque générale dans le pays. La semaine qui précède le mariage, la mariée doit coudre une chemise et un mouchoir pour son futur époux ; les jeunes filles, ses compagnes travaillent des mouchoirs pour les jeunes qui participent à la noce ; la mère de la mariée garde soigneusement ces tissus (« cârpele »), de même que les che-

mises préparées pour le père et la mère du marié (Fira, p. 10). Les bougies portées à l'église à cette occasion sont entourées de bandelettes colorées (Marian, 1890, p. 439). Lors du départ du char qui porte la mariée, la belle-mère offre à son gendre un fichu (« năframă ») (Marian, 1890, p. 621). La mariée donne au parrain et à la marraine de la noce comme aussi à d'autres proches parents, un tissu ; elle reçoit à son tour des tissus offerts par ses parents (Pop Reteganul, p. 240). Il semble qu'il s'agisse de trois tissus différents, bien qu'il soit difficile de les distinguer, l'essentiel étant le fait qu'il s'agit de tissus ; ainsi, l'auteur nomme des tissus (« cărpe »), des fichus (« propoadă ») et de serviettes (« chișchineie »).

Les mêmes cadeaux offerts par la mariée sont signalés par Marian (1890, pp. 239—240) ; pour le mari une chemise, une ceinture et un fichu (« năframă ») ; pour le beau-père une chemise, pour la belle-mère un fichu ; aux autres elle donne des serviettes (« ștergare ») et des fichus (« năfrămi »). Lorsque l'un des invités offre un collier à la mariée, elle lui donne en échange un mouchoir (Fira, p. 33). L'argent recueilli lors de la noce, mis dans un fichu, est partagé par les mariés ; la fille prend l'argent, le garçon le fichu (Sevastos, p. 49).

Au nord de la Moldavie, dans la région des villes de Dorohoi et de Siret, de même que parmi les Roumains qui habitent plus au nord, en Bucovine (administrée depuis la deuxième guerre mondiale par l'Union Soviétique) les mariés, installés devant le prêtre durant la cérémonie religieuse, se tiennent par un mouchoir. Une fois la cérémonie finie, le mouchoir est coupé en deux, chacun prenant sa moitié pour la garder dans un coffre le long de toute la vie, et s'enterrer ensuite avec elle. Le mouchoir qui unit les époux est connu aussi en d'autres régions du pays.

Des pratiques similaires sont décrites pour les Slaves du sud. La jeune fille prépare les cadeaux du mariage bien avant la cérémonie : « Ces présents sont apportés en même temps que le coffre de la jeune fille et ils sont distribués de manière particulière le jour de la noce. On donne une chemise au beau-père et au garçon d'honneur qui accompagne la mariée (djever) ; aux autres membres du cortège (svatovi) on offre une serviette... » (Karadžić, dans Stahl P. H., 1975, p. 174). Schneeweis (p. 68) affirme que le cortège quitte la maison de la mariée en portant des mouchoirs blancs ; arrivé à l'église (p. 69), le prêtre demande aux mariés s'ils desirent se marier et ensuite il lie leurs mains droites avec un mouchoir blanc (« bindet ihnen die rechten Hände mit einem weissen Tüchlein — 'prenez', legt noch ein Tüchlein darüber ») ; par la suite il met sur leur tête les couronnes toujours présentes dans un mariage orthodoxe. Enfin, le même auteur (p. 145) signale que la mariée reçoit de la part de la belle-mère un mouchoir, qui le met sur l'épaule droite de la belle-fille ; un mouchoir sera offert aussi au garçon d'honneur. Installer le mouchoir sur l'épaule (droite) semble avoir donc été une pratique largement connue par le passé. Adolf Strausz (1882, p. 258) voit en Bosnie le parrain mettre au moment de la cérémonie religieuse un mouchoir sur la tête de chacun des mariés ; le prêtre met par-dessus les couronnes et officie. A la fin il enlève également les couronnes et les tissus (p. 258).

Visitant les régions habitées par les Slaves du sud, Xavier Marmier décrit les suivantes pour la région de la ville de Cattaro (p. 305) : « Un matin j'entends des coups de fusil résonner à la porte de la Marine ; je

vois différentes personnes se diriger de ce côté et je vais avec elles assister au spectacle qui les attire. C'est une jeune fille qu'une barque amène de Risano, et qui vient se marier à la ville. Devant elle s'avancent, comme deux pandours, deux de ses parents la carabine sur l'épaule, le poignard au flanc ; un autre homme, encore mieux armé, qui remplit les fonctions de garçon d'honneur, marche à côté d'elle, tenant à la main un mouchoir blanc dont elle tient l'autre bout. J'imagine que ce mouchoir, par lequel ils se joignent sans se toucher, est le symbole de la chaste alliance que cette cérémonie établit entre eux ; derrière eux vient le mari et le reste de la famille ».

Christo Vacarelski (p. 289) affirme que chez les Bulgares, ceux qui invitent à la noce portent sur leur épaule un mouchoir, parfois aussi une couronne sur la tête.

Ricaut (p. 310) signale au 17^e siècle chez les Grecs, lors de la cérémonie du mariage à l'église, « le troc des guirlandes entre le marié et la mariée ; la coutume de leur donner du vin et des confitures dans une cuiller ; celle de les lier tous deux avec une jarretière, et celle de les bercer ensemble ». La jarretière semble être dans ce cas tout simplement le tissu qui unit les mariés. Toujours au 17^e siècle, Thévenot affirme que lorsque les Grecs se marient, « c'est devant un prêtre comme nous, et ils se donnent de mesme l'anneau ; mais outre cela il y a encore quelque chose que nous n'avons point, car ils prennent un parrain et une marraine, à qui ils présentent quelque mouchoir travaillé . . . » (p. 158). Pitton de Tournefort observe au début du 18^e siècle « des mariés portant à l'église la couronne de branches de vigne, garnie de rubans et de dentelles » (p. 125). Les mêmes couronnes ornées de dentelles et de rubans sont signalées par Sonnini (vol. II, p. 135) près d'un siècle plus tard. Au début du 19^e siècle, les deux frères Dimo et Nicolo Stephanopoli assistent à un mariage dans la région du Mani ; le mari, qui vient prendre la mariée, est reçu par les parents mâles de la fille : « viennent ensuite les femmes ; à leur tête, sont la mère et les sœurs de la future ; aux mêmes embrassements, aux mêmes vœux, elles joignent un don tout différent ; chacune d'elles pose un mouchoir sur les épaules du prétendu, et l'y laisse » (vol. II, p. 4). En Grèce contemporaine, le prêtre lie durant la cérémonie religieuse les deux couronnes du mariage à l'aide d'un ruban apporté par le parrain (Sanders, 171).

Présents dans toutes les cérémonies, les tissus, mouchoirs surtout, mais aussi serviettes, fichus, sont le plus souvent travaillés dans le cadre d'une cérémonie, faisant partie d'un rituel qui renforce leur fonction symbolique.

L'enterrement

Bien que plus rarement signalés et ayant un rôle en apparence moins important, les tissus gardent leur importance à l'occasion de l'enterrement. A un enterrement princier, en Valachie, une fois le prince mis dans le tombeau et le trou rempli de terre, on offrit à chaque officiant un mouchoir de grand prix, à l'intérieur avec des monnaies en or, dont l'importance était en rapport avec la place de chacun dans la hiérarchie (Del Chiaro, p. 78). La même observation est faite par le patriarche Makarios qui affirme qu'à la fin de la cérémonie on offrit l'aumône dans des tissus

brodés (Paul de Alep, p. 72). Il en fut de même lors de la mort du prince Matei Basarab lorsque de riches aumônes sont offerts dans des tissus (Paul de Alep, p. 138). Toujours Paul de Alep nous apprend que lors d'un requiem, les parents de la personne décédée, sis debout des deux côtés, à chaque fois que quelqu'un embrassait l'icône mise sur la poitrine de la personne morte, lui offraient l'aumône dans un tissu brodé (p. 124). Cette pratique était encore suivie par les paysans du nord de la Moldavie au 20^e siècle, paysans qui, à la fin de la cérémonie de l'enterrement, offraient aux participants un peu d'argent dans un tissu.

Tournefort signale au début du 18^e siècle (pp. 128—129) que lors de la cérémonie qui se déroulait au cimetière neuf jours après un décès, « le fossoyeur porte sur sa tête le bassin du Colyva, précédé d'une autre personne qui tient deux gros flambeaux de bois doré, garnis par étages de rubans fort larges, bordés d'une dentelle de fil de demi pied de hauteur ».

Dans quelques villages du nord des Montagnes Apuseni (Transylvanie, région de Huedin), les paysans, une fois un enterrement fini, installent dans l'église une serviette sur laquelle est inscrit le nom de la personne décédée. Cette serviette s'ajoute ainsi aux autres nombreuses serviettes qui décorent les églises de la région.

Occasions diverses

D'autres occasions où les tissus ont la signification d'une relation qui unit deux parties peuvent être signalées. La littérature les concernant est plutôt rare, mais il est certain qu'il s'agit aussi de pratiques jadis largement connues. J'en signale quelques-unes.

Lors d'une visite faite à Constantinople à un fonctionnaire ottoman (le « caïmacam »), un ambassadeur offre un cadeau ; on lui répond par « un mouchoir de mousseline peinte en rouge et brodée par les deux extrémités . . . » (Galland, I, p. 182). En visitant un autre fonctionnaire (le « bostandji bachi »), ce dernier répond au cadeau reçu par un mouchoir blanc brodé d'argent (Galland, I, p. 185). Il est à remarquer qu'il s'agit de mouchoirs, qu'ils sont brodés et que les couleurs sont typiques, le rouge et le blanc. Un envoyé turc qui visite le prince Despot de Moldavie, lors de la présentation des lettres dont il est porteur, offre deux coussins rouges, des sucreries et une serviette (« macrama seo linteolo ») (Călători, II, p. 146). Reçu par le prince de Moldavie, le patriarche Makarios lui donne des coussins, des sucreries, du savon parfumé, l'ensemble recouvert de tissus brodés, « selon la coutume du pays » (Paul de Alep, p. 37).

Le prince Brâncoveanu, ayant comme invités un patriarche et d'autres prélats, leur donne en cadeau des tissus (« măhrămi ») avec, à l'intérieur, des pièces d'or (Greceanu, p. 163). Les visiteurs du patriarche Makarios apportent les cadeaux sur des plateaux et recouverts de serviettes (Paul de Alep, p. 121). Lorsque le prince offre un repas, il installe à part les prêtres, les moines et les pauvres ; à la fin du repas ils reçoivent de l'argent dans des tissus (Paul de Alep, p. 115).

De nos jours, on danse souvent dans les diverses régions de la Grèce en se tenant non pas par la main, mais par un mouchoir. Celui qui conduit la danse est rattaché aux autres danseurs par un mouchoir, ce qui lui permet aussi de faire des figures de danse acrobatique, soutenu dans

ses performances par le danseur qui tient l'autre bout du mouchoir. La pratique est ancienne : Guillet de Saint George (vol. II, p. 296) la signale au 17^e siècle dans le Péloponèse : « Les mouchoirs servent à toutes les danses de Mistra. Quand les jeunes filles chrétiennes dansent aux noces de quelques parents, elles ne donnent jamais la main aux garçons . . . la fille et le garçon se tiennent donc par un mouchoir que la fille lui présente modestement ». La même chose est décrite au 17^e siècle par le père François Richard dans l'île de Santorin (Thira) : à l'occasion des fêtes, « après le souper les jeunes gens se mettent à danser avec les filles, et ne font que chanter toute la nuit : toutefois avec cette modération, qu'ils ne se touchent jamais, non pas même les mains, et n'oseraient donner un baiser, sinon à celles qui leur sont promises ; c'est du bout du mouchoir qu'ils se tiennent ensemble . . . » (p. 119).

Un fait rare est signalé par Dimo et Nicolo Stephanopoli (I, p. 65) : « Naît-il un enfant grec en Romélie ? le premier Turc qui l'apprend envoie son mouchoir au père ; ce qui signifie que, dès ce moment, ce garçon est son esclave, et qu'il a sur lui toute autorité ; si le père n'accepte pas le mouchoir, le Turc ne tarde pas à trouver une occasion pour perdre le père et le fils ».

La forme de parenté appelée fraternisation, donne occasion parmi les Roumains à des cérémonies où l'échange de cadeaux inclut les tissus. Il s'agit de fraternisations unissant des jeunes gens ; le rituel comprend un moment où les deux participants échangent des serviettes, des mouchoirs et même des ceintures s'il s'agit de deux filles. Lorsqu'il s'agit d'une fraternisation mixte, la fille met autour du cou du garçon une serviette, et le garçon offre de l'argent en métal (Fochi, 154). Dans le département de Râmnicu Sărat, toujours en Roumanie, si deux garçons fraternisent, ils apportent chacun une poupée en pâte ; une fille coupe en deux les poupées et elle reçoit des cadeaux, le mouchoir étant toujours présent. Si ce sont deux filles, un garçon coupe les poupées en deux et reçoit en cadeau une ceinture ou un mouchoir (Pamfile, pp. 26—27).

2. LES RELATIONS DES PERSONNES AVEC LE SURNATUREL

Objets et monuments sacrés

Le tissu peut être utilisé également dans les cas où il relie des personnes avec les forces surnaturelles, et ceci en diverses occasions. Je commence par les objets sacrés.

Dans les maisons paysannes ou dans les églises il y a des icônes ; elles occupent des places choisies sur des principes qui, dans le cas des maisons, sont déterminés par le rituel de construction et par l'utilisation ultérieure de la maison. Dans les églises, elles occupent les places voulues par la doctrine religieuse. Dans les maisons, les icônes sont installées près du plafond et dans l'angle sud-est ou sur la paroi est. Autour des icônes on met des tissus dont c'est surtout le caractère décoratif qu'on remarque, mais dont le caractère de mise en relation avec le surnaturel ne peut pas être ignoré.

Dans les églises, là où la tradition ancienne est encore vivante, les icônes sont entourées par des tissus ; les femmes apportent des tissus qu'elles installent près des icônes. On les voit ainsi sur l'iconostase qui sépare l'abside d'est du reste du monument ; on les voit aussi sur les petits iconostases, par exemple ceux qui supportent l'icône du jour ou les livres religieux ; on les voit noués autour des chandeliers. Parfois, des candélabres à plusieurs bras ont à chaque bras un tissu blanc, brodé ou pas.

Lorsque le prêtre visite les maisons de ses paroissiens (par exemple à l'occasion de la nouvelle année ou à l'occasion d'autres fêtes), il emporte avec lui une icône qui peut être entourée d'un tissu. La croix qu'il porte et qui a souvent attaché à elle du basilic, peut être aussi entourée d'un tissu.

Occasions diverses

Lors de la célébration de diverses fêtes religieuses, les animaux qui seront consommés sont sacrifiés dans le cadre d'un cérémoniel. « Pour subvenir en quelque sorte aux frais, on apportait qui un mouton, qui un agneau, dont on teignait la toison, surtout le front en rouge, couleur de rigueur, et on lui suspendait des franges de laine et des grelots à l'encolure, des ramilles de fleurs entre les cornes . . . » Cette description faite par Mitrushî (p. 151) pour l'Albanie, correspond avec celle faite pour la Grèce : « . . . la victime est conduite à l'égorgement sans traitement ni cérémonie particuliers ; on se contente, fréquemment, d'attacher des cierges allumés aux cornes de cet animal qui va mourir, de la même façon qu'on allume des cierges au chevet des morts. Cependant, dans certains grands 'panigiria', il en va autrement : baignée, parée de fleurs, de bandelettes ou de perles multicolores, ses cornes dorées ou décorées de lamelles d'or, la victime fait honneur à la communauté ou au donateur. Parfois, on peint en rouge la queue, les flancs ou le front d'un mouton blanc . . . » (Georgoudi, pp. 282—283). Des cérémonies semblables se retrouvent ailleurs en Europe et le décor des animaux avec des rubans est pratiqué aussi en d'autres occasions que celles du sacrifice.

Les carrefours sont marqués partout en Europe par des éléments en relation avec la magie ou la religion. En Albanie aussi les carrefours avaient un rôle important dans les croyances. Sur les routes il y a des endroits où on se repose : « Dans ces sites et stations de repos, dans les embranchements des routes, les pas de montagne, à l'accès des points, se reposaient, croyait-on, les Ore /fées/. Celui qui passait par là y laissait une pierre ou quelque chose d'autre (laine, fil, chiffon, de préférence de couleur rouge ou de toute autre couleur) » (Tirta, p. 54).

Les pierres ou les tissus sont des matériaux où un esprit peut se reposer ; cette croyance était largement connue par le passé et elle était comprise presque régulièrement dans le rituel de l'enterrement (Stahl P. H., 1988). Une fois l'âme ayant quitté le corps du moribond, les proches mettent en Roumanie un petit tissu utilisé par l'âme comme maison. Il s'y repose et ce tissu (parfois tout simplement de la laine non filée) est appelé „la maison de l'âme". Fréquent dans les maisons durant les quarante jours qui suivent la mort, on le trouve par la suite installée sur les croix dans les cimetières. Parfois ce tissu est mis près de l'icône de la maison, ensemble avec une bougie allumée ; le mort est allongé sur un banc, la tête sous l'icône (voir aussi Marian, 1892 B, p. 45).

L'arbre sacré

Les occasions qui semblent être les plus fréquentes, largement connues, sont celles qui mettent en relation les personnes avec l'arbre sacré, considéré porteur d'une force surnaturelle, le plus souvent bénéfique. On doit citer en premier lieu les arbres qui accompagnent le déroulement de deux des trois plus importantes étapes de la vie humaine, le mariage et la mort.

Déjà au siècle passé, Hahn (p. 144) signale la coutume albanaise qui se déroule le jeudi précédant un mariage ; les femmes vont dans la forêt, coupent des branches et les transforment en perches auxquelles elles attachent des feuilles et un mouchoir rouge, pour les donner ensuite à la maison du marié. Ce jeudi est appelé même « le jour du mouchoir ». Les femmes s'assemblent pour coudre le mouchoir qui sera suspendu à la bannière (Mitrushi, p. 147). Sur une même bannière on peut suspendre plusieurs, toujours en nombre impair (5, 7, 9) ; des fleurs sont aussi fixées sur la bannière, qui est arborée le samedi matin à la maison conjugale. Les mouchoirs décorés, appelés « mouchoirs du signe », sont décorés et puis suspendus à une perche (Mitrushi, p. 152).

Christo Vacarelski (p. 291) signale dans les cérémonies bulgares de mariage la présence d'un arbre décoré de fils de laine colorés ; d'autres fois, ici comme ailleurs, l'arbre devient une bannière (drapeau), décore de mouchoirs rouges et blancs (p. 290).

Le drapeau des Aroumains (« flambură ») est une perche relativement mince, droite, longue, à laquelle on attache un mouchoir en soie, rouge ou blanc ; un peu de laine rouge, une pomme ou une pomme dorée, complètent le décor (Capidan, p. 85 ; Alexakis, 1990, pour les Grecs aussi).

La coutume est presque généralement suivie par les Roumains : on connaît également les deux formes, l'arbre et le drapeau (qui est à l'origine un arbre). On attache à une perche deux serviettes, formant l'aille du drapeau (« aripa steagului ») ; au sommet on fixe deux morceaux de bois en forme de croix et des épis de blé pris à la couronne faite lors de la cérémonie qui se déroule à la fin de la moisson (Marian, 1890, p. 266). Au nord de la Transylvanie (Maramureş) le drapeau est décoré avec un tissu rouge, travaillé par les jeunes filles qui accompagnent la mariée durant la cérémonie de mariage ; elles donnent ce tissu au porte-drapeau qui va avec lui à l'église (Papahagi, p. 164). Le tissu peut être offert par la marraine ; décoré, accroché au drapeau, il est mis à un certain moment sur la tête de la mariée par le porte-drapeau, qui lui couvre ainsi les cheveux (Papahagi, p. 165). Celui qui porte le drapeau a d'ailleurs un rôle important dans toute la cérémonie du mariage, comme le constate encore dans les années soixante-dix Danielle Musset (p. 90 sq.) ; elle décrit de manière détaillée la préparation rituelle du drapeau de noce (pp. 110 sq.).

La cérémonie est semblable lorsqu'il s'agit de décorer un arbre ; en Petite Valachie (Oltenia), l'arbre est décoré dans la maison de la fille : « Au milieu de la maison, la mère du gendre apporte une petite table, basse, à trois pieds. Elle met dessus un pain dans lequel on enfonce une bougie et jette du sel par-dessus... On coupe d'abord les branches du sapin de telle manière qu'on puisse former trois sphères ; une grande en bas, une petite en haut et une intermédiaire située entre les deux. Ensuite,

les jeunes hommes coupent à l'aide de ciseaux du papier coloré acheté au marché, en forme de rubans et de fleurs. L'ensemble, avec des fils de couleur or et argent, avec des fleurs de basilic, décore le sapin. Par la suite, le sapin est planté dans le pain, qui a été préalablement mis sur la table... » (Fira, p. 11). On monte enfin le sapin sur la maison de la mariée, lié au bout d'une perche. Le porte-drapeau, qui a un rôle important dans la cérémonie, reçoit de la part de la mariée un mouchoir brodé (Fira, p. 16). Lors de la noce, il descend l'arbre et accompagne avec lui le cortège ; il danse même avec lui aux sons de la musique (p. 33). Il faut remarquer le remplacement des anciens rubans en tissu par du papier coloré, meilleur marché, évolution qui s'impose en beaucoup d'endroits.

Chez les populations slaves de l'Ukraine, la veille du mariage, dans la maison de la mariée, on prépare un samedi le « hiltzé », l'arbre de la noce. Un petit arbre ou un grand rameau vert (de conifère) est coupé par le fiancé et son garçon d'honneur le matin même. Chez les Houtzoules il s'agit d'un sapin dont les branches forment trois cercles autour du tronc. On l'enfonce dans un pain « et on le garnit de plumes d'oie, de petits bouquets de différentes fleurs, d'avoine, d'aubier... de noix dorées, de pommes (symboles de fertilité), de rubans de couleur et de cierges allumés » (Volkov, p. 408). Mis sur une table, il est gardé pendant toute la cérémonie. En Galicie, région voisine de la Roumanie, on procède à la préparation de cet arbre sacré, « qui tient évidemment à un très ancien culte religieux, avec une certaine solennité dont doit être accompagné chaque acte de célébration du mariage. Le chœur de jeunes filles prie d'abord le bon Dieu et les saints, ensuite le père, la mère et tous ceux qui assistent à la noce de donner leur bénédiction pour commencer la préparation du hiltzé. Ce sont les parents de la fiancée qui commencent les premiers en attachant les décorations sur le sommet de l'arbre ; les autres continuent le travail en descendant en bas et dans l'ordre de parenté et d'âge » (Volkov, p. 409).

Les quelques informations signalées plus haut et concernant l'arbre (ou le drapeau) du mariage, se rencontrent en des formes semblables, et souvent plus archaïques, lors de l'enterrement des jeunes gens morts avant le mariage. Toute une cérémonie prend lieu, depuis le moment où on abat l'arbre (de préférence un sapin — *Abies alba*) et jusqu'au moment où on l'enfonce sur le tombeau de la jeune fille ou du jeune homme. La cérémonie est connue et je n'insiste pas sur elle (Muşlea, 1920 ; Bănăţeanu, 1947 ; Stahl P. H., 1959 ; Caraman, 1988). Il est à retenir qu'à cette occasion aussi, les tissus sont toujours présents ; on constate encore une fois que les rubans en papier coloré remplacent peu à peu les rubans en tissu. Parfois, les deux décorent le même arbre. Cette cérémonie de mort-mariage, largement connue aux populations balkaniques, a peut-être ses aspects les plus complexes chez les Roumains.

Certains arbres ne sont pas coupés, mais, vivants, restent sur place et constituent l'objet d'une vénération, sans relation spéciale avec le mariage ou l'enterrement, mais généralement avec le bonheur des fidèles. Un tel autel de dendrolatrie existait au nord de la ville de Varna (en Bulgarie), dans une région où chrétiens et musulmans vivent côte à côte. L'historien d'art roumain I. D. Ştefănescu (p. 375) le décrit ensemble

avec les monuments enfermés dans une cour rectangulaire : « A gauche de la porte d'entrée il y a un arbre dont le sommet dépasse la hauteur de la clôture. Ses nombreuses branches, vivantes, feuillées la plupart du temps, supportent des rubans et des tissus blancs ou colorés faits dans un matériau travaillé à la maison, ou même des tissus industriels, noués parfois avec art, d'autres fois à la hâte. Le vent qui souffle souvent dans les parages assez fortement, les agite. Quelques-uns renferment des listes de noms ; d'autres, des petits papiers avec des prières inscrites dessus ou simplement marqués par des croix. Ils sont suspendus tour à tour par des chrétiens ou des mahométans, les premiers se signant, les autres touchant de leur main droite la poitrine, le front, la bouche. Il s'agit certes d'un autel de dendrolatrie et de la pratique inattendue d'un culte extrêmement ancien et universel. Pour nous, ce fait a une importance exceptionnelle, car sur le territoire de la Roumanie on connaît d'autres autels de dendrolatrie, dont je cite trois pour leur importance : Streiu, Streiu-Sân Georgiu et Sântă-Mărie-Orlea. Ici, des perches hautes de 2 à 3 mètres sont mises sur les tombeaux ; on leur attache à diverses occasions, le long de l'année, des morceaux de tissu, des listes de noms, des prières écrites sur le papier. Dans la région de Făgăraș, située au sud de la Transylvanie, Henri H. Stahl (1933) signale un tel autel installé près du monastère de Sâmbăta et près d'une rivière. Des tissus, parfois des morceaux pris aux vêtements qu'on porte peuvent être vus sur les arbres. D'autres autels de dendrolatrie existent ailleurs en Roumanie ou dans les Balkans (Stahl P. H., 1958 et 1965). Zoi N. Margari (1993) signale dans l'île de Lesbos la présence d'un arbre où on suspend des vêtements tout entiers, arbre mis sous le patronage d'Aghios Therapon.

Le premier jour du mois de mars est respecté partout en Europe du sud-est. Megas (1963, pp. 80—81) décrit le « March » (« martis ») des Grecs fait en fils de couleur rouge et blanche, ou rouge et or, mis durant la nuit qui précède sur un rosier et porté par la suite ; à la fin, les fils sont posés à nouveau sur un rosier où il le resteront. Les Bulgares (Strausz, 1898, p. 335) portent la « martenica » sur le bras, faite avec des fils rouges et blancs ; lorsqu'on les enlève on les met sur un arbre. Les Aroumains (Nenițescu, p. 524) le portent pendant 40 jours et le mettent à la fin sur un arbre. Enfin, les Roumains de partout connaissent cette fête ; le « mărțișor » est à la fin suspendu sur un arbre fleuri, fruitier, avec des fleurs blanches (Marian, 1899, p. 137).

3. LE TISSU MEDIATEUR DANS LES CONTES

La même fonction du tissu, de mise en relation entre deux parties apparaît dans les contes. En relevant ces cas tels qu'ils sont signalés dans l'ouvrage de synthèse de Lazăr Șăineanu, on trouve des citations claires : « Prends mon fichu, celui que j'ai porté le jour du mariage, et moi la serviette à rayures que tu m'as apportée en dot. Nous les regarderons chaque jour ; et si on verra sur l'un ou l'autre trois gouttes de sang, nous rentrerons à la maison. Ce sera le signe que la mort s'est approchée de l'un de nous deux » (p. 30). « Avant de se séparer, ils prirent un fichu, le coupèrent en deux et dirent : tant que les deux moitiés seront déchirées sur les bords, ils pourront encore se rencontrer ; mais lorsqu'ils seront déchirés

au milieu, ils sauront que l'un des deux est mort » (p. 30). Un jeune homme part en voyage : « A la séparation il prit le tissu qu'il portait à la ceinture, le donnant au vieillard pour le garder accroché à un clou. Et s'il verra jamais que trois gouttes de sang s'écoulent sur le tissu, qu'il sache qu'il est mort ou en danger de mort » (p. 57). Lorsque deux jeunes hommes se séparent, ils décident que si les deux fichus qu'ils emportent sont déchirés au milieu, ils sauront que l'autre est mort (p. 364 ; voir aussi à la p. 381, où le tissu est laissé par le jeune homme à sa mère, et aussi aux pages 394 et 404).

CONCLUSIONS

Quelques constatations s'imposent ; tout d'abord il est clair que le tissu est médiateur, qu'il a parfois la qualité de don, qu'il met en relation des êtres humains entre eux ou avec le sacré. Ce rôle, analysé dans les divers chapitres de cet article n'est pas toujours simple à classer ; ainsi, le tissu mis sur les arbres décorés à l'occasion de la noce et classé dans le chapitre consacré aux arbres sacrés, aurait pu tout aussi bien être présenté dans le chapitre de la noce.

On trouve une grande variété dans les fonctions du tissu, depuis le simple cadeau et le mouchoir qui fait partie d'une cérémonie, jusqu'au tissu qui implique le surnaturel. Il est difficile de définir avec précision les tissus qui ont cette fonction, car les noms qu'on leur donne ne sont pas suffisants pour nous le permettre. Ainsi, celui appelé mouchoir ne sert pas à se moucher ; la serviette ne sert pas à se s'essuyer les mains. Plus conforme à la réalité est celui appelé fichu, car il est parfois effectivement porté sur la tête par les femmes. Mais, là encore, un tissu appelé fichu peut servir de liaison dans la cérémonie du mariage, et ne peut pas être distingué d'un autre appelé mouchoir et qui est mis sur la tête. Des fois, le tissu est composé simplement de plusieurs fils de laine.

Deux couleurs dominant, le rouge et le blanc, les deux symboliques et dont le symbolisme remonte loin dans le passé. Si ces couleurs se maintiennent, on voit que le matériau sur lequel on les met change ; ainsi, les rubans sont achetés de plus en plus souvent dans le commerce, ou ils sont faits en papier. Sur certains arbres mis sur les tombeaux on peut voir le tronc de l'arbre entouré de fils de laine colorés, une serviette attachée au sommet, et des rubans en papier suspendus aux branches.

Un cas intéressant est celui des tissus qui suivent l'homme dans sa vie et après la mort, dans l'autre monde. C'est le tissu par exemple donné par le parrain à son filleul (Marian, 1892, p. 175) et qui en cas de mort couvrira la face de ce dernier ; c'est aussi le tissu donné par la mariée à son mari, porté par celui-ci à la ceinture, mis dans un coffre, gardé jusqu'à la mort et emporté ensuite dans la tombe (voir aussi Sevastos, p. 87).

Le tissu médiateur a la qualité de garder vive la fonction pour laquelle on l'a fabriqué et utilisé ; il ne perd pas sa force et une fois offert pour être accroché à un arbre bénéfique, celui qui l'a mis profitera longtemps de son geste. Il est évident que plus le tissu est personnalisé, c'est-à-dire fait par quelqu'un spécialement pour une occasion, pour une personne et dans le cadre d'un rituel, et plus son effet sera grand. On peut

ajouter à cette présentation les tissus qui interviennent dans la magie ou même dans la religion ; on fait des prières, ou on intervient de manière magique pour une personne en agissant sur un tissu lui appartenant. Dans ces deux cas c'est la chemise qui s'impose, pièce citée d'ailleurs à plusieurs reprises, mais sur laquelle je n'ai pas insisté car elle nécessite une présentation à part. La plupart des pratiques décrites sont communes aux populations balkaniques, incluant celles musulmanes ; c'est aussi le cas par exemple du mouchoir offert en le mettant sur l'épaule de celui qui le reçoit.

Une situation particulière est celle de l'argent offert dans un tissu, cité à plusieurs reprises. Elle me semble se trouver de manière surprenante dans une église appartenant à des populations italiennes d'origine albanaise, (par exemple à San Demetrio Corone, en Calabre). Bien qu'il s'agisse d'églises orthodoxes, on trouve à l'intérieur des sculptures de saints ; à leurs bras sont suspendus des rubans longs, larges d'une dizaine de centimètres, de couleur rouge surtout, mais aussi d'autres couleurs (blanc par exemple). Lorsqu'on offre de l'argent aux saints, on le suspend à ces rubans, ce qui rappelle étrangement le procédé d'offrir de l'argent dans un tissu.

Si on essaie de classer ces tissus, autrement que par l'occasion où ils sont offerts (ce qui a été fait tout au long de l'article), on distingue plusieurs cas :

offre d'un tissu — don simple

offre d'un tissu accompagné d'argent — don double

échange de dons en tissu.

Si on observe quelles sont les parties reliées par les tissus on trouve les situations suivantes :

a) le tissu qui unit deux personnes

b) le tissu qui unit une personne avec le surnaturel

c) le tissu qui unit de nombreuses personnes entre elles

d) le tissu qui unit de nombreuses personnes entre elles et avec le surnaturel.

Pour les situations a et b les exemples sont faciles à identifier ; pour c — on peut retenir comme exemple les dons en tissu offerts aux participants à une cérémonie, qui unissent l'ensemble des participants aux organisateurs mais aussi entre eux.

Pour la situation d — on peut citer surtout des cas typiques pour l'Europe occidentale ; c'est le cas des danseurs qui dansent autour de l'arbre de mai, en tenant à la main un ruban attaché à l'autre bout à l'arbre. C'est aussi le cas des défilés qui promènent des statues de saints ; les accompagnateurs tiennent à la main un ruban accroché à l'autre bout à la statue du saint. Et j'ajouterai une autre situation, fréquente, celle des fidèles qui, agenouillés autour d'un prêtre qui lit des prières, touchent de leur main les vêtements du prêtre ; mais cette dernière situation mérite une étude à part qui ne pouvait pas être faite ici ; elle concerne souvent les fidèles de l'église orthodoxe.

LES OUVRAGES CITÉS DANS LE TEXTE

- Alexakis, Eleft, P., *I simaia sto gamo. Teletourgia, exaplosi, proclefsi. Etnologiki meleti.* Athènes, 1990.
- Andromedas, John Nicholas, *The Inner Maniat Community Type. A Study of the Local Community's Changing Articulation with Society.* Ann Arbor, University Microfilms, 1966.
- Bănăţeanu, Tancred « Le mariage des morts et ses reflets dans le folklore indo-européen ». *Revue des études Indo-Européennes*, IV/1947.
- Bogatyrev, Pierre, *Actes magiques, rites et croyances en Russie subcarpathique*, Paris, 1929.
- Cantemir, Dimitrie, *Descriptio Moldaviae. Descrierea Moldovei.* Bucarest, 1973.
- Capidan, Theodor, *Macedoromânii. Etnografie, istoric, limbă.* Bucarest, 1942.
- Caraman, Petru, *Studii de folclor.* Bucarest, 1977, vol. II.
- Călători străini despre Țările Române. Sous la rédaction de Maria Holban, M.M. Alexandrescu Dersca-Bulgaru, Paul Cernovodeanu. Bucarest, 1970, II^e volume.
- Călători străini despre Țările Române. Bucarest, 1976, VI^e volume.
- Dauzat, Albert, Jean Dubois, Henri Mitterand, *Nouveau Dictionnaire étymologique et historique*, Paris, 1964.
- Del Chiaro, Antonmaria, *Istoria delle moderne rivoluzioni della Valachia*, Venezia, 1718.
- Densusianu, Ovid, *Graiul din Țara Haţegului*, Bucarest, 1915.
- Dojaka, Abaz « Le cérémonial nuptial en Albanie », *Ethnographie albanaise*, Tirana, 1981, vol. XI.
- Fira, Gheorghe, *Nunta în judeţul Vâlcea*, Bucarest, 1928.
- Fochi, Adrian, *Datini şi eresuri populare de la sfârşitul secolului al XIX-lea*, Bucarest, 1976.
- Galland, Journal d'Antoine ~, Paris, 1881.
- Georgoudi, Stella, « L'égorgement sanctifié en Grèce moderne : les Kourbania des saints », in G.P. Vernant et M. Détienne, *La cuisine du sacrifice en pays grec.* Paris, 1979.
- Greceanu, Radu logofătul, *Istoria Domniei lui Constantin Basarab Brâncoveanu Voievod (1688—1714)*, Bucarest, 1970.
- Guillet de Saint George, *Lacédémone ancienne et nouvelle*, Paris, 1676.
- Hahn, Johann Georg von, *Albanische Studien*, Jena, 1854.
- Karadžić, Vuk Štefanović, voir Stahl, P.H. 1975.
- Marian, Simion Florea, *Nunta la Români*, Bucarest, 1890.
- „ „ „ *Naşterea la Români*, Bucarest, 1892 A.
- „ „ „ *Înmormântarea la Români*, Bucarest, 1892 B.
- „ „ „ *Sărbătorile la Români*, Bucarest, 1899, vol. II.
- Marmier, Xavier, *Lettres sur l'Adriatique et le Monténégro*, Paris, 1884.
- Margari, Zoi N., « L'arbre sacré d'Aghios Therapon, à Lesbos », *Etudes et documents balkaniques et méditerranéens*, vol. 17, Paris, 1993.
- Megas, George A, *Greek Calendar Customs*, Athènes, 1963.
- Mitrushi, Llambriini, « Fiançailles et mariage chez les Lale de la Muzeqe ». *Conférence Nationale des Etudes Ethnographiques en Albanie (juin 1976)*, Tirana, 1976.
- Musset, Danielle, *Le mariage à Moşeni, Roumanie*, Paris, 1981, *Etudes et Documents Balkaniques*, vol. 3.
- Muşlea, Jean « La mort-mariage, une particularité du folklore balkanique », Paris, 1920.
- Nenişescu, Ioan, *De la Români din Turcia europeană. Studiu etnic şi statistic asupra Arnânilor*, Bucarest, 1895.
- Pamfile, Tudor, *Frăţia de cruce şi alte înrudiri sufleteşti la Români*, Bârlad, 1920.
- Papahagi, Tache, *Graiul şi folclorul Maramureşului*, Bucarest, 1925.
- Paul de Alep, voir Călători, vol. VI.
- Ricaut, M. le chevalier, *Histoire de l'état présent de l'église grecque et de l'église d'Arménie*, Amsterdam, 1696.
- Richard, le père François, *Relation de ce qui s'est passé de plus remarquable à Sant Erini, isle de l'archipel.* Paris, 1657.
- Sanders, Irwin T., *Rainbow in the Rock. The People of the Rural Greece*, Cambridge, 1968.
- Schneeweis, E., *Serbokroatische Volkskunde. Volksglaube und Volksbrauch*, Berlin, 1961.
- Selimi, Yllka, « Coutumes de naissance à Zadrime », *Ethnographie Albanaise*, vol. XI, Tirana, 1981.
- Sevastos, Elena, *Nunta la Români*, Bucarest, 1889.
- Sonnini, C.S., *Voyage en Grèce et en Turquie*, Paris, 1901, 2 vol.

- Stahl, Henri H., « Un sat din Transilvania, Drăgușul ». Boabe de grâu, mars 1933, Bucarest..
- Stahl, Paul H., « La dendrolatrie dans le folklore et l'art rustique du XIX^e siècle en Roumanie » Archivio Internazionale di etnografia e preistoria, vol. 11, Torino, 1959.
- „ „ „, « La dendrolatrie chez les Turcs et les Tatares de la Dobroudja », Revue des études sud-est européennes, Bucarest, 111 1—2, 1965.
- „ „ „, Ethnologie de l'Europe du sud-est. Une anthologie, Paris, 1975.
- „ „ „, « Le départ des morts. Quelques exemples roumains et balkaniques ». Etudes Rurales, 1987, Paris.
- Stephanopoli, Voyage de Dimo et Nicolo...en Grèce, Paris, 1800.
- Strausz, Adolf, Bosnien. Land une Lente. Vienne, 1882. vol. 1.
- „ „ „, Die Bulgaren. Ethnographische Studien. Leipzig, 1898.
- Șăineanu, Lazăr, Basmele române, Bucarest, 1878.
- Ștefăneșeu, I.D., « Cu privire la stema Țării Românești. Arborele din pecetele și bulele sigilare de aur », Bucarest, 1957.
- Thevenot, Relation d'un voyage fait au Levant, Paris, 1664.
- Tirta, Mark, « Survivances religieuses du passé dans la vie du peuple » Conférence Nationale des études ethnographiques en Albanie (juin 1976), Tirana, 1976.
- Tournefort, Pitton de, Relation d'un voyage fait au Levant, Paris, 1717.
- Vacarelski, Christo, Bulgarische Volkskunde, Berlin, 1969.
- Volkov, Théodore, « Rites et usages nuptiaux en Ukraine », L'Anthropologie, Paris, 1891
- Wace, A.J.B. et M.S. Thompson, The Nomads of the Balkans, Londres, 1913.

LES ŒUFS D'AUTRUCHE ET LA VIGILANCE

VIRGIL CÂNDEA

Un élément apparemment décoratif du mobilier des églises orientales trouve son explication spirituelle dans un texte copte médiéval pour nous persuader que rien n'est dénué de sens profond dans le temple chrétien traditionnel.

Il s'agit des boules accrochées aux lustres, notamment ceux du naos, suspendus à la voûte de la coupole principale. Confectionnées en métal, de forme sphérique ou ovoïdale, ces boules remplacent les œufs d'autruche qu'on retrouve encore dans les églises orthodoxes des XV^e—XVII^e siècles.

Leur fonction n'est pas décorative mais spirituelle. L'explication nous en est fournie par un auteur arabe du XIV^e siècle, Yūḥanna ibn abi Zakaryā, mieux connu selon le surnom Ibn Sabbā¹. Dans son ouvrage *Kitāb al-Ġauhara an-nafisa fī ulum al-kanisa* (Le livre de la perle précieuse traitant des sciences ecclésiastiques), l'auteur s'occupe, dans le chapitre LV, *Des lampes et des œufs d'autruche placés entre elles*, que nous citons suivant la traduction de Jean Périer.

« Il faut que cette église terrestre soit ornée avec toute la splendeur possible, que ses lampes soient allumées pendant la prière et le Sacrifice, parce qu'elle est le ciel terrestre² dont les lampes sont les astres : doivent être allumées surtout les deux lampes de levant et de l'*iskāna*³. Toutes les lampes de l'église, en effet, doivent brûler au moment de la prière et du Sacrifice et être éteintes à la fin, excepté les deux lampes du levant et de l'*iskāna* qui ne sont éteintes ni jour ni nuit et cela pour deux raisons : la première pour empêcher qu'un feu étranger ne soit introduit dans l'église⁴, la seconde à cause de la parole de Dieu dans la *Thora*, au livre de l'*Exode* : « Il y aura dans le Tabernacle des lampes qui brûleront continuellement avec l'huile d'olive que l'on répand (aussi sur la porte du Tabernacle) »⁵. Ce texte concerne l'entretien des lieux dont nous parlons.

¹ Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, II. Bd., Città del Vaticano, 1947, pp. 448—449.

² Cf. la précision du chapitre précédent « On saura que l'église terrestre est l'image de Jérusalem céleste et que ses prêtres sont des anges terrestres et des hommes célestes ». *La perle précieuse traitant des sciences ecclésiastiques (chapitres I—LVI)* par Jean, fils d'Abou Zakariyā, surnommé Ibn Sabbā. Texte arabe publié et traduit par Jean Périer, in: R. Graf-fin et F. Nau (éd.), *Patrologia orientalis*, t. XVI, fasc. 4, Paris, 1992, p. 753.

³ La partie du temple séparée par le voile, *skēnē* (note du traducteur, *loc. cit.*, p.750).

⁴ Cf. chapitre LIV : « Les lampes ne doivent pas cesser de brûler jour et nuit dans l'église, en sorte qu'il n'y entre jamais aucun feu étranger » (*loc. cit.*, p.752).

⁵ *Exode* (XXV, 37; XL, 4, 9).

« Il ne convient pas que quelqu'un du peuple passe dans le sanctuaire du Dieu Très-Haut, dans le Saint des Saints, pour allumer la lampe du levant. Le diacre seul est appelé à passer dans le sanctuaire de Dieu (pour y remplir cet office). Si les prêtres n'ont la permission d'entrer dans le Saint des Saints que la tête découverte et les pieds lavés, comment (par exemple) le sacristain, s'il n'a pas rang parmi le clergé, entrerait-il dans le sanctuaire, la tête couverte et les pieds non lavés ? Le plus digne d'allumer la lampe du levant est le diacre.

« Entre les lampes sont suspendus des œufs d'autruche, parce que les autruches, mâles et femelles, ont la particularité, à l'exclusion des autres oiseaux, de ne pas couvrir leurs œufs lorsqu'ils veulent les faire éclore. Le mâle ou la femelle se contentent de les regarder, pendant un temps déterminé, jusqu'au moment de leur éclosion. Si le mâle a faim ou soif, pendant sa surveillance, il crie, et la femelle, qui comprend cela par un instinct inné, porte son attention sur les œufs, de manière que son regard ne les quitte pas une seule minute. Pareillement, la femelle, lorsqu'elle a faim, se met à crier avant de chercher sa nourriture, et le mâle, qui a compris, étend son regard sur les œufs pour les garder. Si l'un d'eux cesse de les fixer pendant l'espace d'un clin d'œil, ils se gâtent et n'éclosent point ; et ces oiseaux sont frustrés de l'objet de leurs désirs.

« On prend alors l'œuf gâté et on le suspend dans l'église, entre les lampes, de manière qu'il puisse être vu : non pour le faire servir d'ornement, mais pour exhorter ceux qui le voient à ne pas distraire leur esprit de la prière, ce qui la gâterait comme a été gâté l'œuf, faute d'être couvé par le regard »⁶.

L'œuf d'autruche est, donc, un appel constant à la vigilance (gr. *nēpsis*) et à l'attention (*prosochē*), attitudes qui jouent le rôle primordiale dans la stratégie spirituelle de ceux qui cherchent la perfection.

Le texte d'Ibā Sabbā' s'inspire du *Physiologue*, le manuel de sciences naturelles de l'Orient chrétien qui traite également du symbolisme des animaux, plantes et pierres. Dans une rédaction roumaine de l'hiéromoine Serafim du monastère de Bistrița en Petite-Valachie (début du XVIII^e siècle)⁷, le rapport entre les œufs d'autruche et la vigilance est présenté de la manière suivante :

« L'autruche est un oiseau de grande taille et quand il pond ses œufs il les met dans une eau et il reste là-bas, auprès de l'eau, en regardant les œufs. Car s'il tourne les yeux, aussitôt les œufs deviennent stériles. Et s'il veut dormir, il ne dort que d'un œil, et de l'autre il regarde constamment (ses œufs) »⁸. Cependant, le *Physiologue* donne une explication rationnelle de cette permanente surveillance : c'est par peur de l'aspic, la vipère qui rôde autour des œufs pour les manger au premier moment d'inattention de l'autruche. D'où la morale : « De la même manière le diable, s'il voit l'homme attaché aux biens de ce monde, abandonne tout, et reste auprès de celui-ci pour gâter ses vertus. Voilà pourquoi, ô homme, garde ton esprit tourné en permanence vers Dieu et vers la Sainte Eglise, pour que l'ennemi ne puisse pas te nuire »⁹.

⁶ *La perle précieuse*, trad. cit., pp. 753—755.

⁷ Ms. roum. 2513 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, ff. 253—265.

⁸ Cf. Cătălina Velculescu, *Cărțile populare și cultura română veche* (Les livres populaires et la culture roumaine ancienne), Bucarest, 1984, pp. 189—190.

⁹ *Ibidem*.

Le *Physiologue*, suivi par Ibn Sabbā', donne une description correcte du phénomène : en effet, les autruches ne couvent pas leurs œufs, mais les déposent dans le sable, veillant à leur sécurité en se relayant, le mâle et les femelles. Bien entendu, les œufs ne sont pas « couvés par le regard » des autruches ; l'éclosion est due à la chaleur du soleil. Mais la vigilance de l'oiseau encourage de manière admirable la concentration dans la prière.

Cette modeste note apportée en hommage au professeur Mihai Berza n'est pas sans rapport avec son œuvre. Car l'éminent savant fut également historien de l'art médiéval durant les années où les rigueurs d'un régime inique l'éloignèrent de l'Université et resta toujours attaché à ce domaine.

CONTINUITY AND CHANGE OF NATIONALISM IN EASTERN EUROPE

PETER F. SUGAR
(Washington)

Eastern Europe is an integral part of the continent as a whole. It has shared with the rest of Europe the three dominant ideologies of the 20th century: Nationalism, Communism/Bolshevism and Fascism/National Socialism. The periods during which each of these basic ideologies dominated the thinking of people differ drastically in the various regions of the old continent west of the lands in which Bolshevism/Stalinism triumphed in 1917 and remained the "official" doctrine until 1990.

In the "West" communism had numerous followers, especially in Germany, Spain and France, but was nowhere successful enough to become dominant, although it came close to be in Germany after the end of the First World War. Communists in these, and other "western states", compromised their ideology and program when they joined or supported "national fronts" or "coalition government" in the late 1930s on Moscow's bidding. In Eastern Europe the communists had more success establishing a short lived Republic of the Soviets in Hungary, winning the first city council elections in several countries and representing enough of a danger to those in power to be outlawed everywhere but in Czechoslovakia. Stalinist governments were established everywhere in Eastern Europe, except in Greece, after the Second World War. This was not the result of local preferences, but occurred because the Soviet Union was in position to dictate the form of government these countries "had to accept". Yugoslavia is the exception. For 45 years, a considerable segment of the present century, the people of Eastern Europe lived in "People's" and "Socialist Republics", but their Stalinist governments gradually moved away from their original ideology and practices to become national communists, communist nationalists and, after 1989, social democrats. While these shifts reflect changes that had occurred in the Soviet Union, they were also the result of domestic opposition. The violent, peaceful and practical/economic manifestations of popular discontent made the communist masters of the various countries realize that, as governments everywhere, they needed community support to be "legitimate" and able to govern. They strove to acquire this backing by moving closer and closer to identifying themselves with old "national" goals, using "national" slogans and emblems and demanding less and less conformity. János Kádár's oft-repeated statement following the revolution of 1956 in Hungary, "those who are not against us are with us", standing Marx's dictum on its head, illustrates this change as clearly as does Alexander Dubček's "socialism with a human face." When local developments and Mikhail Gorbachev's reforms in the Soviet Union brought about the final collapse of what was

left of communist governments in the Eastern European states, the leaders of the various parties suddenly discovered that they were good nationalists.

What has failed was not the Marxist ideal of a classless society in which economic and social equality reigned. As a matter of fact, the ideal of equality was more or less accepted by the masses who showed hostility to those who began the first "capitalist" enterprises once these became legal again. What failed was internationalism that forced people to relearn their national histories and to make sacrifices for "brothers", like the Vietnamese, who struggled to achieve "socialism." This attempt to de-nationalize entire nations and remold them into "socialist man" demanded from the people of eastern Europe a renouncement of their past and traditions. This aroused their instinctive hostility and made them value their national identity even more.

Fascism/National Socialism was much less successful in Eastern than it was in Western Europe. Mussolini was in power from 1922 to 1943, Hitler ruled Germany from 1933 to 1945 and Franco was the master of Spain from 1939 to 1975. With the exception of the short-lived (44 days) of the Goga-Cuza government in Romania (December 1938 — February 1939) no extreme right wing party came into power anywhere in Eastern Europe prior to the outbreak of the Second World War when Hitler was able to force men of his choice as leaders on some of the countries that were his allies for shorter or longer periods. This might be surprising at first sight because the inter-war years saw some of the clearest expressions of extreme nationalism — be they status quo or revisionist — in the countries discussed in this volume, and also because Fascism and National Socialism also used extremely nationalistic slogans to gain a popular following. On second sight, however, these movements appear in their true and anti-national light.

Mussolini's Fascism subordinated the individual and the nation to the state. In his *The Philosophy of Fascism* (Chicago, 1936) Mario Palmieri wrote:

Without State there is no Nation. These words reverse the commonly accepted principle of modern political science that without Nation there is no State.¹

Mussolini himself wrote in 1932:

Against individualism, the Fascist conception is for the state; and it is for the individual in so far as he coincides with the State... Fascism re-affirms the State as the true reality of the individual... Fascism is for liberty. And for the only liberty which can be a real thing, the liberty of the

¹ Quoted in Carl Cohen (ed.) *Communism, Fascism, Democracy. The Theoretical Foundations.* (New York: Random House, 1962), p. 377.

State... Therefore, for a fascist everything is in the State, and nothing human and spiritual exists, much less has value, outside the State.²

What the classless, proletarian dominated international order was for the Marxism (in any form it might take), the state was for the fascists. Both ideologies subordinated the nation and within it the individual to a supreme good for which they were supposed sacrifice themselves.

National-Socialism presented an ideology which was even harder to swallow than was Fascism for the people of Eastern Europe. It was easy to make Anti-Semitism into a virtue and equally easy to feel superior to the minorities living in any given nation's state. The trouble was that in the racist world created by Hitler, there was room only for one master race. As it happened, not even the master race lived up to Hitler's expectations. This is clearly evident from the much quoted lines in Albert Speer's memoirs. When Hitler ordered the application of the scorched earth policy to Germany, he said :

If the war is lost, the nation will also perish. This fate is inevitable. There is no need to consider the basis even of the most primitive existence any longer. On the contrary, it is better to destroy even that, and to destroy it ourselves. The nation has proved itself weak... Besides those who remain after the battle are of little value; for the good have fallen.³

What went wrong with the Aryan "supermen"? Hitler explained :

In regard to the preparation of our moral... it [the war] came far too soon. I had not yet had time to shape the people to the measure of my policies.⁴

Hitler also made clear what his policies were. Talking to some members of his inner circle during the night of October 21—22, 1941 he stated : "If I try to gauge my work, I must consider, first of all, that it contributed, in a world that had forgotten the notion, to the triumph of the idea of the primacy of the race."⁵

These quotations prove that neither Fascism nor National Socialism were "nationalist" policies. The first subordinated the nation to the state

² Benito Mussolini, "The Doctrine of Fascism", in *Encyclopedia Italiana* (1932) in Cohen, pp. 351—52.

³ Quoted in Alan Bullock, *Hitler, A Study in Tyranny* (New York & Evanston : Harper & Row, 1962), pp. 774—75.

⁴ Quoted from *Le testament politique de Hitler. Notes recueillies par Martin Borman* (Paris, 1959) in Joachim C. Fest, *Hitler* (New York : Harcourt Brace Jovanovich, 1973), p. 742.

⁵ *Hitler's Secret Conversation, 1941—1944 with an introductory essay on The Mind of Adolf Hitler* by H. R. Trevor-Roper. (New York : Farrar, Straus and Young, 1953), p. 67.

and the second to race. Even the Germans, the supposed master race, did not learn from Hitler what their destiny was and have proven themselves “weak”, failing to transform the world into a racially — not nationally — organized universe. Nationalism survived Bolshevism/Stalinism, Fascism and National Socialism although as a clearly formulated ideology it did not predate Rousseau (1712–1778) and Herder (1744–1803). In Eastern Europe it had only existed for roughly 170 years before its position as the generally accepted theory of group existence was challenged by newer and supposedly stronger theories propagated by the mass media of modern life. Why, then, did it survive to dominate the political landscape once again?

Let me begin by stating that by the beginning of the twentieth century the nationalism of all nations of Eastern Europe was “integral”, demanding the unquestioning loyalty of every individual belonging to any given nation. Going beyond this statement, it is not difficult to find additional common features in Eastern European nationalisms that differentiate them from those of the west. In Sándor Csoóri’s essay, “What is a Hungarian”, illustrating the contemporary feeling of his countrymen we find the following sentence: “It would never occur to a Frenchman, an Englishman, an Italian, or a Russian that his nation could be broken by the next day.”⁶ The fear that this could happen bothered the Hungarians ever since Johann Gottfried Herder predicted their disappearance.⁷ The Hungarians were not the only nation who were afraid of the future. According to Bernd Fischer, Albanian nationalism was “siege nationalism.” Maria Todorova and Gerasimos Augustinos used the same term for Bulgarian and Greek nationalism, “defensive nationalism.” The Czechs suffered from the “Munich syndrome” and the Slovaks feared disappearance as a result of magyarization. The Poles and Hungarians stressed their historic role of “defenders of the West” and bemoaned the fact that this was not recognized and rewarded by those whom they protected from the dangers coming from the “east”. This feeling is not dissimilar than is the one expressed by the martyr complex of the Serbs. This rather pessimistic form of nationalism produced national holidays or historical benchmarks tied to military or political defeats: the Battle of Kosovo (1389) for the Serbs, the Battle of Mohács (1526) for the Hungarians, the Battle of the White Mountain (1620) for the Czechs, the three Partitions (1772, 1793, 1795) for the Poles and the Treaty of Berlin (1878) for the Bulgarians.

Another important feature of Eastern European nationalism was the search for self-identification, something not to be found in the “western” world. In Great Britain one could be and was English, Scottish or

⁶ Sándor Csoóri, “What is a Hungarian today,” in *Nappali Hold* (Budapest: Püski, 1991) quoted by Tibor Frank in Peter F. Sugar (ed.), *Eastern European Nationalism...*

⁷ Herder wrote: “Da sind sie [i.e. the Magyars] jetzt unter Slawen, Deutschen, Wlachen und andern Völkern der geringere Theil der Landeseinwohner, und nach Jahrhunderten wird man vielleicht ihre Sprache kaum finden.” (Here they are — the Magyars — living among Slavs, Germans, Vlachs and other people, and after centuries one could, possibly, hardly find their language.) Johann Gottfried Herder, *Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschen*, Part IV, Book XVI, Chapter 2, pp. 660 f. in Eugen Kunsmann (ed.), *Herders Werke*, Vol. LXXVII of Joseph Kurschner (ed.), *Deutsche National-Literatur, Historisch-kritische Ausgabe* (Stuttgart: n.e., n.d.) The first edition appeared in 1791.

Welsh, but this did not prevent anybody from being British. Germany, at the turn of the century, was a federation of states whose citizens could and did consciously belong to Prussia, Bavaria, etc., without feeling that this prevents them from being German patriots at the same time. The same is true of the citizens of Belgium, Switzerland, France and even Spain. In contrast, practically every work devoted to the study of eastern European self-identity mentions one form or another of populism. When the Grimm brothers began collecting folk tales and observing the life in the villages, they had some nationalistic reasons besides other scientific ones in mind, but they were certainly not trying to find out what being German meant. The drastic changes that created the world in which citizens of the western states lived were developments that occurred in their part of Europe and their regional-national history. These same changes were "imported" to East-central and Southeastern Europe, had transformed urban life which began to look like urban life in Western Europe, and increased the difference between city and the practically unchanged village. Did the "westernization" of city life "de-nationalize" those who lived in it? Were they still members of the nation or too "cosmopolitan" for membership in it? To be a cosmopolitan citizen of the world without a clearly defined homeland was something only very few individuals could accept. This is why populism and the exploration of the life in the village became important. Some of the village explorers might and did have goals resembling that of the Grimm brothers in mind, but the majority searched for the specific features of their nation among the peasantry which was not corrupted by foreign ways of thinking and living. The peasantry was easily found; it made up the majority in most states.⁸ Hugh Seton-Watson contrasted; correctly, the view of the peasantry which the city got from the work of the populists and the true life in the countryside:

In both reformed and unreformed land reform countries... the peasants lead almost idyllic lives, tilling the soil they mystically love, dancing their ancient national dances, clad in their picturesque national costumes and singing... their soulful national songs.

This was the picture the populists presented pointing to the songs, costumes, dances and stories as the true essence of their nation. The truth was quite different. The peasants were living in

mud hovels, adorned by no rugs or pottery,
housing families of seven or eight...
returning from their work in tattered rags...
and look fearfully at the officials who
examine their labor permits.⁹

⁸ In 1918 the number of people living from agriculture was: for Romania 78%, for Bulgaria 80%, for Yugoslavia 75%, for Poland 63%, for Hungary 55%, for Czechoslovakia 34%. Figures given by Hugh Seton-Watson, *Eastern Europe between the Wars, 1918-1941* (Hamden: Archon Books, 1962), p. 75.

⁹ Seton-Watson, *Eastern Europe*, p. 76.

The happy peasant who embodied the spirit of the nation helped the city dweller — who seldom if ever visited a village — to feel that he belonged to a unique and lovely nation. That this happy peasant was only a myth made no difference. As the Romanian Emil Cioran has written: "The myths of a nation are its vital truth. They might not coincide with *the truth*; this is of no importance."¹⁰

Besides its defensive character and populist myths, the nationalism of the people studied in this volume had one more feature that differentiated it from those of the "western" nations; this was the lack of coincidence of ethnic, ethnonationalistic and political borders. Besides the centuries old problem of Alsace-Lorraine there was no major border that was disputed in the western part of Europe. In contrast, there were hardly any undisputed borders in East-central and Southeastern Europe. The clash of the Greek *Megale* idea, with the demand for a Great Serbia and Bulgaria's desire to reach her San Stefano borders caused the two Balkan wars of 1912 and 1913 bringing some satisfaction to Serbia, Greece and Romania and creating a new state, Albania. It moved Bulgaria, the major loser, even further away from the borders she desired, but did not fully satisfy any one of the states involved except the Ottoman Empire whose new European borders were recognized as just by its heir, republican Turkey. The maximal demands for national borders based on the memories and myths of long lost "empires" were still only contradictory desiderata. At least, in these wars the soldiers of existing national states fought each-other.

North of the Danube-Sava line the situation was more complex. Hungarians were satisfied with their borders, but fearful that these will be challenged not only by the irrendente of Romania and Serbia, but also by the growing national movements of the Slovaks and the Croats. The latter had a doubly trialist program demanding equality with Germans and Hungarians in the Habsburg realm for their reunited "Triune Kingdom." The Croats could also opt for an alternate solution, the Yugoslav idea, provided they and the Serbs could agree on what form their common state was to take. While the Czechs were not yet certain of what their aim was — equality in the lands of the Habsburgs with its "ruling" nations or an independent state, there was no doubt about the goal of the Poles: reunification of the partitioned provinces in an independent state. To make the future of Austria-Hungary even more questionable and, therefore, the planning of the various "nationalities"¹¹ living within its borders more and more difficult more and more Germans were dreaming of the *Grossdeutsch* answer to problems created for them by the nationalist agitations of the "nationalities", although the majority remained staunchly *Kaisertreu*.

¹⁰ Nichifor Crainic, "Programul statului etnocratic", in *Ortodoxie și etnografie* (București: Cugetarea, 1938) quoted by James P. Niessen in Peter F. Sugar (ed.), *Eastern European Nationalism...*

¹¹ Austria-Hungary recognized only two nations (Nationen in German and nemzetek in Hungarian). All other ethnic groups were only nationalities (Nationalitäten in German and nemzetiségek in Hungarian).

The peace treaties that ended the First World War drastically altered the borders in Eastern Europe, but failed to eliminate the tensions and hostilities of conflicting nationalisms. This was as true of the victors as it was of the losers. Some roles were played by new actors. Hungarians and Bulgarians were the irredentist, although now called the revisionist nations, while the attitudes and nationalisms of the victors were defensive although now called the status quo nations. Greece, while on the winning side of the great conflict, lost in her attempt to win Ionia and had to give up the *Megale* idea. Both the Greeks and Hungarians realized that they could not expect to regain the momentum of their national aspirations by using force. Independently of each other, they turned to the same solution. In Greece it was first Charilaos Trikoupis and later George Papandreou who saw in economic and cultural activities the new form of the *Megale* idea.¹² Count Kuno Klebelsberg's expensive and massive educational program in Hungary had a national goal. What he had in mind was to produce

“The Hungarian cultural superiority” as the basis on which the revision of the Trianon treaty was justified, . . . and hoped that the cultural policy would attract not only the Hungarians, but even the non-Hungarians living in the lost territories. . .¹³

Several years later, the same idea reemerged again in the closing statement of Sándor Csoóri's mentioned essay. He wrote:

We can never again start a war to defend our national minorities over the border. Just like a new work of art. . . only a rebuilt reformed Hungarian nation can exert an incredible influence. . .¹⁴

The inter-war years, the period of the “long armistice”, continued to be years of insecurity for the various nations of East-central and South-eastern Europe. Czechoslovakia, Romania and Yugoslavia were not content with their Little Entente and sought added security in alliances with France. Poland did the same, while Greece remained a client of Great Britain. The losers of the war naturally turned to the dissatisfied victorious power, Italy, for help and protection. As the years went by and the great western powers appeared more-and-more reluctant to stand up to Fascism and National Socialism reliance on them appeared to be useless. The Poles signed a Non-Aggression Pact with the Soviet Union in 1932 and with Germany in 1934. Yugoslavia signed a Political Agreement with Italy in 1937. Even Bulgaria and Hungary moved gradually from the Italian into the German camp. The success of Fascism (prior to the Ethiopian campaign) and especially that of National Socialism, to which

¹² In the chapter “Hellenism and the Modern Greeks,” by Gerasimos Augustinos in Peter F. Sugar (ed.), *Eastern European Nationalism*. . .

¹³ Peter F. Sugar, Péter Hanák, Tibor Frank (eds.), *A History of Hungary* (Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1990), p. 325.

¹⁴ Sándor Csoóri, “What is a Hungarian today,” as quoted by Tibor Frank in Peter F. Sugar (ed.), *Eastern European Nationalism*. . .

Great Britain and France seemed to acquiesce, appeared as models of systems that could overcome defeat, economic depression, massive unemployment. While the parties of the strict imitators of these models did not manage to gain power, they forced the old established parties to move more-and-more to the right. This push to the right was not only the result of the successful populist-nationalist propaganda emanating mainly from Germany, but also the result of a steadily growing dependence on trade with Hitler's state which helped the states east and south of the Reich to rebuild their depression ravaged economies. There was also a growing dissatisfaction with "politics as usual," and a wish to find a new way to change drastically the "old social order". The failure of Communism in Germany, Hungary and Bulgaria, coupled with the "illegal" status of the various Communist parties made moving to the left impractical for those who wanted change. There was only one "master race", the German, but racism allowed the chauvinists everywhere to preach their superiority over all the minorities in their midst and over the hated neighbors. It also justified the Anti-Semitism which was present to a lesser or greater degree everywhere. The sentence: "The Jews are a permanent danger for every national state" comes from the Romanian, Nichifor Crainic's *Ortodoxie și etnografie*, but could have come from any other country in Eastern Europe as well.¹⁵ The super-nationalists everywhere needed a moral code to buttress their arguments and turned to religious arguments which had the added usefulness of excluding Jews. Hungarians followed a "Christian-national" path; nobody could be a good Romanian if he was not Orthodox; similarly a good Pole was naturally Roman Catholic; the Greeks followed a "Hellenochristian civilization", etc. etc. This religious morality also justified the hostility towards atheistic Marxism-Communism.¹⁶

The inter-war years were also the test period for the viability of the two new states, Czechoslovakia and Yugoslavia. Most studies dealing with the Czech-Slovak controversy did not originate in the years 1918—1939, but all of them are as valid for these years as they are for later periods. On October 28, 1918 those members of the National Committee still in Prague proclaimed that "The independent Czechoslovak state has come into being." "The several territories incorporated within the new Czechoslovakia's frontiers had never before been united as a sovereign

¹⁵ Nichifor Crainic, "Programul statului etnocratic" quoted by James P. Nessen in Peter F. Sugar (ed.), *Eastern European Nationalism*...

¹⁶ For details on the Eastern European extreme right during the inter-war years see Peter F. Sugar (ed.), *Native Fascism in the Successor States, 1918—1945* (Santa Barbara: ABC-CLIO, 1971) and the chapters on Hungary and Romania in Hans Rogger and Eugene Webber (eds.), *The European Right. A Historical Profile* (Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1966) also in Eugene Webber (ed.), *Varieties of Fascism — an Anvil Original* (Princeton—Toronto—New York—London: Van Nostrand, 1964). S. J. Woolf (ed.), *European Fascism* (New York: Vintage Books, 1969) has chapters on the same two states and also on Iceland. Alan Cassel, *Fascism* (New York: Thomas Y. Crowell, 1975) devotes pp. 209—225 to Hungary and Romania. These two countries are covered by pp. 169—193 in F. I. Carsten, *The Rise of Fascism* (Berkeley & Los Angeles: University of California Press). Finally, Walter Laqueur and George L. Mosse (eds.), *International Fascism, 1920—1945* (New York: Harper & Row Harper Torchbooks, 1966), contains a chapter on Romania.

state or even as a distinct administrative entity within another state.”¹⁷ Fusing the new states into a manageable unit depended on the success or failure of creating a unified Czechoslovak nation. This fusion of Czechs and Slovak would have produced a “majority” of 66.91% in this new multiethnic state. The Czechs alone would have been a minority, 44.89%, in the new republic. The largest minority group, the Germans of the “Sudetenland” and the “Zipps” in Slovakia, were more numerous than the Slovaks.¹⁸ The creation of a Czechoslovak nation had to fail because the economic and educational difference between the Czech and Slovak lands was too great. The percentage of illiterates in Slovakia was seven times that in the Czech lands. The number of Slovaks trained to perform judicial or civil service jobs was totally inadequate to replace the departing Hungarian functionaries.¹⁹ To man these and other offices as well as supply the needed number of teachers, Czechs had to move into Slovakia. They looked down at the less well educated and economically backward Slovaks who, in turn, resented the replacement of Magyars by a new “foreign nation”, the Czechs.

“Nation-making” failed in Yugoslavia also. R. W. Seton-Watson’s statement has the ring of prophesy today :

... if Croatia became an independent state alongside Serbia, the situation of the latter would be still less favourable than before the war; for in that case the two sister nations would be enemies...²⁶

This is not the only statement valid for the various periods of Yugoslav history. Franjo Tudjman was certainly not the first Croat who claimed Bosnia-Herzegovina for his state in a work published in 1981 nor were the feelings expressed in 1986 by the well known *Memorandum* of the Serb Academy of Sciences new or surprising. These “works” could have been written in 1918 and even earlier.²¹ When Nikola Pašić, the Prime Minister of Serbia, and Ante Trumbić, president of the Yugoslav Committee, signed the Corfu Agreement on July 20, 1917

The delegates could not agree on the crucial issue of the internal political system, on adopting the federal principle sought by

¹⁷ Joseph Rothschild, *East Central Europe between the Two World Wars* (Seattle & London, 1974) Vol. IX of Peter F. Sugar and Donald W. Treadgold (eds.), *A History of East Central Europe*, p. 86.

¹⁸ See *Ibid.*, p. 89 and Kurt Glaser, *Czech-Slovakia, A Critical History* (Caldwell, Idaho : The Caxton Printers, 1961), p. 6.

¹⁹ “In 1910, for example, there were only 184 Slovak speakers out of 3,683 judicial functionaries in Slovak-populated counties of northern Hungary, and only 164 Slovaks out of the other 6,185 civil servants.” Rothschild, *Between the two World Wars*, p. 82.

²⁰ Hugh Seton-Watson et al (eds.), *R. W. Seton-Watson and the Yugoslavs. Correspondence* (London—Zagreb : Graficki zavod Hrvatske, 1976), Vol. I pp. 237—40. Original in French, translated by Dennison Rusinow for “The Yugoslav Peoples,” in Peter F. Sugar (ed.), *Eastern European Nationalism...*

²¹ The works referred to are Franjo Tudjman, *Nationalism in Contemporary Europe* (Boulder: East European Monographs, 1981) and “Memorandum SANU” as published by *Nase Teme* (Zagreb, 1989).

Trumbic and his associates, or on the Serb-oriented centralized system demanded by Pasic. On this subject the document was left deliberately vague.²²

When, at the end of the First World War the Serb Army marched into Croatia-Slavonia, Dalmatia, Slovenia and Bosnia-Hercegovina, Pašić, and his Serb colleagues were in position to prevail. The June 28, 1921 (Vidovdan) Constitution created a highly centralized, Serb dominated government for the new state. Trumbić reacted bitterly:

A centralist system is pushed through under the guise of unity... This system represents a danger to peace and harmony... This constitution will sharpen the tribal [sic] conflict all the more... they are today acerbated more than under Austria—Hungary.²³

While the creation of a Czechoslovak nation failed because the Czechs had to supply the Slovak lands with administrators, judges and teachers — many of whom, unfortunately, did not hide their contempt for what they found when entering their new posts — and thus appearing to be “conquerors to the Slovaks,” “nation making” in the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes failed because the Serbs acted like conquerors. As the inter-war years passed, the would be building blocks of the nation building process moved further and further apart. What happened after 1945?

The hegemony of the classical Marxist doctrine in the immediate post-Second World War period ... in Eastern Europe ... was only a brief, and certainly not uncontested, caesura to be quickly replaced by the practice of state communism, and which left its mark only on the articulation of the national idea.²⁴

The above statement is correct in indicating that the supremacy of the Marxist ideology was short lived in post-Second World War Eastern Europe. It is also correct in stating that the various versions of “state communism” moved gradually away from Marxism and to a smaller or greater extent became versions of the “national idea” of the various people living the People’s or Socialist Republics. I would like to add to the above statement the reminder that while some of the early leaders of these republics might have been good theoretical Marxists, their practices were local adaptations of Stalinism.

²² Ivo J. Lederer, *Yugoslavia at the Paris Peace Conference. A Study in Frontiermaking* (New Haven and London: Yale University Press, 1963), p. 26.

²³ Ivo Banac, *The National Question in Yugoslavia. Origins, History, Politics* (Ithaca and London: Cornell University Press, 1984), p. 402.

²⁴ Maria Todorova, “The Course and Discourse of Bulgarian Nationalism,” in Peter F. Sugar (ed.), *Eastern European Nationalism...*

As far as nations and nationalism were concerned, Stalinist policy was contradictory. On the one hand, it made it quite clear that national antagonisms were wrong and a thing of the past; the only true and valid difference was the one separating classes. Yet, at the same time, it stressed the rights of minorities forcing the Romanians to establish the Hungarian Autonomous Region in 1952 and the Yugoslavs to create the autonomous province of Vojvodina and the autonomous region of Kosovo-Metohija in 1946.²⁵

Stalin's death in 1953 and the next three years often labeled as the Period of de-Stalinization began the gradual move from the strict enforcement of whatever passed for Marxism to National Communism. This trend could not be reversed after April 1956 when Khrushchev condemned Stalin's practices. The success in Poland of the moderate wing within the party that brought Wladislaw Gomulka to power and the Revolution in October of that year in Hungary signaled the birth of National Communism which previously was attempted only in Yugoslavia.²⁶ Now Marxism and nationalism had to be reconciled.

The Program of the League of the Yugoslav Communists gave its views of national Communism without explaining them. The relevant statements read: "Yugoslav socialist patriotism... is not contrary to democratic national consciousness, but is its necessary international supplement," and "... Socialist internationalism and democratic national consciousness... are not two different things, but two sides of the same process."²⁷ The trouble with these pronouncements is that they explain nothing, although they attempt to bridge the ideological gap between nationalism and internationalism. The Hungarian historian/philosopher, Erik Molnár gave the required definitions in his essay on "The National Question." Proletarian patriotism, the first of the two components that

²⁵ The Hungarian Autonomous Region was abolished in 1967. Kosovo's and the Vojvodina's special position within Serbia ended in 1990. A good study dealing with the problems of minorities in post-Second World War in Eastern Europe is Robert R. King, *Minorities under Communism* (Cambridge: Harvard University Press, 1973).

²⁶ On the "Polish October" see: M. K. Dziewanowski, *Poland in the 20th Century* (New York: Columbia University Press, 1977), pp. 173–209; Hans Roos (J. R. Foster, trans.), *A History of Modern Poland* (New York: Alfred A. Knopf, 1966), pp. 252–89; Adam Bromke, *Poland's Politics* (Cambridge: Harvard University Press, 1967), pp. 86–121. The Hungarian Revolution produced an extensive literature. Some of the volumes produced are: United Nations, *Report of the Special Committee on the Problem of Hungary* (New York: 1957); Laszlo Beke, *A Student's Diary: Budapest, Oct. 16 – Nov. 1, 1956*, (New York: The Viking Press, 1957); Tamas Aezel and Tibor Meray, *The Revolt of the Mind* (New York: Frederick A. Praeger, 1959); Tibor Meray, *Thirteen Days that Shook the Kremlin. Imre Nagy and the Hungarian Revolution* (New York; Frederick A. Praeger, 1959); *La Revolution Hongroise vue par les Partis Communistes de l'Europe de l'Est* (Paris: Centre d'Etudes Avancees du College de l'Europe Libre, 1957); Paul E. Zinner, *Revolution in Hungary* (New York & London: Columbia University Press, 1962); Richard Lettis and William E. Morris, *The Hungarian Revolt* (New York: Charles Scribner's Sons, 1961); Melvin J. Lasky (ed.), *A White Book. The Hungarian Revolution* (New York: Frederick A. Praeger, 1957).

²⁷ Stoyan Pribechevich (trans.), *Yugoslavia's Way. Program of the League of Yugoslav Communists* (New York, All Nations Press, 1958) as quoted by Dennison Rusinow in Peter F. Sugar (ed.), *Eastern European Nationalism...*

made up "socialist national self-awareness", was based on the "love of the progressive social order of the socialist fatherland." It was an expression of the "patriot's" willingness to defend his "socialist homeland against the attacks of the imperialist bourgeois states." Here we have an attempt to redefine patriotism, a self-identifier void of the ethnically loaded term, nationalism, in a way that subordinated it to the primary loyalty due to the Marxist ideology. The second component of "socialist national self-awareness" was "proletarian internationalism." According to Molnár, in non-socialist states the bourgeoisie of one state fights that of all other states and also the socialist states. Within proletarian internationalism the proletariat fights the bourgeoisie of its own state and helps the proletariat of all other states to fight the bourgeoisies of their states. The result of this is that "the class war between the proletariat and the bourgeoisie" becomes "a war between states."²⁸ In this manner, patriotism and internationalism are reconciled. These definitions of patriotism and internationalism permitted Enver Hoxha, who was, according to Professor Fischer "first a nationalist, second a Stalinist, third an intellectual"²⁹ to replace Albania's tribalism with a "national" society.

Definitions are one thing, feelings and convictions are another. In spite of the communist regimes stressing "fraternal" cooperation among "socialist" states, the old preferences and dislikes of the people did not change. Ethnic and racial biases were not eradicated. I am certain that all "western" scholars, businessmen and other frequent visitors to the various countries "behind the iron curtain" shared my experiences. When repeated visits established a "friendly" relationship, it was not unusual for a good "national" contact to point out that colleague X is, after all, only a Jew or a member of a given minority. This statement never went beyond this simple labeling, but it was certainly intended as a warning. It is this concern that was expressed by Crainic in his already mentioned volume :

A nationalist state is an ethnocratic state, that is a state which exists through the will and power of our people. The ethnocratic state differs profoundly from the democratic state . . . which is based on the number of the population, without racial or religious distinction The democratic state is . . . a registration office.³⁰

These lines were written in 1938, but could have easily come from a speech of Gheorghe Funar the present day (1993) mayor of Cluj or a page of *România Mare*. What is more, it could have been written in practically any other country in Eastern Europe. The prejudice and bias expressed in these lines were directed against minorities, but easily could have been

²⁸ Erik Molnár, "The National Question" in *Válogatott Tanulmányok* (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1969) as quoted by Tibor Frank in Peter F. Sugar (ed.), *Eastern European Nationalism* . . .

²⁹ Bernd Fischer, "Albanian Nationalism in the Twentieth Century" in Peter F. Sugar (ed.), *Eastern European Nationalism* . . .

³⁰ Nichifor Crainic, "Programul statului etnocratic", quoted by James P. Niessen in Peter F. Sugar (ed.), *Eastern European Nationalism* . . .

applied to one of the "fraternal" neighbors. In Yugoslavia and Czechoslovakia, some of the most pronounced hostile feelings were those that concerned fellow-members of the "majority". What simply happened during Eastern Europe's "communist" years was that it was forbidden to voice these thoughts openly and publicly. When the ban was lifted, the pent-up and suppressed hostilities exploded everywhere, and signaled the collapse of Czechoslovakia and Yugoslavia. They also made living with neighbors more difficult.

The peaceful separation of Slovakia and what is today the Czech Republic was certainly preferable to the civil war in what was once Yugoslavia, but life in Slovakia will also become more difficult than it was prior to her independence. While the politicians of all countries realize that revisionist or irredentist wars (although not civil wars) are things of the past, they watch their minorities very carefully and try to defend their co-nations across their borders with all other means at their disposal. While western Europe was slowly but surely building the European Community and Common Market, and trying to lessen national differences which were at least as old and bitter as those of the eastern part of the continent, the development there was different. The communists also attacked the old nationalistic hostilities, but did not offer anything tangible in their place. Western unity was built on a better way of life which unity made possible, but the east had only socialist brotherhood to offer. The west moved carefully and gradually, the east tried to change everything practically over-night by fiat. The people of East-central and Southeastern Europe did not enjoy being under the tutelage of the Soviet Union, resented being converted by force to a new, denationalizing ideology and as soon as they could began to push their governments more and more to the right via national communism. Their trip ended in 1989-90 with the feeling that their national fight against a foreign master and ideology brought victory. Victorious nationalism created problems for those countries who were either multi-national (Czechoslovakia, Yugoslavia) or still had sizeable minorities (Bulgaria, Romania and newly independent Slovakia). All the newly "democratic" states of the region hope to join the European Common Market and possibly the European Community. This desire contradicts their regional hostilities and attempts at self-sufficient economies that would free them from reliance on cooperation with their neighbors. They do not see, or do not want to see the contradiction between their hope to be accepted as fellow Europeans and *their nationalism which is as integral as it was when the twentieth century began*. These nationalisms were responsible for the two Balkan Wars and the First World War, made the states that emerged from the latter conflict too weak to resist first German and subsequently Soviet domination, and makes it very difficult, if not impossible, to let them join Europe. Nationalism is the victorious ideology in Eastern Europe, but its victory is pyrrhic at best. Hopefully, the end of the next century will see these nations in a better position as a result of having adopted a more constructive ideology than is the one in which they find themselves now.

NAZIONALISMO E STORIOGRAFIE ALL'EST TRA EREDITÀ DI DESTRA ED EREDITÀ DI SINISTRA

BIANCA VALOTA-CAVALIOTTI

(Milano)

Il tema è così vasto, che mi limiterò a indicare solamente alcune linee di fondo da proporre alla discussione. E, lo dico una volta per tutte, le mie valutazioni toccano un argomento — il nazionalismo — attraverso il quale più gravi e permanenti sono stati i danni arrecati alle storiografie di questi paesi; perché, come cercherò di mostrare, intorno a questo tema gli effetti nefasti delle culture dell'estrema destra prebellica e dei regimi comunisti in un certo modo hanno svolto un'azione sinergica, ed a volte parallela.

Una visione più serena e — spero — distaccata di questo fenomeno ci aiuterebbe a comprendere in quale misura ne siano risultate impregnate — anche in forme ambigue, inconsapevoli, e talvolta difficili da individuare — le storiografie dell'Europa Centro-Orientale nel corso del XIX e di tutto il XX secolo, arrivando fino ad oggi.

In effetti, nonostante i tentativi più volte fatti per confinarlo ad una fase, o ad un aspetto, della storia, 'assolutizzandolo' in qualche modo per esaltarne o per demonizzarlo, il nazionalismo, avendo un carattere ideologico, da quando ha fatto la sua comparsa come fattore storico, ha espresso volta a volta contenuti ed istanze diversi, legati ad un bisogno d'identità, e dunque di autodefinizione rispetto all'altro da sé, alla ripresa e/o al rifiuto di modelli provenienti da altre esperienze storiche, al tema del confronto e della competizione. Può combinarsi con diversi sistemi sociali, diverse ideologie e concezioni; può orientarsi verso aspetti anche molto « diversi e tra loro intercambiabili, rivolgendosi così anche a quei gruppi che noi, secondo le esperienze del nostro ambito culturale e della nostra epoca storica, non definiremmo nazionali »¹.

Insomma, il giudizio e la funzione del nazionalismo possono mutare a seconda delle situazioni. Chi, oggi, giustamente allarmato dal suo rinno-

¹ Il nazionalismo è « un fenomeno storico: legato all'epoca e destinato a mutare forme e funzione » (Eugen Lemberg, *Il nazionalismo*, Roma 1981, pp. 8, 12-13. Ed. orig. *Nationalismus, Psychologie und Geschichte* Reinbeck bei Hamburg, 1964). Di fronte alla vasta letteratura su questo argomento, per lo più troppo 'schiacciata' sulla politica, si ritorna oggi volentieri a leggere questo testo, al quale mi rifarò anche in seguito. Un libro di grande interesse, da tanti punti di vista attuale, anzi premonitore — apparso in Germania negli anni '60, ma presto dimenticato in quanto scomodo e controcorrente. Il risvolto di copertina ci segnala che lo dobbiamo alla penna di un israelita nato a Pilsen, studente all'università tedesca di Praga, e quindi nel secondo dopoguerra docente nelle università della Germania occidentale. Un vero europeo, insomma, il cui appassionato e un po' malinconico tentativo di storicizzare e comprendere il nazionalismo, il cui rifiuto di privilegiare un'ottica politica nella valutazione di questo fenomeno, si sono para, dorsalmente trovati ad essere criticati dalla sinistra storiografica tedesca — una vicenda emblematica delle difficoltà che ancora oggi s'incontrano nel trattare problemi caldi di questa natura.

vato divampare in Europa Centro-Orientale in forme cruento e sanguinose, inaccettabili per la nostra aspirazione ad essere realmente moderni 'europei ritrovati', stigmatizza ogni forma di nazionalismo « come pregiudizio e barbarie, non ha afferrato il problema in tutta la sua portata »: né più né meno di coloro che invece sciaguratamente lo esaltano come massima espressione di virtù politica. D'altro canto, l'attuale — ma, come vedremo, già preparatosi negli ultimi quarantanni — mescolarsi e sovrapporsi delle due strutture che si trovano al centro della nostra attenzione — nazionalismo e socialismo — così diverse nei loro conclamati propositi, è indicativo dell'avvenuto « mutamento delle strutture di base secondo cui la società umana si costruisce e si articola ». E oggi, purtroppo, il nazionalismo non è affatto superato, come vorrebbero coloro che vedono in esso solo il pregiudizio di tempi passati. Come il XX secolo ci ha già mostrato, « la nostra epoca [...] mostra una coesistenza di fasi diverse nello sviluppo di determinate forme del nazionalismo, il procedere contemporaneo di nazionalismi diversamente motivati e indirizzati a diversi megagrappi » e società; ha potuto vedere il suo apice, il suo precipitare e il suo riaccendersi in Europa Centro-Orientale. D'altronde, un drastico smantellamento degli ideali, come quello attualmente in corso nei paesi dell'ex Patto di Varsavia, rende ideologicamente deboli: di fronte a tutto ciò, vedere il nazionalismo solo in quanto forma di conservazione e di reazione — superabile, quindi, con l'educazione — può risolversi ancora una volta in un tragico « autoinganno » per il nostro Continente².

Insomma, per comprendere il nazionalismo è necessario storicizzarlo.

Quando sorge, nell'800, esso tende ad esprimere esigenze di modernizzazione e democratizzazione, di adeguamento al modello occidentale, d'uscita dall'*Ancien Régime*, di costruzione di Stati nazionali. La storiografia s'impegna in prima linea in questo progetto; così, mentre s'affina per quanto riguarda il metodo, raggiungendo ben presto livelli europei, tende ad essere 'militante' dal punto di vista sia politico, sia sociale, e ad ispirarsi ad un concetto risorgimentale della nazione che implica e racchiude questi problemi. Sarà così scienza e politica insieme, contribuendo alla realizzazione di questi obiettivi.

Con il '900, assistiamo alla progressiva involuzione del nazionalismo. Dopo aver ottenuto i primi, importanti risultati, realizzati i primi obiettivi — da questo punto di vista, una fase cruciale è rappresentata dalla Grande Guerra —, gli anni immediatamente successivi ci mostrano l'aprirsi di una fase assai delicata e complessa. Da un lato, v'è il desiderio di completarli fino in fondo; assumendo però, naturalmente, a riferimento il concetto etnolinguistico di nazione ormai prevalso soprattutto in Europa Centro-Orientale nel corso dell'800, anche perché apparentemente più 'semplice', e non quello territoriale, legato invece piuttosto alla consapevolezza dell'appartenenza ad una storia comune, a un territorio comune, ad una comunità d'istituzioni, tradizioni, usi e costumi.

Questo tentativo s'accompagna però ad una sensazione di crescente frustrazione rispetto alle enormi difficoltà che si frappongono alla piena realizzazione di tali obiettivi. Le difficoltà si presentano da vari punti

² Cfr. *Ibidem*, pp. 12—15.

di vista. Quello economico e sociale — si tratta di società appena uscite dall' *Ancien Régime*. Quello culturale: la modernizzazione era stata avviata, ma era tuttora incompleta, e non solo a livello di masse in stragrande maggioranza contadine, ma anche di *élites* composte ancora in buona parte da un' *intelligencija* d'estrazione umanistica, e non da una borghesia dotata di una moderna preparazione economica, o tecnico-scientifica (quella che c'era, era in buona parte di estrazione allogena, a causa delle vicende della storia precedente). Infine, quello politico; da questo punto di vista, si assiste ad un duplice processo: i 'vincitori' di Versailles scoprono quanto sia difficile attuare concretamente gli obiettivi in cui avevano prima tanto sperato negli anni della grande mobilitazione per conseguire il compimento dell'unità nazionale e la piena indipendenza; mentre gli 'sconfitti' risentono dolorosamente di quella che viene percepita come una 'mutilazione territoriale'.

Da questo impasto di problemi e di pulsioni scaturirà ben presto una sensazione di disagio di fronte alla sfida per il progresso, il timore del confronto, la paura di restare indietro rispetto al corso della storia; e ben presto la tentazione d'individuare capri espiatori, di scaricare responsabilità su un 'avversario' situato al di fuori di sé, insieme ad un complesso d'inferiorità/superiorità (rispetto ai vicini, ma in realtà ancor più rispetto all'Occidente ed ai suoi modelli, reagendo ad influenze ed egemonie sempre più risentite). Ecco il terreno sul quale possono attecchire tendenze sia all'autodifesa, sia ad un'autoesaltazione compensatrice, un autoctonismo inteso come chiusura su di sé e sulla propria particolare vicenda; ma ben presto anche il razzismo, l'asiatismo — e come corollario politico la ricerca di modelli autoritari o totalitari visti come possibile scorciatoia per il progresso nella nuova società di massa.

La base sociale su cui possono aver effetto questi orientamenti è costituita soprattutto da una *microintelligencija* di ceti medi più rozza e semplificatoria della precedente: ceti sociali inquieti e scontenti, in via di totalizzazione, che possono essere facilmente attratti dall'esaltazione della *Kultur* al posto di una *Zivilisation* supposta come razionale, astratta, materialistica e non organica. Sono nuovi ceti emergenti, è una nuova *intelligencija* che si scontra con le vecchie classi dirigenti, con la precedente generazione liberal-democratica che aveva combattuto l'epopea risorgimentale e le battaglie del nazionalismo mazziniano, e che aveva posto le basi per la costruzione dello Stato nazionale moderno anche in Europa Centro-Orientale. Essa si oppone alla cultura — certo più d'*élite* — prima diffusasi fra elementi provenienti dall'aristocrazia, o dalla grande borghesia, più aperta e cosmopolita; ad una civiltà liberale più complessa e problematica che aveva esercitato influssi profondi anche nel campo degli studi storici.

Si sviluppa così nel periodo interbellico un vasto dibattito culturale che coinvolge anche le storiografie di quei paesi, nel frattempo molto cresciute dal punto di vista metodologico e più raffinate rispetto agli *standards* ottocenteschi; esso vede gli autoctonisti contrapporsi agli occidentalisti, intesi a mantenere ed anzi a intensificare i rapporti con l'altra metà del Continente — quando non a trapiantare direttamente *in loco*

i modelli occidentali — e questo anche in campo storiografico³. È un dibattito che percorre un po' tutta la disciplina, e che in qualche modo risulta 'trasversale' rispetto ad altri temi, nodi interpretativi, scuole, generazioni, che potrebbero risultare a prima vista al centro dell'attenzione degli studiosi; che s'intreccia in maniera complessa, e spesso difficile da riconoscere, a tanti filoni fecondi (si pensi anche solo, in Romania, alla contrapposizione fra studiosi d'orientamento occidentalista come Zeletin, o Lovinescu, e storici di destra come Panaitescu o Giurescu, vicini a movimenti culturali irrazionalisti e filofascisti come il *gindirism* o il *träirism*⁴).

Un dibattito che, al di là delle implicazioni politiche, che potranno portare anche ad esiti drammatici negli anni '30 — '40, ispira una produzione culturale di rilievo ed alimenta quella che comunque fu — sull'una e sull'altra sponda — la grande fioritura storiografica prebellica⁵: la quale vedeva in realtà nutriti di umori ispirati ad un armamentario ideologico ripreso in buona parte dall'Occidente (da Spengler a una filosofia della crisi densa di un esistenzialismo antirazionalista e antioccidentale, di un'interpretazione originale della *Lebensphilosophie* tesa al superamento del positivismo e insieme dell'idealismo) anche molti dei più accaniti difensori dello 'specifico nazionale', dei negatori della civiltà occidentale e dei suoi valori⁶.

L'avvento dei regimi comunisti rappresentò indubbiamente una grande rottura con questo passato — e naturalmente, prima di tutto rispetto ai trascorsi regimi autoritari di destra, fascisti o nazisti —; una rottura che verrà immediatamente sottolineata dai nuovi corsi ora imposti in quei paesi.

Nella 'prima fase' dell'immediato secondo dopoguerra, si diffonde la sensazione che tutto sia cambiato; ci si appresta a varare un mondo nuovo — o ad imporre in quella metà del Continente un modello sovietico in buona parte 'estraneo' a questi mondi. Una fase che oggi viene diffusamente percepita nei paesi liberatisi dai regimi comunisti come una grande 'deviazione' dai binari della crescita precedentemente imboccati, quasi come l'effetto dell' 'ultima invasione barbarica' proveniente dall'Est — e così, le storiografie dell'Europa Centro-Orientale stanno attualmente riscoprendo con fierezza l'antico tema del ruolo storico da loro ricoperto nei secoli passati come 'antemurale' dell'Europa nei confronti dell'Oriente. Magari anche come 'antemurale religioso' di un 'Europa *respublica chris-*

³ Al riguardo, si possono cfr., fra gli altri, A.A. VV. *Histoire et historiens depuis cinquante ans* (Parigi, 1927), e A.A. VV. *Historians as Nation-builders: Central and South-East Europe*, Londra 1988.

⁴ Cfr. in particolare Z. Ornea, *Tradiționalism și modernitate în deceniul al treilea*, Bucarest 1980.

⁵ Al riguardo, un bilancio assai significativo, e ricco di indicazioni pregnanti, resta il 'classico' A.A. VV. *Histoire et historiens depuis cinquante ans*, cit.

⁶ Per l'atmosfera culturale di quegli anni, fra gli altri, si possono cfr. più in generale H. Stuart Hughes, *Consciousness and Society*, New York, 1958 (trad. it.: *Coscienza e società*, Torino 1967); e, per l'Europa Centro-Orientale, A.A. VV., *Historians as Nation-builders: Central and South-East Europe*, cit.; Al. Zub. *Biruit-au gindul*, Iași, 1983, e *Istorie și istorici în România interbelică*, Bucarest 1989, l'utile Z. Ornea, *Tradiționalism și modernitate în deceniul al treilea*, cit., e la mia *Introduzione* a N. Iorga, *Considerazioni generali sugli studi storici*, Milano 1990 (trad. it. di *Generalități cu privire la studiile istorice*, Bucarest 1944). Cfr. utilmente anche R. De Felice, *Le interpretazioni del fascismo*, Bari 1989.

tiana : una riscoperta che non di rado si accompagna all'attuale *revival* delle religioni, soprattutto di un cattolicesimo — si veda il caso della Polonia, dell'Ungheria, della Croazia o della Slovacchia — visto e presentato non solo per le valenze morali e spirituali, ma anche come una scelta di civiltà, addirittura di identità nazionale . . . È un fenomeno che per converso vede oggi levarsi ancora una volta l'ortodossismo di molti Russi, Serbi, Romeni, Bulgari, come un'altra bandiera nazionale, alzata a sua volta contro i vicini, e contro i valori occidentali.

Ma allora, nell'immediato secondo dopoguerra, vi fu un breve momento in cui, contro l'esperienza degli iniqui regimi di destra dell'Europa Centro-Orientale, contro il fascismo ed il nazismo su scala internazionale, contro coloro che avevano scatenato uno spaventoso conflitto e tanti massacri, contro quella che era stata percepita come un'ennesima invasione straniera degli eserciti dell'Asse, contro i responsabili dell'Olocausto, vi poté essere all'interno di quei paesi — ove più, ove meno (i casi estremi sono rappresentati dalla Cecoslovacchia rispetto alla Romania) — un certo favore nei confronti delle aspettative di rivoluzione, e perfino dell'arrivo delle 'liberatrici' armate sovietiche. E si parlava di internazionalismo proletario, di cooperazione fra popoli fratelli, di solidarietà socialista . . . Così, seguendo le direttive di Mosca, ma inserendosi anche in simile clima tanto mutato, le storiografie di quei paesi si collocarono su questo binario, rigettando il recentissimo passato. Si parlava però, in realtà, di un internazionalismo che si doveva in definitiva raccogliere intorno all'URSS, ed ad un popolo russo che acquistava così un ruolo del tutto particolare; e non si favorì, anzi si ridusse, la cooperazione culturale e la stessa conoscenza reciproca fra vicini appartenenti a quello che fu il Patto di Varsavia.

D'altra parte, fino a che punto si può sostenere che il marxismo-leninismo sovietico del periodo interbellico e della fase successiva rappresentasse davvero un'antitesi assoluta rispetto ai temi del nazionalismo?

In URSS, con Stalin, avviene un mutamento cruciale. Da un'ideologia internazionalista del marxismo-leninismo del genere delle comunità di fede, caratteristica della fase leninista, e che doveva servire da integrante per la meganazione sovietica in via di costituzione (quindi, non ricorrendo a questo fine alla lingua oppure all'etnia), si passa alla valorizzazione progressiva del concetto di patria, e degli stessi zar (una vera e propria 'galleria' di eroi precursori del progresso — e della rivoluzione —, da Pietro il Grande ad un Ivan il Terribile presentato come difensore del popolo contro i boiardi). Si passa cioè alla sintesi con il nazionalismo patriottico di tipo romantico (la seconda guerra mondiale rappresenta in questa luce un momento cruciale), e ad una storia che deve suscitare l'orgoglio e l'ammirazione; soprattutto per i russi, salvatori dell'Europa volta a volta dai Mongoli, dalla Rivoluzione Francese, dalle armate hitleriane. Mentre con Stalin c'è l'allargamento dello Stato, della burocrazia, della polizia, e si arriva ben presto allo Stato totale, invece che alla sua eliminazione, con la seconda guerra mondiale ed il patriottismo contro l'invasore divampa un nazionalismo che corrobora e favorisce sia l'industrializzazione a tappe forzate, sia l'integrazione dell'Unione Sovietica in nazione. Insonima, all'ideale di una società senza classi e differenze, tesa alla rivoluzione mondiale, si sostituisce gra-

datamente il progetto di una nazione articolata gerarchicamente in vari gruppi, funzioni, privilegi, e chiusa nei confronti di un mondo esterno ed 'ostile'. Ritorna così, in nuove forme, l'antico senso d'inferiorità/superiorità, che in fondo sarebbe proseguito con lo stesso Chrusčëv, con il tema del recupero e del sorpasso rispetto all'Occidente, o con il valore assegnato al concetto di patria.

Inizialmente in URSS il problema delle minoranze si era posto diversamente, rispetto alle soluzioni tentate dagli stati orientati etnicamente. L'impostazione sovranazionale del marxismo-leninismo permetteva al potere d'avere più corde a suo arco: si pensi alla politica delle nazionalità degli anni '20 (con la rivalutazione, o perfino la 'creazione' di nazioni⁷: entro certi limiti, però, così che non potesse tradursi in ideologia nazionalista — nel qual caso era pronta l'accusa di 'nazionalismo borghese deviante'. E, comunque, era il partito il vero 'legante' per tutta l'Unione Sovietica). Una linea scelta in buona parte a fini di 'propaganda esterna, e per attrarre a sé i popoli dell'URSS; ma l'antico panslavismo continuava a farsi sentire, nel senso che la missione degli slavi sarebbe stata il comunismo e la diffusione della rivoluzione mondiale.

Infine, però, il nazionalismo di tipo etnolinguistico fa la sua comparsa in Unione Sovietica; la reazione consiste nel passare da una coscienza nazionale 'sovietica' all'esaltazione della nazione-guida russa (si pensi a Stalin, che negli anni '50 esaltava la lingua russa vittoriosa e unificatrice, veicolo di progresso)⁸. Si assiste insomma al passaggio da un nazionalismo pansovietico a quello grande-russo.

Dopo la seconda guerra mondiale, l'URSS dovette fronteggiare anche un nazionalismo già presente e strutturato nei paesi dell'Europa Centro-Orientale, ancora impregnati di nazionalismo risorgimentale, ma, soprattutto, penetrati in parte dal clima del nazionalismo di destra degli anni '30 — '40. E si trattava di stati sovrani non integrati nella meganazione sovietica, che quindi reagivano vivacemente all'elemento nazionalista presente nel marxismo-leninismo (come si sarebbe iniziato già subito a vedere, con il 'caso Tito' e lo strappo del '48).

Si mise in atto una sovietizzazione della società e dello stato, e l'incorporazione di quei paesi nel Comecon, in un ambito economico unitario guidato dall'Unione Sovietica: era il tentativo di creare una sorta di meganazione sovrastatale. Ma i nuovi regimi comunisti potevano valersi anche di altre risorse. In fondo, proprio il precedente risveglio nazionale dei popoli in Europa Centro-Orientale, con la sua visione tendenzialmente « unilaterale » del mondo e della società, con i miti e quadri storici nazionali che ciascun popolo aveva posto alla base del ridestarsi della nazione, aveva fornito le « premesse per la penetrazione di un'ideologia che desse risalto ad una di queste unilateralità ». E in effetti, proprio il fatto che i partiti comunisti non abbiano combattuto a fondo queste « ricostruzioni storiche del nazionalismo borghese », del nazionalismo romantico, le abbiano anzi « riprese, riadattate e amalgamate nello schema storico marxista-

⁷ Al riguardo, si può cfr. l'Introduzione di S. Salvi a *La disunione sovietica*, Firenze 1990.

⁸ Cfr. K. Mehnert, *Weltrevolution durch Weltgeschichte*, Stoccarda 1953, pp. 29 e segg.

leninista », rivela un completamento reciproco, invece che un assoluto rifiuto del nazionalismo borghese da parte del comunismo internazionalista ⁹.

Il marxismo-leninismo poté operare questa sintesi tra la concezione storica marxista 'alla russa', che dà il ruolo guida ai 'Grandi russi', e le interpretazioni storiche che diedero forma e consapevolezza ai popoli, perché in generale, salvo qualche eccezione legata ai nomi di alcuni dei più grandi studiosi, di respiro europeo ¹⁰, la concezione storica del nazionalismo risorgimentale non aveva una forte dimensione storico-filosofica, finalizzata all'utopia, non riusciva ad abbracciare tutto l'arco dello svolgimento storico, dall' 'inizio' alla 'fine'. E il pubblico a cui queste opere erano dirette, aspirando allo stato nazionale, poneva agli storici soprattutto un interrogativo: sulla grandezza della propria nazione, sulla sua missione — e sulla propria posizione rispetto agli altri, sulle possibilità di difesa e di valorizzazione della patria. La storia — sia tramite i grandi affreschi, sia attraverso il dispiegarsi della raccolta sistematica dei 'fatti', l'erudizione minuta e meticolosa, il neopositivismo del documento — doveva insomma servire soprattutto a definire un'identità ed a fornire stimoli ed incoraggiamenti per l'azione. Tuttavia, rappresentando la *Weltanschauung* della borghesia in ascesa, questi paesi, e queste opere, avevano concentrato il loro concetto di nazione su questa classe, e non erano riusciti a integrare realmente le masse proletarie e contadine ¹¹. Un tentativo, in realtà, fu posto in essere dalla vena populista e dalle tendenze totalizzanti degli anni trenta-quaranta dei regimi di destra dell'Est nel periodo interbellico; ma la loro durata fu in definitiva troppo breve per ottenere questi risultati. Per di più, le immagini proposte dai movimenti filofascisti agivano in generale più sul piano filosofico, o culturale, che su quello concretamente storico — meno congeniale al loro irrazionalismo autoctonista —, e diedero generalmente vita a schemi interpretativi troppo poveri, mitici o grezzi, difficilmente rapportabili al concreto processo della storia.

Una forza ideologica ben maggiore aveva invece il comunismo, il quale, proponendo spiegazioni complessive, una 'fede' ed una scienza della liberazione, intendeva rappresentare il nuovo legante, 'universale' e non più 'nazionale', fra i diversi popoli dell'Impero sovietico; con la nuova fase del secondo dopoguerra, i destini di questi paesi hanno registrato un andamento divergente rispetto al resto del Continente. E tuttavia, mentre all'Ovest il ripristino dei regimi parlamentari ha costituito un forte stimolo al riesame critico del processo di unificazione nazionale e delle nuove società-massa del XX secolo precedenti e successive al secondo conflitto mondiale — e c'è stata una messa in crisi del nazionalismo varia, complessa e a volte anche feconda dal punto di vista metodologico, nonostante i limiti dovuti alla sua ispirazione non di rado troppo direttamente politica —, quella registratasi nei paesi del Patto di Varsavia nell'immediato secondo dopoguerra, all'insegna dell'internazionalismo proletario e dell'abbattimento del 'nazionalfascismo', è stata invece in realtà superficiale, di brevissima durata, e strumentale al dominio sovietico.

⁹ Lemberg, *op. cit.*, p. 325.

¹⁰ Come ad es. Nicola Iorga (al riguardo, si può v. *Considerazioni generali sugli studi storici*, cit.).

¹¹ Cfr. più in generale Lemberg, *op. cit.*, cap. VIII, § 4.

L'instaurazione di regimi comunisti s'era venuta invero ad innestare sulle strutture dei precedenti regimi autoritari e fascisti, mantenendo così — anche se in forma mutata — l'essenza totalitaria del sistema, interrompendo tanti rapporti fecondi intrattenuti in precedenza con l'Occidente, e impedendo un libero riprendersi e dispiegarsi della pur importante tradizione della storiografia d'ispirazione liberaldemocratica fiorita laggiù fra 800 e '900. Così, nella cultura dei quei paesi, al di là della qualità scientifica degli studiosi, il valore dello stato nazionale non poteva non risultare a tratti spinto all'estremo, quasi a rivendicare questo risultato tutto e solo all'opera dei loro popoli — mettendo ad esempio fortemente in ombra il peso dei condizionamenti internazionali. Dietro gli *slogans* internazionalisti sbandierati nel momento dell'imposizione della rivoluzione alle masse dell'Est, e poi ripetuti periodicamente, con sempre minor convinzione, negli ultimi decenni è dunque ben presto riemersa la situazione creatasi con l'involuzione degli anni '30, e le 'distruzioni' messe in atto dalla cultura di destra, che aveva mirato a colpire violentemente la cultura liberal-democratica fiorita fra '800 e '900, e quel nazionalismo di stampo mazziniano, ottocentesco, dal quale il nuovo nazionalismo razzista interbellico non era riuscito a farsi riconoscere come erede.

Un po' in tutta l'Europa Centro-Orientale, rispetto al ricco dibattito sulla nazione svoltosi nei primi decenni del '900, per tanti aspetti — per temi e problemi — simile a quelli sviluppatasi in Italia o in Germania, che aveva prodotto importanti risultati sul piano scientifico e metodologico, la 'nuova' destra si era nutrita di *slogans* ben più schematici, anche se non privi di una loro sinistra efficacia mobilitatrice. E, prima di essere sovrappiatta — ma, come s'è visto, e ancor oggi si vede, non superata del tutto — dagli esiti della seconda guerra mondiale, era riuscita a promuovere e diffondere una concezione della nazionalità che i *leaders* comunisti avrebbero ben presto spregiudicatamente fatta propria e promosso a loro favore, nella speranza di trovare elementi di legittimazione nei confronti di una popolazione sempre più aliena e ostile verso i nuovi regimi a democrazia popolare. L'afflusso nelle file dei partiti comunisti, e dei loro aedi ufficiali nell'*intelligencija*, di intellettuali provenienti dai ranghi delle destre prebelliche — fenomeno ad esempio favorito da *leaders* nazional-comunisti come Ceaușescu, all'insegna del nazionalismo appunto — non ha fatto che rafforzare questo processo.

Così, i regimi dell'Est effettuarono una ripresa solo apparentemente paradossale di temi caratteristici del risorgimento 'borghese' delle nazionalità, tentando sia d'orientare e di sfruttare il nazionalismo ottocentesco che ancora pervadeva quelle società, sia, ben presto di riprendere più o meno apertamente quello più acceso, nettamente orientato a destra, dei regimi prebellici — ma ricorrendo ovviamente ad una sorta di grande metalinguaggio. Anche nei paesi satelliti, insomma, più o meno apertamente nutrita dei contenziosi ancora aperti fra vicini, nonostante la 'fratellanza socialista' e le convivenze forzate nell'ambito del Patto di Varsavia, si ritrova la sintesi operata in URSS fra l'ossequio all'ideologia internazionalista e il sentimento patriottico, che permette di attuare pure qui la distinzione, caratteristica di queste storiografie, fra il negativo 'cosmopolitismo borghese' ed il positivo 'internazionalismo proletario'. Mentre la periodizzazione storica adottata nel periodo comunista svolge la funzione

di dar maggiore continuità alle cornici storiche nazionali forgiate nel XIX secolo dal nazionalismo romantico allo scopo di favorire e giustificare le nuove società borghesi del Risorgimento — che valorizzavano in quest'ottica solo alcuni periodi storici, 'svalutandone' al contempo altri. In effetti, inserendole in un grande processo concepito su scala mondiale capace di comprenderle tutte e di 'spiegare' il riprodursi di un'unica vicenda in ogni singolo contesto nazionale, di fornire valutazioni predeterminate a processi paralleli, essa proponeva l'attraente possibilità di collocare in un *continuum* momenti di 'progresso' e momenti di 'reazione', storicizzandoli e in definitiva legittimandoli in relazione ai loro tempi. Nel contempo, la nuova dottrina, con la sua proiezione escatologica verso il futuro, verso lo stadio finale del riscatto sociale, tendeva a sostituire al concetto di 'risorgimento' nazionale quello ben più forte e rassicurante della 'fase di transizione' ad un fine più alto.

V'è tuttavia un aspetto rispetto al quale lo schema marxista-leninista non poté transigere con l'eredità del passato risorgimentale — trovando semmai possibili corrispondenze solamente con le tendenze autoctoniste del periodo prebellico. Di fronte al tema del rapporto e del confronto con l'altra metà del Continente, per gli storici dei nuovi regimi i giudizi di valore erano predeterminati: il 'male', « l'oppressione e il predominio dell'elemento straniero » venivano dall'Ovest; « perfino le innegabili influenze progressiste presentano i loro pericoli e la loro problematica ». Mentre il « progresso reale, l'esempio e la liberazione, vengono invece dall'est, dai paesi amici dell'Unione Sovietica »: è un « dogma » che « non ha nulla a che fare con il marxismo-leninismo, ma [...] si ricollega al patriottismo sovietico, cioè a un nazionalismo corrispondente per motivazione e fenomenologia, proprio al nazionalismo dei popoli » dell'Europa Centro-Orientale¹².

Comunque, ai paesi satelliti l'URSS si presentava inizialmente con grandi possibilità d'influenza — maggiori di quelle di cui avevano in precedenza potuto disporre i giovani stati nazionali sorti dalle ceneri del primo conflitto mondiale. Infatti l'ideologia di stato sulla quale si fondavano i suoi popoli « non era ispirata dalla caratteristica etno-linguistica, e non aveva quindi bisogno di temere un potenziale tradimento in quelle particolarità linguistico-culturali ». Anzi, essa poteva sfruttare il nazionalismo dei paesi dell'Europa Centro-Orientale « e il loro desiderio [...] di uno stato nazionale per affermare e rafforzare il regime comunista; lo ha fatto in vario modo », per esempio nei confronti dei tedeschi e delle vecchie classi dirigenti locali. Talora ha addirittura « sopravvalutato il nazionalismo, come [...] nella temporanea preferenza per i partigiani occidentali contro Tito in Jugoslavia ». Così, il marxismo-leninismo riuscì a servirsi spregiudicatamente del nazionalismo diffuso all'Est: come d'altra parte aveva potuto fare, con Stalin, anche nella patria stessa del socialismo: « nello stesso paese originario » il marxismo-leninismo ha « incorporato nel suo quadro storico » i vari « impulsi e tradizioni nazionali che continuano a essere predominanti ».

Insomma, tramite il « recupero delle immagini storiche dei popoli centro-orientali nella politica sovietica dell'Europa Centro-Orientale », .

¹² Cfr. Lemberg, *op. cit.*, p. 331.

poté avvenire che mentre l'Occidente realizzava uno « sviluppo in senso europeistico », « i popoli dell'Europa Centro-Orientale, con l'applicazione dei motivi del risveglio nazionale e con il chiudersi, reciprocamente e all'occidente, siano rimasti fermi » nella migliore delle ipotesi al « nazionalismo risorgimentale », e, nella peggiore, alla cultura del nazionalismo aggressivo delle destre prebelliche. « Il marxismo-leninismo — contrariamente al suo abbozzo originario — si dimostrerebbe così una specie di procrastinarsi di un determinato tipo di nazionalismo, al di là dei suoi limiti temporali »¹³.

Ma chi si fece portatore di questi temi, nelle nuove democrazie popolari? Tale compito venne inizialmente assunto soprattutto dai — pochi — storici comunisti formati nel periodo prebellico, e da una serie di nuovi studiosi piuttosto improvvisati dal punto di vista scientifico, ma fedeli al partito; ma vuoi per opportunismo, vuoi per affine spirito totalitario, non pochi storici entreranno nel volgere di pochi anni a far parte dell'*intelligencijs* del regime pur essendosi formati nell'*humus* culturale precedente, ed essendo quindi impregnati di valori accesamente nazionalisti, illiberali, di una *Weltanschauung* totalitaria. Anche inconsapevolmente, porteranno con sé questa esperienza.

D'altra parte, subito dopo la seconda guerra mondiale, i grandi filoni interpretativi e storiografici prebellici — come quelli legati al dibattito fra autoctonisti e occidentalisti —, e importanti tendenze metodologiche, continueranno comunque ad operare (magari rivestendosi di forme mutate dal marxismo, o, successivamente, da storiografie occidentali come la scuola delle *Annales*); tanto da poter oggi riemergere con grande vivacità. E, dopo la scomparsa dei 'vecchi' studiosi — sia di quelli non compromessi con il regime, che lavoravano ai margini del sistema, e servendosi in mille modi del linguaggio esopico imposto dalla dittatura; sia di coloro che con esso si erano più o meno compromessi, o francamente schierati, allineandosi alle categorie interpretative 'obbligatorie' —, è sorta una generazione più giovane che ha più o meno apertamente mantenuto un legame con il passato; in parte figlia del regime, in parte continuatrice dei predecessori. Anche se in questi ultimi quarant'anni le storiografie dell'Europa Centro-Orientale hanno in genere assistito all'impoverirsi e all'atrofizzarsi di molte scuole¹⁴. Perfino tanti studiosi riparati all'estero in seguito all'avvento prima dei regimi fascisti, e quindi di quelli comunisti, hanno potuto offrire solo un contributo parziale, e in definitiva fragile; in parte sono risultati 'estraniati' rispetto al loro originario contesto, in parte sono scomparsi senza lasciare una scuola — o lasciando solo un esile gruppo di discepoli. Gli ostacoli frappostisi per decenni ai contatti culturali — soprattutto con gli elementi migliori delle storiografie dell'Est —, le difficoltà nell'accesso alle fonti ed ai materiali necessari per la ricerca, hanno ulteriormente contribuito ad un impoverimento degli

¹³ Cfr. Lemberg, *op. cit.*, pp. 331 — 333. Cfr. anche le conclusioni di Z. Brzeźlinski, nel suo volume su *Il grande fallimento, Ascesa e caduta del comunismo nel XX secolo*, Milano, 1989.

¹⁴ Al riguardo, e più in generale per quanto riguarda i problemi che si pongono per i settori disciplinari relativi alla storia dell'Europa Orientale, si può v. il mio *Storia dell'Europa Orientale*, Milano 1993.

studi di orientalistica anche in Occidente. Anche per queste ragioni le iniziative volte a riallacciare fecondamente i contatti di studio risultano oggi meno semplici, meno rapide, di quanto non si fosse sperato; ed anche per questo le novità portate dalle rivoluzioni dell'89 hanno trovato l'Occidente in buona parte impreparato a comprendere e fronteggiare la nuova situazione venutasi a creare.

Nei paesi dell'ex-Patto di Varsavia, il volgere degli anni '60 segnò un po'dappertutto il germogliare di speranze e di relative aperture, permesse — ove più, ove meno — dall'emergere delle vie nazionali al socialismo. Era il frutto delle delusioni rispetto agli esiti del comunismo, della ricerca di forme d'autonomia a rispetto all'Unione Sovietica, di un tentativo di contrapporsi ai vicini — certo, 'fratelli' nel socialismo, ma magari, o appunto per questo, 'nemici atavici' da un punto di vista nazionale —, del progetto del partito di trovare elementi di legittimazione fra popolazioni sempre più estranee ed ostili al regime. In certi casi¹⁵ contribuì al gonfiarsi del nazionalismo anche l'afflusso di intellettuali di estrazione nazionalista o fascista nell'*intelligencija* che diffondeva i temi graditi al regime.

Si evidenzierà così, gradualmente, che fra gli anni precedenti e successivi alla seconda guerra mondiale esistono in realtà — anche nelle interpretazioni storiografiche — assai più numerosi elementi di continuità di quanto non si tenda generalmente a pensare. D'altra parte, ai contemporanei le rivoluzioni danno sempre la percezione di un cambiamento totale, che tuttavia è forse minore di quanto non si pensi. L'esperienza totalitaria, una cultura totalitaria, favorisce l'innestarsi del nazionalismo nel sistema delle storiografie marxiste, la sua ripresa — naturalmente, anche a causa del persistere di persone, gruppi, scuole, del periodo prebellico, che in fondo tendono a riprendere più o meno apertamente, servendosi di un grande metalinguaggio, i dibattiti degli anni '30—('40).

A ben vedere, anche in Europa Centro-Orientale il primo conflitto mondiale aveva scatenato processi comparabili con le 'precondizioni' del fascismo; anche là ecco l'emergere di una 'seconda ondata' di borghesia — non più la grande, non la borghesia liberale, ma una borghesia più impiegatizia, e una *microintelligencija* di estrazione rurale che voleva sostituirsi alla precedente *intelligencija* di formazione più cosmopolita e dalle prospettive più ampie oppure piccoli proprietari terrieri creati dalle riforme dell'immediato primo dopoguerra (quindi, con un vivo senso della proprietà, ma penetrati dallo scontento per gli scarsi risultati concretamente conseguiti). S'erano insomma verificati profondi mutamenti sociali, v'era una situazione d'instabilità e la percezione di vivere un'epoca di transizione; e buona parte della nobiltà — il cui ruolo era stato cruciale fino a 'ieri' in quella parte del Continente — era risultata declassata. Gli operai erano allora ancor poco numerosi, anche se in alcuni settori si trovavano in crescita; e a veri livelli fra la popolazione si diffondeva l'idea 'democratica' di uno stato-pilota per l'economia; un ruolo

¹⁵ Si veda ad esempio il caso della Romania di Ceaușescu: al riguardo, si può cfr. il mio *La destalinizzazione e la Romania di Ceaușescu*, in AA. VV., *Europa Orientale nella tormenta. Verso le rivoluzioni dell' 89*, Milano 1991.

tradizionale, in fondo, in Europa Centro-Orientale, di fronte alle problematiche poste dai processi di modernizzazione. Questo clima d'inquietudine era favorito dai risentimenti per gli esiti del conflitto diffusi sia fra i vinti, sia tra i vincitori che vedevano in realtà moltiplicarsi i problemi da risolvere. Da tutto ciò aveva tratto alimento il sorgere di regimi autoritari che non saranno forse definibili come pienamente 'fascisti', ma erano certo per molti aspetti confrontabili con il fascismo — e non bisogna dimenticare che, allora, quella metà del Continente rappresentava per certi versi il 'primo territorio coloniale' per le Potenze europee.

Insomma, sull'onda della crisi della seconda guerra mondiale, il comunismo si poté instaurare, con segno apparentemente diverso — anzi, nettamente contrapposto alle destre, sulla base di una società e di una cultura per molti versi nazionalizzate e totalizzate, illiberalizzate. Su masse smosse in profondità e in preda all'attesa messianica di un catarsi — e comunque in parte egemonizzate dalla cultura di una *micro-intelligencija* populistico-fascista emersa di recente e diffusasi soprattutto fra i molti giovani disoccupati che stentavano a trovare un ruolo adeguato alle loro aspettative (ecco, anche, una delle origini del diffondersi dell'antisemitismo) —; sul diffuso mito dell'uomo nuovo, dell'anti-intellettualismo, dell'irrazionalismo e dell'antioccidentalismo sviluppatosi nello *humus* di un populismo di destra; sulla base di una notevole crescita dello stato burocratico, della crisi del sistema dei partiti e dell'emergere della tendenza al partito unico; sul crescere del peso della polizia e della propaganda.

Lo stesso antisemitismo resterà nel comunismo come anticapitalismo (e, poi, come ostilità agli ebrei visti inizialmente da molti, in Europa Centro-Orientale, come i sostenitori e portavoce del comunismo e dell'Unione Sovietica). Anche il tema del capo, a lungo e in vari modi proclamato da personaggi come Codreanu, o Horthy, o Piłsudski, o dai monarchi dittatoriali, potrà trovare una continuazione nel secondo dopoguerra. Nel sottofondo, un'insofferenza, una reazione risentita alla prolungata egemonia dell'Occidente, che già prima del secondo conflitto mondiale aveva contribuito allo svilupparsi di un autoctonismo facile a tradursi nel mito della propria vocazione 'orientale' (e che, dopo la guerra, poteva costituire un riferimento per valorizzare il ruolo dell'URSS). In fondo, la stessa crisi generazionale del secondo dopoguerra può per certi versi esser vista come un ulteriore rilancio di quella tendenza a 'divorare i padri', ad eliminare le vecchie *élites* liberal-democratiche, che era stata già così tipica dei legionari romeni e degli analoghi movimenti di destra.

E, nonostante la loro crescita numerica, gli *slogans* a lungo sbandierati, che li volevano classe 'cruciale' nel comunismo, anche sotto i nuovi regimi seguiti agli accordi di Jalta gli operai ebbero in realtà un ruolo sociale piuttosto scarso e subordinato allo stato-partito ed alle sue scelte. Tant'è vero che — salvo rari e parziali casi, come quello polacco — non si assiste in realtà alla nascita di una nuova cultura operaia, bensì al loro assimilare una serie di temi di origine piccolo borghese, affiancatisi a quelli di un marxismo-leninismo di facciata sempre più svuotato di significato, e divenuti egemoni durante il comunismo. In effetti, nei paesi dell'ex Patto di Varsavia, per quel che effettivamente vi fu di movimento interno dal punto di vista della mobilità sociale e della conquista del

potere, esso a ben vedere fu in definitiva rivolto a proprio favore assai più da una sorta di nuovo ceto medio che seppe approfittare della crisi della seconda guerra mondiale per affermare il proprio ruolo sociale tramite il partito — inglobandovi certo anche operai e contadini, ma non in quanto tali, bensì come *apparatchiki* — e per affermare la 'sua' cultura di massa, contro la troppo complessa e raffinata cultura precedente (anche contro quella cultura nazionalista che, nella generazione liberal-democratica dei 'padri', era troppo complessa, e non facilmente spendibile). Lo stesso internazionalismo comunista fu da molti inizialmente favorito perché speravano che significasse la liquidazione dei vecchi dominatori, ovvero la possibilità di riacquistare i territori rivendicati.

Riemergono così del dopoguerra anche filoni storiografici che, pur continuando a tributare omaggi sempre più stanchi, formali e superficiali all'internazionalismo comunista, possono esaltare in senso nazionalista vuoi la propria nazione, vuoi gli antichi o nuovi Imperi multinazionali, intesi come espressione massima della capacità creatrice di una particolare nazione, quella dominante (si pensi all'esempio russo, o ungherese, o tedesco...). Ed ecco, quindi i recuperi; da quelli degli zar, a cui prima s'è accennato, all'esaltazione di Michele il Bravo nella Romania di Ceaușescu, al mito di Kosovo diffuso nelle terre della ex-Jugoslavia; a certi recuperi della *Mittleuropa*, intesi in realtà a valorizzare il ruolo di una particolare nazionalità.

Oppure, si esalta l'epopea nazionale dei Risorgimenti, si valorizzano i momenti di unità e di grandezza di ogni popolo, andandoli a cercare sempre più indietro nei secoli, risalendo addirittura ai Geto-Daci di tanta storiografia dell' 'era Ceaușista'. Oppure, agli antenati turanici — dichiarati del tutto slavi — della storiografia bulgara dei tempi di Jivkov, con il tentativo di porre in atto uno stretto collegamento fra l'Impero Bulgaro degli Asen e l'età d'oro' del despota comunista. E si pensi ai tantilavori scritti in Unione Sovietica allo scopo di confutare l'origine scandinava dei Rurikidi fondatori delle prime cristallizzazioni di Stato russe. O, anche, alla contrapposizione strumentale dell' 'originaria idea piastica' (con la sua immagine storica di un territorio proposto come etnicamente omogeneo, e con l'implicita funzione di giocare sul nazionalismo polacco in senso antitedesco, distogliendolo da ogni tentazione revanscista contro l'egemonia russa) all' 'idea jagellonica' di Piłsudski del periodo interbellico, temuta per le sue implicite valenze antirusse e per la connessa proposta 'cosmopolita' di un regno internazionale, unificatore di una pluralità di etnie. Quanto alla Jugoslavia, eccola rinnovata esaltazione della Grande Serbia medioevale di Stefano Dušan, il panserbismo e l' 'egemonismo serbo' così sentiti a partire dal risorgimento ottocentesco, fino alla monarchia del periodo interbellico, fino a Milosevič ed al dramma attualmente in pieno svolgimento — ma anche i Croati hanno guardato alla loro Grande Croazia. Mentre, nelle terre magiare, ecco il mito della dinastia Arpadica posto a base della Grande Ungheria e delle sue rivendicazioni. E così via... Persino il tema del ponte fra Est ed Ovest, o della mediazione fra popoli, può assumere valenze analoghe, qualora sia orientato ad esaltare in maniera particolare il ruolo del popolo volta a volta presentato come mediatore.

In generale, il *leitmotiv* della continuità serve a legittimare la discendenza diretta del comunismo dagli 'antenati' della nazione; mentre ogni vicenda della storia nazionale tende ad essere collocata in uno sviluppo per tappe progressive che deve portare in prospettiva al socialismo realizzato ed ai suoi sacerdoti. Soprattutto, dopo i grandi progressi compiuti dalle storiografie dell'Europa Centro-Orientale tra '800 e '900 dal punto di vista dello spirito critico, del rispetto delle fonti, della capacità di storicizzazione di ogni fase specifica, oltre che da quello della capacità di apertura, di dialogo, interazione, collaborazione e sintesi feconda fra culture vicine che erano stati capaci di mostrare i migliori studiosi dell'Est tra '800 e '900, ritorna in nuove forme la tendenza alla mitizzazione romantica del passato medievale e dei suoi eroi, che alimenta nell'oggi fucine rivendicazioni.

Insieme, e di conserva, ecco anche la tendenza alla proiezione anacronistica di logiche e mentalità dell'epoca risorgimentale, o del XX secolo, su uomini e secoli che vivevano in una dimensione multinazionale e universalistica. E tutto ciò si somma al ricorso — anche inconsapevole — ad una categoria di popolo di origine ottocentesca, al diffondersi del populismo e di una demagogia esaltatoria del ruolo di masse proclamate da sempre attive, consapevoli e creatrici di storia; si dispiega così, nelle opere degli storici comunisti, una vena profondamente illiberale, ostile alle vecchie classi dirigenti, e alla grande storiografia più aperta e cosmopolita del periodo prebellico.

Ma ecco nel contempo, e in maniera solo apparentemente paradossale, per orgoglio nazionale ed aspirazione a valorizzare e nobilitare il proprio passato 'superiore' da contrapporre agli altri, la 'storiografia-elogio' e le gallerie pedagogiche degli eroi; o la mitizzazione degli stessi magnati e di un'aristocrazia che troppo spesso all'Est, anche quando non era francamente reazionaria, era stata più paternalista che progressiva, più nutrita di umori populistici che di valori e di capacità di iniziativa liberale e moderna. Processi che in realtà continuano per molti versi ad operare ancor oggi, in forme apparentemente mutate; ma che erano iniziati già prima delle rivoluzioni dell'89.

Insomma, la politica culturale dei regimi comunisti ha preparato, e per certi aspetti rafforzato, l'affermazione di un vigoroso filone storiografico di tipo nazional-popolare in cui ha potuto convergere un impasto complesso di fattori — che tutti, però, risultano oggi anacronistici, da troppi punti di vista chiusi, provinciali, ispirati a logiche e valori 'pre-moderni'.

Certo, nel frattempo, nella cultura e nella storiografia dell'Europa Centro-Orientale, anche in seguito alle delusioni provocate dalle mancate realizzazioni del regime, e rispetto ad aspettative frustrate dal fallimento dei sistemi socialisti — prima di tutto sotto l'aspetto economico —, è venuta a più livelli crescendo l'aspirazione a rientrare in Europa, insieme ad una sorta di neoccidentalismo a tratti ingenuo che vuol ancora una volta ritrovare nello sviluppo della propria storia *tutte* le fasi ed i processi registratisi in Occidente, spingendola insomma e 'forzandola' in direzione del progresso. Un orientamento che per molti si è potuto inserire sulla linea già ricordata, caratteristica del quarantennio comunista, che voleva

una storiografia che 'preparasse' l'avvento del socialismo attraverso il dispiegarsi di tutte le 'tappe storiche necessarie'.

Simili tendenze si rispecchieranno, malgrado tutto, anche nel corso delle 'rivoluzioni dell'89', e negli anni complessi e tormentati della transizione al post-comunismo. E porteranno al riaccendersi, in forme nuove, più o meno consapevoli, ma certo ora più aperte, di antichi dibattiti politici e storiografici.

In effetti, oggi, da quel che sembra di capire — ma il materiale si sta già accumulando —, da un lato hanno ripreso fiato elementi di formazione più liberale, che si propongono esplicitamente di reinserirsi nella crescita della società e della cultura occidentale, di riprenderne valori — o, meglio, di riprenderne quei valori che erano europei, che erano anche frutto delle elaborazioni compiute all'Est fra '800 e '900, ma che negli ultimi decenni erano stati costretti ad attestarsi ad Ovest dall'intervenuta divisione in due del Continente a causa del fraporsi della cortina di ferro. È un fenomeno importante, dovuto al riaffiorare di un'antica tendenza più civile, moderna, liberale ed evoluta, che il comunismo non è nonostante tutto riuscito a distruggere in tutti questi decenni; ma malgrado tutto minoritario. Richiede in effetti un approccio più aperto, duttile, cosmopolita — e la capacità, nel nostro caso (riferendoci sempre al grande filone tematico del nazionalismo), di comprendere ed apprezzare il valore delle culture multietniche.

Su un versante analogo, agisce anche la moda ingenua e un po' schematica di riprendere i modelli e i collegamenti con la storia europea, ma senza comprenderne in profondità le logiche intrinseche, le dinamiche profonde, i valori mobilitanti, e pensando quasi di poterli trapiantare all'Est senza mettere in realtà in discussione tanti schemi più o meno inconsapevolmente concresciuti in Europa Centro-Orientale anche nei quarant'anni di comunismo. Schemi che — da quelli romantici, a quelli populistici, a quelli autoritari e totalitari — si erano in realtà da tempo potuti inserire sul clima d'involutione creatosi a partire dagli anni '30¹⁶. È, questa, una tendenza in realtà pericolosa, che si può riagganciare allo schema 'delle tappe progressive' perdurato durante il comunismo.

Oppure — meno ingenuamente —, si tende a proporre valori sovranazionali o internazionalisti presentati come valori europei, valori 'moderni' diffusi in Occidente, per affermare in nuove forme antiche egemonie (tipico è il caso di filoni storiografici dell'ex Jugoslavia, che tramite la nostalgia della struttura federativa intendono ripresentare vecchi contenuti politici, o addirittura tendenze all'egemonia presenti in una Serbia che si vuol vedere come incarnazione e rappresentante di tutta la Jugoslavia)¹⁷.

¹⁶ Al riguardo, si può cfr. *L'Europe Centro-Orientale immédiatement après la première guerre mondiale : espoirs et illusions* (relazione da me tenuta in occasione della Conferenza Internazionale su 'Il 1922 e la ricostruzione dell'Europa' — Firenze, 1-3 ottobre 1992 —, dell'*Association Internationale d'Histoire Contemporaine de l'Europe et del Comité International des Sciences Historiques*).

¹⁷ Da simili tendenze, in fondo, non sono — più o meno consapevolmente — rimasti esenti neppure studiosi occidentali: si cfr. ad es. il primo volume della rivista *Limes*.

Sul versante opposto, si fa invece sentire una franca tendenza a riprendere il nazionalismo di destra prebellico, sopravvissuto al comunismo, anzi da esso per molti versi alimentato in questi decenni, in paesi non vaccinati, come quelli occidentali, dalla crescita economica, politica e culturale degli ultimi decenni. Una tendenza che tuttavia si maschera di anticomunismo, anzi, prende la bandiera dell'anticomunismo, presentandosi come nuova, vergine e incorrotta, moderna, d'avanguardia.

Il tramite è ancora una volta di tipo nazional-popolare, legato ad un impasto di miti torbidi persistiti per decenni sia fra i quadri nazional-comunisti, sia fra gli elementi d'un opposizione sincera, ma ingenua, chiusa in una sorta di ghetto culturale provinciale, rifugiatasi nell'irrazionalismo, nell'esaltazione mistica o religiosa. Si vedano ad esempio, in Romania, gli attuali discepoli di Nae Ionescu, le mode di C. Noica, o dell'"ortodossismo", o di un Cioran del quale — in Occidente — si è dimenticato il ruolo giocato nell'ambito della cultura di destra del suo paese negli anni prebellici; ovvero — certo ad un livello non scientifico, ma si tratta di lavori che vengono ampiamente diffusi —, le pubblicazioni legate in Romania a formazioni nazionaliste ed antisemite come *România Mare*, e in Italia alla casa editrice Nagard. Oppure, in Russia, ecco gli studiosi legati a movimenti come *Pamjat'* o pubblicazioni come *Den*¹⁸, o, ancora, certe tendenze at cattolicesimo esasperato in Polonia, Ungheria, Croazia o Slovacchia. In effetti, un po' dappertutto si assiste ad un'inclinazione a mitizzare ed assolutizzare il ruolo delle religioni, dimenticando anche in questo caso quale fosse stata la concreta esperienza storica collegata a quei filoni culturali e storiografici — tentando, ad esempio, di distinguere eccessivamente fra cultura e politica, le quali pure hanno avuto ben stretti legami negli anni trenta-quaranta.

Nel contempo, v'è una parallela tendenza all'esaltazione dei 'martiri' del comunismo (affastellandoli un po' tutti insieme, e senza distinguere adeguatamente fra loro). E c'è più in generale una sete di rivalsa verso il recente passato che è ovviamente comprensibile, ma risulta troppo spesso indifferenziata ed acritica, e pericolosissima quando si traduce in politiche editoriali che diffondono i 'nuovi' libri fra masse totalizzate per quarant'anni, e che quindi hanno bisogno di ricostruire non solo la propria capacità critica, ma anche una propria effettiva conoscenza del passato orwellianamente seppellito. Anche fra gli oppositori, insomma, il regime era riuscito a far dimenticare elementi importanti della propria storia che oggi risultano però indispensabili per costruire qualcosa di veramente diverso dall'esperienza degli ultimi decenni, e per rientrare appieno nella cultura europea.

Ecco, così, una storiografia ispirata alla demonizzazione di ogni forma di socialismo — anche di quello riformista. Ecco l'incapacità di ritrovare collegamenti adeguati con quella che, fra '800 e '900, fu nonostante tutto, in Europa Centro-Orientale, una 'grande stagione' della generazione liberal-democratica: una generazione spesso mal conosciuta e

¹⁸ Cfr. ad es. il recente lavoro di G. Lami (*Il passato ricreato. Naš Sovremennik 1987—1991*, relazione tenuta all'incontro di Bologna (4—6 marzo 1993) su: *Perestrojka e cultura storica. Nuove dimensioni nella storia della Russia contemporanea*. V. anche M. Ferretti, *La memoria mutilata*, Firenze 1993.

compresa a causa delle 'ablazioni della memoria' operate dai Grandi Fratelli, oppure 'compromessa', agli occhi di non pochi storici ingenuamente intenti alla 'inversione di rotta' rispetto all'ultimo quarantennio, dall'uso strumentale fattone a varie riprese dai regimi comunisti nel secondo dopoguerra, distorcendone obiettivi e motivi ispiratori per tentar di collocarli nella 'galleria degli eroi nazionali' o fra 'i precursori' dei destini progressivi del socialismo reale.

Mentre per converso ritornano memorie, testimonianze, e già articoli di elaborazione critica, relativi a personalità cruciali del periodo pre-bellico — sia francamente fascisti, o nazisti, sia dei regimi autoritari (da Piłsudski a Horthy, ad Antonescu, e così via). È un processo da molti punti di vista utile, giusto e comprensibile — si tratta di fonti preziose per capire il recente passato — ; ma avviene spesso senza essere preceduto da adeguate introduzioni critiche che aiutino a comprendere il personaggio e la situazione. Effetto d'insensibilità al problema, di calcoli d'opportunità, ma ancor più spesso perché, anche in buona fede, proprio gli elementi per una critica e una collocazione adeguata mancano a coloro stessi che si sono accinti all'opera.

Quello che comunque caratterizza questi lavori e queste politiche editoriali, mentre un po' dappertutto si assiste al divampare di un nazional-comunismo che trae le sue radici nel recente passato, nella persistenza di vecchie logiche e strutture mentali, è in genere un nazionalismo esasperato ed acritico, che contribuisce ad addensare, e non a schiarire, le nubi che incombono sull'entusiasmane, ma tanto difficile compito nel quale attualmente si trovano impegnati quei paesi: l'uscita definitiva dalle esperienze totalitarie.

LA POÉTIQUE DE THÉOPHILE CORYDALÉE

(Première moitié du XVII^e siècle)

ADELINA PIATKOWSKI

Cette *Poétique*, suivie par un traité de *Métrique et de Prosodie* (26 p.), éditée à Venise en 1781 et en 1795 est l'œuvre de Théophile Corydalée (Θεόφιλος Κορυδαλλεύς), humaniste et scolarque de l'Académie patriarcale de Constantinople. Parmi d'autres, sa prodigieuse activité a été mise en valeur par le regretté Cléoboulos Tzourkas dans son livre *Les débuts de l'enseignement philosophique et de la libre pensée dans les Balkans. La vie et l'œuvre de Théophile Corydalée* (1560—1646)¹. Le petit traité a servi comme précis de *Poétique*, de *Métrique* et de *Prosodie* pour l'enseignement supérieur. Il avait comme titre *La division de l'art poétique selon les espèces littéraires en conformité avec les particularités de chaque espèce* (Διαίρεσις τῆς ποιητικῆς κατὰ τὰ εἶδη αὐτῆς καὶ τίσιν ἕκαστον τούτων διαφέρει). On trouve une vingtaine de copies manuscrites du traité dans les Bibliothèques d'Italie et de Grèce. La Bibliothèque de l'Académie Roumaine en possède trois, dont la meilleure, que nous avons consultée, porte le numéro Ms. Gr 627 (517), preuve que ces copies étaient des cahiers de cours des étudiants des Académies Princières des Pays Roumains et que les programmes de l'enseignement supérieur étaient les mêmes au siècle des Lumières en Italie et dans le Sud-Est Européen. Les ouvrages de Corydalée continuaient à être recopiés jusqu'à la fin du XVIII^e siècle.

Théophile Corydalée, élève du philosophe Cesare Cremonini, l'un des plus illustres adversaires du dogmatisme et précurseur de l'époque des Lumières en Italie, a achevé ses études à l'Université de Padoue. Né à Athènes en 1574 (?) dans le faubourg, Corydallos, le jeune Théophile Scordalos a changé de nom avec celui du faubourg où il a vu la lumière du jour en l'archaisant selon la mode de l'époque². Il a commencé ses études dans le Collège de Saint Athanase à Rome, dit le Collège Grec, Institut destiné à des fins de prosélytisme parmi les jeunes gens qui appartenaient aux pays orthodoxes de l'Orient. Au début du XVIII^e siècle une pléiade assez nombreuse d'Athéniens instruits, qui connaissaient le Grec ancien, fréquentent les Collèges et les Universités italiennes où ils achèvent leur culture académique. En mai 1631, Corydalée est promu docteur en philosophie et médecine. Il s'établit à Athènes après une absence

¹ La première édition du livre a paru à Bucarest en 1948, AIESEE, Comité National Roumain, la deuxième à Thessaloniki, 1974. Institute for Balkan Studies.

² Tsourkas, *op. cit.*, p. 35.

de presque dix ans et fonde une école supérieure, du type des universités italiennes, où il enseigne la philosophie de l'Académie et du Péripatétisme. Parmi ses élèves, Nicodème, qui a continué ses études à Londres, devient vers 1622 archevêque de Zante où il y invite Corydalée en 1628. À la tête du Patriarcat Orthodoxe de Constantinople se trouvait alors une des grandes figures de l'Orthodoxisme, Cryille Loukaris, protecteur à la fois de Nicodème et de Théophile Corydalée. À l'invitation de Loukaris, Nicodème apporte et installe à Constantinople la première imprimerie pour la diffusion des écrits en grec³. Vers 1636 Corydalée arrive à son tour à Constantinople où il fut comblé d'honneurs. Malheureusement, cette situation ne dure que deux ans, car Loukaris fut assassiné le 17 Juin 1638 par le parti philocatholique, instrument des Jésuites. Vers la fin de ses jours Corydalée revient à Athènes où il ouvre de nouveau son école. Parmi ses élèves beaucoup ont travaillé dans les Pays Roumains. L'activité de Dionysos de Nauplie ou de Germanos Locros a été une des plus bienfaitantes au Nord du Danube. Locros a même surveillé la traduction en Roumain de la Bible de Șerban Cantacuzène, parue en 1688⁴. Les Académies Princières de Jassy et de Bucarest ont bénéficié pendant plus d'un siècle des ouvrages didactiques rédigés dans l'école de Corydalée. Si les exemplaires imprimés manquaient, la diffusion des manuels se faisait par des copies manuscrites.

Le grand mérite de Corydalée dans sa double qualité de penseur et de pédagogue est celui d'avoir commenté et diffusé la doctrine néo-aristotélicienne et d'avoir été tout à la fois un adepte convaincu de l'humanisme engagé en une féconde dispute avec le scolastique médiévale, les diverses hérésies et la doctrine des philocatholiques du sein de l'Église orthodoxe.

L'étendue de l'œuvre de Corydalée, élaborée sous le signe de l'ambition de couvrir toutes les branches de la philosophie et de la science est immense. Ses travaux, auxquels selon la coutume du temps ont collaboré ses disciples sont en partie des *Prooimia* aux écrits aristotéliciens, c'est-à-dire des *Introductions critiques*, accompagnées le plus souvent d'amples commentaires⁵.

Les connaissances acquises par Corydalée à Padoue ont laissé une empreinte visible dans l'orientation matérialiste de ces travaux. Corydalée a interprété presque tout le système philosophique du Lycée ajoutant parfois à la critique habituelle de la doctrine des remarques originales, dirigées contre les déformations du mysticisme médiéval. Cléoboulos Tsourkas, suivi par le français Roland Desné⁶ ont tâché de reconnaître dans la personne de Corydalée un précurseur de Gassendi, de Descartes et même de John Locke. C'est peut-être trop. Corydalée comptait comme

³ *Ibidem*, p. 56.

⁴ *Ibidem*, p. 92; C. Noica, *Aristotelismul in Principatele Române in sec. XVII—XVIII. Pentru valorificarea filosofică a lui Teofil Coridaleu*, Studii Clasice IX, 1967, 260—261; Ariadna Camariano-Cioran, *Les Académies Princières de Bucarest et de Jassy et leur professeurs*, Thessaloniki, 1974, Institute for Balkan Studies, 140 et suiv.; 180—219 à propos du néo-aristotélisme sous la forme corydaléenne.

⁵ C. Noica a commencé à Bucarest l'édition des œuvres philosophiques de Corydalée dont le premier tome *Introduction à la logique*, paru en 1970 (AIESEE) fut suivi en 1973 par *Les Commentaires à la Métaphysique* (AIESEE).

⁶ R. Desné, *Les matérialistes français de 1750 à 1800*, Paris, 1965,

un des plus sérieux adversaires de la scolastique médiévale, surtout dans le domaine de la théorie gnostique. Mais ses essais restent beaucoup en arrière de la pensée philosophique du XVII^e et du XVIII^e siècle dominée par l'esprit de l'illuminisme et des encyclopédistes⁷.

En étudiant en Italie, Corydalée a eu la possibilité de consulter les Traités de *Poétique* du Cinquecento, comme celui de Marco Girolamo Vida (1527), rédigé avec un intérêt prononcé pour le genre épique, la *Poétique* de Giordano Trissino (1562) et l'*Art Poétique* de Scaliger, suivie par celle d'Antonio Sebastiano Minturno (1561 et 1564). D'après une judicieuse remarque de Bernard Weinberg⁸, ces travaux théoriques inspirés par les *Poétiques* d'Aristote et d'Horace reviennent à la doctrine esthétique de Platon qui condamnait la création poétique, surtout l'art dramatique, en utilisant des arguments d'ordre moral. Or, les humanistes du XVIII^e siècle cherchaient au contraire à prouver l'influence bienfaisante de la poésie sur les mœurs et le comportement humain, mettant en discussion les opinions platoniciennes sur le rôle de la mimesis. Ce n'est pas moins vrai que déjà dans le Cinquecento si un Robortelli⁹ ou un Castelvetro¹⁰ restent fidèles à l'hédonisme, quand il s'agit du plaisir esthétique. Vincenzo Maggio¹¹ et Pietro Vettori sont les partisans de *docere delectando*. Pour Scaliger aussi la mimesis est *finis medius ad illum ultimum qui est docendi cum delectatione* ou bien : *docet affectus poeta per actionis ut bonos amplectemur atque imitemur, malos aspernemur ad abstinentium* (*Poétique*, I.1.). Corydalée embrasse sans réserve cette interprétation basée sur le principe « éducation par l'art, en y ajoutant une teinte théologisante : « Voilà pourquoi la *Poétique* semble être une des choses les plus divines et propre à offrir aux hommes une aide inestimable en ce qui regarde le vie corporelle. En effet, grâce à elle les mœurs se remettent dans la juste voie et sont dirigées vers le mieux et la lâcheté se transforme en courage ; en un mot, la vie humaine, dans son ensemble, paraît être marquée par elle et conduite vers les meilleures des choses, comme à la baguette ». (Introduction, lignes 1—7). Et pour confirmer ses opinions sur la valeur éducative de la Poésie, se détachant de la doctrine d'Aristote, il continue : « Grâce aux tragédies, après avoir entendu combien instable est notre vie de tous les jours, les mortels cessent de tirer vanité des valeurs mises à leur disposition, de leurs revenus et des richesses les plus variées ; d'autre part, ceux qui changent de couleur en assistant aux représentations comiques, s'éloignent des vilaines choses et sont attirés par la beauté des choses. Quant à la poésie épique et aux épiques, pour ainsi dire grâce à la poésie écrite en mètres, tous les lecteurs se dirigent vers la vertu, à la condition qu'ils soient dignes des mêmes éloges » (Introduction, lignes 7—15).

⁷ A. Camariano-Cioran, *op. cit.*, 141 et suiv. mentionne le mécontentement des professeurs venus de l'Occident dans les Pays Roumains face aux programmes d'enseignement des Académies Princières. Grâce à eux les Académies ont reçu des Manuels d'une autre facture, quelques-uns traduits en néogrec.

⁸ B. Weinberg, *Trattati di Poetica e Retorica del Cinquecento*, Bari, Laterza, 1970, 552.

⁹ Francesco Robortelli, *In librum Aristotelis de Arte Poetica explicationes*, Firenze, 1548, 2^e édition.

¹⁰ Ludovicus Castelvetro, *Poetica d'Aristotele vulgarizzata et esposita*, Basilca, 1576, I, IV^e partie, pp. 29—30.

¹¹ Vincenzo Maggio, *In Aristotelis Arte Poetica explanationes*, Ferrara, 1550.

Par rapport aux *Poétiques* italiennes qui tâchaient de formuler une réhabilitation de la poésie accusée de troubler l'âme humaine par les émotions qu'elle provoque, Corydalée renonce à la notion aristotélicienne de *delectation* (ἡδονή) pour retenir seulement le côté utilitaire de la Poésie, en tant que *rector morum*. L'absence de toute allusion au plaisir esthétique l'approche des vues de Saint Augustin, de Tertullien, de celle du plus grand représentant de la rhétorique chrétienne, Basile le Grand, adepte fidèle de l'ascétisme orthodoxe. En échange, les catégories esthétiques, du Bien et du Mal, du Beau et du Laid sont utilisées pour définir l'acte de la création poétique qu'il convient être une imitation (μίμησις) : « La poétique est donc l'imitation d'un fait noble ou ignoble ou semblable à la réalité, dans ses divers aspects, ayant comme but (τέλος) d'encourager les gens, par toute sorte de moyens, de se diriger vers le bien suprême. Celle-ci est la définition (ὁ ὅρος). Le genre défini de cette manière c'est l'imitation (ἡ μίμησις) et les espèces. (τά εἶδη), en général, celle de l'imitation noble, celle de l'imitation ignoble et celle semblable à la réalité, chacune ayant de différentes modalités d'expression » (page I, lignes 6–12).

« L'imitation noble (σπουδαία) est l'espèce poétique présentée, par exemple, par les poèmes qui récitèrent les faits des héros, comme ceux attribués à Homère ou à d'autres poètes semblables ; celle ignoble, l'espèce de la comédie : enfin, celle en conformité avec la réalité, dans ses divers aspects pragmatiques, est l'espèce des tragédies et des monodies » (page II lignes 7–17). Par « monodie » Corydalée entend la poésie épique récitée, la « diégèse » (διήγησις), terme utilisé par Platon, bien que celui-ci fit une distinction nette entre la tragédie (imitation par excellence) et le récit (l'exposé, non mimétique, selon son opinion). Par cette classification des espèces Corydalée s'éloigne de la classification traditionnelle de la Renaissance qui prévoyait dix espèces de la Poétique (la poésie lyrique, le dithyrambe, les iambes, la tragédie, la comédie, l'épique, les hymnes, le thalamos, la poésie épique et l'épigramme) mais aussi de la classification proposée par les disciples du péripatétisme tardif, qu'il appelle les μεταγενέστεροι et auxquels il consacre un paragraphe intitulé περί διαιρέσεως τῆς ποιητικῆς κατὰ τοὺς μεταγενεστέρους (page III, lignes 17–22, complété par le paragraphe page IV, lignes 1–10). D'après son opinion, les espèces poétiques proposées par lui ne sont pas en contradiction avec celles des *Poétiques* antécédantes, parce qu'il est possible de faire un compromis : la comédie, le dithyrambe et les iambes ont leur place dans le registre de l'imitation de qualité inférieure (φασλή), tandis que la tragédie et la monodie, l'épique aussi, dans le registre de l'imitation semblable à la réalité, dans ses divers aspects (page IV, lignes 14–19).

Beaucoup plus important que la classification des espèces reste le but de la poésie : « Le but visé par toutes ces espèces est de nous conduire vers le mieux (τὰ βέλτιω), soit qu'il s'agit d'un rhapsode, soit d'un poète comique ou d'un poète tragique. Chacun doit veiller que le mieux (τὸ βέλτιον) touche l'âme de l'auditoire. L'application est pourtant différente, parce que si on admet que tout le monde aspire vers le bien suprême, chacun à part dépasse sa condition pour s'élever vers le mieux,

soit par les louanges des rhapsodes, soit par les blâmes des poètes comiques, soit par l'art des poètes tragiques. Bien entendu, les considérations sur l'influence mutuelle des espèces de la Poétique sont les suivantes : ... » (page III, lignes 3—10).

Il est important de remarquer que cette classification des espèces littéraires (τὰ εἶδη) est déterminée selon les moyens d'expression : louanges, blâmes, des moyens, variés, propres surtout à la mimesis « semblable à la réalité, dans ses divers aspects » (page II, lignes 20—21). Le rôle de la mimesis, dans toutes ses hypostases σπουδαία, et φαυλή ὁμοία est celui de mettre le spectateur ou le lecteur « en garde » (αἴνεσθαι).

La réussite suppose la capacité intellectuelle du receveur de comprendre le message de l'œuvre littéraire (συδέχονται), (page III, ligne 1). Il résulte que Corydalée n'était pas étranger des concepts platoniciens de σημαῖνον et de σημαίνόμενον et que, selon lui, un résultat positif du processus mimétique est l'équivalent d'une structure de significations qui met en évidence ce qui est obscur (τὸ ἀσαφές), inexplicable, pour le rendre compréhensible (σαφές καθίσταται). Un poète de talent n'est pas censé de présenter par la mimesis les choses telles, quelles, mais en conformité avec l'intention du message transmis, selon l'espèce choisie.

En abordant une ligne moralisante exagérée, Corydalée accorde une importance primordiale à la capacité éducationnelle de la poésie, conférant ainsi un autre contenu à la notion de ποιητικὴ que ses prédécesseurs. Pour exemplifier cette position de souche moralisante-chrétienne, Corydalée choisit l'épigramme, tenant compte de la grande variété du contenu d'un *Recueil* d'épigrammes, c'est-à-dire d'un *Florilegium* (*Anthologia*). « Il est de notre devoir de faire maintenant quelques considérations en exclusivité sur l'écriture de l'épigramme... L'épigramme est une espèce d'écriture qui s'adresse à tout le monde, n'importe à qui. Elle définit ce qu'on possède, ce qu'on fait, la nature des choses et d'autres traits de ce genre... Et la limite de l'épigramme ne s'arrête pas ici. Sa matière est extrêmement riche et diverse, comme nous avons déjà montré : il s'agit des biens qu'on possède, des faits, de la création (ποιότης), de la nature des choses, etc. Elle a la fin commune à toute poésie, c'est-à-dire à persuader les jeunes gens à poursuivre le mieux, même si elle agit par le blâme. La méthode n'est pas nuisible pour le but poursuivi, car chacun enclin à écouter avec bienveillance les critiques devient plus sage. Une autre particularité de l'épigramme est de personnifier les choses sans vie, de leur prêter sa propre raison, de les faire discuter entre elles, et après, de les mettre en relation et de les lancer vers les événements. De cette manière... elle leur prête la capacité de raisonner, de délibérer, même le *logos* de la sagesse et du savoir, celui de la prévision et de la bonne conduite » (pp. V—VI, lignes 16... ; ...20). En plus le devoir du poète est de mettre en évidence les signes de la volonté divine (προσέτι προνοίας τε καὶ διοικήσεως ἀποφαινόμενα).

Cette diversité suppose le choix d'une forme d'écriture et d'un style propre. Mais Corydalée déclare qu'il va s'occuper seulement de l'épigramme versifiée (ἡμῖν δὲ ἐνταῦθα ὁ λόγος περὶ τῶν ἐμμέτρων ἐπιγραμμάτων).

Les mots choisis par le poète doivent être expressifs, ciselés, aptes à évoquer la réalité des choses et des situations : δεόντων οὖν λέξεων ὡς ἐνι μάλιστα γλαφυρῶν... τετορευομένων ἀρμοδίως τοῖς πράγμασι τοῖς διὰ αὐτῶν σημαυνομένοις. On doit éviter l'emploi des termes obscurs, innacoutumés, précieux. Pourtant quand il s'agit de suggérer au lecteur ses propres idées et sentiments sur la qualité des hommes et des choses dont il parle, un écrivain, un poète est censé de ne pas les présenter exactement comme ils sont (οὐ μὴν ὡς ἔτυχεν), mais en conformité avec les intentions du message qu'il désire transmettre et du sujet en cause (ἀλλὰ καὶ ἀλλήλως τῇ προκειμένη ὑποθέσει (page V, lignes 18—24 ; page VI, lignes 1—8).

À part cette discussion sur la valeur sémiotique d'un texte littéraire en tant que structure de signifiants la *Poétique* corydaléenne est assez pauvre en idées. Mais en abordant pour la mimesis une ligne moralisante, Corydalée lui accorde le pouvoir d'une capacité éducationnelle. L'art du poète — car il s'agit de la création poétique — dans la vision de Corydalée représente une aide pour encourager le fond de bonté qui se trouve dans l'âme humaine. Le « bien » (τὰ βελτίω) vers lequel aspire chaque personne cultivée — car la culture humaniste est une condition sine qua non pour atteindre le but proposé — n'est pas celui proposé par l'hierarchie platonicienne dans le monde des idées, mais celui envisagé par la morale chrétienne. Il s'agit du « bien » qui résulte du comportement moral de l'individu, destiné à améliorer les mœurs. La poésie privée d'un message humaniste, censé de mettre en évidence « les signes de la volonté divine », est loin de s'approcher du but (τὸ τέλος) de la poétique.

Les canons de métrique et de prosodie qu'on trouve à la suite de la *Poétique* ont le double rôle de servir comme matériel didactique et comme exemples dignes d'être suivis. On trouve des analyses sur des textes classiques prélevés des Chants homériques, d'Hésiode, des poèmes lyriques, des épigrammes. L'ensemble constitue une mostre sur la méthode d'enseignement pratiquée dans les Académies d'études supérieures au XVII^e et au XVIII^e siècle, exposé théorique suivi par des lectures et des commentaires. Les dimensions réduites du *Traité* nous laissent penser qu'il s'agit d'un Résumé.

La *Poétique* de Corydalée n'était pas la seule à circuler dans le Sud-Est Européen. Elle se trouvait en concurrence avec celle de Sevastos Kyminitis et d'Alexis Spanos. Au début du XIX^e siècle. I. Heliade-Rădulescu a commencé à publier en roumain des Manuels semblables, parmi lesquels une *Poétique*, marquant ainsi le début d'une nouvelle ère dans les étapes de la culture des Principautés Roumaines.

EN MARGE D'UN MANUSCRIT GREC DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS

OLGA CIGANCI

Une étude déjà vieille d'une vingtaine d'années¹ a été consacrée par l'auteur de ces lignes à l'examen de deux manuscrits datés du XVII^e siècle reproduisant l'histoire de Stéphanitès et d'Ichnilatès, tous les deux trouvés dans les collections de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. Or, ces manuscrits sont peu connus de ceux qui ont essayé de localiser les variantes grecques du recueil de fabliaux hindous « Khalilah et Damna ». Même la thèse de doctorat rédigée par John-Théophane. Papadémétriou² ne fait qu'enregistrer ces deux manuscrits (BAË, ms, gr. 292 et 465), de même qu'une troisième version de date plus récente c'est-à-dire du XVIII^e siècle (ms. gr. 80). Il y figurent sous leurs anciens numéros d'inventaire, dans une liste des variantes tirée de la version néogrecque de Théodore Zygomalàs³. Mais, ainsi que je l'ai précisé dans mon étude susmentionnée, le ms. gr. 292 ne correspond pas tout à fait aux assertions du spécialiste respectif, qui a dû fort probablement ne disposer que du catalogue de Litzica⁴.

Pour ce qui est du ms. gr. 80, intitulé : Τὴν μυθικὴν διήγησιν τοῦ Στεφανίτου καὶ Ἰχνηλάτου (Le récit de Stéphanitès et Ichnilatès) qui, compte tenu d'une mention relevée au feuillet 23, serait vraisemblablement rédigé en 1759, il compte quinze chapitres de la version grecque. Mais il lui manque les trois préfaces. Compte tenu du Catalogue de la Bibliothèque de Nicolas Mavrocordato, il y avait encore en Valachie au XVIII^e siècle l'édition de S. Gt. Stark⁵ Στεφανίτης καὶ Ἰχνηλάτης imprimée à Berlin en 1697, ainsi que deux autres manuscrits, ms. 69 Περζόες ἡγουν Στεφανήτης καὶ Ἰχνηλάτης et ms. 114⁶. Στεφανήτης καὶ Ἰχνηλάτης ἢ Σοφοῖα τῶν Ἰνδῶν

A la Bibliothèque Nationale de Paris j'ai pu étudier aussi le ms. suppl. gr. 692, décrit par Ch. Astruc⁷. De cette étude s'est dégagée la

¹ Olga Ciganci, *Deux variantes grecques de l'œuvre de Stephanitès et Ichnilatès*, RESEE, X, 3 (1972), p. 449–458.

² Intitulée *Studies in the manuscript tradition of Stephanites kai Ichnilates*. University of Illinois, 1960.

³ *Ibidem*, p. 163.

⁴ *Catalogul manuscriselor grecești*, București, 1909.

⁵ *Specimen sapientiae Indorum veterum id est liber ethico-politicus pervectustos dictus arabice Kallilah va Dimah, graecae Στεφανήτης καὶ Ἰχνηλάτης* Beroline, 1697; voir aussi Lars Olof Sjöberg, *Stephanites und Ichnilates*, Upsala, 1962.

⁶ N. Iorga, *Pilda bunilor români din trecut față de școala românească*, „An. Acad. Rom.”, série II, t. XXXVII (1914–1915), Bucarest, 1915, pp. 92 et 97; O. Ciganci, *op. cit.*, p. 453.

⁷ Ch. Astruc, Marie-Louise Concasty, *Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*, II, Paris, 1960, p. 78–87.

conclusion qu'à un certain moment le manuscrit a dû se trouver en Valachie, car on peut y lire f. 91 : « J'ai achevé le présent livre, appelé en arabe Khalilah et Damna, et en grec Stéphanitès et Ichnilatès, moi, Dobromir, qui reçut par la suite le nom de Constantin et ordonné notaire de la Grande Eglise par le patriarche œcuménique d'alors kir Jérémie, les années depuis Adam 6,7904, 4, depuis la naissance du Christ 1586, indiction 12, Avril le 20 ». Vient ensuite la précision : « propriété de Constantin Mavromati, notaire de la Grande Eglise d'Anchialo ». puis, d'une autre encre, la mention : « appartenant maintenant à Démètre le notaire ». Et au verso du même feuillet, on peut également lire, dans une autre graphie, la note suivante : « le présent /manuscrit/ a été lu par Agathanghelos, moine à Iviriou, en 1802, au mois d'août le 12 »⁸. Plusieurs notes brèves sont inscrites des deux côtés du f. 92, à savoir : « essais de la plume et de l'encre » (répétés plusieurs fois) ; « à Hagi 15 » ; « ai donné au Christ, qui s'est joint à nous, plusieurs comptes »⁹. Particulièrement intéressante s'avère la signature de la deuxième couverture, à contre-page : « ,, Έλεω Θεού ματαίου μπασαραμπζ βοεβόδου, αύθέντου πάσις Ούγροβλαχίας (de par la grâce de Dieu, Matei Basarab, prince de toute la Hongro-Valachie) et plus bas, mais, à notre avis, d'une autre main : « δουλος Θεού [ilisibles] Κουζι... »⁹ (le serviteur du Seigneur [...] Kuzi). Sur le même page, près du dessin d'une fleur « Ali Djelep », écrit d'une autre main¹⁰.

On peut recueillir certains détails concernant le suppl. gr. 692 dans un autre manuscrit conservé à la Bibliothèque Nationale de Paris (ms. gr. 1233), une copie, aux dires de celui qui l'a rédigée, Menoïdès Mynas, du XIX^e siècle, d'après un manuscrit d'Iviriou, arrivé en Grèce après 1821. Que, sans doute, Mygnas ait eu sous les yeux le suppl. gr. 692 est maintenant chose prouvée par Ch. Astruc. I. Th. Papadémétriou¹¹ rallie son avis, considérant que le ms. gr. 692 (designé par le sigle P3) représente une variante de sa deuxième rédaction, décrite par Puntoni¹², qui, si l'on juge d'après le fragment précité¹³, devait se trouver à Iviriou au début du XIX^e siècle. Toujours selon Papadémétriou, le ms. gr. 592 (P3) est la plus ancienne version de deuxième rédaction étudiée dans son ouvrage¹⁴. Vu l'ordre et le nombre des chapitres et des divers paragraphes, j'ai relevé des similitudes entre le ms. gr. 692 de la Bibliothèque parisienne et le ms. gr. 292 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine¹⁵ (copié en 1652 par Jean Panos).

Donc, le suppl. gr. 692 est une copie de 1586 due à Dobromir, devenu après son ordination Constantin, notaire de l'Eglise constantinopolitaine du temps du patriarche Jérémie. Le manuscrit entra en la posses-

⁸ Bibliothèque Nationale, Paris, ms. suppl. gr. 692, ff. 92—92^v.

⁹ *Ibidem*.

¹⁰ Ch. Astruc, Marie-Louise Concasty, *Catalogue des manuscrits grecs*, Troisième partie, *Le supplément grec*, t. III, Paris, 1960, p. 407—409.

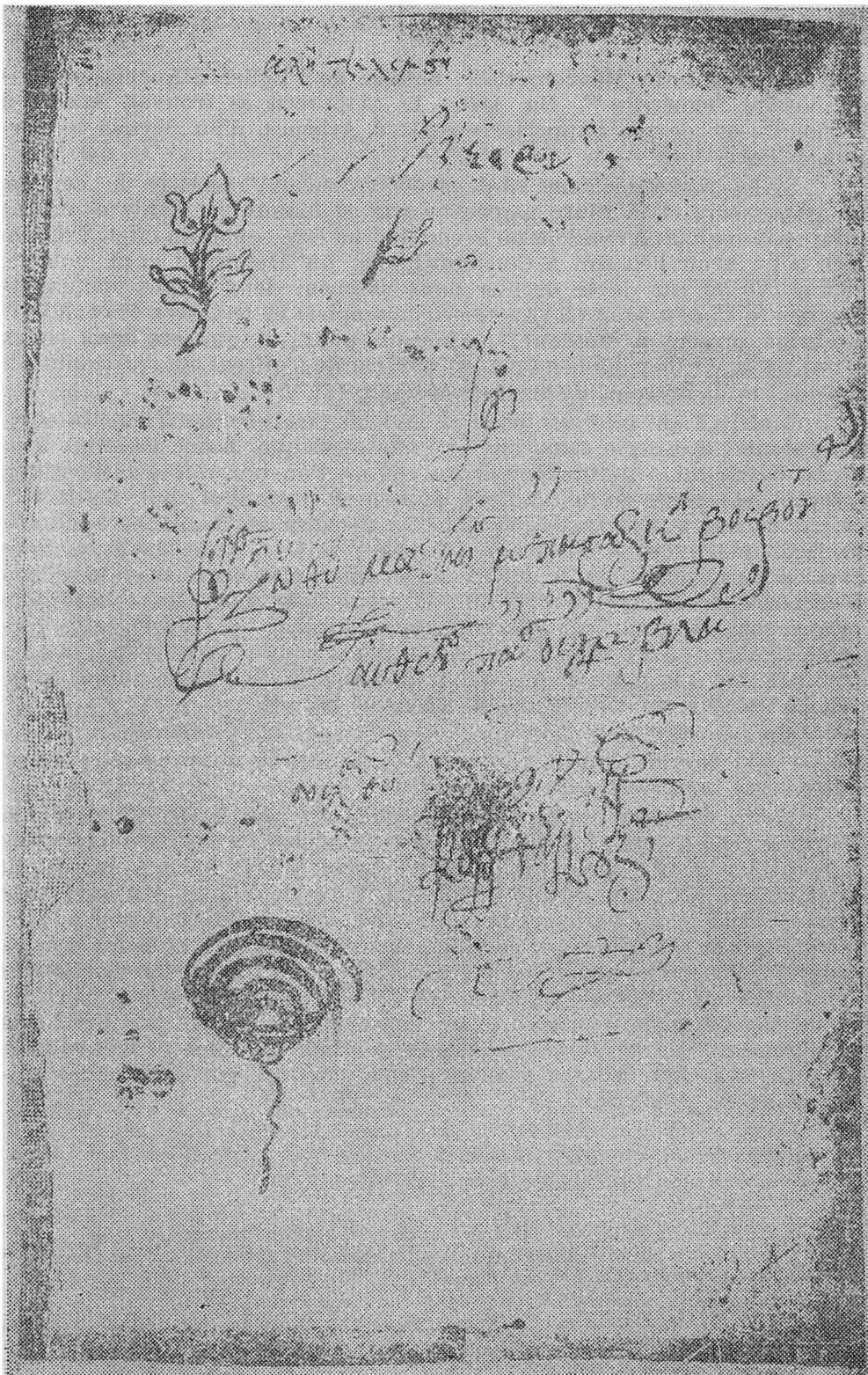
¹¹ *Op. cit.*, p. 70—72.

¹² L'Introduction présente des similitudes avec la IV^e rédaction ; cf. 4. Puntoni, *Σταρχιότης καὶ Ἰχνηλάτης Quattro recensioni della versione graeca*, Firenze, 1889 ; Ch. Astruc, Marie-Louise Concasty, *op. cit.*, p. 407.

¹³ Bibliothèque Nationale, Paris, *Suppl. gr. 692*, f. 92^v.

¹⁴ I. Th. Papadémétriou, *op. cit.*, p. 70 et suiv.

¹⁵ BAR, ms. gr. 292, ff. 42^v, 43, 44.



sion de Constantin Mavromatis¹⁶, notaire de l'Eglise d'Anchialos, puis du notaire Démétrios¹⁷. En 1802, le manuscrit se trouvait encore à Iviriou¹⁸; on devait l'apporter ensuite à Athènes, d'où Mynas le portera à Paris¹⁹.

Si les renseignements sont précis en ce qui concerne le copiste, les possesseurs et la route parcourue par ce manuscrit, il n'y a aucune information quant à l'endroit où le suppl. a pu être copié. En effet, l'opération a pu avoir lieu soit à Constantinople, où Dobromir était notaire, soit à Iviriou, car de ce dernier nous viennent deux autres manuscrits grecs — le Codex 5452 (XVI^e siècle; incomplet) et le Codex 4834 (XVII^e siècle; à présent à Moscou)²⁰. Ajoutons pourtant que ces deux codex n'ont pu servir de modèle au ms. gr. 692, car ils n'offrent aucune similitude avec lui et ils lui sont, du reste, postérieurs.

Mais, ce qui intéresse en tout premier lieu le lecteur roumain c'est, sans doute, la propre signature du prince valaque Matei Basarab avec sceau à l'appui — naturellement au cas où l'on pourrait l'authentifier. L'ayant comparée avec d'autres signatures reconnues de ce prince²¹, il me semble y relever des similitudes de graphie et orthographiques. Par exemple, le nom du prince (Matei) s'écrit en grec Ματθαίος, donc avec τθ, cependant qu'il figure dans notre manuscrit sous la forme Ματαίου, donc sans θ, c'est-à-dire de même que dans les échantillons pris en considération. Une question se pose: est-ce qu'il s'agit de la véritable signature du prince roumain, ou avons-nous sous les yeux sa contrefaçon due à la main de quelque prélat de l'Eglise orthodoxe qui habitait la Valachie ou était de passage dans ce pays?

Un autre but de ce bref aperçu est de susciter l'intérêt des spécialistes pour la personnalité de Dobromir-Constantin le notaire et des autres possesseurs temporaires du manuscrit.

Enfin, dernière question: pourquoi le dit manuscrit s'est-il trouvé à un moment donné en Valachie? Car si la signature du voïvode s'avère authentique, il n'y aura plus de doute qu'au XVII^e siècle le manuscrit s'est trouvé pour un certain temps en Valachie. Chose d'ailleurs tout à fait vraisemblable vu le grand nombre de gens d'église et de clercs²² qui pérégrinaient à l'époque en ce pays, étant bien reçus à la cour. D'autre part, les liens très serrés entre les princes roumains et les monastères de l'Athos sont généralement connus. Or, de tels liens facilitaient certes le va-et-vient en provenance et en direction du Mont Athos des livres et manuscrits à travers l'espace roumain. Aussi, les hypothèses avancées ci-dessus ont-elles maintes chances d'être attestées par les futures études dans ce domaine.

¹⁶ Olga Ci anci, op. cit.; p. 453 et suiv.

¹⁷ Bibliothèque Nationale, Paris, suppl. gr. 692, f. 3^v, 91.

¹⁸ *Ibid m*, f. 92^v.

¹⁹ Point de vue adopté également par I. Th. Pad ademétricu.

²⁰ Sp. Lambr us, *Κατάλογος τῶν ἀπὸ βιβλιοθήκης τοῦ Ἁγίου Ὁροῦ Ἑλληνικῶν κωδ. βιβλίων* Londres, 1900, II, p. 211; I. Th. Papadémétriou, op. cit., p. 72.

²¹ *Documenta Romaniae Historiae*, Série B. *Țara Românească*, XVII.

²² Dionys s Musclimos, M·lîthe Sirigos, Paisios et Thé phile, patriarches de Jérusalem, Paisij Ligaridis, Métrophane Kristopoulos, Ignace Petritzis, etc.

SEBASTOS KYMINETES UND DIE GRÜNDUNG DER ΑΥΘΕΝΤΙΚΗ ΑΚΑΔΕΜΙΑ VON BUKAREST

CHARITONAS KARANASIOS
(Kozani)

Die Frage über die Gründung der Αύθεντική 'Ακαδημία von Bukarest¹ Ende des 17. Jahrhunderts ist wegen des Mangels an handschriftlichen Textzeugen noch nicht endgültig gelöst. Die Gründungszeit, der Gründer sowie der erste Philosophielehrer bzw. der erste Rektor sind strittig².

Auf die Frage nach dem Gründer der Schule geben die häufigen Erwähnungen in verschiedenen Reden, die den walachischen Fürsten Ioannes Konstantin Basarab Brâncoveanu als den Gründer der Akademie betrachten, eine zufriedensstellende Antwort. In einer Rede des Sebastos Kyminetes³ wird erwähnt: „Τὸ δὲ μέγιστον πάντων, σωτηριωδέστατόν τε καὶ ἀναγκαιότατον ὄν προείλεσθε τῶν ἐν ἀνθρώποις καλῶν, ἐκεῖνό ἐστιν, ὃ καὶ πρῶτοι μονηνοῦχι καὶ μόνοι τῶν ἄλλων ἐν τῇδε πολιτείᾳ καὶ αὐθεντεία προέγρωτε καταστήσαι, τὸ 'Ἑλληνικόν φημι Φροντιστήριον'“⁴. Im cod. Bucur. gr. 179 (Litzica 618), ff. 90—92 erwähnt Kyminetes in einer Lobrede auf Basarab: „... ἤθελέσατε κοντά εἰς τὰ ἄλλα νά καταστήσετε γαί σπουδαστήριον διὸ νά διδάσχετε μετὰ μέσων τῶν διδασκάλων καὶ τὸ φῶς καὶ τὴν προκοπὴν τῶν πραγμάτων τοὺς εὐγενεῖς τε καὶ φιλομαθεῖς τῶν νέων καὶ πάντας τοὺς βουλομένους καὶ ξένους καὶ ἐντοπίους, πρᾶγμα ὁποῦ καλὸν μεγαλύτερον δὲν ἐδόθηκε ποτὲ εἰς τὸν κόσμον μὲ τὴν πάνσοφόν της κυβέρνησιν...“⁵

¹ Über diese Schule s. A. Camariano-Cioran, *Les Académies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professours* (Institute for Balkan Studies, 142), Thessaloniki 1974. — Vor der Gründung der fürstlichen Akademie gab es in der Walachei keine höheren organisierten Schulen. Die griechischen Lehrer unterrichteten meist privat; s. A. Karathanassis, *Οἱ Ἕλληνες λόγιοι στὴ Βλαχία (1670-1714)*. Συμβολὴ στὴ μελέτη τῆς ἑλληνικῆς πνευματικῆς κίνησης στὶς παραδουνάβιες ἡγεμονίες κατὰ τὴν προφαναριωτικὴ περίοδο, (Institute for Balkan Studies, 194), Thessaloniki 1982, S. 40 ff.

² Camariano-Cioran, *Les Academies*, S. 20 ff. erwähnt und kritisiert alle Ansichten über diese Fragen; vgl. I. Kolia, 'Ο Σεβαστὸς Κυμινῆτης καὶ ἡ ἴδρυση τοῦ Φροντιστηρίου τῆς Τραπεζοῦνας (Μαρτυρίες ἀπὸ μίᾳ ἀλληλογραφίᾳ στὰ τέλη τοῦ 17ου αἰ.), in: *Ἑλληνικά* 30 (1977—78) 288 und Anm. 3. — Nach Camariano-Cioran, *Les Académies*, S. 31—36 wurde die Akademie von Șerban Kantakuzenos — vor 1689 — gegründet; Karathanassis, *Ἕλληνες λόγιοι*, S. 84 vertritt die Meinung, daß, obwohl die Gründung der Akademie von Șerban und Konstantin Kantakuzenos geplant, diese vom Fürsten Ioannes Konstantin Basarab gegründet wurde.

³ Zu ihm s. Ch. Karanasios, *Sebastos Kyminet s (1632—1702)*. *Biographie, Werkhecuristik und die edit'o princeps zu De virtute des Pseudo-Aristotelis*, Diss. Berlin 1992.

⁴ Eud. Hurmuzaki, *Documente privitoare la istoria românilor*, Bd. 13: *Texte grecești*, Bukarest 1909 S. 219; vgl. Karathanassis, *Ἕλληνες λόγιοι*, S. 82.

⁵ Vgl. Hurmuzaki, *Documente*, S. 217 und Karathanassis, *Ἕλληνες λόγιοι*, S. 87. Anm. 1.

Anthimos Iverites erwähnt in der Ausgabe des 'Εγχειρίδιον περί τινων ἀποριῶν καὶ λύσεων des Ioannes Karyophylles folgendes über Basarab : „... τὸ ὄποιον (= die Akademie) ἡ εὐσεβεστάτη σου ὑψηλότης με δαπάνες ἀφρονοπαρόχους ἐκατέστησε φιλοθέως εἰς κοινὴν τῶν ἐντοπίων καὶ ξένων ὠφέλειαν“⁶. Der cod. Μετ. Παν. Τάφου 299, f. 297^{r-v} enthält einen Brief an Basarab,⁷ in dem es heißt : „... πρῶθοι καὶ μόνοι κατεστήσατε κοινὰ φροντιστήρια εἰς αὐτὴν τὴν πολιτείαν ἑλληνικῶν τε καὶ σλοβανικῶν μαθημάτων...“⁸. Trotz des übertreibenden Stils solcher Äußerungen weisen diese, die führende politische Rolle Basarabs in der Walachei zu jener Zeit sowie seine griechische Bildung und sein starkes Engagement für die griechische Kultur darauf hin, daß er der Gründer der Akademie war. Es kann nicht ausgeschlossen werden, daß die Akademie vor dem Beginn von Basarabs Amtszeit als Fürst des Walachei (vor 1688) gegründet wurde, dafür sind jedoch keine Beweise vorhanden.

Die Frage nach der Gründungszeit der Schule bzw. der dritten Stufe ist mit der Frage nach dem ersten Rektor bzw. Philosophielehrer verbunden. Der erste bekannte Philosophielehrer der Akademie war Sebastos Kyminetes⁹, der als einer der bedeutendsten Lehrer in den letzten drei Jahrzehnten des 17. Jahrhunderts im griechischen Raum gilt¹⁰. Die Gründe für Sebastos' Berufung in die Akademie lagen einerseits in seiner langjährigen Lehrerschaft in der Patriarchalischen Schule in Konstantinopel und im Φροντιστήριον in Trapezunt und andererseits in den Beziehungen zu seinen einflußreichen und politisch aktiven Lehrern Ioannes Karyophylles und Alexandros Maurokordatos, sowie zu den mächtigen Vertretern der orthodoxen Kirche, Dositheos von Jerusalem, dem Archidiakon Chrysanthos, dem ökumenischen Patriarchen

⁶ E. Legrand *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle*, Paris 1895, Bd. 3, S. 47 (Nachdr.; Brüssel 1963).

⁷ Dabei handelt es sich vermutlich um eine Vorrede an Basarab—im Kodex „ἀφιερωτικὴ εἰδήσις“ genannt—, die vermutlich in einen an Basarab gewidmeten Druck einbezogen wurde; die Vorrede enthält Korrekturen von der Hand des Kyminetes.

⁸ Die Behauptung des Michael Kantakuzenos, daß „Σχολεῖον ἑλληνικὸν ἐν πρώτοις ἔκαμε ὁ Σερβᾶν βόδας Καντακουζηνός“ und „Αὐτὸς ὁ Αὐθέντης ἔκαμε πρώτην φορὰν σχολεῖον ἑλληνικὸν εἰς τὴν Βλαχίαν“ sowie die Behauptung des Dionysios Photinos, daß „Οὗτος (Serban) κατὰ πρῶτον ἐσύστησε ἑλληνικὴν σχολὴν ἐν Βουκουρεστίῳ“ deuten vermutlich auf das Bestehen einer kleinen Schule hin, die wahrscheinlich kurz vor dem letzten Viertel des 17. Jahrhunderts in Bukarest von Serban gegründet wurde; s. Michael Kantakuzenos, *Ἱστορία τῆς Βλαχίας Πολιτικὴ καὶ Γεωγραφικὴ ἀπὸ τῆς ἀρχαιοτάτης αὐτῆς καταστάσεως ἕως τοῦ 1774 ἔτους*, Wien 1806, S. 81 und 285 und D. Photinos, *Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας τὰ νῦν Τρανσυλβανίας, Βλαχίας καὶ Μολδαβίας*, Wien 1818, Bd. 2, S. 290. — Vgl. Camariano-Cioran, *Les Académies*, S. 34 und Karathanassis, *Ἑλληνες λόγιοι*, S. 44 und Anm. 1.

⁹ Geboren 1632 in Kymina bei Trapezunt studierte er in der Patriarchalischen Schule (Μεγάλη τοῦ Γένους Σχολή) in Konstantinopel bei Ioannes Karyophylles und Alexandros Maurokordatos, dessen Nachfolger er 1671 wurde. Im Frühjahr 1682 gründete er in Trapezunt das Φροντιστήριον. — Zu seinem Leben s. Karanasios, *Sebastos Kyminetes*, S. 15—46.

¹⁰ Einer der vielen Beweise dafür, daß Sebastos Direktor der fürstlichen Akademie gewesen war ist, folgende autographe Notiz des Sebastos im cod. Bucur gr. 75 (615), f. 50^v mit dem Datum vom 11. Oktober 1696 : „ἐκεῖθεν δὲ μετεγράφη ἐν τῷ παρόντι διὰ χειρὸς σεβαστοῦ τραπεζουντίου τοῦ κυμινήτου, τοῦ χρηματισσαντος πρώτου διδασκαλοῦ τοῦ ἐν βουκουρεστίῳ τῆς οὐγκροβλαχίας φροντιστηρίου.“ — Der Begriff πρώτος διδάσκαλος deutet lediglich den Rektor an und nicht den zeitlich ersten Lehrer der Akademie. — Zum genannten Begriff vgl. den Brief des Archidiakon Chrysanthos vom August 1707 über die Reorganisation der fürstlichen Akademie, ediert bei E. Legrand, *Recueil de Documents grecs*, Paris* 1903, S. 72—74, Nr. 26.

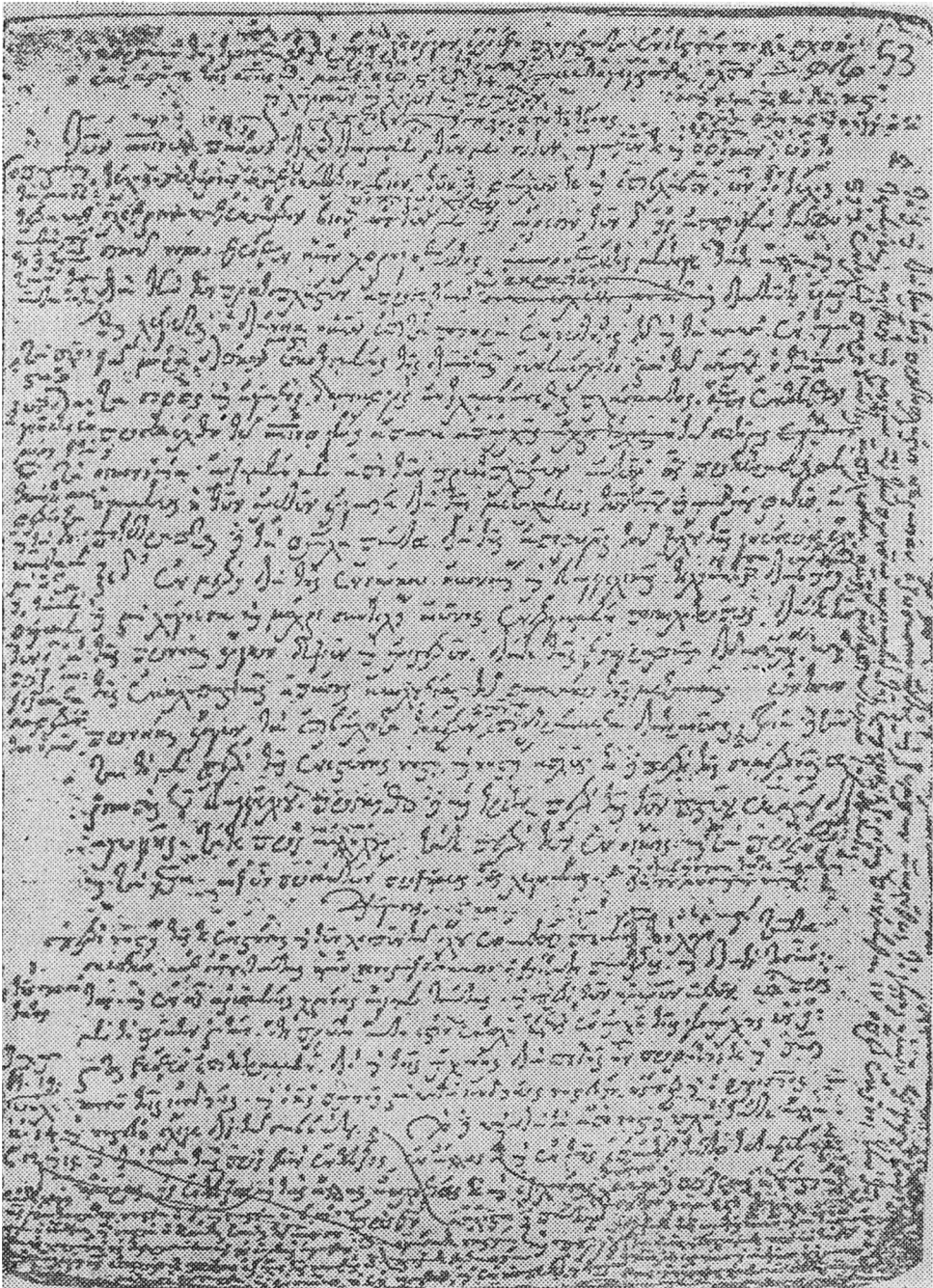


Abb. 1. Cod. Met. Pan. Táfou 299, f. 53

Kallinikos und Neophytos von Adrianopel. Mit den walachischen Fürsten kam Sebastos während seines Aufenthaltes in Konstantinopel in Kontakt. Anlässlich eines dortigen Besuches des Şerban Kantakuzenos verfaßte Sebastos eine Lobrede auf ihn¹¹. Später bat er ihn von Trapezunt aus durch die Vermittlung des Archidiakon Chrysanthos um Unterstützung für das Phrontisterion¹². Den Bruder Şerbans, stolnic Konstantin Kantakuzenos, hat er vermutlich ebenfalls in Konstantinopel kennengelernt¹³. Kontakte des Sebastos zu Konstantin Basarab vor dem Beginn des Jahrzehntes 1690–1700 können nicht bezeugt werden.

Der genaue Zeitpunkt der Ankunft des Sebastos in Bukarest ist nicht bekannt. Nach A. Camariano-Cioran¹⁴ muß Sebastos Ende 1689 in Bukarest angekommen sein. Ihre Argumente dafür sind, daß sein letzter Brief von Trapezunt aus Ende 1689 an den ökumenischen Patriarchen Kallinikos geschickt worden sei, sowie die Mitteilung von Const. Erbiceanu, daß Sebastos laut einer autographen Notiz einer Handschrift des Căldăruşani-Klosters im Jahre 1689 in die Akademie von Bukarest gekommen sei¹⁵. Die ungenaue Information Erbiceanus darf angezweifelt werden¹⁶. Am 12. Oktober 1689 schrieb Sebastos zwar an den Patriarchen Kallinikos¹⁷, sein letzter bekannter Brief von Trapezunt aus ist jedoch der Brief vom 13. Oktober 1689 an Antonios Spandonos¹⁸. In Spandonos' Antwort vom 23. Januar 1690¹⁹ ist kein Hinweis auf eine mögliche Abreise des Sebastos aus Trapezunt festzustellen²⁰.

¹¹ Ediert von A. Papadopoulos-Kerameus bei Hurmuzaki, *Documente*, S. 211–215.

¹² Kolia, Σεβαστὸς Κυμνητήτης, S. 286, 298–304.—Dasselbe erbat er im Juli 1689 nach dem Tod Şerbans bei Michael Kantakuzenos; den Brief enthalten die *cod. Par. suppl. gr. 124*, ff. 170–171^v und ΕΦΣΚ (*Syllogos*), 62, ff. 191–192^v.

¹³ Vgl. Karathanassis, "Ελληνες λόγιοι", S. 62 und Anm. 5 und S. 63 und Anm. 1.

¹⁴ Camariano-Cioran, *Les Académies*, S. 31 f.

¹⁵ C. Erbiceanu, *Cronicarii greci car au scris despre români*, Bukarest 1888, S. XXV; vgl. Camariano-Cioran, *Les Académies*, S. 32 und Anm. 51.—Eine Handschrift mit einer solchen Notiz ist nicht bekannt.—Ein weiteres Argument von Camariano-Cioran für das Datum 1689, die Übereinstimmung mit E. Th. Kyriakides, *Βιογραφία τῶν ἐκ Τραπεζοῦντος καὶ τῆς περὶ αὐτὴν χώρας ἀπὸ τῆς ἀλώσεως μέχρις ἡμῶν ἀκμασάντων λογίων μετὰ σχεδιάσματος ἱστορικοῦ περὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ Φροντιστηρίου τῶν Τραπεζοῦντων*, Athen 1897, S. 67, darf nicht berücksichtigt werden.

¹⁶ Vgl. die Kritik von V. Papacostea, *La fondation d' "Académie grecque" de Bucar et Les origines de l'erreur de datation et sa pénétration dans l'historiographie*, in: *Revue des études sud-est européennes* 4 (1966) 140 und Anm. 86.

¹⁷ Der Brief ist im *cod. Bucur. gr. 1223*, ff. 106–109 enthalten; denselben Brief enthält außerdem der verschollene *cod. Sumela* 84.

¹⁸ Der im *cod. Bucur. gr. 1223*, f. 118^v–120 enthaltene Brief trägt das Datum, 'αχπθ' πνα μεψιδωνος γη ισταμενου.

¹⁹ Der im *cod. Bucur, gr. 1223*, ff. 120–121 enthaltene Brief trägt das Datum αχζ' γαμηλιωνος ζη φθινοντος.

²⁰ Spandonos erwähnte nur die „χρονίαν ἀπουσίαν“ des Sebastos, drückte seine Sehnsucht nach ihm aus und versprach ihm, ihn bei dem Patriarchen Kallinikos zu empfehlen; er schrieb: „ἔγωγε μέντοι τοσοῦτον ἐξήρημαί σου τῆς θεσπεσίας ψυχῆς, ὥστε μήτε χρόνου μικροῦ μήτε τόπου διάστασιν δύνασθαι ποτε ἐξαλείψαι μου τῆς μνήμης τὸν συντροφόν μοι καὶ κάλλιστον χαρακτήρα, ... παρ' ὑμῖν μὲν γὰρ τῆς χρονίης ἀπουσίας (ἔπουγε καὶ ὀλιγοχρονίῳ καὶ εἰκόσ ἦν διὰ τὴν τοῦ ἐρωμένου εὐτέλειαν) τὴν ληθην ἐκφέεσθαι ἀλτιον... περὶ δὲ τῆς πρὸς τὸν ὑμέτερον ἱεράρχην ζυνηγορίας, καίτοι σκοπὸν διὰ τὸ σεμνοπρεπὲς αὐτοῦ ἐθέμην συνηγορεῖν αὐτῷ δση δύναμις“.

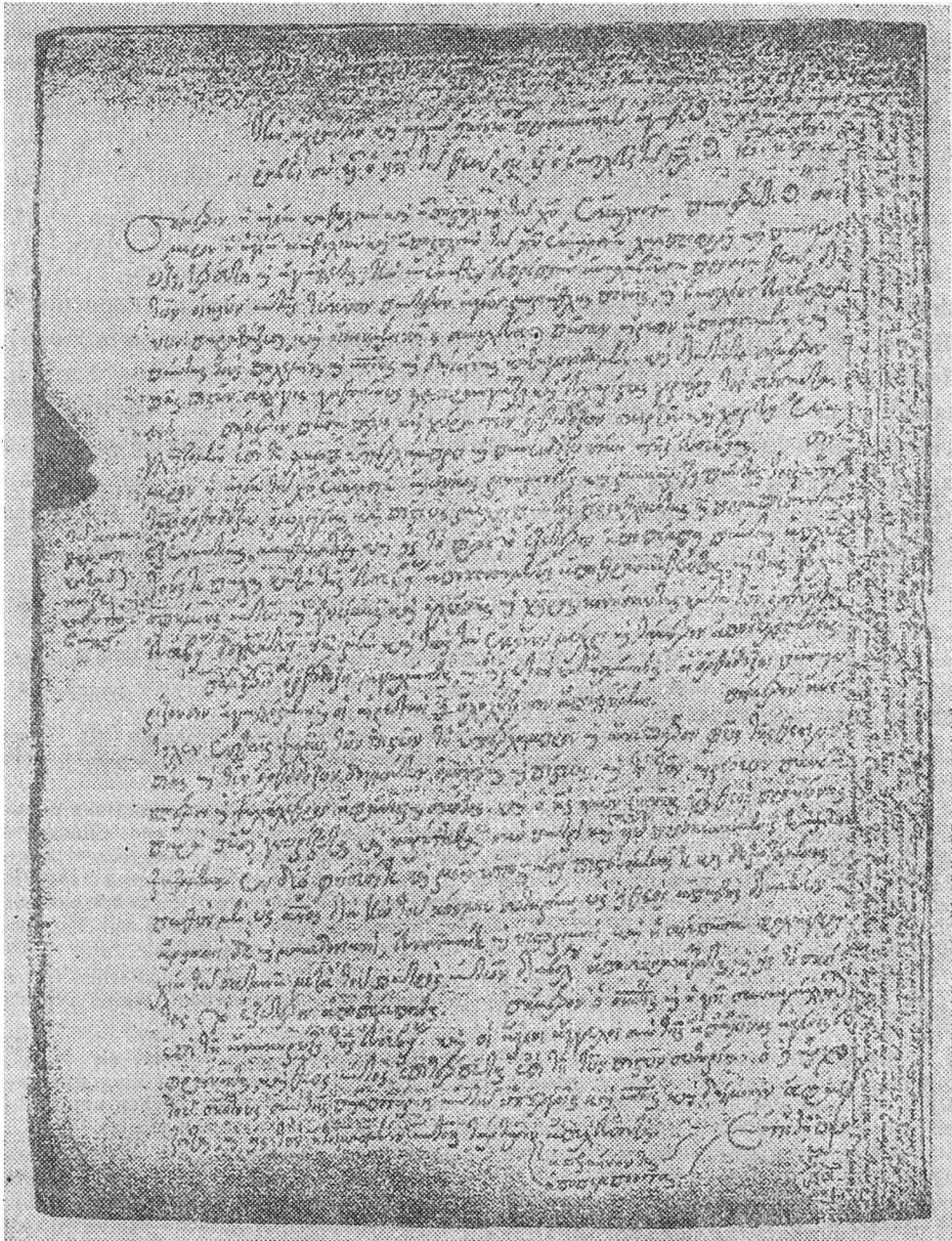


Abb. 2. Cod. Met. Παν. Τάφου 299, f. 56v

Daraus darf vermutet werden, daß Sebastos sich Anfang 1690 noch in Trapezunt aufhielt.

Der cod. Μετ. Παν. Τάφου 322²¹, der vom Diakon Gervasios²² und von Georgios Hypomenas kopiert wurde und Übersetzungen literarischer Texte aus dem Zeitraum 1690—1691 enthält, gilt als Hinweis auf einen Beginn der Lehrtätigkeit des Sebastos in der Akademie bereits im Jahre 1690²³. Die Namen des Lehrers und der Schule werden jedoch nicht genannt. Lediglich in einer Notiz des Hypomenas vom Februar 1701, f. 202, wird die Akademie Bukarest angedeutet: „αχζαω έτελειώσαμεν τὸ έπιγραμματάριον εις δόξαν θεοῦ έν έτει αχζαω μαρτίου ιη^η ήμέρα δ'... και τὸ αὐτὸ διήλθομεν έν βουκουρεστιῳ αψα'φευρ. γ', δ'.“²⁴ Der cod. Μετ. Παν. Τάφου 322 stammt m. E. zwar aus dem Unterricht des Sebastos,²⁵ jedoch nicht aus der Zeit seiner Lehrtätigkeit in Bukarest, sondern in Trapezunt²⁶. Der cod. Par. suppl. gr. 1348 enthält eine *psychagogische Hermeneia* zu den Hesiodischen Έργα και Έμέραι mit der Erwähnung von Sebastos' Namen, jedoch ohne Datum, mitgeschrieben von Eustathios Lambros, von welchem folgende Subskription auf S. 54 stammt: „Τέλος τῶν τοῦ Ήσιόδου Έργων τε και Έμερῶν. έξηγήθη παρά τοῦ σοφωτάτου λογιωτάτου τε και μεγάλου διδασκάλου κυρίου κυρίου Σεβαστοῦ, τοῦ έν Τραπεζοῦντος, και έπί πόνου Εὔσταθίου Λάμπρου τοῦ έξ Ίωαννίνων, έν Μπουκουρεστιῳ τῆς Οὐκροβλαχίας.“²⁷

²¹ A. Papadopoulos-Kerameus, Έεροσολυμιτική Βιβλιοθήκη, Bd. 4, St. Petersburg 1899, S. 296 (Nachdr.: Brüssel 1963).

²² Auf f. 36 des cod. Μετ. Παν. Τάφου 322 ist nach dem ersten Text des Kodex (ρηζαλογιστική Hermeneia zum Sophokleischen Αίας) folgende Notiz vorhanden: „αχζαω μαρτίου κδ', γέγραφα ήμέρα β' γερβ [άσιος,] έλισσ. ίω [άννου] διάκ [ονος] καγώ“.

²³ Vgl. A. Skarveli-Nikolopuli, Τά μαθηματικά των έλληνικών σχολείων τῆς Τουρκοκρατίας. Διδασκόμμενα κείμενα, σχολικά προγράμματα, διδακτικές μέθοδοι. Συμβολή στην ιστορία τῆς νεοελληνικής παιδείας, Diss. Athen 1989, S. 149, 153, 160.

²⁴ Denselben Text hat Paisios aus dem Chutura-Kloster bei Sebastos in Bukarest — vermutlich zusammen mit Hypomenas — im Februar 1701 durchgearbeitet; cod. Chutura 9 (cod. 7 im Katalog von G. Kandilaptis-Kanis, Κατάλογος κωδίκων, in: Άρχειον Πεντου 28 [1966] 26 f.): „Έτελειώσαμεν Θεοῦ βοθηεία τὸ πρώτον τμήμα τοῦ έπιγραμματαρίου έν έτει 1701 3 τῆ 3 τοῦ Φεβρουαρίου μηνός, έξηγήθέν παρά τοῦ σοφωτάτου και ένδιδασκάλου άείστου και ήμετέρου καθηγεμόνος κυρίου κυρίου Σεβαστοῦ Τραπεζοῦντου“; vgl. Hurmuzaki, Documente, S. ιη' -ιθ', Nr. 36. — Der cod. Chutura 9 gilt als verschollen.

²⁵ Die im Kodex enthaltenen Texte, der Sophokleische Αίας, die Hesiodischen Όργα et Dies, die Pindarischen Siegeslieder und die Epigrammanthologie des Planudes, waren τυρ'σχ für Sebastos' Unterricht.

²⁶ Die Notiz des Hypomenas auf f. 105^v — „σεπτεμβριου ις' ήμέρα γ^η και εις τας ις' (< September 1690 >) ήρθε ο κύρ Θεοδωρής άπό τὸ σινάπιν“ — deutet darauf hin, daß Theodoros, ein Sohn des Symeon, von Sinope, wo er die Kinder eines reichen Griechen unterrichtete, nach Bukarest sondern nach Trapezunt zurückkehrte; s. Kyriakides, Βιογραφία, S. 83.

²⁷ Vgl. Ch. Astruc. — M. L. Conasty, Catalogue des manuscrits grecs, 3. Teil: Le Supplément Grec, Bd. 3: Nos 901—1371, Paris, 1960, S. 666. — Eine zweite, ebenfalls undaterte Subskription des Eustathios Lambros ist auf S. 383 vorhanden: „Εὔρηπίδου Όρέστης. τέλος και τῶ θεῳ χάρις τε και δόξα. έτις (sic) έξηγήθη μὲν πρὸς τοῦ σοφωτάτου τε, και λογιωτάτου κυρίου κυρίου Σεβαστοῦ, τοῦ έν Τραπεζοῦντος μεμάθηται δέ παρ' έμοῦ τοῦ ποτέ μόνου σπουδάσαντος Εὔσταθίου Λάμπρου τοῦ έξ Ίωαννίνων έν Βουκουρεστιῳ Μολδοβλαχίας. άρξάμενος πεμπτη και δεκάτη Μουνηγιώνας, μέχρι εικοστῆ Βοηδρομιώνας έν πάση τε διορθώσει τε και σκέψει φ'ινι δέ μετα χρόνον τῆς η' άν, εὔξάτω (sic) τῷ πανικτιέρμονι (sic) θεῳ ύπερ έμοῦ τοῦ πονέσαντος έν αὐτῳ πόνους κυρίου, έν νυξί και ήμέραις έπιθυμούντος έπ' οὔδενι έχειν τινα μέμψιν“; vgl. Hurmuzaki, Documente, S. ις'. — Bei Camariano-Cioran,

Die genannte Hermeneia ist mit der *psychagogischen Hermeneia* desselben Textes vom März 1690 des cod. Μετ. Παν. Τάφου 322 nicht identisch. Der undatierte cod. Par. suppl. gr. 1348 ist für die Feststellung von Sebastos' Ankunftszeit in Bukarest nicht von Bedeutung²⁸.

Während die erwähnten Zeugen kein sicheres Datum für Sebastos' Abreise von Trapezunt nach Konstantinopel und für seine Ankunft in Bukarest liefern, kann der *terminus post quem* für die genannte Abreise und Ankunft anhand des cod Μετ. Παν. Τάφου 299 genauer festgelegt werden. Der genannte Kodex — eine Kladde des Sebastos mit zahlreichen Korrekturen und Randbemerkungen — enthält Reden und theologische Werke des Sebastos.²⁹ Bei einigen Reden hat ihr Verfasser und Schreiber, Sebastos, den Ort und die Zeit des Vortragens der Reden am Rande notiert :

Cod. Μετ Πάν. Τάφου 299;

f. 53 : „κυριακῆ τῆς τυρινῆς εἰς τὸν ἅγιον γεώργιον Τραπεζ[οῦντος] ἐρρέθη πληρέστατα ἐν εὐστομίᾳ πολλῇ αχπῆ'. μεταγέγραπται αχπῆ' φευρ [ουαρίου] κς' καὶ α<χ>ζα', εἰς τὴν δαφνοῦντα φευρ [ουαρίου] κβ' καὶ, αχζγ' εἰς τὰ ἐξώτεια.“

f. 56^v : „κυριακῆ τῆς ὀρθοδοξίας εἰς τὸν ἅγιον γρηγόριον τὴν μητρόπολιν ἐρρέθη κάλλιστα ἐν εὐστομίᾳ πολλῇ καὶ πληρέστατα. αχπῆ' μαρτίω δ^η. ἐρρέθη καὶ εἰς τὴν δαφνοῦντα, αχπθ' καὶ αχζ' μαρτ[ίου] θ'. καὶ νῦν ἅγιον γρηγόριον αχζα' μαρτίου α' καὶ αχζγ'“

f. 97 : „κυριακῆ δ^η εἰς τὴν παναγίαν στά βασιμούλικα, αχπζ'. καὶ αχπθ' εἰς τὰ ἐξώτεια. καὶ αχζ' εἰς τὰ φράγγικα καὶ αχζα' εἰς τὸν ἅγιον βασιλείον. τὸ ἐξῆς εἰς τὸν ἅγιον γεώργιον.“

104 : „εἰς τὴν παναγί(αν) στά φράγγικα, τῆ τεσσαρακοστῆ κυριακῆ ε^η καὶ εἰς τὸν ἅγιον γεώργιον αχζ', ἀπριλίου ς'.“

f. 128 : „εἴρηται αχπῆ', ἱαννουαρίου ἁ εἰς τὸν ἅγιον βασιλείον ἡμέρα κυριακῆ.“³⁰

Les Académies, S. 33 werden die zwei Subskriptionen vermischt und die Jahresangabe 1690 hinzugefügt. So lautet dort die Subskription : „Εὐριπίδου Ὁρέατης. Τέλος καὶ τῷ Θεῷ χάρις τε καὶ δόξα, ὅτις ἐξηγήθη μὲν παρὰ τοῦ σοφωτάτου τε καὶ λογιωτάτου κυρίου Σεβαστοῦ, τοῦ ἐκ Τραπεζοῦντος' καὶ ἐπὶ πόνου Εὐσταθίου Λάμπρου τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων. Ἐν Μπουκουρεστίῳ τῆς Οὐγκροβλαχίας, 1690“.

²⁸ Die Behauptung von A. Papadopoulos-Kerameus bei Hurmuzaki, *Documente*, S. 1ε', Nr. 4, daß er einen Kodex mit einer Paraphrase des Sebastos zu 'Απόρρητα ἢ λόγος περὶ ἀργῶν des Gregor von Nazianz, im Jahre 1691 in Bukarest geschrieben, besaß, kann wegen fehlender genauer Angaben über den genannten Kodex nicht geprüft werden.

²⁹ Der Text der Handschrift, deren größter Teil in Konstantinopel und en Trapezunt geschrieben wurde, weist den unverwechselbaren Duktus des Sebastos auf. Am Ende des f. 186^v ist die typische Unterschrift von der Hand des Sebastos vorhanden : „ὁ ἐλάχιστος ἐν σπουδαίοις καὶ σὸς ποτε χρηματίας εἰ καὶ εὐτελής εἶπω καθηγητής. τραπεζοῦντιος ὁ κυμινήτης.“

³⁰ Mit III. Georgios ist vermutlich die Kirche des hl. Georgios der Pfarrei des hl. Georgios Tsartakles und mit hl. Basileios die Kirche des hl. Basileios der gleichnamigen Pfarrei in Trapezunt gemeint. Die Kirche des hl. Gregorios von Nyssa war die Kathedrale von Trapezunt. Δαφνοῦς, Ἐξώτεια, Βασιμούλικα und Φράγγικα waren die Namen von vier Stadtvierteln. — Zu Topographie und Kirchen von Trapezunt s. Chrysanthos von Trapezunt, 'Η Ἐκκλησία τῆς Τραπεζοῦντος, in : Ἀρχεῖον Πόντου 4—5 (1933) passim, besonders S. 791—795, A. Bryer, *The littoral of the empire of Trebizonde in tuo fourteenth century Portolano maps*, in : Ἀρχεῖον Πόντου 24 (1961) 97—127, R. Janin, *Les églises et les monastères des grands centres byzantins*, Paris 197 S.251—297 : IX. Trébizonde et sa Région und A. Bryer—D. Winfield, *The byzantine monuments and topography of the Pontos*, Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington, D.C. 1985.

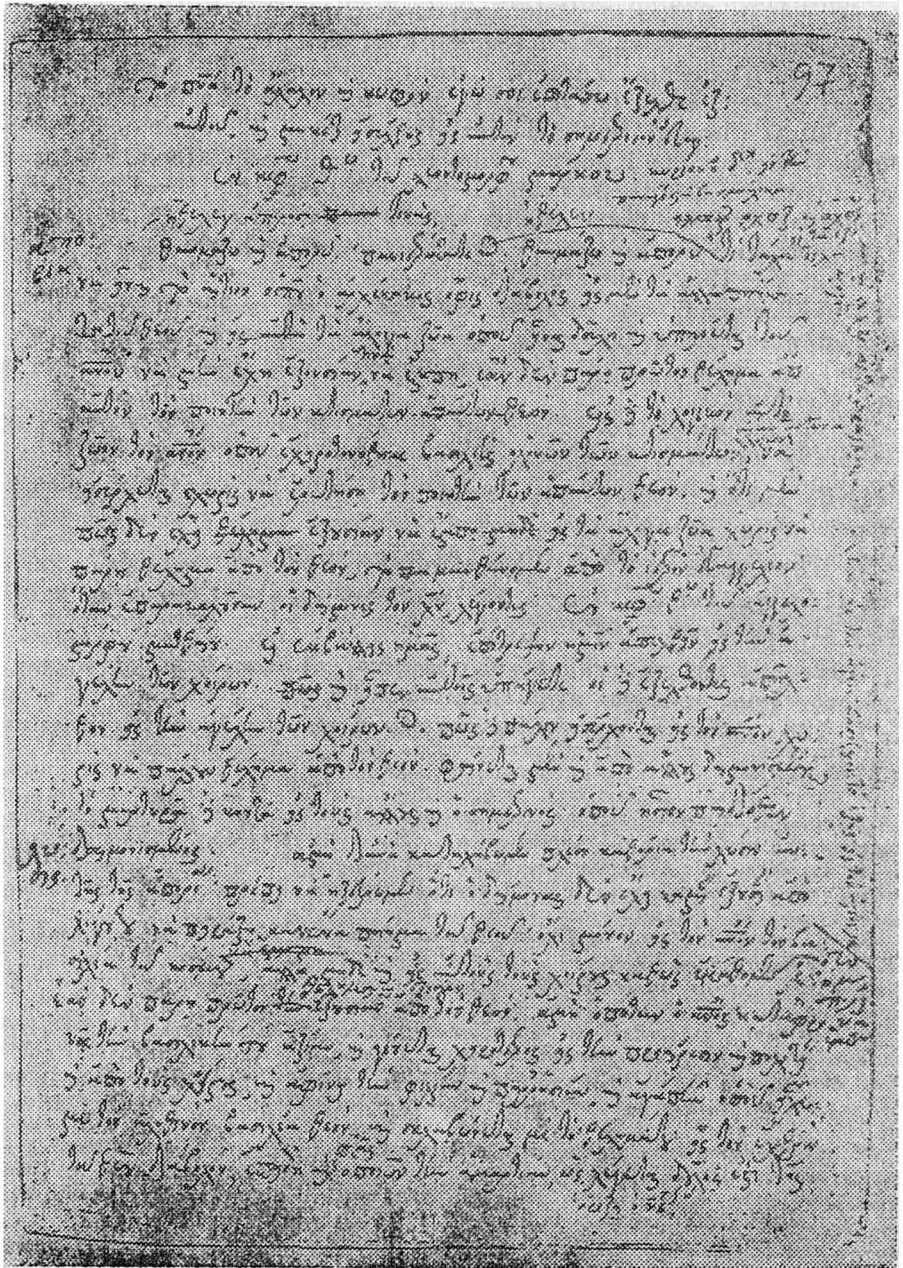


Abb. 3. Cod. Met. Παν. Τάφου. 299, f. 97

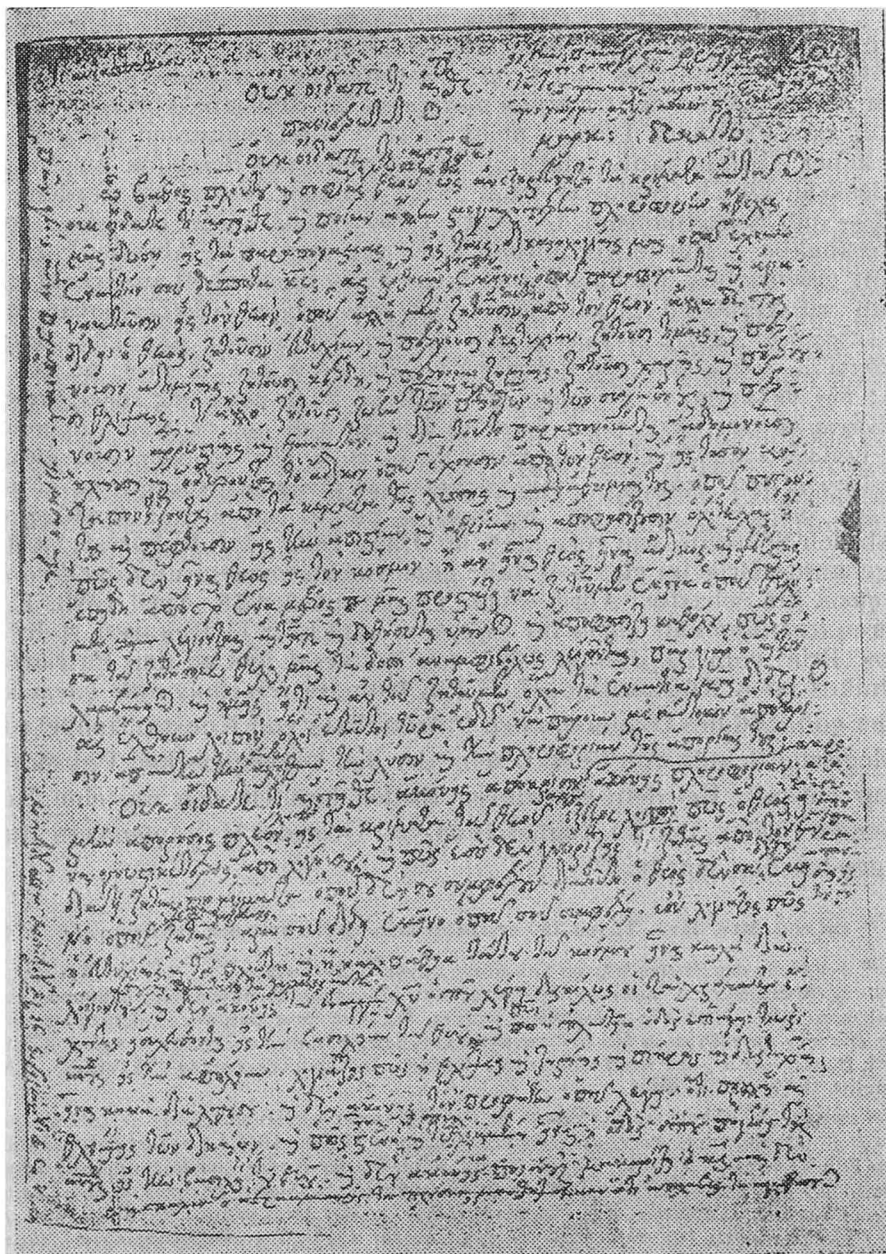


Abb. 4. Cod. Metr. Ikon. Tafou 299, f. 104

Sebastos muß beim Vortragen der genannten Reden, teilweise seitens seiner Schüler, in Trapezunt anwesend gewesen sein, da er seine Beurteilung schriftlich äußert: „ἐβρέθη πληρέστατα ἐν εὐστομίᾳ πολλῇ“ oder „ἐβρέθη κάλλιστα ἐν εὐστομίᾳ πολλῇ καὶ πληρέστατα.“³¹ Das jüngste Datum unter Sebastos' autographen Notizen ist das Jahr 1693 (f. 53: Sonntag der Käsewoche und f. 56^v: Sonntag der Orthodoxie). Aufgrund dieser Notizen kann der *terminus post quem* für Sebastos' Abreise von Trapezunt das Frühjahr 1693 — nicht 1694³¹ — angenommen werden. Die Zeit seiner Abreise kann aufgrund eines Briefes des Sebastos an Spandones des cod. ΕΦΣΚ (Syllogos) 10, f. 282^{r-v} genauer festgelegt werden. Der Brief — mit Schreibdatum 18. April (μουνυχιῶνος ὀγδοῆ ἱσταμένου) ohne Jahresangabe — wurde vermutlich kurz vor Sebastos' Abreise von Trapezunt geschrieben, da dieser dort seine Entschlossenheit ausdrückt, Trapezunt zu verlassen: „καὶ εἴ μοι ἐξῆν τὴν ἰκάριον διεξέρχασθαι τρίβον ἀντ' ἐπιστολῆς ταύτης παρουσία τῶν ἐφετῶν ἐνετρυφῶν, ἀλλ' ἢ φύσις οὐ ἐπιτρέπει ... λοιπὴ μοι γὰρ ἢ ἐπάνοδος ἐλέω Θεοῦ, ἀλλ' ἢ τὸ δριμύ τοῦ χειμῶνος τῆν θαλάττιον οὐ συγχωρεῖ μοι πορείαν, πλὴν μοι ἐλπίς συνάρσει Θεοῦ τὸν ἐνόνηα τρόπον κατὰ τάχος ἐντεῦθεν ἀπάραι· ὁ δέ μοι τὰ πάντ' ἄριστος ἐν ἐλλογιμοῖς ὑπεραπολογεῖται μου πᾶσιν εἰς ὃ, τι ἂν εἴη, τὰ κατ' ἐμὲ ἀκριβῶς ἐπιστάμενος, καὶ θεὸν ἔχων συλλήπτورا τῶν πρακτέων· μεσίτης γὰρ οὐ μόνον θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἀλλὰ καὶ οὐρανῶν ὁ πάντα μοι κύριος θεοδώρητος.“ Begab sich Sebastos, wie vermutet, im Jahre 1693 nach Bukarest, ist dann der genannte Brief im gleichen Jahr geschrieben worden, und der *terminus post quem* für Sebastos' Abreise von Trapezunt der 18. April 1693. Einen sicheren *terminus ante quem* für Sebastos' Ankunft in Bukarest stellt Sebastos' Brief vom 20. Januar 1695 von Bukarest aus an den Patriarchen Kallinikos nach Konstantinopel.³² Ein früherer *terminus ante quem* könnte der cod. 166 des Ökumenischen Patriarchats von Konstantinopel (olin Theologische Schule von Chalki) sein, der den korydaleischen Physikkommentar enthält. Bei dem genannten Kodex handelt sich um eine Kopie von einem Kodex, der im August 1691 von Georgios Hypomenas in Bukarest geschrieben wurde.³³

³¹ Im cod. Met. Παν. Τάφου 299 erscheint keine Notiz mit der Jahresangabe 1694.

³² Am Ende des Briefes schrieb Sebastos: „αχζε^ω ἰαν<ουαρίου> κ' ἡ ὁ δοῦλος τῶν δοῦλων τῆς θεοπροβλήτου ὑμῶν παναγιότητος καὶ ἐλάχιστος ἐν σπουδαίοις σεβαστὸς τραπεζουντίος κυμινήτης. ἀπὸ τῆς εὐδαίμονος ταύτης διὰ τὸν πανευδαίμονα ἐκλαμπρότατον πολιτείας ἐπὶ τὴν πανευδαίμονα διὰ τὸν παναγιότατον βασιλεῦσαν πολιτεῖν“; vgl. cod. B eur, gr. 1223, ff. 110—112^v; den Brief edierte M. Gedeon in 'Εκκλησιαστικὴ Ἀληθεια, ΛΑ 35 (13. August 1911, Nr. 2) 254 f.

³³ Siehe Cl. Tsourkas, *Les débuts de l'enseignement philosophique et de la libre pensée dans les Balkans. La vie et l'œuvre de Théophile Corydalée* (1570—1646), (Institute for Balkan Studies, 95), Thessaloniki² 1967, S. 105 f. und Ann. 5; der Kodex soll folgende Subskription enthalten: „Γέλος τῶν ὀκτώ τῆς Φυσικῆς Ἀκροάσεως βιβλίων, ἐκ τῶν τοῦ Γεωργίου Τραπεζουντίου τοῦ Ὑπομενά. Τῷ συντελεστῇ τῶν καλῶν Θεῷ χάρις. Ἐγράφη 1694 Αὐγούστου 15ῃ, διήλθομεν καὶ αὐτὸ θεία συνάρσει ἐν τῷ αχζδ'. ἔτει, Φεβρουαρίου ιε'. ἡμέρα.. Ἐν Βουκουρεστίω.“ Bei Tsourkas, *Les débuts*, S. 174, Ann. 1 erscheint dieselbe Notiz verändert: „Γέλος τῶν ὀκτώ τῆς Φυσικῆς Ἀκροάσεως βιβλίων, ἐκ τῶν τοῦ Γεωργίου Τραπεζουντίου τοῦ Ὑπομενά. Τῷ συντελεστῇ τῶν καλῶν Θεῷ χάρις. Ἐγράφη Αὐγούστου 3-ῃ, διήλθομεν καὶ αὐτὸ θεία συνάρσει ἐν τῷ αχζδ'. ἔτει, Φεβρουαρίου ιε'. ἡμέρα.. Ἐν Βουκουρεστίω“ Tsourkas, *Les débuts* S. 174 übersetzt die zweite Notiz folgendermaßen: „La fin des 8 livres de la Physique ex libris de Georges de Trébizonde, Hypoména. Grands re-

Sebastos ist vermutlich 1693 — nach dem 18. April — von Trapezunt abgereist und nach einem kurzen Aufenthalt in Konstantinopel im selben Jahr nach Bukarest weitergereist. Die Annahme dieses Datums (1693) als Ankunftszeit des Sebastos in Bukarest zieht gleichzeitig die Annahme folgender Schlußfolgerung mit sich : eine dritte Stufe der Philosophieunterricht — bestand in der fürstlichen Akademie Bukarest mit Sicherheit seit der Ankunft des Sebastos Kyminetes in Bukarest — wie vermutet, zu Beginn des Sommers 1693. Es ist nicht auszuschließen, daß die Schule bereits vor diesem Datum mit zwei oder drei Stufen bestanden hat, dafür fehlen jedoch jegliche Beweise ; der vermutlich aus Sebastos' Unterricht in Trapezunt stammende cod. Μετ. Παν. Πάφου 322 des Hypomenas gibt keinen Hinweis darauf. Aufgrund des Mangels an Μαθηματικά und Handschriften mit philosophischen Texten aus der Zeit vor uem Sommer 1693 sowie an jeglichen Informationen über Lehrer der Schule zu dieser Zeit ³⁴ wird vermutet, daß mit dem Unterricht in der fürstlichen Akademie Bukarest im Sommer 1693 begonnen wurde. Trifft diese Vermutung zu, muß dann der Fürst Ioannes Konstantin Basarab als der Gründer der Schule angesehen werden.

Sebastos unterrichtete in der Akademie bis zu seinem Tode (1702) über philosophische, philologische sowie theologische Texte. Mit seinem Werk und seiner Lehrtätigkeit trug er zur kulturellen Entwicklung in Südosteuropa und zur Vorbereitung der neugriechischen Aufklärung des 18. Jahrhunderts bei.

mercicments au Dieu donateur. Ecrit en 1694 août 5. J'ai fini ce livre avec l'aide de Dieu en 1699, le jour de 15 février, à Bucarest. „Als Schreibdatum des Kodex des Hypomenas wird von Tsurkas, *Les débuts*, S. 105 f., Anm. 5 der 15. August 1694, auf S. 174. Anm. 1 der 3. August — ohne Jahresangabe —, und auf S. 174 (Übersetzung der Notiz) der 5. August 1694 angegeben. Da mit dem Futurum διήλθομεν auf einen späteren Zeitpunkt hingewiesen wird, kann derselbe Text nicht im Februar 1694 unterrichtet worden sein, wie bei Tsourkas, *Les débuts*, S. 105 f., Anm. 5 behauptet wird, sondern nach dem August 1694.

³⁴ Es gab keinen fähigen Lehrer, der in der dritten Stufe hätte unterrichten können ; Germanos I.okros starb im Jahre 1687, Karyophylles war bereits etwa 90 Jahre alt und Spanoudes unterrichtete in Konstantinopel.

ECRITS ET PANÉGYRIQUES DÉDIÉS À CONSTANTIN BRANCOVAN, PRINCE RÉGNANT DE VALACHIE

MIHAIL CARATAȘU

La Bibliothèque de l'Académie roumaine conserve plusieurs manuscrits grecs concernant le voïvode Constantin Brancovan.

Nous nous proposons de présenter quelques-uns de ces manuscrits qui comprennent des écrits et des panégyriques lui étant dédiés, ainsi que d'autres travaux rédigés selon ses suggestions, tant pendant son règne que dans la période qui précéda son intrônisation.

Comme il est généralement connu, Constantin Brancovan a été l'un des plus illustres princes régnant de Valachie, grâce à une activité politique et diplomatique d'une remarquable sagesse et, surtout à ses efforts mis au service du développement de la culture et de l'art roumains. De même, n'oublions pas que pendant son règne de nombreux lettrés et hommes de science ont déployé une riche activité culturelle dans une époque où des lettrés de marque, tels Constantin Cantacuzène le stolnic, Démètre Cantemir, Antim Ivireanu, Dosithée, Chysante Notara, Jean Comnène, Jean Avramios ainsi que d'autres lettrés roumains et étrangers, attirés à la cour princière de Bucarest, désireux d'exprimer leur admiration et reconnaissance envers leur protecteur et bienfaiteur, lui dédient plusieurs écrits. Ainsi, Sévastos Kyménitès de Trébisonde, d'abord professeur, puis directeur de l'Académie princière de Bucarest¹ dédie au voïvode les suivants ouvrages : 'Εξήγησις εἰς τὴν σύντομον τοῦ Ἀριστοτέλους περὶ ἀρετῶν καὶ κακιῶν εἰς ἀπλῆν φράσιν, πονηθεῖσα μὲν ὑπὸ Σεβαστοῦ Τραπεζουντίου τοῦ Κυμινήτου, ἀφιερωθεῖσα δὲ εἰς τὸν ὑψηλότατον εὐσεβεστατον καὶ θεοδόξαστον αὐθέντην καὶ ἡγεμόνα πάσης Οὐγγροβλαχίας Κύριον Ἰωάννην Κωνσταντῖνον Μπασαράμπα Βοεβόδα ἐν ἔτει σωτηρίῳ 1698. (traduction en grec vulgaire (démotique) du bref Traité d'Aristote concernant les vertus et les vices, par Sévastos Kyménitès de Trébisonde et dédié au trop pieux, renommé et brillant prince de toute la Ungrovalachie Jean Constantin Branconvan Basarab voïvode, en l'an 1698). Le texte est conservé dans le manuscrit miscellanée 179 (f. 1—33), fin XVII ; 374 feuilles, 26 x 16 cm ; relié en carton ; provenance : le Séminaire Central. 2) Le même manuscrit (ff. 57—95^v) comprend quelques éloges prononcés à l'occasion des fetes et des événements importants : Πρὸς τὸν γαληνότατον, ὑψηλότατον, ἐκλαμπρότατον καὶ θεοφροῦρητον ἡμῶν αὐθέντην καὶ εὐεργέτην πάσης Οὐγγροβλαχίας Κύριον Κύριον Ἰωάννην Κωνσταντῖνον Μπασαράμπα Βοεβόδα λόγις συντεθέντες, παρὰ τοῦ σφωτάτου καὶ λογι-

¹ Börje Knös, *L'histoire de la littérature néo-grecque*, U. sala, 1962, p. 459.

ωτάτου ἀρίστου διδασκάλου Κυρίου Κυρίου Σεβαστοῦ τοῦ ἐκ Τραπεζοῦντος, ἀφιερωθέντες δὲ παρὰ οἰκείων τινῶν μαθητῶν. (A notre très noble, brillant et par Dieu couronné prince et bienfaiteur de toute la Ungrovalachie, Jean Constantin Basarab Voïvode, des Eloges rédigés par le sage instituteur Kir Sévastos de Trébisonde et prononcés par quelques-uns de ses élèves ²).

3) Les écrits parénétiqes ont connu une large diffusion aux cours princières des Principautés Roumaines, étant diffusés et utilisés surtout dans l'éducation des fils princiers et pour la délectation des intellectuels et de tous ceux qui étaient épris de la lecture et des sages enseignements tirés des livres. Ainsi, le même Sévastos Kyménitès traduit et dédie au prince deux écrits de ce genre, notamment : Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Θεοφυλάκτου, ἀρχιεπισκόπου Βουλγαρίας παιδεία βασιλική πρὸς Πορφυρογέννητον Κωνσταντῖνον, μεταφρασθεῖσα μὲν εἰς πεζὴν φράσιν ὑπὸ Σεβαστοῦ Τραπεζοῦντιοῦ τοῦ Κυμηνήτου, ἀφιερωθεῖσα δὲ εἰς τὸν εὐσεβέστατον, ἐνδοξότατον ἐκλαμπρότατον καὶ θεόσεπτον ἡμῶν αὐθέντην καὶ ἡγεμόνα πάσης Οὐγγροβλαχίας, Κύριον, Κύριον, Ἰωάννην Κωνσταντῖνον Μπασαράμπα Βοεβόνδα τὸν Πραγκοβάνον. (à celui parmi les saints, à notre père Théophylacte, archevêque de la Bulgarie, des Enseignements impériaux dédiés au prince Constantin, traduits en grec vulgaire par Sévastos Kyménitès de Trébisonde et dédiés au pieux, trop renommé et brillant maître et prince de toute la Ungrovalachie, le prince Constantin Voïvode Brancovan). Le texte est conservé dans le manuscrit 557 (ff. 281—375), fin du XVII^e siècle ; 376 p. 21 × 17 cm provenant du Musée des Antiquités, après avoir appartenu au Collège de St. Sava. Les pages 281—298 conservent la dédicace au Voïvode et la Préface du livre dans laquelle Sévastos Kyménitès remercie d'abord le prince pour son appui au développement de l'enseignement et de la culture et donne ensuite quelques explications concernant le texte et les buts visés. Le manuscrit comprend aussi un Eloge (p. 157—194) intitulé : Ἐγκώμιον εἰς τὸν εὐσεβέστατον, ἐκλαμπρότατον, θεόσεπτον ἡμῶν αὐθέντην καὶ ἡγεμόνα πάσης Οὐγγροβλαχίας Κύριον Κύριον Ἰωάννην Κωνσταντῖνον Μπασαράμπα Βοεβόνδα. (Panegyrique dédié au très pieux, très brillant et par Dieu bien aimé maître et prince de toute la Ungrovalachie, Jean Constantin Basarab voïvode) ³.

b) Le deuxième écrit parénétiqes dédié au prince comprend les Chapitres parénétiqes du moine Agapet, auxquels s'ajoutent les commentaires de Sévastos Kyménitès. Le texte est inclu dans le manuscrit 577, fin du XVII^e siècle, 170 p. 20 × 15 cm., provenant du Musée des Antiquités, après avoir appartenu au Collège de St. Sava. Les pages 5—14 comprennent la dédicace au prince ; les pp. 15—18 une préface du même auteur, et les pp. 19—24 une autre préface signée par Barbu, fils de Radu Izvoranu, grand stolnic, rédaction grecque datée le 20 octobre 7221 (1712) par Grigorie Bărbierul, l'acheteur du livre ⁴. Dans la préface adressée au prince, Sévastos Kyménitès mentionne, parmi d'autres faits, celui d'avoir traduit et dédié au voïvode ces Chapitres parénétiqes qui sont encore plus «précieux que l'argent et les pierres précieuses, car, grâce à

² Constantin Litzica, *Catologul manuscrisurilor grecești*, București, 1909, vol. I, p. 313—315.

³ *Ibidem*, p. 483—484.

⁴ *Ibidem*, p. 117.

eux. les souverains apprennent comment conduire les destins de leurs pays, selon ces préceptes ». Avant de conclure il conseille les princes de lire et re-lire ces parénèses et de gouverner selon leurs enseignements. L'œuvre parénétiq d'Agapet a connu une large diffusion à l'Occident et dans le Sud-Est européen où elle fut traduite en latin, français, roumain, slavon et nègre⁵.

Chrysante Notara, le futur patriarche de Jérusalem, l'un des plus instruits prélats de l'orthodoxie ayant visité plusieurs fois les Pays Roumains, où il déploya une riche activité ecclésiastique, culturelle et même politique, personnalité de grand prestige, érudit prélat, est souvent consulté sur des thèmes dogmatiques, de science et de culture, dans des questions ayant trait à l'organisation des académies princières et de leurs bibliothèques et à l'acquisition des livres, lui même étant connu comme un bibliophile de marque⁶. Constantin Brancovan lui commande la traduction de l'ouvrage : Χρυσάνθου πρεσβυτέρου καὶ ἀρχιμανδρίτου τοῦ ἀποστολικοῦ τῶν Ἱεροσολύμων ἀγιωτάτου πατριαρχικοῦ θρόνου περὶ ἀφορισμοῦ, κατ'αἴτησιν τοῦ γαληνοτάτου καὶ θεοσεβεστάτου αὐθέντου καὶ ἡγεμόνος πάσης Οὐγγροβλαχίας Κυρίου Κυρίου Ἰωάννου Κωνσταντίνου Βασσαράβα Πραγκωβάνου βοεβόδα. (Par Chrysante Notara, le presbytérien et l'archimandrite de la Sainte Chaise apostolique et patriarchale de Jérusalem, ces écrits sur les malédictions, rédigés à la demande du serein et dévot maître de toute la Ungrovalachie, le prince régnant Jean Constantin Basarab Brancovan Voïvode). Texte inclu dans le manuscrit miscellanée n° 17, fin du XVII^e siècle. 452 feuilles, 24 × 17 cm. (ff. 28—53) reliure en cuir ; il provient de la Faculté de Théologie⁷.

Un autre lettré, Jean Avramios, prédicateur à la cour princière, traduit sur l'ordre du prince, de l'italien en grec, un recueil de maximes philosophiques, publiés à Târgoviște en 1713⁸. Le manuscrit miscellanée n° 212, première moitié du XVIII^e siècle, 161 ff. ; 30 × 20 cm. ; reliure en cuir, provenant du Séminaire Central, conserve deux panégyriques redigés par cet prédicateur érudit, notamment : Ἐτερος λόγος εἰς τὸ σῶτηριον πάθος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ Ἰωάννου ἱερέως Ἀβραμίου, ῥηθεὶς ἐν τῇ αὐθεντικῇ ἐκκλησίᾳ ἐνώπιον τοῦ ἀειμνήστου αὐθέντου Κυρίου Κωνσταντίνου Βασσαράβα Βοεβόδα. (autre panégyrique du prêtre Jean Avramios prononcé à l'église princière devant le renommé prince Constantin Brancovan voïvode à l'occasion des passions de Jesus Christ Τοῦ αὐτοῦ ἱεροκήρυκος λόγος πανηγυρικὸς εἰς τὸν μέγαν ἱεράρχην Νικόλαον, ῥηθεὶς ἐπὶ παρουσίᾳ τοῦ τε μακαριωτάτου πατριάρχου Ἱεροσολύμων Κυρίου Χρυσάνθου καὶ τοῦ ὑψηλοτάτου ἡγεμόνος Κωνσταντίνου Βασσαράβα βοεβόδα. (autre panégyrique du même prédicateur dédié au grand hiérarque Nicolas, prononcé en la présence de Sa Sainteté le patriarche de Jérusalem Kir Chrysante, et de l'illustre prince Constantin Basarab voïvode). Ces deux panégyriques sont inclus aux pp. 114—120, respectivement

⁵ Ariadna Camariano-Cioran, *Les Académies princières de Bucarest et de Jassy et leurs professeurs*, Thessaloniki, 1974, p. 164.

⁶ Mihail Caratasu, *Quelques lettres inédites du patriarche Chrysante de Jérusalem adressées à la « Compagnie grecque de Sibiu »* in : Πρακτικά β' Διεθνoῦς Συνεδρίου Πελοποννησιακῶν Σπουδῶν, Atena. 1981—1982, p. 273—291.

⁷ Constantin Litzica, *op. cit.*, p. 185.

⁸ *Bibliografia veche Românească*, vol. I, p. 489—491.

129—133 du manuscrit susmentionné⁹. Le médecin-philosophe Jean Comnène, futur métropolitain de Dristra, que nous retrouvons à la cour princière entre 1699—1702, fut l'un des plus instruits grecs de l'orthodoxie de l'Orient de la fin du XVII^e — début du XVIII^e siècles. Il est connu pour sa riche activité culturelle et scientifique déployée dans les Principautés Roumaines. L'œuvre capitale, qui est aussi la plus connue, intitulée *Proschinitarul de la Sf. Munte*, fut imprimée par Antim Ivi-reanul en 1701, à Snagov¹⁰. En 1697 Jean Comnène réunit un recueil de maximes¹¹ qu'il dédie au voïvode, sous le titre : 'Εκλόγιον ἀποφθεγμάτων καὶ γνώμων καὶ ὑποθηκῶν βασιλέων στρατηγῶν, φιλοσόφων τε καὶ ῥητόρων ἀφιερωθὲν τῷ εὐσεβεστάτῳ ὑψηλοτάτῳ καὶ γαληνοτάτῳ αὐθέντῃ καὶ ἡγεμόνι πάσης Οὐγγροβλαχίας, Κυρίῳ Κυρίῳ Ἰωάννῃ Κωνσταντίνῳ Βασσαράβα βοεβόνδα, ὅπερ ἐκ διαφόρων βιβλίων Ἑλληνικῶν συνελέξατο ὁ ἐν ἰατροῖς ἐλάχιστος Ἰωάννης Κομνηνός, ὁ διατρίβων ἐν Βουκουρεστίῳ (recueil d'apophthèmes, maximes et conseils de conduite écrits par certains souverains et dédié au très pieux et glorieux prince et maître de toute la Ungrovalachie, le prince régnant Constantin Brancovan, textes excerptés de différents livres grecs par le plus humble des médecins, Jean Comnène, qui se trouve à Bucarest). Le recueil est inclu dans les manuscrits grecs n^{os} 1044 et 1421 qui firent l'objet de notre article publié en 1987¹².

Mentionnons encore deux écrits historiques, traduits en grec, à la suggestion de Constantin Brancovan, qui a manifesté toujours un intérêt spécial pour les écrits historiques, visant d'y puiser des sources narratives concernant les Pays Roumains.

Le moine lettré Jérémie Cacavélas, professeur de Dimitrie Cantemir¹³ traduit en grec l'ouvrage historique : Εἰδησις ἱστορικὴ τοῦ πολέμου ὅπου ἔκαμαν οἱ τοῦρκοὶ ὑποκάτω εἰς τὸ κάστρον τῆς Βιέννας, τὸ λεγόμενον Μπέτζε καὶ τὴν νίκην καὶ τὴν τροπὴν ὅπου ἐλάβασιν ἀπὸ τὸ χριστιανικὸν στρατεῦμα τὸ 1683. (Informations historiques concernant la guerre menée contre les Turcs aux murs de Vienne, nommée Beci, d'où l'on voit comment ils furent repoussés par les armées chrétiennes et comment celles-ci furent victorieuses en 1683). Il s'agit d'une traduction en grec vulgaire d'après l'écrit en langue italienne. *Raggualio storico della guerra tra le armi cesarae e otomane dal principio della ribellione degl'ungari fino l'anno corrente 1683*, Venezia 1683. Le texte grec est conservé dans le manuscrit miscellanée 1531 (ff. 3—57). C'est une copie tardive d'après un manuscrit du Metoch de Constantinople¹⁴.

En 1687, Jérémie Cacavélas traduit du latin, toujours à la suggestion de Constantin Brancovan, à l'époque grand logothète, l'ouvrage historique de Platina : *De vita et moribus summorum pontificum historia* (Histoire de Papes). Le texte est inclu dans le manuscrit 313, comprenant

⁹ Constantin Litzica, *op. cit.*, p. 344.

¹⁰ *Bibliografia veche Românească*, vol. I, p. 422—423.

¹¹ Constantin Erbiceanu, *Cronicarii greci*, București, 1888, p. 111.

¹² Mihail Caratașu, *Un recueil d'apophthèmes grecques dédié à Constantin Brâncoveanu voïvode de Valachie*. in : *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, tom. XXV—1987, n^o 2, p. 173.

¹³ Ariadna Camariano-Cioran, *Jérémie Cacavélas et ses relations avec les Principautés Roumaines*, in : *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, vol. III, 1965, n^{os} 1—2, p. 169—170.

¹⁴ Mihail Caratașu, *Catologul manuscriselor grecești*, vol III (mss.).

344 feuilles 21 × 16 cm., reliure en carton ; il provient du Séminaire central¹⁵. La feuille 340 porte la suivante note du copiste, que nous reproduisons en traduction : cette histoire de Platina fut réalisée sur l'ordre de l'illustre et réputé dignitaire et grand logothète de la Ungrovalachie, Constantin Brancovan, par le très instruit Kir Jérémie Cacavélas, lequel, pieux et honnêtement l'a traduite en grec vulgaire, en 1687, décembre 19. Lecteurs, rappelez-vous celui qui l'a copiée, Mihail Macris de Ianina.

Notre brève exposé nous permet de conclure que pendant son règne, et même avant, Constantin Brancovan fut un des promoteurs du mouvement culturel dans les Principautés Roumaines ; par les écrits dédiés au souverain, les lettrés de la cour princière ont constamment manifesté leur reconnaissance pour l'appui accordé par le prince au développement de la culture et de l'art, pour la générosité de leur illustre protecteur dont le règne fut considéré par Nicolae Iorga «une monarchie culturelle»¹⁶.

Rappelons encore, que nos recherches nous amènent à réfléchir au fait que la majorité de ces écrits n'ont jamais été imprimés et que la possibilité de leur publication reste une question ouverte.

¹⁵ Constantin Litzica, *op. cit.*, pag. 3.

¹⁶ N. Iorga, *Istoria Românilor*, vol. VI, 1938, p. 398—459.

LES PAYS ROUMAINS VUS PAR LE PHANARIOTE

CORNELIA PAPACOSTEA-DANIELOPOLU

Une certaine connotation péjorative de la notion de phanariote et de phanariotisme — comme dans le cas du byzantinisme ou de l'Orientalisme, déjà évoqués par notre collègue, Alexandru Duțu¹ — nous oblige à quelques précisions. Sinon, comment avoir confiance dans le témoignage d'un Phanariote. Ne doit-on pas s'attendre à une image déformée, à un témoin hostile ?

Il est décevant d'assister, de nos jours, à une pareille recrudescence des anciennes rancunes, qui — en franchissant même les portes du Parlement, ou en s'étalant sur les pages des journaux — recommandent à accrédi ter une image totalement déformée, caricaturale presque, du phanariotisme chez les Roumains. C'est probablement au réveil d'une vie politique longuement étouffée en Roumanie, que nous devons cette vulgarisation pénible d'une notion étroitement liée à notre civilisation.

En essayant donc d'apporter quelques précisions, nous ne pouvons pas éviter l'expression de « réhabilitation des Phanariotes », qui tenait tellement à cœur au grand historien Nicolas Iorga². Elle ne peut être évitée, car, depuis que cette réhabilitation a été inaugurée par Iorga, en 1898 et jusqu'à nos jours, nous voyons persister — même chez des historiens — ce préjugé de totale hostilité envers les Phanariotes, qu'on ne saurait dissocier, évidemment, du rôle néfaste qu'ils ont joué dans l'exploitation ottomane des Principautés. Leurs adversaires manquent d'objectivité et ne veulent pas admettre que le phénomène est plus complexe qu'il ne le semble à première vue. Il correspond, en somme, à toute une évolution matérielle et spirituelle des Roumains et des Grecs, qui fut celle de l'époque phanariote. Peut-on comparer les phanariotes de la première moitié du XVIII^e siècle à ceux de la fin du siècle et du début du XIX^e ? Comment ignorer l'essor économique et les progrès d'une classe de citadins en train de devenir bourgeois — au tournant de ces siècles ? Comment nier que, sur le plan des idées, les Principautés roumaines connaissent les Lumières occidentales à la même époque et, souvent, par l'intermédiaire des Grecs qui y vivaient ? Comment méconnaître aussi les progrès de la conscience nationale, les solidarités politiques nouvelles de ces hommes nouveaux et le rôle décisif des intellectuels roumains et grecs pour la libération des peuples balkaniques. Nous ne cessons de trouver, dans nos recherches des preuves irréfutables d'une coexistence des phénomènes nouveaux, imposés par les réalités sociales et par

¹ Ce texte a formé l'objet d'une communication au *Colloque roumain-hollandais* de Buca, rest (1-3 oct. 1992), étant précédé par la communication d'Alexandru Duțu : *Byzantinism-Orientalism and other Commonplaces*, à laquelle nous faisons allusion.

² N. Iorga, *Cultura română sub Fanariotii*, Bucarest, 1898.

les progrès des idées, avec l'inertie d'un système politique spoliateur et sujet aux abus de toute sorte.

Il est pourtant difficile de convaincre ceux qui restent prisonniers de leurs préjugés.

Un sujet comme celui qui forme l'objet de notre communication semble précisément être destiné à cette réhabilitation des Phanariotes, en marquant une nette évolution des mentalités. En effet, nous verrons que l'image des Pays Roumains, telle qu'elle nous est restituée par les plus brillants représentants des érudits grecs qui y vivaient, est en même temps un reflet de ces nouvelles réalités. Nous sentirons à quel point ces réalités ont commencé à faire bouger une société roumaine et grecque — en somme sud-est européenne — apparemment figée dans son obédience envers la Porte ottomane, la Patriarchie de Constantinople et le Phanar. Ces érudits sont, en général, des professeurs des Académies Princières de Bucarest et de Iassy — écoles dont le haut niveau a été reconnu, entre autres, par Alexandre Helladius. L'exemple le plus saillant, pour notre enquête, est celui de Moesiodax, et, plus tard, de Néophyte Doukas. Ils sont aussi des secrétaires princiers, doublés de diplomates — comme Panaiotis Codricas — ou des clercs érudits, tels Daniel Philippides et Grégoire Constandas. La personnalité de Démètre Catargi, le remarquable représentant de l'Aufklärung grecque, est celle d'un important dignitaire de la Cour, d'un juriste et d'un magistrat, mais surtout d'un penseur lucide et cultivé à l'européenne. Il y en a qui sont historiens par vocation, comme Dionysios Photinos ou l'échanson George Saul. Si le premier nous a laissé l'*Histoire de l'ancienne Dacie*, le second, ainsi qu'en témoigne Catargi — a écrit une Histoire des Roumains qui s'est perdue. Enfin, il y a les anonymes, ceux qui ont légué de brèves synthèses manuscrites de notre histoire, plutôt des extraits de nos chroniques. Si nous ne mettons pas au compte les premiers chroniqueurs grecs (Amiras, Chiparissa, Depasta), c'est que nous considérons leurs textes trop influencés par leurs options politiques, trop asservis aux intérêts des princes régnants, pour vraiment exprimer des idées personnelles.

Nous nous arrêtons seulement à ceux dont les pensées sont, pour la plupart, influencées par les Lumières. Ils représentent donc un nouveau courant d'idées, sont des admirateurs de Montesquieu, de Rousseau, de Voltaire et de Beccaria, qu'ils traduisent en grec, comme aussi de Molière et de Goldoni, qu'ils imitent aussi, après les avoir traduits, dans leurs propres pièces satiriques.

C'est donc dans les écrits de Moesiodax, Catargi, Philippides, Codricas, Dapontès, Dionysios Photinos, l'échanson George Saul, que nous cherchons l'image de la Roumanie. Il s'agit d'essais philosophiques (Catargi), de vers (César Dapontès), d'Ephémérides (Codricas), d'histoires et de géographies (Photinos, Philippides, Constandas) et même d'écrits polémiques, comme celui que Saul dirige contre Jean-Louis Carra, le secrétaire princier français, qui avait dénigré les Roumains dans un livre. Nous tâcherons d'en détacher leur conception en matière d'histoire roumaine (territoire, culture, langue, administration, richesses naturelles). Si leurs témoignages dénotent une meilleure connaissance et plus d'objectivité que d'autres textes, dûs à des occidentaux de passage, c'est que ces érudits grecs avaient passé une grande partie de leur vie en Valachie et en

Moldavie. Ils avaient également vécu les années d'exil, après 1821, en Transylvanie, où les compagnies grecques de Sibiu et de Braşov leur offraient tant un appui matériel que d'indéniables affinités spirituelles.

Commençons, sans vraiment tenir compte d'un ordre chronologique — par Daniel Philippidès — celui qui, en écrivant son Histoire — restée inachevée — et sa Géographie de la Roumanie, emploie, pour la première fois, le nom de notre pays, à une date où l'on parlait soit des trois provinces (Valachie, Moldavie, Transylvanie), soit — comme chez Dionysios Photinos, de l'« ancienne Dacie ». Même si le terme de « Roumanie » avait déjà été utilisé par Martin Felmer (comme l'a constaté Adolf Armbruster), même si Vasile Arvinte a démontré, il y a quelques années³, que Philippidès l'employait par extension, en le dérivant du nom de « roumouni » (les Roumains), tel que le prononçait les Grecs. L'apport de Philippidès reste important. « J'ai nommé ce pays Roumanie — dit Philippidès — en le caractérisant à partir de son élément dominant, pour l'ancienneté et le nombre des Roumains, en rejetant tout autre nom comme étant artificiel et impropre, subjectif et imaginaire et *cause de confusion* en histoire et en géographie » (C. Erbiceanu)⁴.

Rappelons que l'ouvrage de Martin Felmer avait eu une circulation restreinte et n'a été publié qu'en 1867. Quant aux arguments de Vasile Arvinte, ils ne nous empêchent pas de considérer la « Roumanie » de Philippidès une contribution essentielle pour l'apparition d'une *première image unifiée de notre pays*. Ses propres témoignages, dans sa correspondance avec le géographe Barbié du Bocage, indiquent d'ailleurs qu'il s'agissait « d'une conviction profonde, d'une admiration même pour l'identité du pays qui l'avait accueilli et dont l'histoire si tourmentée avait empêché l'union des Principautés ». « Ami, écrit-il à Barbié du Bocage — en 1804 — sais-tu ce qui m'arrive quelques fois ? On a ici différentes géographies françaises ; on y cherche la Moldavie, la Valachie et les autres pays voisins ; on en y trouve la description toute à fait différente, pour ne pas dire autre chose... » Barbié, qui partage son intérêt pour les Roumains, lui répond, consolateur : « Lorsque je serai un peu plus libre, j'espère faire un ouvrage sur toutes les provinces de l'Empire ottoman, et la Moldavie et la Valachie y tiendront une place distinguée ». En ce qui concerne la Transylvanie, Philippidès se montre un vif défenseur de la population roumaine de cette province, en se révoltant contre ces hommes, « d'ailleurs respectables par leur culture, qui se font l'écho de ces racontars et méprisent les Roumains autochtones, habitants du pays et de beaucoup plus nombreux que toutes les ethnies étrangères, peuple implanté par le grand Trajan... ». Il s'indigne même contre le géographe Büsching — malgré son estime pour son savoir et ses écrits — pour avoir affirmé que les Roumains de Transylvanie y étaient des étrangers. D'un autre historien, qui prétend que les Saxons sont en Transylvanie vingt fois plus nombreux que tous les autres habitants,

³ Vasile Arvinte, *Le nom ethnique et la création du nom de l'Etat national România*, « Rev. roum. d'hist. », 3, 1977, p. 439—54 ; idem, *Dimitrie Daniel Philippide et la dénomination România*, « Revue des études sud-est européennes », 16, 2, 1978, p. 355—9 ; Adolf Armbruster, *Sinn und Bedeutung des Begriffs « România » in rumänischen Mittelalter*, « Daco-romania, Jahrbuch für östliche Latinität », 1, 1973, p. 124—31.

⁴ C. Erbiceanu, *Fragmente pentru Istoria Naţională*, « Rev. teologică », IV, n° 10, 1886, p. 76—78.

il se demande, révolté : « Est-il digne, celui-là, d'être considéré un historien, quand il ne connaît même pas l'Alphabet de l'histoire ? »⁵

Chez Philippidès, comme chez Photinos, ou George Saul, la lecture des chroniqueurs roumains est évidente. Ceux-ci avaient forgé, au XVIII^e siècle, les principales coordonnées de notre histoire, en formulant les thèses fondamentales de la latinité, de l'unité et de la continuité du peuple roumain, sur le territoire qui lui a toujours appartenu. Ces érudits grecs ont également connu l'œuvre des historiens roumains de l'École transylvane (Școala Ardeleană), important courant idéologique et culturel de la fin du XVIII^e siècle. Donc, en plus d'une connaissance directe des réalités roumaines, qui en font des témoins oculaires, ces érudits ont assimilé toute une conception historique des Roumains. D'ailleurs, le simple fait que Dionysios Photinos a eu en vue, lui aussi, tout le territoire de la Roumanie — en décrivant l'histoire de l'ancienne Dacie⁶ — est significatif pour l'image de notre pays à une date où seul Philippidès l'appelait la « Roumanie ».

L'unité de la langue roumaine fait, elle aussi, l'admiration de Démètre Catargi. En la comparant à la diglossie des Grecs, qui n'a jamais cessé d'être un obstacle, les Roumains — dit-il — qu'ils soient boyards, marchands ou paysans, qu'ils habitent la Valachie, la Moldavie ou la Transylvanie, s'entendent entre eux sans peine, alors que les Grecs se heurtent sans cesse à la diversité de leurs dialectes. Catargi ne cesse aussi de penser, dans ses *Essais* sur l'enseignement des Académies Princières de Bucarest et de Iassy, en même temps, aux enfants grecs et roumains. Il se montre soucieux du statut d'un jeune valaque, qui « doit apprendre à écrire et à parler le roumain cultivé et aussi apprendre *dans sa langue*, en général, notre enseignement et l'histoire ecclésiastique, l'histoire des Roumains et l'histoire universelle, de même que la géographie et l'histoire naturelle, la coutume, le droit, quelques sciences et aussi écrire et converser sur les affaires politiques, dans la langue parlée et dans la langue cultivée ». Il est évident que la carrière roumaine de l'érudit grec lui crée des responsabilités envers sa seconde patrie : « Pour former de semblables citoyens de la Valachie, il nous faut d'abord réformer l'école et procurer les livres dont nous avons besoin ». Parmi les matières nécessaires à l'étude, Catargi déclare : « la grammaire roumaine et grecque, séparément, mais aussi ensemble ; qu'on explique une langue par l'autre » (le grec par le roumain et vice versa). Les matières seront enseignées en grec et en roumain — propose Catargi — ou au moins qu'on l'envisage pour l'avenir⁷. C'était donc une tentative de mettre fin au monopole de la langue grecque dans les hautes écoles, les Académies de Bucarest et de Iassy, tentative qui trahit une évolution évidente, de la mentalité

⁵ Dan'il Philippides, Barbié du Bocage, Anthimos Gazis, *Αλληλογραφία*, Athènes, 1966 (édition Aikaterini Koumariou).

⁶ Son *Histoire de la Dacie* dépasse le dilettantisme des écrits de l'époque, en constituant une véritable source pour l'histoire des Roumains et une contribution scientifique. Al. Elian, l'Introduction du volume *Izvoarele Istoriei României*, II, *Scriitorii bizantini (Fontes Historiae Daco-Romanae*, II. *Scriptores bizantini*), publié par Alexandru Elian et Nicolae-Șerban Tanașoca, Bucarest, 1975. V. aussi notre article *Intellectuels grecs dans la vie politique et culturelle des Principautés Roumaines (1774—1830)*, «Nco—Hellenika», Austin, Texas, IV, 1981, p. 131—140.

⁷ C. Papacostea-Danielopolu, *op. cit.*, p. 139—140.

du phanariote, représentant de la Porte ottomane, à l'intellectuel « moderne » qui voit se développer la conscience nationale dans les Balkans.

Mais les érudits phanariotes sont aussi très sensibles au prestige des Cours princières roumaines, prestige qui leur rappelle, sans doute, quelque chose de ce que fut la grandeur de Byzance, son respect pour les hiérarchies, pour le cérémonial, pour le faste. « Il suffit de voir, dit Moesiodax, ou d'entendre la grandeur des Cours Princières de la Dacie et de la Moldavie et la précision de l'administration, où sont employés les illustres courtisans des brillantes Principautés »⁸.

La polémique de G. Saul avec Jean-Louis Carra est l'une des premières confrontations entre un représentant de la culture roumaine et un occidental, « qui se prétend le juge de cette culture » et, en tout cas, c'est « le premier livre écrit et imprimé en français, par un Roumain », en 1779, c'est-à-dire un demi-siècle avant que les publications de ce genre fassent leur apparition. Al. Ciorănescu, qui a consacré une étude à cette polémique, remarque l'acharnement de Saul dans le reproche qu'il lui fait de ne rien savoir sur l'histoire des Roumains, ni sur les réalités contemporaines de ce peuple⁹. C'est ce qui nous explique le projet de Saul d'écrire une *Histoire des Roumains*, projet qui s'est réalisé en 1768, mais qui, resté à l'état de manuscrit, semble être définitivement perdu.

Les richesses naturelles des Principautés font l'admiration de César Dapontès, qui écrit à un boyard roumain une lettre enthousiaste sur la Valachie, Bucarest et Tirgoviste. Une image paradisiaque de ce « joyau de l'Europe » qu'est la Valachie, mérite d'être reproduites « Tes vignes sont partout — s'adresse-t-il à la Valachie — tes abeilles aussi, les bœufs sont tout aussi nombreux que les feuilles des arbres, les moutons sont comme les étoiles et le sable. Manquerais-tu, par hasard, de rossignols, n'y-a-t-il pas d'hirondelles, les cigognes n'arrivent-elles pas ? Et n'as-tu pas de pigeons par milliers, ou des cailles et des tourterelles ? Des cerfs, tant que tu en veux, des chevaux, tant que cela te plaît, des lapins et des chiens en abondance et des ours parmi les plus grands ? » D'ailleurs, en achevant, Dapontès déclare : « Seul le paradis est meilleur que la Valachie et la Dacie ! » Quant à la capitale, Bucarest, l'écrivain grec n'a que des superlatifs : « Le brillant Bucarest, Bucarest en or, le doux Bucarest », car, ajoute-t-il — « ses relations culturelles s'étendent jusqu'au loin, en Serbie, en Italie, en Allemagne, jusqu'à Jérusalem et à la Montagne Sainte »¹⁰.

Mais gardons notre objectivité et arrêtons-nous également aux textes critiques, satiriques et tout spécialement à celui d'un phanariote qui n'est pas en extase devant les beautés de la Roumanie, étant tout au contraire, préoccupé à dénoncer les tares du système de gouvernement. C'est d'Alexandre Calfoglou qu'il s'agit, le haut dignitaire phanariote des Principautés, fils d'un haut fonctionnaire également, et protégé par deux princes phanariotes : Nicolas Mavrogheni et Alexandre Moruzi. Caractérisé par l'histoire littéraire comme « le plus renommé de tous les poètes du Phanar », Calfoglou donne libre cours à son esprit critique

⁸ I. Moesiodax, *Ἱστορικὴ φιλοσοφία*, I, Venise, 1761, p. XVI.

⁹ Al. Ciorănescu, *Le serdar Gheorghe Saul et sa polémique avec J.-L. Carra (1779)* (Societas Academica Dacoromana), «Acta historica», Munich, 1966, p. 35—71.

¹⁰ B.A.R., ms. gr. 233. Publié par C. Erbiceanu dans «Bis. ort. rom.», XVIII, p. 855.

dans ses *Vers moraux*. Sous la forme classique de conseils à son neveu, Calfoglou brosse un tableau des plus décourageants de la société roumano-phanariote de l'époque. À l'exception du prince Moruzi, qu'il loue sans réserves, l'image de la société est totalement négative : L'injustice des préfets, les abus des dignitaires, les folles dépenses des jeunes boyards, le luxe démesuré, la corruption du clergé et toutes les formes de l'arrivisme. Malgré le ton véhément et la critique implacable du texte, nous ne pouvons pas nous empêcher de voir qu'il nous dévoile aussi des aspects positifs. C'est le propre des écrits satiriques, issus d'un moment de dépit, d'une désillusion ou d'un sentiment de rancœur, de trahir, en somme, une admiration déçue.

Pour conclure sur ce tour d'horizon, je dirais que l'image de la Roumanie chez les phanariotes, à la fin du XVIII^e siècle et au début du XIX^e, nous rend, en même temps, l'image du phanariote, tel qu'il est devenu au bout d'une évolution idéologique qui est celle du développement de la conscience nationale. Il est vrai qu'il s'agit des intellectuels de l'époque et que, malheureusement, ce ne sont pas les intellectuels qui donnent le ton. Mais nous sommes obligés de reconnaître — contre les dénigrateurs en bloc des phanariotes — que « le phanariotisme » n'est pas toujours synonyme de vénalité, d'abus et de perfidie, comme l'affirmait récemment, un illustre discours électoral. Parmi les Grecs que le régime phanariote a attirés en Roumanie, ceux qui se sont désolidarisés de la domination ottomane et qui ont partagé les aspirations des Roumains pour l'autonomie et la liberté, étaient des personnalités de marque.

EIN UNEDIERTES GEDICHT ANLÄSSLICH DES TODES KAISER MICHAELS IX

DIETHER RODERICHI REINSCH
(Beechum)

Das im folgenden publizierte Gedicht ist ein Fund im Codex 620 der Biblioteka Jagiellonska in Krakau, der vor 25 Jahren schon einmal von Paul Canart gemacht worden ist. Dieser wollte ihn, wie er einige Jahre danach schrieb¹, auch einmal publizieren, doch auf Nachfrage hat er es mir überlassen, den kleinen Text etwas aufzubereiten und hier vorzulegen.

Codex 620 der Biblioteka Jagiellonska ist ein Manuskript von 59 Folien, laut Katalog² des 15., in Wirklichkeit aber des 14. Jahrhunderts; es enthält Maximos Planudes' griechische Übersetzung von Boethius, *De consolatione philosophiae*³ und, vom gleichen Übersetzer, die Übertragung der sogenannten *Disticha Catonis*⁴ samt Scholien; danach folgen auf dem letzten Blatt zwölf Epigramme aus den Büchern sieben, neun, vierzehn und sechzehn der *Anthologia Graeca*, die sich alle auf Homer beziehen,⁵ sowie, laut Katalog, „ein aus 70 Zeilen bestehendes Gedicht“, von welchem die ersten sechs Verse ebendort mitgeteilt werden. In Wirklichkeit handelt es sich, wie wir gleich sehen werden, um zwei Gedichtteile mit 52 respektive 34, also insgesamt 86 politischen Versen.

Auf den ersten und zweiten Blick ist klar, daß der Codex 620, um den es hier geht, nicht aus dem 15. Jahrhundert stammen kann. Der Kopist hat orientalisches Papier benutzt (drei Bündel der Pontuseaux

¹ P. Canart, Notes sur quelques manuscrits grecs des bibliothèques de Pologne, in: Serta Turyniana, Urbana et alibi 1974, 547–563, dort 559.

² E. Gollob, Verzeichnis der griechischen Handschriften in Österreich ausserhalb Wiens, in: Kaiserl. Akad. Wiss. Wien, phil.–hist. Kl., Sitz.–Ber. 146, Wien 1903, 21–22.

³ Für die Boethius–Übersetzung ist unser Ms. in der von Pertusi gegebenen Liste unter die Mss. des 14. Jahrhunderts hinaufzurücken: A. Pertusi, La fortuna di Boezio a Bisanzio, in: Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves 11 (1951) [Mélanges H. Grégoire] 301–322, dort 308 (Nr. 24).

⁴ Für die *Disticha Catonis* ist unser Ms. den anderen sieben von Ilona Opelt genannten Mss., die noch aus dem 14. Jahrhundert stammen, hinzuzufügen: I. Opelt, Massimo Planude traduttore dei cosiddetti «Disticha Catonis», in: Orpheus n.s. 9 (1958) 282–292, dort 287 mit Anm. 18.

⁵ In einzelnen handelt es sich dabei um die folgenden Epigramme (Abweichungen vom Text der Ausgabe Beckhys werden in Klammern angegeben): Anth. Gr. 16, 297; 16,304 (φθονεῖν] θρηνεῖν) 9,24 (Autorangabe Leonidas von Tarent] ἀντιπάτρου σιδωνίου) 7,3 (ἐρῆν] ἱερᾶν); 7,7 (ὄς om. Autorangabe τοῦ αὐτοῦ) 16,298; 16,302 (μόλις om.); 16,300 (Zusatzangabe εἰς εἰκόνα ὁμήρου) 9,448 (Zusatzangabe ἐρώτησις ὁμήρου εἰς ἀλιεῖς); 14,65; 14,147 (ἔσσαν] ἔσαν Zusatzangabe δημηρον (sic) ἡσιόδω ἐρωτήσαντι πόσον τὸ τῶν ἐλλήνων πλ.ῖθος δ κατὰ τῆς τριῖτης ἐστράτευσεν) 9,455 (ἐγών] ἐγώ] Zusatzangabe τί ἀν εἴποι ἀπόλλων περι ὁμήρου).

weisen es aus), was bei griechischen Manuskripten des 15. Jahrhunderts äußerst selten vorkommt; die Verwendung von Bombyzin für griechische Manuskripte des 15. Jahrhunderts ist mir in nennenswertem Umfang nur aus dem Skriptorium des Eroberersultans Mehmed aus Konstantinopel bekannt. Zu diesem Befund fügt sich die Schrift, die ebenfalls nicht ins 15. Jahrhundert gehört: eine typische Gelehrtenschrift der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts, vergleichbar dem Schrifttyp, nicht dem individuellen Duktus, des Nikephors Gregoras⁶, also nicht archaisierend und auch nicht dem sog. Metochites-Stil nahestehend.⁷

Das Gedicht auf f. 59^v, vom selben Kopisten geschrieben wie der übrige Codex, weist, keinen Titel und keine Verfasser-Angabe auf. In V. 4 wird klar, daß es an einen Kaiser anlässlich seines Todes gerichtet ist (νῦν δ' ἐπὶ τῷ θανάτῳ σου Ῥωμαίων αὐτοκράτορ), in V. 5, daß dieser Kaiser Angehörige der Familien Δούκας und Κομνηνός zu seinen Vorfahren zählt und in der Porphyra geboren ist (δουκοπορφυροβλάστητε⁸ μέγα Κομνηνάδη, bestätigt in V. 28 durch τοῦ κομνηνοδοουκόβλαστον), in V. 17 und V. 36 erfahren wir, daß er auch den Namen Ἄγγελος führt (V. 17 αὐτάναξ ἀγγελώνυμε, V. 36 τὸν μέγαν ἀγγέλωνυμον). Das Reich hat mit diesem Kaiser vor allem einen tüchtigen Soldaten verloren (V. 16 φρικτὴ βαρβάρους σπάθη, V. 29 τὸν ὄλετῆρα τῶν ἐθνῶν); die Versblöcke 33–42 und 43–52 sind ganz überwiegend dem Preis seiner kriegerischen Tüchtigkeit gewidmet, indem der Dichter sagt, was dieser Kaiser alles nicht mehr tun kann: Seine Hand faßt nicht mehr Lanze und Schwert (V. 38), seine Pferde stehen an den Krippen und warten vergeblich darauf daß ihr Reiter sie besteigt (V. 39–41), um die Formationen der Perser (also der Türken) und der Katalanen ins Wanken zu bringen (V. 42 τοῦ συγκλονεῖν τὰ τάγματα Περσῶν καὶ Κατελάνων). An Türken und Katalanen wendet sich der Dichter in V. 43–52: Ihr großer Gegner im Kampf ist tot. Hier wird auch der Kriegsschauplatz genannt, den er mit Blut getränkt hat, nämlich Thrakien (V. 50: καὶ πᾶσαν γῆν τὴν θρακικὴν λυθρόφυρτον ποιήσας). Damit ist hinreichend klar, daß es sich bei dem im Gedicht in den beiden ersten Versblöcken apostrophierten Kaiser um Michael IX. handelt, geboren am 17. April 1278⁹, 1281 noch vom Großvater Michael VIII, zum Mitkaiser proklamiert, als solcher von seinem Vater Andronikos II. gekrönt am 21. Mai 1294¹⁰ und gestorben in Thessalonike am 12. Oktober 1320 im Alter von 42 Jahren¹¹.

⁶ Schriftproben bei I. Ševčenko, Some Autographs of Nicephorus Gregoras, in: *Shor nik radova vizantoloshkog Instituta* 8 (1964) [= *Mélanges G. Ostrogorsky*, 11] 435–450, dort Fig. 1–8. I. Ševčenko, *Études sur la polémique entre Théodore Métochite et Nicéphore Choumnos*, Bruxelles 1962, Pl. V–VI.

⁷ Auf dem letzten Verso hat eine spätere Hand in Kreta im ausgehenden 14. Jahrhundert eine Kleinchronik hinzugefügt, vgl. BZ***

⁸ Golloh (vgl. oben Anm. 2) trennt falsch zu δουκοπορφυροβλάστητε; die Bildung mit dem Bestandteil – βλάστης wäre ein nomen agens, das hier nicht in Frage kommt, da im gegebenen Zusammenhang als Bedeutung nur „Sproß“ sinnvoll ist. Auch wäre eine Anknüpfung mit der koordinierenden Konjunktion τε in dieser Weise stilistisch nicht möglich; zum Asyndeton in der Apostrophe vgl. V. 16–17.

⁹ Zu seinem Geburtsdatum vgl. A. Failler, Sur un passage mutilé de la Chronique brève de 1352, in: *REB* 46 (1988) 61–65.

¹⁰ Vgl. P. Schreiner, Die byzantinischen Kleinchroniken, 2. Teil (CFHB X11/2), Wien 1977, 213–214.

¹¹ Vgl. Ioannes Kantakuzenos I 14,1–4 Bonn.; R.-J. Loenertz, La chronique brève de 1352, in: *OCF* 29 (1963) 331–356, dort 349; P. Schreiner (wie Anm. 10), 227.

Der zweite Zeil unseres Gedichtes, der oben auf f. 58^v beginnt (die vorge-sehene rote Initiale am Anfang von V. 53 ist nicht ausgeführt worden), bildet einen durchgehenden Block von 34 Versen. Auch hier ist ein Kaiser apostrophiert (V. 57 καὶ σὺ δέ, θεῖε βασιλεῦ, αὐτάναξ, αὐσονάργα), aber ein lebender. Dieser Kaiser, so das Gedicht, verfügt über starke und tapfere junge Krieger-Löwen (V. 60—61 : ἔχεις δὴ σχύμνους σθεναροὺς καὶ τολύμηροκαρδίους/ἔστιλβωμένας φέροντας μαχαίρας καὶ διστόμους). Aus ihre anonymen Schar hebt der Dichter einen hervor (V. 62 : τὸν φερωνύμως φέροντα τὴν σὴν μεγάλην κλησιν). Der junge tapfere Krieger trägt also denselben Namen wie der angesprochene noch lebende Kaiser, und der Dichter nennt ihn darüberhinaus in V. 65 παππόμοιον und πατρόμοιον. Gemeint ist offensichtlich Andronikos III. — beim Tode seines Vater (Michaels IX.) 23 oder 24 Jahre alt —, der seinem Vater und seinem im Gedicht angesprochenen gleichnamigen Großvater Andronikos II. gleiche. Dieser, Andronikos II., solle seine Trauer beenden (V. 70 : οὐκοῦν ἀνάσ-α, βασιλεῦ, ἄφες τοὺς θρήνους χαίρειν) und die jungen Krieger gegen die Feinde aus-senden, damit deren Frohlocken (sc. über den Tod Michaels IX.) wieder in Niedergeschlagenheit verwandelt und das Territorium des Reiches erwei-tert werde (V. 81—82 : ἵνα τὸ χάσμα τῶν ἐχθρῶν μεταστραφῆ πρὸς λύπην/καὶ τὰ Ῥωμαίων ὄρια πρὸς μῆκος ἐκτανθῶσι¹²). Der tote Michael IX. aber soll der Panagia und Gott anbefohlen sein.

〈 Ἐπιτάφιοι στίχοι εἰς τὸν θάνατον τοῦ βασιλέως Μιχαήλ 〉

Σκότος ἐγένετο δεινὸν πρὸς πᾶσαν κτίσιν πάλαι
 ἀφ' ἕκτης ὥρας, ὡς φησι, μέχρις αὐτῆς ἐνάτης,
 ὅτε στ(αυ)ρῶ προσήλωτο Θε(ε)ὸς ὁ πάντων κτίστης·
 5 νῦν δ' ἐπὶ τῷ θανάτῳ σου, Ῥωμαίων αυτοκράτορ,
 δουκοπορφυροβλάστητε μέγα Κομνηνάδη,
 σκότος κατέσχε χαλεπὸν πόλιν τὴν Νεάν Ῥώμην,
 τὴν οὖσαν κατακόσμητον χρυσῶ τε καὶ μαργάροις,
 εὐπάρυφον κροκόπεπλον ροδόχρουν τρυφερόχρουν,
 10 τὴν στίλβουσαν ὑπὲρ αὐγᾶς τοῦ γίγαντος ἡλίου,
 καὶ γέγονε μελάγχρειμος ἢ πρῶν χρυσοφόρος
 καὶ καταστένει συνεχῶς τὴν ταύτης δυστυχίαν
 καὶ δάκρυσι τὸ πρόσωπον ἀκαταπαυστως λούει.

Πρωτότοκα μὲν Αἴγυπτος ἐθρήνησε μεγάλως
 βροτῶν ἀπάντων καὶ κτηνῶν ἕκαστον κατὰ γένος,
 15 ὅτε τὸ πρὶν ἀπώλοντο προστάξει τοῦ δεσπότη·
 ἄρτι δέ, θεῖε βασιλεῦ, φρικτῆ βαρβάρους σπάθη,
 αὐτάναξ ἀγγελένουμε, μέγιστε στεφηφόρε,
 θρηνεῖ σιενάζει καὶ πενθεῖ πᾶσα Ῥωμαίων πόλις
 ὡς στερηθεῖσα δυσγλεῶς σὲ τὸν αὐτῆς δεσπότην,
 20 καὶ πᾶσαι συναθροίζονται πρὸς τὴν μεγίστην πόλιν
 ἔλοφυρμούς πειούμεναι καὶ τίλλουσαι τὰς κόμας
 καὶ πρόσωπα τοῖς ἔνυξι κατὰστικτα ποιοῦσαι.

¹² Als Form bemerkenswert statt des üblichen ἐκτανθῶσι ohne /n/-Infix.

Ἔσθητε πάλαι, ἥλιε, και σύ, σελήνης φάος,
 25 κατὰ τὴν φάραγμα Σελώμ και τοὺς Γαβαωνίτας
 εἰκοντες τῷ θεσπίσματι τοῦ παντουργοῦ δεσπότου·
 στῆτε και νῦνδε μεθ' ἡμῶν και σὺν ἡμῖν θρηνεῖτε
 τὸν χρυσαυγῆ και στίλβοντα και τὸν ὑμῖν ὁμοῖον,
 τὸν κομνηνοδοουκόβλαστον και μέγαν αὐσονάρχη,
 30 τὸν ὀλετῆρα τῶν ἐθνῶν, τὸ κλέος τῶν Αὐσονῶν.
 δῦεται γὰρ νῦν ὑπὸ γῆν και κρύπτεται τῷ τάφῳ,
 και ζόφον περιβάλλεται δεινὸν ἢ κτίσις πᾶσα·
 οὐδὲ γὰρ μειῶν Ἰησοῦ τῷ τοῦ Ναυῆ πεφύκει.

Ἰερεμία, προφητῶν ἔξαρχε και τῶν θρήνων,
 35 τὴν γῆν τὴν σιωνίτιδα καταλιπὼν ἐν τάχει
 δεῦρ' ἴθι, κλαῖτε μεθ' ἡμῶν, στέναζε, καταδύρου
 τὸν μέγαν ἀγγελώνυμον, τὸν τῶν ἐθνῶν διώκτην·
 τούτου γὰρ ἔπαυσαν λαλεῖν ἡ γλῶσσα και τὰ χεῖλη,
 χεῖρες οὐχ ἄπτονται δορός, οὐ σπάθης φρικαλέας,
 40 ἀλλ' οἱ κραιπνοὶ μὲν τοῖς ποσὶ και γαυριῶντες ἵπποι
 ἐπὶ ταῖς φάτναις ἴστανται δεινῶς ἀποστατοῦντες
 και τοῦτον ἀπεκδέχονται τούτων ἐπάνω βῆναι
 τοῦ συγκλονεῖν τὰ τάγματα Περσῶν και Κατελάνων.

Μάθετε, τέχνα τῶν Περσῶν, σατράπαι, σατραπάρχαι
 και Κατελάνων ὁ ἔσμος τῶν πολεμικωτάτων,
 45 ὡς ὁ θρασὺς πρὸς πόλεμον, ὁ βριαρὸς εἰς χεῖρας
 και μέγας γίγας ὁ στερρός, ὁ βρυχητίας λέων,
 ὁ συγκλονήσας τὰς ὑμῶν πάσας ταγματαρχίας,
 ὁ βέλος δόρυ φάσγανον θώρηκα και κνημίδας
 50 τοῖς ὑμετέροις αἵμασι πολλάκις κραιπαλήσας
 και πᾶσαν γῆν τὴν θρακικὴν λυθρόφυρτον ποιήσας,
 κυσὶ δὲ [πᾶ]σι και γυψὶ σάρκας ὑμῶν χάρισας,
 ἄφωνος κεῖται και νεκρός· φεῦ τῆς Ρωμαίων τύχης,

Ἐπεὶ ὁ μαχαίρας ἔφησεν ἀρκεῖν μὲν ὁ δεσπότης
 55 πρὸς τὸν χορὸν τῶν μαθητῶν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους,
 ἡνίκα τάχα κατ' ἐχθρῶν ἤθελον ἀντιστῆναι
 τὰ πρόβατα τὰ λογικὰ τοῦ λόγου και ποιμένος·
 και σύ δέ, θεῖε βασιλεῦ, αὐτάναξ, αὐσονάρχα,
 σκηπτοῦχε θεοβούλευτε θεόστεπτε θεόφρον,
 60 δμβριμε λεοντόθυμε, γενναῖε βριαρόχειρ,
 ἔχεις δὴ σκύμνους σθεναροὺς και τολμηροκαρδίου
 ἐστιλβωμένας φέροντας μαχαίρας και διστόμους,
 τὸν φερωνύμως φέροντα τὴν σὴν μεγίστην κλῆσιν,
 ἀγγλίνου ἀνδρα δεξιὸν πρὸς ἔργα και πρὸς μάχας
 και μαχητὴν ἀπρόσμαχον και βουλευτὴν ὀξύνου,
 65 παππόμοιον πατρόμοιον ἀνδρεῖον βουληφόρον
 και μηδενὸς λειπόμενον τῶν σῶν κατορθωμάτων·
 σὺν τούτῳ δὲ και μετ' αὐτὸν ἄλλους γενναίους σκύμνους,
 ἐθάδας τῶν ἀρεϊκῶν, τροφίμους τῶν πολέμων,
 ἰκδρὸς ππρυνη εβαίνοντας κατὰ τῶν ἐναντιῶν.

- 70 οὐκοῦν ἀνάστα, βασιλεῦ, ἄφες τοὺς θρήνους χαίρειν·
εἰ γὰρ βαρὺ καὶ χαλεπὸν καὶ πάνδεινον τὸ πάθος,
ἀλλ' οὖν ἐπάφες τοῖς ἐχθροῖς τοὺς βρυχητίας σκύμνους,
ἵνα συνθλάσωσι αὐτοὺς ταῖς μύλαις τῆς μαχαίρας
καὶ καταβάψωσιν αὐτῶν τοῖς αἵμασι τὸ δόρυ
- 75 καὶ τοῖς κυσὶν ἐλώρια δῶσιν αὐτῶν τὰς σάρκας
καὶ δορυκτῆτους ἄξωσι τοὺς τούτων ταγματάρχας
— κτῶνται γὰρ χεῖρας ἀγαθὰς περὶ πολέμων ἔργα
καὶ τόξων ἔλκειν τὰς νευράς μέχρι βελῶν γλυφίσιν,
καὶ δορυ δολιχόσκιον ἤσκησαν τοῦ κραδαίνειν
- 80 ἐν ἀμφοτέραις δὲ χερσὶ βῶν ἀζαλέην αἶρειν—,
ἵνα τὸ χάρμα τῶν ἐχθρῶν μεταστραφῆ πρὸς λύπην
καὶ τὰ Ῥωμαίων ὄρια πρὸς μῆκος ἐκτανθῶσι.
τὸν ἀπελθόντα δὲ Θεὸς εἰς μακαρίαν λῆξιν,
εἰς ἄλλος θεοφύτευτον, εἰς τὸ τρυφῆς χωρίον
- 85 ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν καὶ πάντων τῶν ἀγίων
τάξαι πρεσβείαις τῆς αὐτὸν ἀσπόρως κυησάσης. †

1—3 Σκότος — κτίστης : Matth. 27, 45—46 (cf. Marc. 15, 33—34 ; Luc. 23|44) ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης
13—15 Πρωτότοκα—δεσπότη : cf. Ex. 11,5 ; 12, 12 ; 12, 29 | 23—25 Ἔστης—
δεσπότη : cf. Ios. 10,12—13 στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαὼν καὶ ἡ σελήνη
κατὰ φάραγγα Αἰλών. καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει, ἕως ἡμίνατο
ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν | 51 κυσὶ — χαρίσας : cf. Hom., Π. 1,4 — 5 αὐτοὺς
δὲ ἐλώρια τεῦχε χύνεσσι οἰωνοῖσί τε πᾶσι | 53 Δύο — δεσπότης : Luc. 22, 38
κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὄδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἀρκεῖ | 75 τοῖς — σάρκας :
cf. Hom., Π. 1,4—5 | 80 ἐν — αἶρειν : Hom., Π. 7,238—239 οἷδ' ἐπὶ δεξιά,
οἷδ' ἐπ' ἀριστερὰ νωμῆσαι βῶν ἀζαλέην

tit. exempli gratia supplevi | 10 χρυσοφόρος in marg. : λευκοφόρος in linea |
23 ἔστητε πάλαι s.l. : ἔστης τὸ πρῶτον in linea | 25 εἶχοντες s.l. : ὑπείκων
in linea | 26 στήθε s.l. : στήθι in linea | θρηνεῖτε s.l. : ὠδύρου in linea | 27
ὕμιν ὁμοῖον s.l. : ἀντί-τυπὸν σου in linea 30 | τάφω in marg. : σκότει in linea |
36 τὸν s.l. : καὶ in linea | 40 ἀποστατοῦντες in marg. : βαρυθυμουντες in linea |
46 καὶ s.l. : ὁ in linea | 50 ante γῆν del. τὴν | 62 φέροντα in marg. : ἔχοντα
in linea

Unser Gedicht ist von jemandem verfaßt worden, der seine Sprache beherrscht, auch die etwas gewähltere poetische Diktion. Er benutzt Wörter homerischen Dichtungen wie κροκόπεπλος (V. 8), ὀλετήρ (V. 29) βουλευφόρος (V. 65), typische Bildungen der byzantinischen Dichtersprache, die zuerst bei Konstantinos Manasses belegt sind, wie τολμηροκάρδιος (V. 60), κατακόσμητος (V. 7) und λυθρόφυρτος V. 50), und er prägt wohl auch eigene Adjektive dieser Art ; so findet sich für die in unserem Gedicht verwendeten Zusammensetzungen δουκοπορφυροβλάστητος (V. 5), κομνηνοδοκόβλαστος (V. 28) und παππόμοιος (V. 65) kein Beleg in den Lexika. Natürlich steht unser Autor in der Tradition der Kaiserpanegyrik im allgemeinen und der στιχοι μονωδικοί im besonderen. Man kann für einzelne Wendungen und Motive unschwer bei Prodrornos, bei Philes und anderen die entsprechenden

Parallelen aufzeigen, z. B. das Motiv der trauernden Pferde (V. 39–42), das über Prodronos¹³ auf das sprechende Roß des Achilleus im 19. Buch der Ilias¹⁴ zurückverweist. Der Versbau ist einwandfrei, die Orthographie untadelig; unser Autor war ein Gelehrter. Er zitiert mehrfach aus der Ilias, aber das formale Rückgrat seines Gedichtes sind vier Perikopen aus der Bibel, je zwei aus dem Alten und zwei aus dem Neuen Testament. Mit ihnen leitet er die Blöcke 1–3 und 6 seines Gedichtes ein, Block 4 beginnt mit einer formalen Variante dieses Verfahrens, das im Kern in der Anwendung des rhetorischen παράδειγμα, das ja ursprünglich der Gerichtsrede entstammt, auf die ἐπίδειξις besteht. Es ist ein Stilmittel und zugleich eine hermeneutische Hilfe, die besonders von den Epigrammdichtern entwickelt und gepflegt worden ist, die wir aber auch in anderen Gattungen dort antreffen, wo Pointen als ὑπερβολή herausgearbeitet werden. Unser Dichter stellt jeweils das biblische Geschehen in drei, in Block 6 in vier Versen vor und setzt dann die Gegenwart dazu in Parallele mit οὖν δέ (V. 4), ἄρτι δέ (V. 16), καὶ οὖνδε (V. 26), καὶ σὺ δέ (V. 37); in der Variante bei Block vier entspricht dem das δεῦρ' ἴθι in V. 35. Dies ist das Baugesetz, das aber nicht schematisch angewandt ist (ebensowenig wie die Regelung des Verszeilenumfangs der einzelnen Blöcke), so daß ein Spannungsbogen erzielt wird, der für nötigen Ausgleich zwischen Regel und Variation sorgt.

Unser Dichter hat an seinem Produkt offenbar gefeilt: Die hier als Grundtext abgedruckte Textform enthält als Bestandteile des Textes eine Reihe von Varianten, die im Codex am Rand oder über der Zeile eingetragen sind, und zwar von einer anderen Hand. Es handelt sich jedoch nicht um Glossen oder Korrekturen eines Abschreibers oder eines Lesers, die dessen eigenem Ingenium hätten entspringen können, sondern um Varianten, ja Verbesserungen, die der Autor offenbar in einer anderen Version dieses Gedichtes vorgenommen hätte. Zum Beweis genügt ein kurzer Blick auf die Verse 23–27, wo sich alle Prädikate im zunächst geschriebenen Haupttext auf ἥλιος allein beziehen und daher im Singular gehalten sind. Die Interventionshand hat daraus (verbunden mit tieferen Eingriffen, die *metri causa* zwingend erforderlich wurden) jeweils den besseren und sogar eigentlich gebotenen Plural gemacht. Mit diesen Varianten steht wohl auch der Satz in Beziehung, den die Interventionshand unter das Ende unseres Gedichtes gesetzt hat: „Die (hier) ausgeführte Notiz Darstellung hat er an anderer Stelle besser als hier verfaßt“ (τὸ εἰρημένον ὑπόμνημα ἀλλαχοῦ κριτικῶς ἐσυνεγράψατο παρ' οὗ ὧδε).

Sehen wir uns nun den Inhalt und den Gegenstand des Hypomnema etwas näher an. Über Michael IX., seine Auffassungen, eventuelle Pläne und Absichten, sind wir nicht allzu gut informiert, kein Wunder, hat er doch niemals allein regiert. Immerhin geben ihm die erzählenden Quellen doch einigen Raum, besonders Pachymeres, aber auch Gregoras, ein wenig auch noch Kantakuzenos, und auf katalanischer Seite Ramon Muntaner. Anlässlich seiner Krönung 1294 haben wir den großen λόγος βασιλικός des Maximus Planudes, den Westerink nach einer unvollständigen und jungen Handschrift vom Ende des 16. Jahrhunderts ediert hat¹⁵ und der identisch

¹³ Theod. Prodr., Ged. 45, 204–214 IIörändner; vgl auch Ged. 2,30.

¹⁴ Hom., Il. 19,404–417.

¹⁵ L. G. Westerink, *Le basiliques de Maxime Planude*, in: Bsl 27 (1960) 98–103; 23(1967) 54–67; 29 (1968) 34–50.

ist mit der anonym in einer Mailänder Handschrift noch aus dem Ende des 13. Jahrhunderts überlieferten Rede, über welche Paolo Lamma 10 Jahre vor Westerinks Edition gehandelt hatte.¹⁶ Anlässlich seines Todes haben wir zwei Prosa-Monodien, die eine von Staphidakes, noch in Thessalonike gehalten (ediert von Anna Meschini¹⁷), die andere von Theodoros Hyrtakenos (ediert Boissonade¹⁸), sowie ein langes Hexameter-Gedicht von Theodoros Metochites (unediert, aber von Guiland ausführlich resümiert¹⁹); schließlich haben wir zwei größere Gedichte von Manuel Philes²⁰ und möglicherweise auch noch weitere, die aber unspezifisch sind und vom Inhalt her keine genaue Zuordnung an heinen bestimmten Basileus erlauben.

Im wesentlichen auf diese Quellen gestützt, hat die moderne Forschung ein in den Grundzügen übereinstimmendes, aber in einem nicht ganz unwichtigen Punkt nicht einheitliches Bild Michaels gezeichnet. Einig ist man sich darin — und alle erzählenden Quellen sagen das auch *expressis verbis* —, daß Michael IX. ein persönlich tapferer und tüchtiger Soldat war. In der verlorenen Schlacht bei Apros im Juli 1305 gegen die Katalanen erwies er τὸ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ εὐγενὲς καὶ ἀνδρείον, wie sich Pachymeres ausdrückt²¹, indem er οἰκτιρῶ σώματι kämpfte und Verwundungen davontrug, die er längere Zeit in Didymoteichos pflegen mußte. Seit seinem 22. Lebensjahr lebte Michael beständig unter Soldaten, doch war seine Gesundheit offenbar nicht die beste. Wir erfahren von schweren Krankheiten, für welche die Quellen psychosomatische Ursachen vermuten.²² Michael war ein ritterlicher Krieger, offenbar Soldat mit ganzem Herzen, bereit, sein Leben zu riskieren, aber auch bedeutende materielle Opfer, u. a. auch die Mitgift seiner Frau Rita-Maria, für die Ausrüstung von Soldaten zu bringen.²³

War er jedoch auch ein fähiger General mit einem schlüssigen Konzept für den Kampf gegen Türken, Bulgaren und Katalanen? Für die Interpretation unseres Gedichtes ist dieser Punkt von Bedeutung, wie wir gleich sehen werden. Ein General mit besonderer Fortune war Michael nicht: Der kleinasiatische Feldzug von 1302 scheiterte; Versuche, nach Ermordung Roger de Flors in Adrianopel die Katalanen aus Gallipoli zu vertreiben, haben keinen Erfolg; bei Apros wird das byzantinische Aufgebot vernichtend geschlagen; gegen die Türken erleidet Michael 1311 in Thrakien eine

¹⁶ P. Lamma, Un discorso inedito per l'incoronazione di Michele IX Paleologo, in: *Aevum* 29 (1955) 49—69.

¹⁷ Anna Meschini, La monodia di Stafidakis (Università di Padova. Istituto di studi bizantini e neogreci. Quaderni 8), Padova 1974.

¹⁸ J. Fr. Boissonade, *Anecdota Graeca*, I, Paris 1829, 254—268.

¹⁹ R. Guiland, Les Poésies inédites de Théodore Métochite, in: *Byzantion* 3 (1926), 265—302, dort 283—286.

²⁰ I 415—419 (Nr. CCXIV) Miller und II 118—127 (Nr. LXI) Miller.

²¹ II 549,5—6 Bonn.

²² Nach dem verunglückten Feldzug in Kleinasien 1302, der an der zögerlichen Haltung der Offiziere Michaels scheitert, und der Flucht aus Magnesia über Pergamon nach Kyzikos und Pegai erkrankt Michael schwer; nach den Worten des Pachymeres (II 391,6—7 Bonn.) λήθη καὶ ἀθυμία συσχεθεὶς διὰ τὰ συμβάντα νόσῳ περιπίπτει βαρεῖα. Auch seine letzte, tödliche Krankheit führen sowohl Gregoras (I 286 Bonn.) als auch Kantakuzenos (I 11 Bonn.) ganz oder teilweise auf die seelische Erschütterung zurück, welche die Nachrichten vom Tode seiner Tochter Anna und vor allem aber von der Ermordung seines Sohnes Manuel bei ihm hervorriefen.

²³ Vgl. Pachymeres II 446,13—447,4 Bonn.

große Niederlage, die es Andronikos geraten erscheinen läßt, Philes Palaiologos mit dem dortigen Kommando zu betrauen.²⁴ An Positiva stehen dem lediglich gegenüber eine erfolgreiche Kampagne gegen die Bulgaren 1304²⁵ und die Selbstverteidigung der thrakischen Städte, die teilweise von Michaels Offizieren unterstützt und organisiert wird.²⁶ So urteilt denn auch etwa Guillard²⁷ folgendermaßen: *Michel IX fut donc loin d'être un général habile . . . Michel IX fut très rarement un capitaine heureux.*

Demgegenüber hat Angeliki Laiou²⁸ überzeugend herausgearbeitet, daß man sehr wohl von einer politisch-militärischen Gesamtvorstellung Michaels sprechen kann, die aufgrund äußerer Gegenbenheiten zwar nicht zu einem wirklichen Erfolg führte, aber immerhin die Verteidigung der Städte Thrakiens nicht unwesentlich beeinflußt hat und in sich eine durchaus erwägenswerte Variante byzantinischer Politik darstellte.

Anders als sein Vater Andronikos II., der auf Diplomatie und bezahlte Söldner setzte, habe Michael auf die Mobilisierung der einheimischen Bevölkerung gedrängt und damit auch teilweise Erfolg gehabt. Die Landbevölkerung der Hirten und Bauern und auch die Leute in den Städten waren bereit, sich gegen die Katalanen, zu wehren, vielleicht nicht aus einem „Protonationalismus“ heraus²⁹, sondern aufgrund eines Überlebenspatriotismus. Anders als in Kleinasien, wo die Türken allmählich die wirkliche Herrschaft über das Land übernahmen, galt es gegen die Katalanen einzig und allein, sich selbst vor Tod und Sklaverei sowie Ernte und Habe vor der Plünderung zu bewahren. Michael IX. setzte auf eigene, byzantinische militärische Gewalt, nicht auf westliche Verbündete, und er teilte die Gefühle von Abneigung, ja Haß, die seine Soldaten gegenüber den Katalanen hegten.

Das bedeutet jedoch nicht auch einen persönlichen Konflikt zwischen Andronikos II. und seinem Sohn³⁰, vielmehr ergänzen sich die beiden Konzepte, die sich im Ziel einig sind: der Erhaltung eines byzantinischen Restreiches. Auch sonst gibt es in den Quellen keinen Anhaltspunkt für einen Dauerkonflikt zwischen Andronikos II. und Michael, wie ihn Ursula Viktoria Bosch³¹ angenommen hat. Sie behauptet, Andronikos habe seinen Enkel, *wohl um ein Gegengewicht zu seinem Sohn Michael IX. zu haben, zum Mitkaiser erwählt*, sie schreibt von Spannungen *zwischen Andronikos II. und Michael IX. . . ., die schon auf die Zeit der kleinasiatischen Feldzüge Michaels IX. (1302) zurückgehen und ihren Höhepunkt wohl in der Ernennung Roger de Flors zum Kaiser haben dürften*. Sie behaupten weiter, Michael werde in der Folgezeit *bewusst von der Hauptstadt ferugehalten, um ja nicht mit deren politischen Zirkeln gegen seinen Vater zu konspirieren*. Das alles findet in den Quellen keine Stütze, und dahe darf man auch keineswegs annehmen, die Trauer Andronikos II. über den Tod seines Sohnes in

²⁴ Vgl. Gregoras I 264 Bonn.

²⁵ Vgl. Pachymeres II 447,9 14 Bonn.

²⁷ Vgl. oben Anm. 19.

²⁸ Angeliki E. Laiou, Constantinople and the Latins. The Foreign Policy of Andronicus II 1282–1328, Cambridge (Mass.) 1972, insbesondere dort S. 158–170. Die folgenden Ausführungen stützen sich weitgehend auf Laious Analyse.

²⁹ Laiou 167: „Their courage can only be explained in terms of a protonationalism“.

³⁰ Zu Recht hervorgehoben von Laiou (wie oben Anm. 28), 160.

³¹ Kaiser Andronikos III Palaiologos. Versuch einer Darstellung der byzantinischen Geschichte in den Jahren 1321–1341, Amsterdam 1965, besonders S. 9.

unserem Gedicht oder in den Monodien des Hyrtakenos³² und des Staphidakes³³ sei nur rhetorische Phantasie und entspreche nicht der Wirklichkeit. Auch Kantakuzenos berichtet von der tiefen Trauer des alten Kaisers: *καὶ χρόνον μὲν τινα συχρὸν ἐπένησεν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ καὶ παιδί· οὐ γὰρ ἄκρας ἔψαυσεν αὐτοῦ καρδίας ἢ τοῦ καλοῦ παιδὸς τελευτῆς.*³⁴ Verführt durch die Spekulationen von Bosh, machen Fatouros / Krischer in ihrer kommentierten Übersetzung des Kantakuzenos daraus das genaue Gegenteil, nämlich: *Er trauerte eine Weile um den Sohn, den Mitkaiser, doch berührte der Tod des guten Sohnes die Tiefen seines Herzens nicht.*³⁵ Weder die militärischen Pläne und Vorschläge Michaels noch sein mangelnder Erfolg haben in irgendwie nachweisbarer Weise zu einer solchen Entfremdung zwischen Vater und Sohn geführt.

Michaels Konzeption der Landesverteidigung ist nicht erst von ihm selbst formuliert worden, er fand sie bereits fertig vor im βασιλικὸς λόγος, den Maximos Planudes anlässlich der Krönung des Sechzehnjährigen verfaßt und vorgetragen hatte.³⁶ Planudes entwirft bis in Einzelheiten das Programm einer aggressiven Politik, die sich auf die eigenen Ressourcen des Landes, sowohl an Menschen als auch an materiellen Mitteln, stützt. Er ist damit, wenn auch nicht der Erfinder, so doch das Sprachrohr einer Variante und Ergänzung zur Politik Andronikos II., und unser Gedicht, das im Kreise der Schüler des Planudes entstanden ist, weist dieselbe Tendenz auf. Es preist nicht alle möglichen Herrschertugenden an Michael IX., wie es etwa Manuel Philes tut³⁷, sondern konzentriert sich allein auf die ἀνδρεία, es thematisiert zwar den Schmerz des Vaters Andronikos, fordert ihn aber gleich danach auf, den Threnos zu beenden und die jungen Krieger aus dem eigenen Lager gegen die Feinde auszusenden. Das Gedicht ist einerseits ein ἐπιτάφιος, andererseits aber auch so etwas wie die Artikulation eines politischen Vermächtnisses des Verstorbenen, gerichtet an seinen Vater.

Wir wüßten natürlich gern, wer der Autor unseres Gedichtes, ist, das sicher unmittelbar nach dem Tode Michaels entstanden ist und vor dem endgültigen Zerwürfnis zwischen den beiden Andronikoi. Manuel Philes, an den zu denken sich zunächst anbietet, scheidet wohl aus; seine Gedichte

³² Boissonade (wie oben Anm. 18), 259: ὁ δὲ... πενθεὶ κατὰκρας καὶ προχέει δάκρυα γνοφερὰ καθ'απερὶ τις κρήνη μελάνυδρος.

³³ Meschini (wie oben Anm. 17), 16, 26–17, 19. Staphidakes schildert von Thessalonike aus, wie die Kunde vom Tod Michaels in die Hauptstadt und an die Ohren Andronikos II. gelangen wird.

³⁴ Kantakuzenos I 11 Bonn. Riehlig erklärt von Jacobus Pontanus in den Noten zu seiner lateinischen Übersetzung (Ingolstadt 1603), wieder abgedruckt in PG 153; vgl. dort Sp. 62, nota 32: „Verba sunt Ulyssis in Hecuba Euripidis. Aulomat enim, Hecubae beneficium sibi manere alta mente repositum... Id est, in pectus eius quam altissime descendit. Dolor ille de filii charissimi obitu cor eius intimum penetravit. Germanice, *Es ist ihm tief zu Herzen gegangen.* Aul, ἐμφατικώτερον, *Das grosse Leid hat dem guten Allen sein Herz, seine Seele durchdrungen*“.

³⁵ G. Fatouros – T. Krischer, Johannes Kantakuzenos. Geschichte, Erster Teil (Buch I), Stuttgart 1982, 19 mit Anm. 20 (S. 214).

³⁶ Laiou (wie oben Anm. 28), 158–159 hat diese Konvergenz herausgestellt. Sie bezieht sich dabei auf das Resümee des „discorso anonimo“ bei Lauma (wie oben Anm. 16), da ihr die Edition Westerinks (wie oben Anm. 15) mit der Publikation derselben Rede unter dem Autorennamen Planudes entgangen ist.

³⁷ II 118–127 (Nr. LXI) Miller.

verraten nichts von einer allgemeinen politischen Ansicht und sind vor allem fast immer auch stark auf die eigene Person bezogen. Vielleicht wird es jemandem gelingen, die Hand, die den Krakauer Codex geschrieben hat, zu identifizieren; damit hätte man, so meine ich, auch den Autor. Die Schriftstile der Palaiologenzeit und ihre individuellen Ausprägungen sind noch vor 20 Jahren von Jean Irigoin ein „forêt vierge“ genannt worden³⁸, Giancarlo Prato hat fünfzehn Jahre später „in questa foresta un po' di luce“ ausgemacht³⁹, sie sind aber für alle, die nicht ausgemachte Spezialisten sind, immer noch eine *selva oscura*.

³⁸ Diskussionsbeitrag zu N. G. Wilson, *Nicacan and Palaeologan hands: introduction to a discussion*, in: *La Paléographie grecque et byzantine*, Paris 1977, 263–267, dort 267.

³⁹ G. Prato, *I manoscritti greci dei secoli XIII e XIV: note paleografiche*, in: *Paleografia e codicologia greca*, I, Alessandria 1991, 131–149, dort 149.

LA CRITIQUE LITTÉRAIRE ROUMAINE ET LA FRANCE DURANT L'ENTRE-DEUX-GUERRES (1919—1939) (I)

ECATERINA CLEYNEN-SERGHIEV
(Paris)

«N'avons-nous pas tous vécu dans la légende d'un Paris, centre du monde? Ne nous a-t-on pas dit à l'école, n'avons-nous pas lu dans les livres, ne nous a-t-on pas répété dans les journaux que les destinées de l'Europe se font et se défont en France? Etre Français n'est-ce pas pour nous, en grande mesure, être Européen?»

(Mihail Sebastian, 1931)

La présence et l'influence de la culture et de la littérature française en Roumanie sont des idées communes célébrées depuis plus d'un siècle par des écrivains et des critiques roumains et français.

Plus d'un chercheur a souligné ce qu'une telle thèse a de sommaire, de schématique. Il nous a donc semblé intéressant d'essayer de combler cette lacune et d'aborder le problème de la présence et de l'influence des lettres françaises entre 1919 et 1939 dans une thèse pour le Doctorat d'Etat, soutenue en 1987 sous la direction de Monsieur le Professeur Jacques Gondet¹.

La présence culturelle française en Roumanie dans les années 20 et 30 se distingue de la présence au XIX^e siècle, car elle est liée à un grand dessein politique : la culture française doit susciter et développer une classe moyenne spécifiquement roumaine. Le Roumain de pure souche, le paysan, n'est venu à la ville qu'au XIX^e siècle, comme employé, comme journaliste, comme avocat. Dans les autres professions, qui touchent au commerce, à la technique, à la finance, les Roumains n'étaient que faiblement représentés ; ces professions étaient exercées surtout par des gens d'autres nationalités : des Grecs, des Arméniens, des Juifs, et après la Première Guerre mondiale, des Bulgares, des Hongrois, des Allemands, des Italiens. Cette constatation ne vaut pas seulement pour le Vieux Royaume ; en Bessarabie, les villes comptaient beaucoup d'éléments russes et la classe moyenne était russifiée ; en Bucovine, en Transylvanie, dans le Banat, les Allemands et les Magyars constituaient la majorité de la population urbaine et, par là-même, de la classe moyenne.

¹ *La culture roumaine et la France durant l'entre-deux-guerres (1919—1939)*, texte dactylographié, 4 vol., 1.000 pages, et microfiches.

La survie de la Grande Roumanie était donc conditionnée par le renouvellement de la classe moyenne. Pour cela on ne pouvait puiser que dans le réservoir presque illimité que constituait la masse des paysans ; c'est ainsi que la classe moyenne devait prendre, du moins le pensait-on, un caractère purement national. Le modèle culturel français sera donc utilisé massivement. L'enseignement du français sera privilégié, les écrivains et les étudiants seront encouragés à séjourner en France — l'Ecole Roumaine de Paris et celle de Rome sont créées pour accueillir les meilleurs d'entre eux² —, les tournées des troupes françaises de théâtre se multiplieront, les livres et les traductions françaises inonderont le marché littéraire. Cette politique culturelle est défendue, mais aussi attaquée par diverses micro-sociétés : les étudiants, les écrivains, les critiques, les cénacles littéraires, les artistes et les éditeurs.

Nous soumettons aux lecteurs de la *Revue des Etudes sud-est européennes* le chapitre de notre thèse consacré à l'une de ces micro-sociétés : celle de la critique roumaine. Les grandes polémiques entre les deux guerres de Nicolae Davidescu contre Garabet Ibrăileanu, d'Eugen Lovinescu contre B. Fundoianu, d'Eugen Lovinescu contre Nicolae Davidescu sur l'opportunité de l'influence française sont bien connues des lecteurs avertis. Le petit monde de la critique, l'est moins, bien qu'il mérite l'attention à plus d'un titre notamment par la qualité des écrivains qui s'y sont illustrés et par le messianisme littéraire qu'ils y ont manifesté. La critique roumaine se voulait la conscience morale, philosophique et artistique des écrivains et elle désirait façonner un public qui exigeât de ceux-ci des œuvres de valeur pouvant rivaliser avec les grandes littératures européennes.

L'action de la critique roumaine a-t-elle été à la hauteur de ses ambitions ? A-t-elle été un des éléments moteurs du dynamisme culturel roumain de l'entre-deux-guerres ? Devons-nous tenir compte d'autres éléments dans la création de ce que l'on appelle *l'âge d'or* de la littérature roumaine ?

Afin de mieux appréhender ces problèmes, il convient de déterminer l'emprise de la culture française sur les critiques roumains et de voir combien et comment ils se sont servis des Français pour encourager la création d'œuvres nationales de qualité.

J'ai eu l'avantage de fréquenter presque tous les critiques dont je parle ici. Je fus l'élève de Tudor Vianu, l'élève et l'assistante de N.N. Condeescu ; Ion Biberi et Șerban Cioculescu m'ont honorée de leur amitié ; pendant que je préparais ma thèse, j'ai été reçue par Perpessicius, dont le fils Dumitru D. Panaitescu fut mon collègue et ami, et par Eugène Ionesco, j'ai rencontré Vladimir Streinu, Madaine Elena Rally, Sașa Pană, Ionel Gherea, Basil Munteano, Alexandre Cioranescu.

I. L'APPRENTISSAGE FRANÇAIS DES CRITIQUES ROUMAINS

Entre les deux guerres, les critiques, roumains dans leur totalité appartiennent à la sphère culturelle influencée par la France. Ils connaissent le français, certains d'entre eux ont fait des études en France, ils sont nourris de lectures principalement françaises et se tiennent au courant de

² Nous avons évoqué «Școala Românească de la Fontenay-aux-Roses» dans *Jurnalul Literar*, serie nouă, II, n° 27–30, août-septembre 1991 et n° 31–34, septembre-octobre 1991.

la vie littéraire parisienne. Ils écrivent sur des auteurs français et ne cessent de les évoquer. La langue française est présente à leur esprit même quand ils écrivent en roumain et des calques linguistiques et des tournures de phrases spécifiquement françaises apparaissent parfois sous leur plume. Perpessicius (Dumitru Panaitelescu-Perpessicius) est un des critiques roumains qui sont le plus attachés à la culture française. Parmi les écrivains étrangers dont nous lisons les noms dans ses textes, une grande majorité sont Français. S'il a traduit de la poésie latine et italienne, s'il connaissait l'allemand et s'il astreint à apprendre — vers la fin de sa vie — l'anglais, c'est incontestablement le domaine français qui a occupé la première place dans sa formation et dans son activité. « Prin formație și prin cele mărturisite în seris Perpessicius, ca și ceilalți colegi ai săi de generație, a fost un spirit modern, european, cu predilecție înclinat spre cultura și literatura franceză » — écrivait son fils Dumitru Panaitelescu³.

C'est également le cas de Paul Zarifopol, d'Eugen Lovinescu, Anton Holban son neveu, Pompiliu Constantinescu, Vladimir Streinu et Șerban Cioculescu, Mihail Sebastian et de beaucoup d'autres critiques ; nous nous arrêterons plus spécialement à ceux que nous venons de nommer puisque, durant la période qui nous intéresse, la littérature française a été constamment présente dans leurs textes⁴. Ils ont tous continué leurs études universitaires en France et quelques-uns d'entre eux ont choisi comme profession l'enseignement du français.

1. LES ANNÉES D'APPRENTISSAGE

La plupart de ces critiques ont appris la langue française très tôt, dès leur enfance. Ceux qui sont nés dans des familles d'intellectuels, de la grande ou de la moyenne bourgeoisie ont eu des gouvernantes, des institutrices particulières qui leur ont appris à parler et à lire le français et souvent une deuxième langue étrangère. Șerban Cioculescu, dont le père était ingénieur, se souvient de Fräulien Joséphine Seebacher, une tyrolienne polyglotte, qui lui a donné, à lui et à son frère Radu (le traducteur de Proust après 1945), avec un sens pédagogique accompli, les premiers éléments de littérature française. A sept et huit ans, enfant tranquille et docile, il lisait les premiers livres que sa mère lui avaient offerts, les histoires moralisatrices et fades » de la Comtesse de Ségur, dans la Bibliothèque Rose ; la deuxième langue qu'il avait apprise était l'allemand. Paul Zarifopole, bien que faisant partie d'une autre génération puisqu'il était né 38 ans avant Cioculescu, a dû apprendre lui aussi, avant l'âge scolaire, le français et l'allemand. Il appartenait à une famille très fortunée, son père possédait une grande propriété et des haras dans le district de Roinan, en Moldavie ; à la différence de tous les autres critiques, Paul a choisi une université allemande pour continuer ses études universitaires — Halle — et une ville allemande pour s'y établir pour quelques années — Leipzig — mais sa

³ Postface de l'édition de 1976 de l'anthologie *De la Chateaubriand la Mallarmé*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, p. 346. La postface est intitulée « Cu Perpessicius despre lecturi străine ».

⁴ Nous n'évoquerons pas Tudor Vianu, George Călinescu, Alexandru Philippide, Ion Pillat, Alexandru Ciorănescu, qui ont fourni des textes concernant la littérature française plutôt après 1939—1940.

thèse de doctorat porte toutefois sur un auteur français. Quant à Dumitru Panaitescu-Perpessicius, né dans une famille ouvrière de Brăila et ayant très tôt perdu son père, il n'a pas eu les moyens d'apprendre le français avant d'aller à l'école, mais son cas reste une exception.

Les critiques roumains de l'entre-deux-guerres ont une passion commune : adolescents, ils sont dévorés par la passion de la lecture. A onze ou douze ans, Șerban Cioculescu lisait les œuvres historiques de Malet, de Duruy et de Seignobos, deux ans plus tard Paul Bourget, les disciples de ce dernier : Henry Bordeaux et René Bazin, sans éviter la lecture plus ardue des critiques : Sainte-Beuve, Taine, Renan, Lemaître, Faguet. Ses lectures françaises étaient à l'époque plus nombreuses que celles d'œuvres de la littérature roumaine⁵. Comme Perpessicius, Mihail Sebastian est né à Brăila, mais dans une famille d'intellectuels. A sept ans il lisait *La vie des abeilles* de Maeterlinck, à dix ans, après s'être témérement aventuré vers Dostoïevski, Daudet et Maupassant, il découvre avec délices les aventures du baron de Münchhausen⁶, Conan Doyle et l'inévitable Comtesse de Ségur ; il lit *Le Feu* de Barbusse et encore Lamartine, Hugo, Balzac, Renan, Taine. Mais il s'agit de traductions puisqu'il commencera à lire en français à quinze ans seulement⁷ ; le fait est que deux ans plus tard il traduira des poèmes de Francis Jammes et *L'Hérodiade* de Mallarmé, «peinant des journées durant pour en ciseler un vers»⁸. «Este chiar adolescența noastră ; este drumul de la Verlaine și Laforgue, părăsiți nostalgic, la Jammes și Claudel.⁹» L'âge des révélations et des révoltes est donc placé dans son cas sous le signe des livres, des «préférences ou des répulsions livresques». La passion des livres avait atteint un tel point chez Eugen Lovinescu (né en 1881) qu'elle avait envahi toute sa vie. Il se souvenait d'avoir créé une sorte de zone isolée et silencieuse dans la maison de ses parents, autour d'une sorte de «campement» où il lisait et étudiait du matin jusqu'à la tombée de la nuit ; la famille avait commencé à considérer Eugen comme un «phénomène», mais avait fini par accepter cette situation inhabituelle¹⁰. Cela se passait pendant les grandes vacances dans une tranquille bourgade moldave, Fălticeni, que le jeune homme avait quittée pour continuer ses études secondaires à Jassy et universitaires à Bucarest.

Eugen Lovinescu obtint une Licence de Lettres Classiques à l'Université de Bucarest en 1903. Paul Zarifopol avait le même profil que son cadet : il avait fait des études de philologie classique et moderne à l'Université de Jassy. Etudiant en Lettres à Bucarest, celui qui sera plus tard le critique Perpessicius suit avec ferveur les conférences de son professeur de langues et littératures romanes, Ovid Densusianu, sur la nouvelle poésie

⁵ *Aminții*, Ed. Eminescu, Bucarest, 1975, p. 97 et *passim*.

⁶ Le nom sous lequel est connu en Roumanie le personnage allemand qui a inspiré le baron de Crac.

⁷ «Despre franțuzismul nostru», *Rampa* (1935) in *Eseuri, cronici, memorii*, Ed. Minerva, 1972, p. 691.

⁸ «Cărți vechi și hîrtii regăsite», *Rampa* (1936) apud la préface de Cornelia Ștefănescu, *Eseuri...* p. 6.

⁹ «O carte a noastră», *Cuvîntul* (1927) apud Cornelia Ștefănescu, *Mihail Sebastian*, Ed. Tineretului, 1968, p. 11.

¹⁰ E. Lovinescu, volume — hommage aux Ed. Vremea, Bucarest, 1942. L'esquisse biobibliographique qui ouvre le volume est signée *Anonymus notarius*, pseudonyme derrière lequel se cache Lovinescu lui-même.

symboliste ; il lit Verhaeren, Paul Fort, Jules Laforgue, les élégies de Francis Jammes et d'Henry de Régner qu'il prendra plaisir à transposer en roumain. Trois futurs critiques ont fréquenté ensemble entre 1920 et 1923 les cours de la Faculté des Lettres de l'Université de Bucarest : Șerban Cioculescu, Vladimir Streinu et Pompiliu Constantinescu. C'est avec enchantement et avec le sentiment de faire du travail sérieux qu'ils suivent les cours de littérature française de Charles Drouhet. Le fait d'étudier la langue et la civilisation françaises permettra à certains d'entre eux, comme Șerban Cioculescu, Vladimir Streinu, Anton Holban et Eugen Ionescu, de devenir professeurs de français, à d'autres simplement d'élargir leur horizon culturel.

Les professeurs de français feront, immédiatement après avoir acquis une licence ou un peu plus tard, un séjour à Paris pour se spécialiser. Cioculescu suit à la Sorbonne les cours de Fortunat Strowski et au Collège de France ceux d'Abel Lefranc, entre 1926 et 1928¹¹. Il prépare une thèse sur Brunetière qu'il ne soutiendra finalement pas, mais s'il ne revient pas de Paris avec le titre de docteur (qu'il obtiendra en 1940 à Bucarest avec une thèse sur Dimitrie Anghel), il a acquis la méthode et la discipline de l'université française, reconnaissables dans ses œuvres. Anton Holban se trouve dans la capitale française à la même époque et ils fréquentent les mêmes cours¹². Il a tenté en 1925 d'obtenir une bourse pour l'École Normale Supérieure de Paris (de la rue d'Ulm), mais sa tentative n'a pas été couronnée de succès, car il n'a pas obtenu les meilleures notes aux épreuves imposées¹³. Holban s'est rendu pour la première fois en France en été 1926 pour participer à Dijon aux cours pour étrangers. Un an plus tard, il est donc à Paris, où il prépare et rédige, sans toutefois l'achever, une thèse de doctorat-sur Barbey d'Aurevilly¹⁴. Il suit à la Sorbonne et au Collège de France les cours de Strowsky et d'Abel Lefranc, mais aussi les conférences de Daniel Mornet et de Baldensperger, de Gustave Cohen et de Paul Hazard. Il fréquente le séminaire de Pierre Lasserre aux Hautes Études. Il assiste régulièrement aux spectacles de la Comédie Française et travaille plusieurs heures par jour à la Bibliothèque Nationale. En plus, il ne se contente pas, comme la plupart de ses compatriotes, de vivre à Paris : il entreprend de visiter la France. Les régions parcourues seront plus tard évoquées dans des notes de voyage et des articles pleins de nostalgie : la Normandie, patrie de l'écrivain à qui il veut consacrer une thèse de doctorat — Barbey d'Aurevilly —, la Bretagne dont il connaît le moindre petit port, la Bourgogne visitée à l'occasion des cours d'été de Dijon, les environs de Grenoble où il fait un séjour d'un mois, la Provence et la Côte d'Azur. Vladimir Streinu, professeur de français lui aussi, l'ami d'une vie entière de Șerban Cioculescu, se

¹¹ Son fils Barbu, critique littéraire lui-même, est né en 1927 à Montrouge, une banlieue de Paris.

¹² Un mot qu'il envoie à Cioculescu, daté du 1^{er} décembre 1927, est reproduit dans Anton Holban, *Pseudojournal*, Ed. Minerva, Bucarest, 1978, p. 29.

¹³ La bourse a été accordée à Nicolae Condeescu, qui fut plus tard professeur à l'Université de Bucarest et titulaire de la Chaire de Langue et de Littérature françaises. Pour le compte rendu des épreuves en vue de l'obtention de cette bourse, voir le *Pseudojournal* de Holban, p. 216.

¹⁴ Il retournera en Roumanie en automne 1928. Anton aura donc passé deux années en France. Il l'affirme à deux reprises, voir *Opere*, Ed. Minerva, Collection « Scriitori Români », Bucarest vol. 3, 1975, pp. 410 et 456. Il est vrai qu'il déclare ailleurs être resté en France trois ans (*ibid.*, p. 446), mais il compte peut-être autrement : 1926 (été fin de l'année), 1927 (toute l'année) et 1928 (début de l'année — automne).

trouvait également à Paris de 1926 à 1928. Quant à Eugen Ionescu, qui a demandé et obtenu la chaire d'Anton Holban au lycée de Bucarest à la mort de son collègue en 1937, son cas est particulier. Il demandera une bourse pour la France en vue de l'élaboration d'une thèse sur Baudelaire, mais ce sera surtout pour lui, à la veille de la guerre, un moyen d'échapper à une atmosphère devenue insupportable ; son séjour en France ne sera pas une parenthèse, mais bien la deuxième partie de sa vie.¹⁵

C'est précisément pour préparer et soutenir des thèses de doctorat que les critiques qui ne se destinent pas au professorat se rendent à Paris. Paul Zarifopol qui, ainsi que nous l'avons vu, étudie dans une université allemande, à Halle, a néanmoins choisi de s'occuper d'un auteur français : le troubadour Richard de Fournival¹⁶ ; il fait ainsi un séjour de six mois à Paris où il travaille à la Bibliothèque Nationale et il consulte également des documents se trouvant dans les Bibliothèques d'Arras et de Dijon. Eugen Lovinescu se trouve à Paris de 1905 à 1910. La décision des autorités universitaires françaises de reconnaître la licence roumaine l'incite à préparer un doctorat d'Etat, qu'il soutient à la fin de l'année 1909 en Sorbonne. Ses études sont dominées par la personnalité d'Emile Faguet qui dirige sa thèse sur Jean-Jacques Weiss et signe la préface du volume paru chez Champion. La thèse complémentaire porte sur les voyageurs français en Grèce au XIX^e siècle ; elle a également été publiée en 1909 chez Champion avec une préface signée cette fois par Gustave Fougères. En lisant l'évocation par Lovinescu de sa soutenance de thèse d'il y a 75 ans, force nous est de constater que presque rien n'a changé, ni le cadre, ni l'atmosphère, ni la signification des débats¹⁷.

Enfin, Mihail Sebastian, titulaire d'une Licence en Droit, se rend à Paris pour continuer ses études en sciences juridiques. En fait, s'il prépare et passe ses examens, il ne néglige guère les activités littéraires qui lui sont plus chères que le Droit. Avec Holban, ce sera lui qui nous laissera la plus grande quantité de témoignages sur son séjour en France en 1930 et 1931. Il s'agit de correspondances envoyées aux journaux roumains sous le nom de « Lettres de Paris »¹⁸. Il espérait retourner en automne 1931 à Paris pour préparer un doctorat en Droit et s'inscrire à la Sorbonne en vue d'obtenir une licence de Lettres¹⁹, mais il n'a probablement pas pu se procurer la bourse dont il avait besoin à cet effet et son projet ne s'est pas réalisé.

Paris est pour les critiques roumains de l'entre-deux-guerres un lieu de formation. Le séjour à Paris semble leur être aussi indispensable que le

¹⁵ Nous avons consacré un ouvrage à *La jeunesse littéraire d'Eugène Ionesco*, P.U.F., collection « Ecrivains », 1993.

¹⁶ Il soutient en 1904 la thèse qui porte le titre *Kritischer Text des Lieder Richards de Fournival*.

¹⁷ *Memorii (1900-1916)*, vol. I, Ed. « Cugeltarea », Bucarest, 1930, chap. XIV « La Paris : 1. Emile Faguet » ; chap. XV « Doctoratul meu la Sorbona, Prințul G. Știrbei, A. Gaxier » (pp. 135-149). Voir aussi le volume — hommage E. Lovinescu, Ed. Vremea, 1942 « Schiță bibliografică » par Anonymus Notarius, pp. 30-33.

¹⁸ Sebastian est revenu à Paris le 30 décembre 1935 pour une dizaine de jours. Ses correspondances durant les deux années d'études portent sur sa vie à Paris et consignent les voyages qu'il a effectués dans la région des Alpes et en Normandie. Une centaine de pages de ces correspondances sont reproduites dans *Esauri*...

¹⁹ Il le dit à Camil Petrescu dans une lettre du 27 juillet 1930 reproduite dans *Manuscriptum*, X, n° 3, 1979, p. 133.

« Grand Tour » l'était pour un Anglais eultivé du XVIII^e siècle. Leur séjour d'étude est le résultat d'un choix enthousiaste et de l'obéissance à une nécessité profonde. Paris, capitale littéraire par excellence, est pour le Roumain des années 20 ce que l'Italie était pour le Français de la Renaissance.

Quatre-vingts ans plus tôt, celui qui allait écrire les souvenirs de voyage les plus originaux et les plus vivants de la littérature roumaine, Ion Codru-Drăgușanu, s'était senti à Paris comme chez lui, au point de considérer la France comme sa deuxième patrie. Il n'y était pas venu avec l'intention de s'enrichir, ni avec celle de s'établir. C'est encore le cas des étudiants des années 20. Ils vivent comme leurs camarades français, dans les quartiers de la bohème ou dans les arrondissements populaires de la capitale, en réglant leur vie sur le modèle de leurs collègues : même mode de consommer, mêmes habitudes culturelles, mêmes aspirations. De leur « culture roumaine » que reste-t-il ? Ils lui accordent une partie de leurs pensées, le temps de lire les journaux qu'on leur envoie du pays et de répondre aux lettres de leurs parents et de leurs amis. Ils gardent le sentiment d'appartenir à un peuple qui a une histoire particulière, marquée par l'occupation étrangère jusqu'au XIX^e siècle et pour la Transylvanie jusqu'au XX^e siècle. Le sentiment national existe, très nettement marqué.

Un petit nombre de Roumains sont malgré tout partis pour la France avec l'intention d'y demeurer, de demander la naturalisation, de se faire accepter par la société française. Ils cherchaient un havre de tranquillité, une atmosphère de liberté et de vie (politique) démocratique, ils fuyaient la montée inquiétante des mouvements d'extrême-droite en Roumanie. Leurs noms étaient B. Fundoianu, Ilarie Voronca, Claude Sernet et Jacques Costine, Lucien Goldmann. Et Engen Ionescu.

Mais la plupart des Roumains avaient décidé de revenir. Pourtant leur retour au pays les déçoit le plus souvent. « Intr-o zi a trebuit să iau trenul spre țară și să fiu dascăl într-un oraș fără nici un farmec, de provincie — se plîntă Anton Holban. Să devie însemnate schimbările politice din țară, catalogul și notele. Să număr recreațiile și să rid din toată inima la spiritele pornografice ale colegilor. »²⁰

La nostalgie demeure très tenace. « Cînd intru în clasă — continue Holban — și găsesc atîrnată de un perete o hartă a Franței, o iscodesc și încep să refac în mînte tot peisagiul cunoscut. Dacă cel puțin aş avea la îndemînă o coloană Morris (sic) pe care în fiecare dimineață, odinioară, cercetam afișele să văd spectacolele noi . . . »²¹

Une fois rentrés de France, les anciens étudiants de Paris s'ennuient à Bucarest ou dans leur province parce qu'ils ne retrouvent pas le mode de vie auquel ils se sont entre temps habitués. Ils essaient de recréer une parcelle de l'univers différent d'où ils reviennent, continuent à lire des livres et des revues littéraires de France, à écouter les disques de musique française, ils parlent français lorsqu'ils se retrouvent entre eux.

Des reflets de langue française brillent assez souvent dans les textes qu'ils écrivent, c'est là un autre moyen de perpétuer l'expérience littéraire et humaine représentée par leur séjour parisien. Il s'agit de calques linguistiques de toute sorte, de mots français employés comme barbarismes, de

²⁰ « Călători în Franța », *Opere*, vol. 2, 1972, pp. 534—535.

²¹ *Ibid.*, p. 535.

tournures de phrase spécifiques du français. Ces habitudes linguistiques se retrouvent d'ailleurs également chez les critiques qui n'ont pas fait de séjours en France, mais qui lisent autant en français qu'en roumain.

Il leur arrive d'employer des mots français légèrement roumanisés. « Urmaşul acelor spirite *dîserte* și critice »²² — écrit Perpessicius à propos de Georges Duhamel — et « Articolul lui Lamartine e dat ca pildă *eclatantă* pentru semnificația criticii artiștilor »²³. Et encore : « Mérimée vădește în întreaga lui viață o dualitate care alcătuiește *particularul* farmec al personalității lui. »²⁴ Ici le mot « particulier », qui — à la différence de « disert » et de « éclatant » — existe bien en roumain, est employé avec son sens français qui est « deosebit » : farmecul deosebit. Mihail Sebastian écrit de la même manière : « Și a părăsit sala, în tăcerea buimăcită a cîtorva sute de studenți pe care un cuvînt de spirit îi lăsa *interziși*. »²⁵ En roumain « interzis » ne signifie que « défendu ».

Des expressions françaises se trouvent calquées sous la plume des critiques roumains. « /Publicul știe / *să facă partea justă* frumuseților pasiunii din tragediile clasice » — écrit Perpessicius²⁶, ce qui sonne tout aussi faux que « Apelul lui Vigny . . . / n-a rămas o voce *clamînd în pustiu* »²⁷ et que « Duiliu Zamfirescu are o mare idee despre roman, fără s-o poată înfăptui »²⁸. Des tournures spécifiquement françaises sont décelables derrière des segments de phrase comme : « /studiul amplifică faptul/ și-l urmărește în mai mult de un detaliu »²⁹ ou « De ce ne supunem atunci unei constrângeri pe care o credem stupidă, pînă la *sfrîșit* ? »³⁰ « *Ați aflat mijlocul* » est une trop fidèle et impossible traduction d'une phrase de Flaubert qui commence par « vous avez trouvé le moyen »³¹. Pour désigner un problème difficile à résoudre, Pompiliu Constantinescu ne résiste pas à la tentation d'utiliser la formule naïvoise usuelle « la quadrature du cercle »³².

Enfin deux exemples de phrases où l'ordre des mots est celui d'une phrase française : « una din acele misive *ale căror secret singură savuroasa sa corespondență îl cunoaște* »³³. Quant à cette phrase de Șerban Cioculescu, la traduction — probablement inconsciente — du français s'est mal effectuée et l'auteur a combiné « il est cependant évident » avec « de toute évidence », ce qui a donné en roumain une construction maladroite : « *E însă de toată*

²² « Un francez cetățean al lumii : Georges Duhamel », *Opere*, vol. 6, Ed. Minerva, București, 1973, p. 384. Dans tous les textes cités ici, c'est nous qui soulignons.

²³ « Ultim almanah Mistral » (1937), reproduit dans *Lecturi străine*, Ed. Univers, București, 1981, p. 132.

²⁴ Présentation de Mérimée dans *De la Chateaubriand . . .*, édition 1976, p. 105.

²⁵ « Revoluții în Cartierul Latin » in *Escuri . . .* p. 649.

²⁶ « Poliect de Corneille (1824) reprociuit dans *Lecturi străine*, p. 106.

²⁷ Présentation de Vigny dans *De la Chateaubriand . . .* édition citée, p. 35.

²⁸ Pompiliu Constantinescu, « I roză românească », *Caleidoscop*, Ed. Cartea Românească, București, 1974, p. 213.

²⁹ Perpessicius, « *Michelet și România* de Ion Breazu » in *Opere*, vol. 7, 1975, p. 190.

³⁰ Pompiliu Constantinescu, « Momente în cultura română în 1935 » (1936) in *Scrieri*, vol. 6, Ed. Minerva, București, 1972, p. 117.

³¹ Perpessicius, « Baudelaire în românește » (1957) in *Alte mențiuni de istoriografie literară și folclor*, vol. 2, Ed. pentru Literatură, 1964, p. 392.

³² « Inaderența lui N. Davidescu la spiritul satiric » (1935) in *Scrieri* vol. 2, Ed. pentru Literatură, 1967, p. 50.

³³ Perpessicius, « Baudelaire în românește », *ibid.*, p. 392.

evidența, în bună judecată logică, cum că nu poate fi relație de la cauză la efect între indulgența univeisală și înțelegerea oricărei forme de poezie»³⁴.

Comment expliquer ces corps étrangers dans des phrases roumaines ? Nous pencherions vers l'hypothèse d'une coquetterie intellectuelle, car l'ignorance du vocabulaire et de la grammaire ne saurait être envisagée, pas plus que la paresse. Un grain de provocation peut parfois intervenir comme dans le cas de ce barbarisme qui ne veut vraiment rien dire en roumain, qui demeure donc opaque à quelqu'un qui ne connaît pas le français : Tudor Arghezi encourage les jeunes écrivains à écrire des romans et Cioculescu espère que le poète avec « un substrat de ironie diabolică își plătește capul clientelei sale de mici genii romancieri »³⁵.

Il va de soi que les critiques roumains de l'entre-deux-guerres, nourris dans leur totalité de culture française, se tenaient au courant de la vie littéraire de France. Ainsi, Perspessicius se souvenait qu'avant 1920 il lisait régulièrement dans *Le Mercure de France* les « épilogues » incisives de Remy de Gourmont, plus tard dans la *NRF* les « réflexions » de Thibaudet et le feuilleton de Paul Souday dans *Le Temps*, les articles d'Edmond Jaloux, Robert Kemp et Francis de Miomandre dans *Les Nouvelles Littéraires*³⁶. Les services de librairie — écrivait-il en 1945 se référant à la période 1919—1939 — fonctionnaient avec une vélocité remarquable. « Ultimul premiu Goncourt și ultimul hebdomader de literatură, apărute dimineața la Paris, so-cau în după amiaza aceleiași zile pe aripile unui Air-France »³⁷. Pompiliu Constantinescu lit chaque semaine Perspessicius, Cioculescu, Sebastian, mais aussi plusieurs critiques français dans les rubriques des hebdomadaires³⁸. Il n'est pas alors étonnant qu'il soit au courant, comme ses confrères le sont d'ailleurs, des derniers ouvrages sur Proust ou sur Sainte-Beuve³⁹.

Les périodiques français apportaient les dernières nouvelles et jusqu'aux derniers commérages de la vie littéraire parissienne dont le public qui n'avait accès qu'aux journaux roumains prenait connaissance grâce aux collaborateurs de ceux-ci. Ainsi, par l'intermédiaire de Perspessicius qui venait de lire un article de Robert Kemp, le lecteur passionné par les batailles autour du prix Goncourt (qui se ressemblent d'une année à l'autre et qui se sont reproduites à quelques détails près en 1992) était informé en 1935 sur le duel entre Jacques Chardonne de chez Grasset et Schlumberger de l'écurie *NRF*⁴⁰. Parfois même les critiques roumains ont l'impression que certains événements marquant la vie de la famille littéraire de France leur tiennent plus à cœur qu'à leurs collègues membres de cette famille. Evoquant Ferdinand Brunetière en 1927 à l'occasion du 20^e anniversaire de sa mort, Pompiliu Constantinescu déplore que cet anniversaire ait succité dans l'opinion littéraire française un silence presque méprisant.

³⁴ « Critica lui Perspessicius » (1936) repris in *Aspecte Literare Contemporane*, Ed. Minerva, Bucarest, 1972, p. 554.

³⁵ « Romanul românesc 1933 », *ibid.*, p. 268.

³⁶ « Schiță de excurs autobiografică » in *Alte mențiuni de istoriografie literară și folclor*, vol. 3, Ed. pentru Literatură, 1967.

³⁷ « Traducerile din simbolștili francezi » (1945) reproduit dans *Lecturi strădine*, p. 137.

³⁸ « Despre critică și critici », *Scrieri*, vol. 6, p. 300.

³⁹ Jusqu'à la *Bibliographie Sainte-Beuve* de Jean Bonnerot, évoquée dans « Epoci de creație la Caragiale », *Scrieri*, vol. 2, p. 100 et suiv.

⁴⁰ Intervention de Perspessicius citée par son fils dans la Postface de *De la Chateaubriand...*, p. 344.

Les périodiques littéraires informent régulièrement leurs lecteurs sur les derniers livres parus en France : *Viața Românească*, *Vremea*, *Adevărul literar și artistic*, les autres publications également proposent des comptes rendus des nouveautés littéraires non seulement roumaines mais aussi françaises ; le fait est d'autant plus remarquable que le nombre de ces comptes rendus est très important. A un degré supérieur, les critiques, offrent à leurs lecteurs des articles représentant des portraits de dimensions assez modestes d'écrivains et de critiques français, ainsi que des ouvrages substantiels ayant pour objet un seul auteur ou un aspect de l'œuvre d'un auteur, ouvrages dont le nombre avant la Seconde guerre mondiale est encore — il faut le mentionner — assez réduit ⁴¹.

2. LA LITTÉRATURE FRANÇAISE DANS LES ŒUVRES DES CRITIQUES

Paradoxalement, les titres des articles qu'écrivent les critiques roumains ne laissent pas transparaître leur admiration pour les écrivains français, ce qui explique le nombre relativement restreint d'articles consacrés expressément à la littérature française. Par exemple, l'amour que Perpessicius nourrit pour les lettres françaises ne se reflète pas dans les titres de ses études d'histoire littéraire, ni dans ceux de ses comptes rendus d'œuvres récemment parues, forme littéraire qu'il a presque exclusivement utilisée dans l'exercice de la critique ; c'est que la tâche qu'il s'était fixée et à laquelle il a pratiquement consacré tout son temps pendant une cinquantaine d'années, était de présenter au fur et à mesure de leur parution, les œuvres roumaines. Nous constatons donc, en consultant la table des matières des douze volumes de *Opere* déjà parus, où sont réunis la plus grande partie de ces comptes rendus, qu'avant 1940 le critique n'a présenté aucune œuvre française ⁴². En échange, l'auteur des *Mențiuni critice* a rendu compte d'une quantité considérable de traductions roumaines d'ouvrages français et les a analysées ⁴³. Perpessicius n'a pas été le seul homme de lettres qui se soit consacré à la « critique de feuilleton ». Lovinescu parmi les plus âgés, Pompiliu Constantinescu, Vladimir Streinu et Șerban Cioculescu, ainsi que Mihail Sebastian parmi les plus jeunes l'ont pratiquée eux aussi. A l'exception de Sebastian, les œuvres dont ils rendent compte sont celles des auteurs roumains ⁴⁴. Mais, à l'instar de Perpessicius, ils signalent et

⁴¹ Les listes de ces ouvrages se trouvent dans les Annexes de notre thèse.

⁴² Après cette date, il en a présenté trois seulement : « *Le Silence de la Mer* de Vercors » dans *Ardealul* du 25 décembre 1944 et « *Lettre à un Olage* de Saint-Exupéry » dans *Lucea* du 16 juin 1946 ; les deux comptes rendus sont reproduits dans le vol. 11 des *Opere*, 1980. « *Un adolescent d'autrefois* de François Mauriac » dans *Lecturi intermitente*, Ed. Dacia, Cluj, 1971, pp. 381–388.

⁴³ La liste complète de ces comptes rendus est reproduite dans les Annexes de notre thèse.

⁴⁴ Les exceptions sont très rares. Vladimir Streinu présente parfois une œuvre française, mais son texte ne dépasse pas quelques dizaines de lignes : « *Frontières de la Poésie* de Jacques Maritain » [s.d.] — 75 lignes, « *Alfred Jarry ou le Surmâle des Lettres* de Rachilde » (1928) — 40 lignes, « *Aspects de la biographie d'André Maurois* » (1928) — 23 lignes.

commentent consciencieusement les traductions valables, surtout celles des poètes ⁴⁵.

La rubrique des comptes rendus d'œuvres françaises est tenue dans les périodiques littéraires par les journalistes les plus jeunes. Mihail Sebastian, par exemple, tient cette rubrique en 1935 et 1936 dans *Vremea* où il a été précédé par Lucian Boz et sera suivi par Octav Șulățiu. Les livres sont envoyés dans les rédactions par les maisons d'édition de France. Les comptes rendus se réfèrent à des auteurs dont certaines œuvres ont déjà été traduites en roumain : Barbusse, Pierre Benoît, Paul Bourget, Carco ; d'autres auteurs sont traduits en même temps ou le seront plus tard : Henri Béraud, Henry Bordeaux, René Boylesve, Claudel. Les revues littéraires ont présenté également des œuvres d'auteurs qui ne seront jamais traduits avant la guerre : Jean Anouilh, Marcel Arland, Marcel Aymé, Maurice Bedel, Julien Benda, Bernanos, Tristan Bernard, Céline, Marc Chadourne, Gabriel Chevallier, Cocteau, Colette ⁴⁶.

Les comptes rendus des œuvres de ces auteurs sont publiés très promptement, ils datent de la même année que la parution de l'œuvre, excepté celui du roman de Marcel Arland, *L'Ordre*, prix Goncourt 1929, qui est de 1931.

Les critiques et les journalistes roumains ne présentent pas à leurs lecteurs seulement des romans et des pièces de théâtre mais aussi des ouvrages savants de philosophie, d'histoire et de critique littéraire : Alain, Gérard Bauer, Albert, Béquin, Emmanuel Beil, Georges Cattau, Benjamin Crémieux et d'autres.

Comme les lecteurs roumains désirent apprendre le plus de choses possible sur la vie culturelle en France et particulièrement à Paris, de nombreux articles et notes sont destinés, dans les périodiques littéraires, à satisfaire cette curiosité et à donner des informations sur les derniers événements littéraires ; il s'agit d'articles d'ordre général consacrés à un auteur à l'occasion d'un événement ou d'un anniversaire : prix Goncourt, réception à l'Académie Française, mort d'un écrivain ou encore d'interviews accordées par un poète, un romancier ou un dramaturge français. Ainsi, par exemple, la réception à l'Académie de Jacques Bainville de 1935 est consignée dans la presse roumaine, de même que la candidature de Claudel en 1934 et encore l'élection de Courteline en 1926 à l'Académie Goncourt et celle de René Benjamin en 1938. Les publications littéraires roumaines déplorent la mort de Marguerite Audoux, de Barbusse, Joseph Bédier, Henri Brémond, Courteline, Francis de Croisset et François de Curel parmi tant d'autres. Parmi les interviews que l'on peut y lire, celles de Pierre Benoît, Maurice Badel, Tristan Bernard et Colette ont dû passionner le public de l'époque.

En revenant aux critiques littéraires dont nous avons choisi de nous occuper puisque la littérature française est massivement présente dans leurs écrits, nous constatons que les articles dans lesquels ils choisissent d'éclair-

⁴⁵ Les chiffres sont significatifs : pour les critiques dont nous avons choisi de nous occuper, 13 comptes rendus de traductions roumaines contre à peine 29 comptes rendus d'œuvres françaises (ce deuxième chiffre est réduit, il est vrai, par le fait que nous ne prenons en considération que les œuvres parues en France entre 1919 et 1939).

⁴⁶ On remarque que l'échantillon — très limité — d'auteurs cités a été choisi parmi les trois premières lettres de l'alphabet. Nous avons cherché nos exemples dans *Adevărul literar și artistic*, *Vremea* et *România Literară*.

rer un aspect d'un auteur ou d'en faire une présentation succincte ne sont pas non plus très nombreux. Les études d'une certaine étendue (dépassant 10 pages) non plus. Ils seront plus nombreux après la guerre : Streinu et Ralea écriront beaucoup sur les écrivains et sur les courants littéraires français ; Cioculescu publiera un nombre si important d'études qu'il aura assez de matière pour en faire un volume : *Medalioane franceze*⁴⁷. De ce point de vue, Anton Holban représente un cas à part, car il publie un nombre relativement élevé d'articles consacrés à des auteurs français : sur les 58 articles reproduits dans le troisième volume de ses *Opere*, 23 se réfèrent à la littérature française⁴⁸.

Une question se pose alors : si les critiques roumains de l'entre-deux-guerres ne font presque jamais figurer le nom des auteurs français dans les titres de leurs articles, pourquoi disons-nous que la littérature française est constamment présente dans leurs textes ? La réponse est donnée par le nombre d'auteurs évoqués dans chaque article, dans chaque essai, par la fréquence avec laquelle ils sont cités eux, leurs œuvres, les courants littéraires dont ils font partie. Cette constatation est valable aussi bien pour Perpessicius, le critique roumain «cu multiple lecturi și pasiuni literare franceze»⁴⁹ que pour ses confrères.

Enfin, la période que nous étudions est marquée par la publication des premiers volumes de critique entièrement consacrés à la littérature française. Perpessicius est précisément l'auteur de l'un de ces volumes ; il s'agit d'une anthologie de textes critiques appartenant à des écrivains français du siècle dernier : *De la Chateaubriand la Mallarmé. Antologie de critică franceză literară*⁵⁰. Une entreprise similaire est celle de Pompiliu Constantinescu (qui dépasse légèrement la limite de la période que nous

⁴⁷ Ed. Univers, Bucarest, 1971, Le volume réunit des articles parus entre 1929 et 1970. Cioculescu y reproduit sept articles datant d'avant 1940 : ils figurent sous la rubrique « Figuri și probleme literare » et sont consacrés à Paul Valéry, Mario Roques et Fortunat Strowski ; trois études de 20 pages chacune traitent du caractère traditionnel de la critique française, de la femme dans la société balzacienne et respectivement du centenaire de *La Chartreuse de Parme* ; enfin, l'auteur commente un article des frères Tharaud en marge de l'ouvrage de Basil Munteano, *Panorama de la littérature roumaine*, 1938. Le reste des études datent d'après guerre.

⁴⁸ Ed. Minerva, Collection « Scriitori Români », Bucarest, 1975.

Par les soins d'Elena Beram, études, comptes rendus, notes etc. parus dans les périodiques du vivant de Holban ou après sa mort, sont réunis pour la première fois. Ces articles sont suivis de chroniques consacrées aux arts plastiques et à la musique et d'un groupe d'articles à sujets divers dont la plupart sont des souvenirs concernant la vie menée par Anton à Paris.

Sur les 58 articles, 18 sont consacrés à la littérature roumaine (moins qu'à la littérature française !), deux à la littérature allemande, 15 à des sujets généraux.

Les articles portant sur Proust et Hortensia Papadat-Bengescu forment deux chapitres à part dans le volume.

⁴⁹ Dumitru D. Panaitescu, Postface de l'Anthologie *De la Chateaubriand la Mallarmé...*, p. 333.

⁵⁰ Traduction et notes de Perpessicius, Editura Fundației regale pentru literatură și artă, Bucarest, 1938, réédité aux Editions Dacia, Cluj-Napoca, 1976. Le critique roumain souligne dans la Préface que la place du mot « literară » traduit son souci de choisir des écrivains qui sont aussi des critiques, représentants de ce que Thibaudet appelle « la critique des maîtres ».

avons fixée) : il continue la série inaugurée par Perpessicius, « Critica », et présente un choix de textes de Sainte-Beuve⁵¹.

Une grande partie de l'œuvre de critique d'Anton Holban — plus d'un tiers — est consacrée à Proust. On y compte une ample étude qui devait paraître en volume si Holban avait trouvé un éditeur. « Un studiu despre Proust scris de un român nu e ușor de lucrat. Cine va citi atent această muncă redusă la litera românească? Și unde se va găsi editorul care să se intereseze? » s'interrogeait avec amertume l'auteur dans une interview en mai 1936⁵². « Marcel Proust. Câteva puncte de vedere » fut publié dans cinq numéros consécutifs de la revue littéraire *Azi*, le début dans le numéro de mars-avril 1936 et la fin dans celui de janvier 1937⁵³. Comme il l'écrivait à un ami, Holban avait l'intention de conserver la « composition » et de l'utiliser pour une brochure qu'il aurait fait tirer à 150 exemplaires⁵⁴. Mais Holban devait mourir quelques mois plus tard sans avoir réalisé son projet. Nous le comptons parmi les ouvrages de critique intégralement consacrés aux auteurs français en tant que volume potentiel à cause de son caractère et de son étendue, même s'il n'existe que sous la forme d'une série d'articles.

C'est encore à Proust qu'est consacré le quatrième volume de critique et son auteur est Mihail Sebastian. Il est intéressant de constater que Sebastian qui, à la différence de ses confrères critiques, est avant tout romancier et dramaturge, qui n'est pas professeur de français, ni titulaire de diplômes de Lettres, écrit beaucoup plus qu'eux sur les auteurs français. Proust est, parmi les modernes, le romancier dont il se sent le plus proche. Dans son paysage spirituel figurent en bonne place Descartes et Montaigne, Stendhal le romancier, Claudel et Giraudoux les créateurs de théâtre et surtout André Gide. Quelques-uns des nombreux articles qu'il a écrits en 1928 et 1929 pour des périodiques bucarestois sur Proust ont été réunis dans le volume *Eseuri, cronici, memorial* sous un titre qui a été choisi par l'auteur de l'édition (Cornelia Ștefănescu) : « Jurnal proustian. Tratat asupra artei romanului ». La formule « Traité sur l'art du roman » était, selon Sebastian, le meilleur titre pour un livre à écrire par un lecteur passionné de Proust, un livre qui aurait tenu en même temps de « la critique, de l'autobiographie et du récit »⁵⁵. *La Recherche* apparaît comme un roman lyrique dont le procédé semble admirable à celui qui a choisi pour sa propre écriture « l'esthétique du panlyrisme ». Refusant l'idée d'un plan, d'une construction préalable du cycle proustien, Sebastian trouve que celui-ci représente simplement le déroulement désordonné d'un souvenir qui se raconte lui-même dans toute sa liberté et sa spontanéité. « Impresia pe care am avut-o de la cea dintâi lectură a fost aceea a unei lumi crescute peste

⁵¹ *Sainte-Beuve : Pagini de critică, alese și traduse de Pompiliu Constantinescu*, Ed. Fundației regale pentru literatură și artă, 1940. L'étude sur le critique français qui continue la préface du volume a été rédigée en décembre 1939.

⁵² *Facla*, XVI, n° 1594 du 24 mai 1936, interview accordée à As. Kar. et intitulée « Anton Holban despre Marcel Proust », reproduite dans *Pseudojurnal*, Corespondență, acte, confesiuni, E.. Minerva, Bucarest, 1978, p. 206.

⁵³ *Azi*, V, n° 22, mars-avril 1936 ; n° 23, mai—juin ; n° 24, juillet—septembre ; n° 25, octobre—novembre et année VI, n° 26, janvier 1937.

⁵⁴ Entre autres, sur deux cartes postales adressées à Ion Argintescu (le 26 avril 1936) et (le 5 mai 1936) reproduites dans *Pseudojurnal*, p. 131.

⁵⁵ « Este de scris o carte, care să fie în același timp critică, autobiografică și poveste ». « Popas », *Cuvintul* (1928) dans *Eseuri...* p. 66.

legi de coerență și logică epică⁵⁶. » Ce qui fait, aux yeux de l'écrivain roumain, l'originalité du roman proustien et constitue une des qualités de la prose moderne est le fait que chaque épisode et chaque personnage sont groupés selon la volonté d'une mobilité intérieure. « Fără obiective precise de atins, fără un contur vizibil, fără limite interioare, opera lui Marcel Proust dă impresia că poate continua indefinit, printr-o acumulare mereu repetată de noi episoade și incidente — și că numai moartea scrii orului va pune sfârșit unei opere care prin ea însăși, nu /are/ nici o rațiune să sfârșească vreodată »⁵⁷.

Mihail Sebastian reconnaît son erreur et corrige ce point de vue dans le volume publié en 1939 *Correspondența lui Marcel Proust*⁵⁸. C'est *Le Temps retrouvé* qui le lui a permis et surtout la correspondance de l'auteur. « Ar fi greu să se mai susțină astăzi — conclut-il son argumentation — că *A la recherche du temps perdu* este o operă haotică. Geografia ei e complexă, dar ordonată. Călătoria în lumea lui Proust este încă grea pentru începători, dar e clară și organizată pentru cine cunoaște drumurile »⁵⁹.

Si les quatre volumes consacrés par les critiques roumains à la littérature française entre 1937 et 1940 sont des micro-monographies, celui qui parît immédiatement après la Première Guerre mondiale est un recueil d'articles. Il s'agit de *Imagini și cărți din Franța* de B. Fundoianu⁶⁰. Le volume réunit sept articles déjà parus dans *Adevărul Literar și Artistic* et quinze autres, inédits ceux-là, des médaillons de poètes et de prosateurs français dont la plupart sont contemporains.

Devenu écrivain de langue française sous le nom de Benjamin Fondane, le poète-critique littéraire publiera à Paris en 1933 la monographie *Rimbaud le voyou*⁶¹.

On ne peut pas parler des ouvrages roumains consacrés entre les deux guerres à la littérature française sans mentionner *Bibliografia franco-română* publiée en 1930 par les époux Rally. Cet ouvrage continue la série ouverte par Georges Bengesco avec sa bibliographie voltairienne et qui sera continuée plus tard par les travaux d'Alexandre Cioranescu sur la littérature française du XVI^e, du XVII^e et du XVIII^e siècle. Cette bibliographie comporte deux volumes ; le premier recense les œuvres écrites en français par des Roumains, le second énumère les œuvres d'auteurs français relatives à la Roumanie⁶².

En ce qui concerne le choix de leurs sujets, les critiques roumains semblent être plutôt tournés vers le passé. Ils connaissent les œuvres les plus récentes, mais ils leur consacrent rarement des articles ou des livres. Les noms de Sartre, par exemple, n'est presque jamais évoqué avant 1940. Le manque d'information n'en étant pas la raison, serait-ce la prudence ? Attendent-ils qu'un écrivain devienne une valeur sûre pour en parler ? En

⁵⁶ « Obiecții și răspunsuri », *Cuvântul* (1928) in *Eseuri...*, p. 68.

⁵⁷ *Correspondența lui Marcel Proust*, p. 57.

⁵⁸ Fundația pentru Literatură și Artă « Regele Carol II », Bucarest reprend quatre articles publiés l'année précédente dans *Revista Fundațiilor* n^{os} 9, 10, 11 et 12.

⁵⁹ *Correspondența...*, p. 61.

⁶⁰ Ed. Socce, Bucarest, 1920.

⁶¹ Ed. Denoël et Steele, Paris, Réédité à l'occasion du Centenaire de la mort du poète aux P.U.F., 1991, édition présentée par Michel Carassou.

⁶² Ed. Ernest Leroux, Paris.

fait, il doit plutôt s'agir d'une attitude encore fortement imprégnée par la discipline universitaire, marquée notamment par les pratiques universitaires françaises : une certaine réserve quant aux œuvres récentes, l'habitude de prendre donc une certaine distance envers les auteurs, d'attendre qu'ils s'éloignent un peu dans le passé pour en parler. Les choses ont changé aujourd'hui, mais il a fallu attendre 1970 pour qu'un auteur vivant — en l'occurrence Eugène Ionesco — figurât au programme de l'Agrégation des Lettres Modernes (en Littérature comparée). Comme dans une classe de rhétorique, les exemples que l'on choisissait pour illustrer des idées étaient des auteurs classiques dont la réputation était déjà établie et que tout le monde connaissait. L'attitude des critiques roumains envers les auteurs français est donc l'attitude typique des universitaires des années 20 et 30 obéissant scrupuleusement, dans cette optique précise, aux règles françaises.

Cette démarche n'est pas appliquée aux œuvres roumaines, puisque les dernières parutions sont présentées dans les périodiques littéraires. Mais les critiques français rendaient compte eux aussi des œuvres littéraires dès leur parution, même s'ils attendaient un certain temps avant de leur consacrer des études plus approfondies ou de les faire figurer dans des ouvrages de synthèse.

Si pour le choix des sujets d'étude la politique des Roumains semble calquée sur celle des Français, elle se singularise pour ce qui est de l'importance qu'ils accordent à certaines espèces littéraires par rapport aux autres. La poésie occupe une place de choix dans leurs écrits. Cette tendance reflète le prestige dont la poésie jouissait en Roumanie ; c'est un phénomène qui existe toujours : l'édition et la vente massives de volumes de poésie étonnent toujours les étrangers.

Enfin, les noms qui reviennent le plus souvent dans les textes des critiques sont ceux de Proust et de Valéry. Il est évident que c'est, avant tout, une question de mode : on parle beaucoup des deux auteurs à Paris et dans les cercles littéraires de toute l'Europe, car il s'agit de créateurs ayant innové l'art d'écrire. Mais leur contribution concerne la manière de composer, le domaine des recherches formelles, or, comme nous l'avons vu, les hommes de lettres roumains se passionnent pour tout ce qui touche les techniques d'écriture.

3. GRANDEUR ET INFORTUNE DE LA CRITIQUE ROUMAINE

Le chemin suivi par les critiques que nous avons présentés ici illustre jusqu'à la caricature la dépendance culturelle de la Roumanie par rapport à la France. Le système de l'enseignement roumain était, entre les deux guerres, calqué sur le système français. Après avoir accompli une partie ou la totalité de leurs études universitaires, ils choisissaient de les continuer ou de les parachever à Paris. Pourquoi décidaient-ils d'étudier en France, de voyager et de séjourner en France ? Pourquoi le faisaient-ils sans la moindre hésitation ? C'était, comme nous l'avons écrit, la mode et un étudiant ne considérait pas que son éducation était terminée avant de faire un séjour dans ce qui, à l'époque — et depuis plus d'un siècle — était la capitale littéraire idéale pour un Roumain. Quelques hommes de lettres, dont la plupart étaient originaires de Transylvanie continuèrent leurs études ou soutinrent des thèses de doctorat à Vienne

ou dans les universités allemandes (Eminescu, Octavian Goga, Lucian Blaga, Tudor Vianu) et deux ou trois Moldaves et Valaques le firent des deux côtés du Rhin (Titu Maiorescu, Paul Zarifopol). La tendance dominante resta cependant dans la sphère d'attraction de la France exclusivement.

Il serait, bien entendu, imprudent de généraliser. Le nombre des étudiants en Lettres et de futures écrivains et critiques qui faisaient des séjours d'étude en France reste relativement peu élevé. Ils forment une minorité dans le monde roumain des lettres et de la vie culturelle roumaine. Ainsi, la dépendance culturelle vis-à-vis de la France relève plus de la coquetterie intellectuelle que d'une réflexion globale sur les relations culturelles et encore moins d'une réflexion critique sur une littérature étrangère. Nous sommes en présence d'un phénomène bien connu dans le monde des lettres, celui du parisianisme observable non seulement en Roumanie mais aussi dans beaucoup d'autres pays d'Europe Centrale et d'Amérique Latine épris d'une certaine image idéale de la culture française.

Enfin, l'influence de ces cercles critiques fut dérisoire sur le fonctionnement de la société roumaine des années 20 et 30. Ces cercles ont peu de poids économique, comme ils ont peu de poids politique. Perpessicius reconnaît implicitement l'impuissance des critiques lorsqu'il se plaint du fait que l'Etat n'intervient pas dans le financement d'une politique de traductions de qualité. « Cine să facă această muncă, de ani și de abnegație, pe care o reclamă tălmăcirea unui clasic străin, când Statul nu pune umărul ? »⁶³ Le critique, qui donne d'habitude l'exemple d'une humeur égale, s'indigne également lorsqu'il apprend que la Roumanie ne sera pas représentée à une exposition littéraire internationale organisée à l'occasion du centenaire de Goethe : « Desigur că dacă în locul unei atari întâlniri de literatură universală ar fi vorba de vreo internațională de lupi în piele de oaie sau de cine știe ce blăni de urși de prin păduri, un comisar al guvernului ar fi fost numit deja, tantiemele încasate și opera la jumătatea drumului »⁶⁴. A l'aide de métaphores cynégétiques, Perpessicius désigne le monde de la politique teinté d'hypocrisie et de démagogie, le monde de la politique qui, dans la société roumaine, a une priorité absolue sur le monde de la littérature.

⁶³ « Traducerile » (1928) repris in *Lecturi străine*, p. 18

⁶⁴ « Tălmăcirile și expozițiile literare comemorative » (1931) in *Lecturi străine*, p. 21.

LA CORRESPONDANCE DU STARETZ PAÏSIE DU MONASTÈRE DE NEAMȚU

VALENTINA PELIN
(Kishinev)

Le « staretz » (higoumène) Païsie Veličikovskij (1722—1794) s'inscrit dans la culture roumaine de la deuxième moitié du XVIII^e siècle grâce à son importante contribution au renouveau et à la régénération de la vie monacale, au nouvel essor qu'il donna à son organisation. La vaste activité littéraire déployée de concert avec ses disciples dans trois monastères de la Moldavie : Dragomirna (1763—1775), Secu (1775—1779) et Neamțu (1779—1794) combla des lacunes et enrichit la littérature roumaine par la traduction remarquable d'un grand nombre d'œuvres provenant des fonds d'or de la patristique byzantine, et de travaux historiques et littéraires du patrimoine culturel des autres peuples. En Moldavie l'higoumène Païsie s'applique à réviser les anciennes traductions slaves des écrits patristiques d'après les originaux grecs et, en même temps, à traduire d'autres œuvres de haute exégèse ascétique, fondé sur les mêmes traductions en roumain réalisées par ses disciples. Déployant son activité dans un milieu culturel roumain et bénéficiant de l'appui des lettrés roumains, l'higoumène Païsie apporte une substantielle contribution à l'enrichissement de la littérature slave par des œuvres jusqu'alors inconnues. La renouveau de la vie monacale et les immenses valeurs spirituelles arrachées de l'anonymat ont été réceptées dans toutes les contrées roumaines, rejoignant d'un large écho en delà de leurs frontières, dans la personne de l'higoumène Païsie de Neamțu furent reconnues ainsi les mérites du plus grand ascète hésychaste du XVIII^e siècle.

Vers la fin du XVIII^e siècle le monumental patrimoine littéraire païzien, représenté par de nombreuses traductions patristiques et par ses études originales accompagnées d'importantes attestations documentaires, se concentre au monastère de Neamțu. Pendant plusieurs années d'incalculables valeurs spirituelles furent diffusées vers d'autres monastères des Principautés Roumaines : des copies manuscrites et, plus tard, des ouvrages imprimés, ce qui a fait réaffirmer dans cette période les traditions culturelles séculaires de Neamțu.

La plus grande partie de l'œuvre paisienne est devenue connue à travers plusieurs études et quelques éditions dues aux chercheurs roumains et étrangers¹.

Un rôle important dans la reconstitution et à l'évaluation de l'activité culturelle de l'higoumène Païsie et de ses disciples revient aux matériaux documentaires. De grande valeur dans ce sens sont l'Autobiographie² et plusieurs variantes de la *Vie de l'higoumène Païsie*³, écrites par ses plus proches disciples : Mitrofan, Isaac Dascălul, Grigorie Dascălul et Platon. La correspondance est une autre source documentaire importante qui précède chronologiquement l'Autobiographie et les variantes de la *Vie*... et éclairent encore plus l'activité culturelle de Païsie au Mont Athos et en Moldavie.

Durant les 31 années d'activité en terre moldave comme higoumène des trois monastères, il eut à résoudre des problèmes liés à l'organisation de la vie des moines et à son propre passage d'un monastère à l'autre, en entretenant à cet effet une vaste correspondance avec les officialités de l'époque. En sa qualité de père spirituel et propagateur des écrits patristiques hésychastes, il rédigea des lettres argumentées à l'appui des questions et des sollicitations des moines des Pays Roumains et d'en delà de leurs fron-

¹ Gheorghe Samurcan, *Arhimandrit Païsye Velyckovskiy*, 1894, dans *Russkij Palomnik*, A. Jacimirskij, *Païsye Velyckovskiy i vozroždenie starjajuskij pis'meunosti v Moldavii vo vtoroj polovine XVIII-go veka*, in *Slavjanskije i russkije rukopisi rumynskich bibliotek*, St. Petersburg, 1905, p. 515—554 (avec la description des 276 manuscrits de la bibliothèque du stareț Païsie de Neamțu); D. Furtună, *Însemnări despre starețul Païsie*, in «*Revista istorică*», 1919, p. 53—55; Eugen Procopan, *Païsie Velicikovskii*, in «*Revista Soc. Ist. Arh. bisericăscă*», XXIII, 1933, p. 161—262; D. Fecioru, *Manuscrisele de la Neamțu. Traduceri din sfinții părinți și din scriitorii bisericesti*, in «*Studii Teologice*», 1952, n^o 7—8, p. 458—486; Paul Mihail, *Starețul Païsie Velicikovskii și erzia de la mănăstirea Poiana Voronei din Moldova*, in «*Arhivele Basasabici*», 1938, 1—4, p. 69—79; Idem, *Starețul Païsie de la Neamțu, înnoitorul monahismului*, in «*Mitropolia Moldovei*», XXXVIII, 1962, n^o 5—6, p. 409—417; idem, *Traducerile patristice ale starețului Païsie*, in «*Mitropolia Olteniei*», XXIV, 1972, n^o 3—4, p. 219—22; I. rom. Leonid (Poljakov), *Literaturnoe nasledstvo Païsija Velyckovskogo*, «*žurnal Moskovskogo Patrijaršestva*», 1957, n^o 4, p. 757—761; *Filocalia*. Traduction, introduction et notes de D. Stăniloac, vol. 8, Bucarest, 1979, p. 555—587; Elena Lința, *Païsye Velyckovskiy — edin izmezdru posleduite golemi cerkovnoslavjanski hnižovnici*, in «*Palaeobulgarica*», VII, 1983, n^o 3, p. 14—42; Anthouy-Emil N. Tachiaos, *The revival of byzantine mysticism among Slavs and Romanians in the XVIII^e century. Texts relating to the life and activity of Païsye Velichkovskiy (1722—1794)*, Thessaloniki, 1986; de quelques monographies: Serglie Cetverikov, *Païsie starețul mănăstirii Neamțului. Viața, învățătura și influența lui asupra bisericii ortodoxe*, ed. I, 1938, Mănăstirea Neamț, 1943, 417p.; réédition la variante abrégée: Serglij četverikov, *Stareț Païsij Velyckovskij*, Ymea-press, Paris, 1976; A.—E.N. Tachiaos, *Païsie Velicikovskii (1722—1794) et son école ascétique-littéraire*, Thessaloniki, 1964; Leonid (Poleakov), *Literaturnaja dejatel'nosti starca Païsija Velyckovskogo*, in «*Messenger de l'Exarchat du Patriarcat Russe en Europe Occidentale*» 21 (1973), p. 69—104, 203—237.

² Le manuscrit, en l. slave, se trouve en Russie, Saint-Petersbourg, B.A.Ș., Fonds 58, no 13 3 26 (Iacimirskij). Editions: *Autobiografia starețului Païsie*, Traduction du slavon par Ștefan Berechet, Iași, 1918; Païsij Velicikovskii, *Autobiografia di uno Stareț*, Presentazione di P. Tomas Spidlík, Edizioni Scritti monastici, Abbazia di Praglia, 1988.

³ Sur les auteurs de la graphie de Païsie, leur chronologie et l'argumentation de l'apparition de plusieurs variantes, voir la préface de la *žitie Blažennejsago otca nazego starca Païsija. Sobrannoje ot mnogich pisatelej i socineno otcem Platonom schimonachom*, éd. de Mănăstirea Neamț, 1836. Selon la même source, cette année-ci a paru aussi l'édition roumaine dans l'interprétation de Chiriac Duhovnicul. Les autres variantes de sa žitie ont été écrites par: Mitrofan, cea 1815 (en l. slave); le ms. se trouve actuellement à Saint-Petersbourg, dans les Fonds de l'Académie Spirituelle, n^o 279, éditée par A.—E.N. Tachiaos, 1986, p. 95—150; Isaac Dascălul, cea 1816 (en roumain), le ms. se trouve actuellement au monastère de Neamțu, n^o 154; Grigore Dascălul, 1817 (en roumain, éditée à Neamțu en 1836); un manuscrit de 1826, du skite Poerovul se trouve à Chișinău, à la Bibliothèque de l'Académie, n^o 2124.

tières. Dans des narrations qui dépassaient souvent de beaucoup les dimensions d'une lettre, il racontait à ses amis et à ses disciples de l'étranger les commencements de sa vie cénobitique au Mont Athos, la découverte des livres patristiques et leur collections, les innombrables difficultés qu'il avait surmontées. Dans ses lettres il justifie sa sortie du Saint Mont et son installation, avec ses disciples, en Moldavie. Païsie nous donne des explications capables d'éclairer la plus importante partie de son activité littéraire en Moldavie — celle dédiée à la traduction et la révision des traductions slaves anciennes des œuvres patristiques, les causes qui l'avaient déterminé à accomplir, avec ses disciples, un travail si difficile et si exténuant, activité qui autrement eut été inconnue. De sa correspondance on ne connaissait jusqu'à présent que 11 lettres. Les cinq premières ont été introduites dans le circuit scientifique par l'édition parue à Moscou en 1847⁴. Outre la *Vie...* (variante du schimonachos Platon, reproduite avec des abréviations d'après l'édition de Neamțu, 1836), les avant-propos de l'higoumène Vasile de Poiana Mărului et deux autres écrits païsiens, l'édition de Moscou contient aussi les lettres suivantes dont les titres ont été établis par les éditeurs : 1) *Lettre à Teodosie, archimandrite du monastère de Sofroniev de Russie* (le début de la lettre, contenant des narrations sur quelques monastères roumains, est omis, approx. 1794) ; 2) *Lettres aux pères du skite de Poiana Mărului sur l'élection de l'higoumène après la mort du staretz Vasile* (avril, 1767) ; 3) *Lettre au prêtre Dimitrie, en Russie, sur les usages monacaux* (Dragomirna, 16 mai 1766) ; 4) *Lettre au même prêtre Dimitrie, en Russie, conseils* (Dragomirna, 18 mars 1772) ; 5) *Lettre à l'abbesse Maria du monastère d'Arzamas, en Russie, avec ses religieuses, conseils* (Neamț, cca 1790).

Après ses recherches en Roumanie, le prêtre Serghii Cetverikov découvre encore d'autres lettres du staretz Païsie qu'il présente dans sa monographie fondamentale⁵, traduites plus tard et rééditées au monastère de Neamț en 1943. L'édition de 1847 est complétée par S. Cetverikov, à savoir : 1) *Lettre au père Sofronie du skite de Robaia du monastère d'Argeș concernant l'orientation spirituelle* (Dragomirna, 30 juillet 1766) ; 2) *Lettre aux disciples Doroftei et Gherontie, envoyés à l'école, à Bucarest, pour étudier la langue grecque* (après 1779, de Neamțu) ; 3) Une série de 3 lettres concernant le moine rebel Teopempt du skite de Poiana Voronii (Neamțu, 1793) ; 4) *Lettre de l'higoumène Atanasie Moldoveanul du skite de Căvsocaliv du Mont Athos, sur les règles ecclésiastiques ; La réponse du staretz Païsie à Atanasie* (en 14 chapitres, période de Athos).

La correspondance en slavon du staretz Païsie avec le skite Poiana Voronii a été découverte au Monastère Rila (Bulgarie) et la lettre de Païsie de 22 juin 1793 a été publiée par Paul Mihail(ovici)⁶.

Une dernière contribution à la valorisation de la correspondance du staretz Païsie est attestée dans la récente édition de la *Autobiografia* en langue italienne⁷ qui publie, outre plusieurs ouvrages inédits, le texte de

⁴ *Žitie: Žitie i pisanija moldavskogo starca Païsyja Velyčkonskogo*, Izdanie Kozel'skoj Vvedenskoj Optinnoj pustyni, Moskva, 1847, p. 1—XX, 1—318.

⁵ Serghij Cetverikov, *Païsie, starețul mănăstirii Neamțului*, 1938, p. 207—220.

⁶ Paul Mihail(ovici), *Starețul Païsie Velicicovschi și erezia de la mănăstirea Poiana Voronei din Moldova*, in «Arhivele Basarabici» 1938, 1—4, pp. 69—79.

⁷ *Autobiografia di uno Starets...*, 1988, p. 177—179.

la *Lettre* de Païsie à Sofronie du skite de Robaia, mentionnée par S. Cetverikov.

A la suite de la redécouverte à Chişinău⁸, ces dernières années, de la bibliothèque du monastère de Noul Neamţ⁹ (en Bessarabie), considérée perdue après 1940¹⁰ et à l'édition des descriptions de 143 manuscrits slavou roumains des XIV^e-XIX^e siècles, la correspondance de Païsie a pu être complétée par de nouveaux matériaux. Dans les manuscrits de la bibliothèque de Noul Neamţ (Archives Nationales de la Moldavie, Chişinău, fonds 2119), outre plusieurs matériaux concernant l'activité culturelle de Païsie en Moldavie, nous avons dépisté 20 lettres, y compris celles déjà connues. Il s'avère nécessaire d'anticiper la présentation de ces manuscrits de grande valeur par quelques données relatives à la corrélation entre le fonds de manuscrits de Noul Neamţ et celui du monastère de Neamţ.

Ainsi, comme on l'a démontré, durant la dernière période de l'activité du stareţ Païsie en Moldavie, tout le patrimoine littéraire paï sien a été concentré au monastère de Neamţ. Mais dans la deuxième moitié du XIX^e siècle il a été dispersé dans plusieurs dépôts de la Roumanie et de l'étranger. Au milieu du XIX^e siècle, après la sécularisation des trésors des monastères et à la suite des réformes ecclésiastiques, les moines qui se rendaient au Mont Athos, en Bessarabie ou en Russie avaient emporté du monastère de Neamţ plusieurs livres du fonds paï sien, ainsi que du trésor de livres roumains anciens. D'autres manuscrits de Neamţ ont été pris par les collectionneurs et les chercheurs russes ; parmi eux se fait remarquer A. Iaţimirskij¹¹.

La plupart des livres de Noul Neamţ, y compris ceux de la plus grande valeur, a été apportée en 1861 par l'hieroschimonaque Andronic et, au cours des années suivantes — par d'autres moines qui les avaient pris pour leur propre usage. Ce fonds de livres religieux a été ensuite complété par de nouveaux écrits, grâce aux efforts des lettrés de Noul Neamţ et de leurs disciples qui ont continué les traditions des lettrés roumains en écrivant,

⁸ Introduction V. Ovcinikova-Pelin, *Colecţia mănăstirii Noul Neamţ (sec. XIV—XIX)* in *Catalogul general al manuscriselor moldoveneşti păstrate în URSS*, Chişinău, Ed. Ştiinţa, 1989.

⁹ Le monastère Noul Neamţ, situé sur la rive droite du Dniestr, dans le village Chiţcani, district Tighina, a été fondé le 13 janvier 1861 par l'hieroschimonaque Teofan (Cristea) et par l'hieroschimonaque Andronic, avec d'autres 30 moines, tous provenant du monastère Neamţ, venus en 1861 en Bessarabie, occupée alors par les Russes. A la suite de longues négociations, les instances supérieures de Saint Pétersbourg ont remis aux moines de Neamţ une des propriétés terriennes du monastère pour la fondation d'un nouveau monastère à Chiţcani. La propriété appartenait au monastère de Neamţ, ainsi que 9 autres domaines aux Pays Roumains. Le nouveau monastère, construit d'après le modèle du monastère de Neamţ, a fonctionné selon les traditions et les usages de l'higoumène Païsie jusqu'en 1959 (quand il a été fermé par les Soviétiques) et a été ouvert de nouveau en 1992. Pour des détails sur le monastère Noul Neamţ voir : *Istoria pentru începutul şi întemeierea Noăii mănăstiri Neamţul în Basarabia (1861—1881)*, par l'hieroschimonaque Andronic ; *Correspondenţa cu privire la întemeierea mănăstirii Noul Neamţ în Basarabia (1861—1864)* — les deux manuscrits sont aux Archives Nationales de Moldavie de Chişinău, Fonds 2119, n^{os} 54 et 84. *Istoriја Novo-Neameskogo Svjeto-Voznesenskogo monastorja*, rédigée d'après le manuscrit de Andronic, complétée et traduite en russe par l'archimandrite Gurie (Grosu), Chişinău, 1911.

¹⁰ *Manuscrite de origine românească din colecţii străine*, Répertoire de Radu Constantinescu, Bucureşti, 1986, p. 146—149, 178, 256.

¹¹ Seul le fonds de manuscrits de la Bibliothèque de l'Académie de Saint-Pétersbourg conserve plus de 20 manuscrits de l'école paï sienne de Neamţ, dont une partie est attestée par R. Constantinescu in *Manuscrite...* p. 72—77.

sous l'occupation russe, des livres roumains, jusqu'à la fin du XIX^e siècle. De ce point de vue la bibliothèque du monastère Noul Neamț doit être considéré partie intégrante de la bibliothèque de Neamț.

Sous aspect thématique remarquons un intérêt accru des moines de Noul Neamț pour l'œuvre paisienne. Parmi les 143 manuscrits, 38 insèrent, sous la forme d'ouvrages à part ou miscellanés des traductions patristiques de l'école paisienne, des écrits théologiques originaux, des lettres de Paisie, ainsi que des ouvrages consacrés à sa vie et à son activité. Présentés en version slave et roumaine, les manuscrits concernant l'activité de Paisie, comme d'ailleurs toute la bibliothèque de Noul Neamț, sont dûs à l'archimandrite Andronic, l'infatigable lettré et historien de ces deux monastères.

Adeptes enthousiastes des principes de l'école paisienne, l'hiéroschimonaque Andronic collectionne pour ses travaux historiques le plus riche compendium de manuscrits concernant l'activité de Paisie. Dans *Istoria mănăstirilor Neamț și Secu*¹², trois des dix volumes de cette œuvre sont consacrés exclusivement à la vie et à l'activité de Paisie et de ses disciples.

En utilisant les variantes rédigées par Mitrofan, Isaac, Grigore et Platon, l'hiéroschimonaque Andronic écrit une nouvelle variante de la *Vie*... qu'il introduit comme texte de lecture pour le 19 novembre dans son *Sinaxare*¹³. Dans ce même sinaxare, conçus d'une manière originale, dont il n'a réalisé que trois mois (septembre, octobre et novembre) et cinq jours (de décembre) l'hiéroschimonaque Andronic introduit aussi, comme textes de lecture pour chaque jour, des travaux patristiques de la *Filocalia* en langue roumaine¹⁴. Grâce à ces travaux, ainsi qu'à d'autres dont il sera question ci-dessous, l'hiéroschimonaque Andronic, archimandrite du monastère Noul Neamț, s'inscrit parmi les premiers chercheurs de l'œuvre de Paisie de Neamț.

La source principale des nombreuses copies des lettres rédigées par Paisie et enregistrées dans le fonds de la bibliothèque de Noul Neamț se trouve dans les deux manuscrits provenant du monastère de Neamț : *Miscelaneul de învățătură ascetică* du moine Mitrofan¹⁵ et *Miscelaneul de scrișori* du schimonaque Platon¹⁶.

Mitrofan, un des plus anciens et plus proches disciples de Paisie, auprès duquel il avait servi 30 ans, « était un copiste habile et, en égale mesure, bon connaisseur de l'art de la grammaire »¹⁷. Il écrit la première variante de la *Vie*... en langue slave¹⁸. Le miscellané, qui se trouve dans le fonds de Noul Neamț, intitulé *Carte pentru ascultare din multe cărți ale*

¹² *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul*, écrite par l'hiéroschimonaque Andronic entre 1864 et 1881 en Bessarabie, voir les descriptions dans *Colecția*... , nr. 112–123, p. 290–313.

¹³ *Sinaxar (septembrie, octombrie) avec des enseignements de « Filocalia », 1867, voir la description in Colecția... , n° 125 (58), p. 315–322; Sinaxar (novembre...), 1870, idem, n° 126 (62), p. 325–330; Sinaxar (décembre)... 1888, idem, n° 127 (92), p. 332–334.*

¹⁴ La *Filocalia* grecque, traduite par le stareț Paisie en langue slave, a été éditée à Moscou en 1793, connue sous le titre *Dobrotoljubie*... En même temps avec la variante slave on a fait, aussi du grec, la traduction roumaine qui se trouve à Neamț, liée en 4 volumes vers 1839, mais qui par manque d'imprimerie a été diffusée en copies manuscrites. Voir *Colecția*... n° 36 (6), p. 180–182; n° 56 (35), p. 228–231.

¹⁵ Voir la description du ms. in *Colecția*... n° 29 (16), p. 157–160.

¹⁶ Voir la description du ms. in *Colecția*... n° 34 (22), p. 172–176.

¹⁷ *Viața Preacuviosului nostru părinte stareț Paisie*... Neamț, 1836.

¹⁸ *Žitie*, la variante de Mitrofan, ed. de A.—E.N. Tachiaos, 1986, p. 95–150.

Sfinților Părinți adunată, est écrit par Mitrofan au monastère Neamț en 1781, selon les précisions de la fin du miscellané. Outre les écrits patristiques, traduits et améliorés par Païsie (Basile le Grand, Ioan Scărarul, Simion Noul Teolog, avva Dorotei, Teodor Studitul, Efrem Sirul, Grigore Sinaitul — au total 19 écrits), à la fin du miscellané est insérée une lettre intitulée *Scrisoarea starețului către preotul Dimitrie, în Rusia, pentru toată rânduiala cea monahicească*. Il est fort probable que Mitrofan ait copié cette lettre, puisque son texte correspond du point de vue thématique aux travaux rassemblés dans ce florilège d'obéissance, abstraction faite de son caractère plus ou moins confidentiel.

De tous les manuscrits contenant la correspondance de Païsie, connus jusqu'à présent, *Miscelaneul* du schimonaque Platon est le plus important. Platon avait été longtemps secrétaire et copiste de l'higoumène et connaissait très bien son activité littéraire ainsi que ses relations avec le monde en dehors du monastère. Il n'est pas étonnant donc, que la variante de la *Vie* . . . rédigée par Platon, a été acceptée par tous les pères de Neamț; elle a été éditée en 1836¹⁹.

Écrit au monastère de Neamț vers la fin du XVIII^e siècle, de la vie de Païsie, le *Miscellané* de Platon contient 10 lettres qui, à ce qu'on peut voir dans le manuscrit, ont été copiées plus tard, sans respecter l'ordre chronologique :

1. *Lettre* (avec un avant-propos de Platon) *au métropolitain Gavriil de Moldavie*, avec un texte sur les *Règles de la vie en communauté* (18 chapitres), (Dragomirna, 1763);

2. *Lettre au prêtre Dimitrie, en Russie, sur la vie monacale* (envoyée avec les pères Gavriil et Spiridon, Dragomirna, 16 mai 1766)

3. *Lettre à l'abbesse du monastère Arzamas, Maria Petrovna Potasieva, Conseils* . . . (Neamț, cca 1790);

4. *Lettre au père Teodosie, l'higoumène du skite Tibucani* (Neamț, après 1779);

5. *Lettre envoyée au même Teodosie* (déjà archimandrite à Sofroniev, en Russie . . .);

6. *Sommaire de l'écriture « Despre rugăciunea minții » sur un moine philosophe des monts Moșeni* : 1. *Introduction* . . . ; 2. *Chapitres sur « Rugăciunea minții »*; 3. *Le rapport du conseil envers l'higoumène du monastère de Poiana Voronii, Agaton, sur Teopempt*; 4. *Le rapport de l'higoumène Agaton envers l'higoumène Païsie*; 5. *Lettre de l'higoumène Païsie à l'higoumène Agaton avec ses frères, pour Teopempt*; 6. *Court sommaire des écritures des saints pères sur la « Rugăciunea minții »* (Neamț, 19 juin 1793).

7. *Lettre aux frères, en Russie* : Alexandru Matveev, Ioan Petrovici, Matvei Iacovlev, Andrei Ioanovici, Afanastii Nichitici, réponses à quelques questions, suivie de : « *Brève création sur la tradition enseigné des saints apôtres* . . . » (Neamț, 1794);

8. *Brève lettre de réponse à Nichifor Teotochi* (ancien archevêque de Astrakhan);

9. *Lettre de consolation aux pères ascètes Onufrie et Nicolae, depuis 25 ans se trouvant à Vorona* (Secu, 6 juin 1776);

¹⁹ *Žitie* . . . , Neamț, 1836.

10. *Lettre à l'honnête prêtre Ioan* (sans date) ²⁰.

Chaque lettre a un surtitre ou un bref commentaire écrit par le schimonaque Platon. Les lettres de l'édition de 1847, ainsi que les copies manuscrites du fonds de Noul Neamț ont toutes l'indication de la date, du destinataire et du problème qu'elles traitent, ce qui indique comme source de base le manuscrit de Platon ou ses copies. La même forme de présentation des lettres est attestée par un autre manuscrit important, le miscellané de la fin du XVIII^e siècle — début du XIX^e de la Bibliothèque métropolitaine de Moldavie, no 117 ²¹, qui contient cinq lettres, y compris la série Teopempt avec le manuscrit *Despre rugăciunea minții*.

Parmi d'autres manuscrits comprenant des lettres de Paisie rédigées en langue slave ou des traductions en roumain, copiées au monastère de Noul Neamț ²², un intérêt particulier présentent les manuscrits de l'hieroschimonaque Andronic consacrés à la vie et à l'activité de Paisie. Dans le IV^e livre de *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul* ²³, rédigé en Bessarabie en 1874, sont insérées 11 lettres, y compris quatre exemplaires jamais mentionnés jusqu'à présent : *Lettre à ceux qui sont au fauchage, au métoh Neșcani* (Dragomirna, 21 juin 1775) ; *Lettre aux pères restés à Dragomirna* (après son passage à Secu, 1775) ; *Lettre au métropolitain Gavriil sur l'élection de l'higoumène parmi les pères du conseil monastique, avec les Règles de la vie en communauté*, chap. 1—9 (Secu, 1777) ; *Lettre à la mère Nazaria, dans les Monts Ceahlău, avec bénédiction paternelle pour la fondation du skite Văratec* (Neamț, 24 avril 1789).

La correspondance de Paisie est complétée par le V^e livre de *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul* ²⁴ rédigé par Andronic entre 1879—1880 et qui contient 12 lettres et d'autres travaux sur l'activité de Paisie et de ses disciples en Moldavie. Dans ce volume est insérée une lettre inconnue jusqu'à présent, notamment : *Lettre à Amvrosie, Atanasie et Teofan, en Russie, sur son transfert du monastère Secu à Neamț*.

Donc, après cette brève mention des manuscrits relatifs à la correspondance de Paisie, qui se trouvent dans la bibliothèque du monastère de Noul Neamț, nous présentons ci-dessous quelques éléments relatifs au contenu de ces lettres, considérées en ordre chronologique :

²⁰ A la fin du manuscrit, parmi d'autres notices marginales, le copiste mentionne : « Ce livre est ramassé et est écrit par son disciple qui, de sa vie, a copié ses livres et qui est le schimonaque Platon ».

²¹ Paul Mihail, Zamfira Mihail, *Manuscrite slave în colecții din Moldova* (II), in « Romano-slavica », XIX, București, 1979, n^o 33, p. 61—64.

²² Voir les descriptions des manuscrits, dans *Colecția...*, n^{os} 32 (34), 36 (6), 44 (14), 56 (35), 71 (48), 89 (31), 89 (31), 90(34), 91 (35), 92 (37), 93 (36), 95 (32), 96 (33).

²³ Le titre complet est : *Istorie pentru inceputul vieții de obște a stareșului Paisie și pentru ca să se știe de cei mai de pre urmă, în ce chip s-au început soborul fraților a acestor mănăstiri Neamțul și Secul a să numi al obșteii stareșului Paisie și în ce feliu au așezat el viața de obște ; și arătare pentru bucatele cele oprite fâgăduinței călugărești ; și dovezi pentru averea cea adunată între aceste mănăstiri prin acești stareși ; și încă niște povășuirii ale sale duhovnicești*, voir la description in *Colecția...*, n^o 116 (70), p. 296—299.

²⁴ Le titre complet : *Istorie cuprinzătoare de mai multe corespondențe ale preafericitului stareș Paisie Velicikovskii cu deosebite fețe duhovnicești ; pentru predaniile sf. apostoli și ale sf. părinți și altele, adunată și alcătuită într-un acest chip de ieroshimonahul Andronic, voir la description in *Colecția...*, n^o 117 (82), p. 299—305.*

1. *Lettre au métropolite de la Moldavie Gavriil et les Règles de la vie en communauté*, chap. 1—18 (Dragomirna, 1763)²⁵.

Au mois de septembre 1763, après s'être installé avec ses disciples à Dragomirna, à la sollicitation du métropolite Gavriil, l'higoumène Paisie envoie à Iasi, avec un moine, le texte des *Règles (Tipicul)* qu'il avait l'intention d'introduire au monastère, accompagné d'une lettre d'explication. Paisie évoque d'abord quelques moments biographiques en mentionnant qu'il était d'origine ukrainienne (malorosienne) et qu'« à la suite d'une grande attraction et d'un grand amour pour la vie monacale, il a abandonné le mode de vie laïque » et il est parti pour l'Athos (sans aucune mention de son séjour dans les monastères roumains).

Il décrit amplement comment il s'est décidé, après avoir hésité longtemps, de recevoir des disciples de Valachie et de sa patrie ; il parle aussi de son passage au skite Saint Constantin et de la vie suivant la règle monacale de Saint Vasile le Grand « qu'on doit commencer avec 12 frères au moins ». Mais puisque le nombre des moines était devenu trop grand et le skite de Saint Ilie, construit par eux, trop étroit, Paisie décide de quitter le Saint Mont pour toujours. Sa décision, déterminante pour le sort ultérieur de la communauté, est argumentée de cette façon : « Quoique le Saint Mont soit une sainte place... il nous sera difficile d'y vivre sans avoir tout ce qui est nécessaire, faute de quoi, notre vie en commun va se ruiner avec le temps. C'est pourquoi j'ai trouvé bon de venir avec tous les frères sur cette terre orthodoxe et bénie par Dieu pour mieux fonder notre vie en communauté ».

En remerciant pour leur installation à Dragomirna, fondée par le métropolite Anastasie Crimca, archevêque et métropolite de Suceava, Paisie fait mention que « la vie y doit être organisée en communauté, suivant l'Écriture. Notre plus vif désir — continue Paisie — est de garder la règle de vie en communauté, la règle donnée par notre père et fondateur, en dépit du fait que parmi les livres se trouvant au monastère on n'a pas pu dépister cette règle ».

Enfin, parlant de sa *Règle*, Paisie montre qu'elle ne représente pas quelque chose de neuf et d'inconnu ; elle avait été rédigée par Saint Basile le Grand, et c'est de lui que l'avaient reprise les fondateurs de la vie en communauté — Teodosie le Grand et Teodor Studitul — et qui la gardèrent telle quelle au Saint Mont.

Il est explicable ainsi par l'intermédiaire des variantes de la *Vie...* (Isaac Dascălul, Grigore Dascălul, le futur métropolite de la Valachie, Platon) que la *Règle* de Paisie avait été approuvée par le métropolite et le voïvode. Paisie commence ensuite la rénovation et l'organisation de la vie monacale de Dragomirna. Il s'occupe en même temps, avec ses disciples Macarie et Ilarion Dascălu, de la traduction et l'amélioration des livres patristiques emportés du Mont Athos ; il explique aux moines les œuvres des Saints Pères.

²⁵ Dans le fonds de Noul Neamț il y a 10 exemplaires de la *Lettre de 1763*, suivie du texte de la *Règle* — 8 ex. en l. slave, voir *Colecția...*, n^{os} 34 (22), 89 (31), 90 (34), 91 (35), 92 (37), 93 (36), 95 (32), 117 (82) et 2 ex. en l. roumaine, voir *Colecția...*, n^{os} 116 (70), 126 (62). Le plus ancien texte en l. slave est attesté dans le *Miscellanée de lettres* de Platon de la fin du XVIII^e s., les autres copies et traductions dérivent de ce manuscrit et ont été rédigées à Noul Neamț.

2. *Lettre au prêtre Dimitrie, en Russie, sur les règles monacales, sur son conseil et sur soi-même* (envoyée de Dragomirna par l'intermédiaire des pères Gavriil et Mitrofan, le 16 mai 1766) ²⁶.

Paisie décrit pour son ancien ami, le prêtre Dimitrie, les changements en bien survenus après son installation à Dragomirna et mentionne la règle monacale qui y avait été introduite. Le texte de cette lettre est connu par l'édition de 1847, de Moscou, publiée en langue slave ; rappelons brièvement son contenu en utilisant la traduction roumaine de l'hieroschimonaque Andronic.

Après une large incursion sur « la vie en communauté » et sur l'obéissance trois fois bénie, qui est la base et la raison de la vie en communauté, Paisie démontre la supériorité de ce genre de vie par rapport à « la vie solitaire dans le désert » ou à celle avec un ou deux frères. Dans une phrase claire et agréable, il expose ses souvenirs de jeunesse relatifs aux débuts de sa vie monacale. Cet épisode, présent aussi dans sa *Autobiografia*, explique sa deuxième tonsure au skite de Trăisteni, ainsi que les causes qui l'avaient déterminé de partir pour l'Athos.

La description de son séjour au Mont Athos, avec lequel Paisie continue la narration adressée au prêtre Dimitrie, contient généralement les mêmes dates que la Lettre au métropolite Gavriil de 1763 — le début d'une vie difficile, la formation de ses disciples, la lecture des livres des Saints Pères. Il constate, à regret, « que peu nombreux sont les frères de notre peuple russe qui sachent la Sainte Ecriture, c'est-à-dire des lettrés . . . ».

Le final assez volumineux de sa lettre décrit le transfert à Dragomirna, avec ses disciples, dont le nombre avait déjà dépassé vers 1766 cent personnes, ainsi que la bonne règle de la vie en communauté.

3. *Lettre au père Sofronie du skite de Robaia du monastère de Argeș* (Dragomirna, 30 juillet, 1766) ²⁷.

Parmi ceux qui désiraient organiser à cette époque des saintes fondations monastiques d'après le modèle du monastère de Dragomirna se trouvait aussi l'hieromonaque Sofronie du skite de Robaia en Transylvanie. Dans une brève lettre Paisie lui répond avec une sincère compassion, qu'il ne pouvait pas lui envoyer quelqu'un en aide, parce qu'eux même n'étaient que de nouveaux venus dans ce pays et que l'organisation de la vie monacale n'était qu'à ses débuts. Il lui donne quand même des conseils et lui parle des qualités morales et spirituelles que doit posséder un véritable conseiller.

²⁶ On a dépisté dans le fonds de Noul Neamț 5 exemplaires de cette lettre — 4 copies en l. slave — voir *Colecția . . .*, n^{os} 29 (16), 34 (22), 95 (32), 117 (82) — et un ex. en l. roumaine — idem, n^o 116 (70). Deux copies slaves datent du XVIII^e s. : in *Miscelaneul de scrisori* de Platen et *Miscelaneul de învățatura ascetică* de 1781 de Mitrofan ; les deux autres sont copiées à Noul Neamț dans la deuxième moitié du XIX^e s. L'unique variante roumaine appartenant à l'hieroschimonaque Andronic est insérée dans le 4^e livre de *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul*, rédigée en 1874.

²⁷ Un seul exemplaire dans le 4^e livre de *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul*, rédigée par Andronic en 1874. Voir *Colecția . . .* n^o 116 (70). Les plus anciennes copies se trouvent dans le ms. du moine Rafail de 1768, à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. n^o 5110 : une autre copie de ce ms. (no 4301), toujours à la BAR, datant de la deuxième moitié du XVIII^e s. Voir Gabriel Stempel, *Catalogul manuscriselor românești*, București, 1987, Vol. III, p. 410—411 ; idem, vol. IV, 1992, p. 207 (n^o 5110). La lettre est éditée en italien dans l'*Autobiografie . . .* 1988, p. 177—179

4. *Lettre aux pères du skite de Poiana Mărului, sur l'élection de l'higoumène après la mort du supérieur Vasile (Dragomirna, avril 1767)* ²⁸.

Après la mort de l'higoumène Vasile de Poiana Mărului, auteur de nombreux écrits, conseiller et ami de Paisie qu'il avait connu à Trăistenii²⁹, les moines se disputent quant à l'élection du nouvel higoumène. De sa vie encore, le supérieur Vasile désigna son successeur en la personne de Teodosie ; celui-ci, trop vieux, nomma à son tour comme conseiller Alexie, qui ne s'avéra pas un bon organisateur.

Dans une lettre de réponse, le higoumène Paisie met au courant les moines qu'il leur envoie en aide Matei et Dionisie de Dragomirna. Il les prie aussi d'accepter le père Alexie, qu'il recommande comme un conseiller érudit et bon connaisseur des écritures des Saints Pères ; quant aux problèmes administratifs, on pouvait facilement trouver quelqu'un d'autre dans le monastère.

5. *Lettre adressée à ce même prêtre Dimitrie, en Russie, conseils (Dragomirna, 18 mars 1772)* ³⁰.

Après la lettre sur les règles monacales, envoyée par l'higoumène Paisie en 1766, le prêtre Dimitrie, dans son désir de s'ordonner moine, lui demande des conseils. En ce sens, Paisie lui envoie, par l'intermédiaire du prêtre Spiridon, des renseignements et les conseils nécessaires.

6. *Lettre adressée aux pères se trouvant au fochage au methode Neșcani (Dragomirna, 21 juin 1775)* ³¹.

Grigore Dascălul, dans la *Vie*... affirme que l'Autriche s'est emparée en 1774 d'un vaste territoire de la Moldavie, qu'elle a nommé Bucovina, où se trouvait aussi le monastère de Dragomirna. La nouvelle frontière, tracée par l'occupation, passait maintenant à travers les domaines de Dragomirna, en démembrant non seulement le pays de nos ancêtres, mais aussi en mettant à l'épreuve des destins humains.

Dans le désespoir dans lequel se trouvaient les moines de Dragomirna, une bonne nouvelle vient de l'higoumène du monastère de Secu, qui les prie — pour leur sauvegarde et leur repos spirituel — de venir vivre chez eux. Paisie écrit alors au voïvode et au métropolite de Moldavie, en annexant aussi la lettre de Secu, et demande la permission de s'établir dans ce monastère. Il prépare en cachette le départ des moines à Secu, en les envoyant aux travaux champêtres sur les terres de Neșcani, qui se trouvait de l'autre côté de la frontière, en Moldavie. Comme récompense pour leur peine et pour ne pas réveiller la méfiance des nouvelles autorités, il leur

²⁸ Le texte de la lettre est connu de l'édition de 1847 (en l. slave). Une traduction roumaine de cette lettre est insérée dans le 4^e livre de *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul*, précédée d'un commentaire de l'hérésimonaque Andronie sur l'activité du starets Vasile de Poiana Mărului, voir *Colecția*... n° 116 (70), p. 85.

²⁹ Pour des données supplémentaires relatives au starets Vasile de Poiana Mărului, voir la *Autobiografia* du starets Paisie ; une caractérisation plus ample de ses vertus spirituelles est insérée dans la *Lettre de réponse du starets Paisie à Athanossie, à Athos*. Voir aussi Paul Mihail, *Schitul Poiana Mărului, un centru ortodox cărturăresc, în Spiritualitate și istoria Intorsura Carpaților*, Buzău, 1983, pp. 355 — 384 + 10 ill. Le starets Vasile est l'auteur de quatre avant-propos, publiés dans l'édition de 1847 de Moscou, mentionné ci-dessus, et c'est toujours lui qui écrit le petit livre *Pentru nemâncarea cărnii de călugări*, édité : Neamț (s.a.).

³⁰ Le texte en l. slave est inclut dans l'édition de 1847 ; une copie roumaine de la lettre, dans un manuscrit de Andronie de 1847, se trouve dans le fonds de Noui Neamț, voir *Colecția*... n° 116 (70).

³¹ Deux exemplaires en l. slave et un ex. en l. roumaine : voir *Colecția*... n° 95(32) ; 96 (33), et, respectivement, n° 116 (70).

envoie à Neșcani une lettre d'enseignements. Ensuite, en laissant comme higoumène à Dragomirna le père Narcis et une partie des moines, Paisie avec les autres moines « sont sortis par petits groupes et sont arrivés jusqu'au métoh Neșcani et aux moulins du monastère ».

Après son arrivée au monastère de Secu, le 14 octobre 1775, où hi fut reçu avec beaucoup de joie, l'higoumène Paisie n'oublia pas ceux qui étaient restés à Dragomirna et leur envoya la même année une lettre.

7. *Lettre aux pères de Dragomirna* (Secu, 1775) ³².

Entre autres, Paisie attire l'attention sur la conduite de quelques moines qui, paraît-il, « passent leur temps à dissiper des vaines paroles aux portes du monastère, inutilement, sans craindre Dieu ». Il les prie de ne pas désobéir et de ne pas transgresser les règles.

8. *Brève lettre de consolation adressée aux prêtres ascètes, Onufrie et Nicolae, qui étaient depuis 25 années à Vorona* (Secu, 6 juin 1776) ³³.

Dans la lettre de réponse à ces deux ascètes, dont Onufrie, ancien gouvernateur en Russie (qui se donne la tonsure en 1749 et vient en Moldavie au skite de Vorona), Paisie décrit son installation au monastère Secu et les changements qui y étaient survenus.

9. *Lettre adressée au métropolitain Gavriil de Moldavie, sur l'élection de l'higoumène parmi les prêtres du monastère et la Règle de la vie en communauté*, chap. 1—9 (Secu, 1778) ³⁴. A Secu Paisie trouve une règle plus ancienne de la vie en communauté, dont se servaient les moines. Il envoie aussi, afin d'être approuvée, à Iași la *Règle* ancienne de Secu et sa propre *Règle*, rédigée brièvement en 9 points, auxquelles il ajoute une lettre de sa part. Il insiste surtout sur l'approbation d'un point de la *Règle ancienne* du monastère de Secu : après la mort de l'higoumène, ne pas nommer un autre d'en dehors du monastère, mais élire un parmi les pères du conseil. La lettre contient aussi des informations, déjà connues, sur sa vie et son activité au Mont Athos.

10. *Lettres aux pères Amvrosie, Atanasie et Teofan, en Russie, sur leur transfert au monastère de Noui Neamț*, envoyée avec Iachint (Neamț, après 1779) ³⁵.

En 1779, pendant le règne de Constantin Moruzi, on avait fait des dépenses pour l'accueil d'une haute personnalité de Iași qui, finalement, n'est pas venue. Ce qui avait été préparé, a été distribué aux différents monastères, une partie revenant aussi au monastère de Secu. Dans sa lettre de remerciement pour ce signe de générosité, Paisie demande « cinq cent lei pour la construction de 4 kellies à Secu, destinées aux couturiers, cor-

³² Lettre attestée en 3 exemplaires : deux en l. slave et un en l. roumaine, voir *Colecția...* n^{os} 95 (32), 96 (33), 117 (70).

³³ Lettre attestée en 2 exemplaires seulement en l. slave (*Poslanie k pustynnym otcem Onufriju i Nikolaju bezmolstvovasym 25 let nad potokom Voronaju, kratkoe pisanice* (Secu, 6 juin 1776), voir *Colecția...*, n^{os} 34 (22), 116 (70).

³⁴ La lettre et la variante abrégée de la *Règle*, chap. 1—9, se trouvent dans le fonds de Noui Neamț en 8 exemplaires : 6 en l. slave et 2 en roumain. Voir *Colecția...*, n^{os} 95 (32), 96 (33), 97 (38), 99 (40), 100 (41) : 44 (14) — ms. des années 1803 et 1804, donation du confesseur du monastère Secu, Dorotel, à Noui Neamț en 1864 ; 116 (70) — l'hierosch imonaque Andronic mentionne dans son ms. que la lettre de 1778 a été rédigée en l. roumaine par Ghenadie Cocorcanu, traduite plus tard en l. slave par l'archimandrite du monastère de Neamț, Sofronie (1704—1799, 1803—1805).

³⁵ Un exemplaire du texte en l. roumaine, voir *Colecția...* n^o 117 (82), fragments de la variante de *Viața*, rédigée par Mitrofan, voir *idem*, n^o 116 (70).

donniers, tisseurs ainsi qu'au père Ilarion Dascălul, pour qu'il enseigne aux jeunes moines les enseignements helléno-grecques ». Suivant le conseil des boyards et avec l'approbation du métropolitain, le prince régnant décide de mettre à la disposition de Païsie la grande et sainte église de l'Ascension, du monastère de Neamţ, « pour que celui-ci et aussi les autres moines puissent se consacrer à une vie en communauté ».

Les événements, qui ont eu lieu depuis le 1^{er} juin, quand l'higoumène Païsie reçoit la nouvelle sur cette décision, jusqu'au 14 août 1779, quand il passe au monastère de Neamţ, ont été très tensionnés et dramatiques. D'abord Païsie refuse de venir vivre dans un monastère qui n'était pas presque désert, comme Dragomirna, mais un monastère aux traditions de longue date, une église de prière et de rassemblement des croyants à la fête de l'icône de la Sainte-Vierge ; de même il n'ignorait pas que son arrivée allait désoler les moines de ce monastère. L'higoumène Varlaam de Neamţ, en apprenant cette décision, vient à Secu et se jettant aux pieds de Païsie tout en larmes, le prie de ne pas leur faire cette injustice, de ne pas leur prendre et disperser le monastère.

Ces détails significatifs sont révélés par la lettre adressée aux saints pères Amvrosie, Atanasie et Teofan, partis en Russie en 1777, au skite Florichtchev de l'éparchie de Vladimir. La variante de la *Vie*... rédigée par Mitrofan reprend *ad litteram* les événements décrits dans cette lettre. Etayé sur ces sources et encore d'autres, l'hiéroschimonaque Andronic, dans son V^e livre de l'*Istoria mănăstirilor Neamţul și Secul* complète quelques informations relatives aux événements ultérieurs. Ainsi, affirme Andronic, afin de faciliter l'organisation de la vie en communauté à Neamţ, le prince régnant Constantin Morouzi « a ordonné le transfert du père Varlaam qui avait été higoumène au monastère de Neamţ et de tous les anciens pères de Neamţ, qui le désiraient, de s'installer au monastère de Râșca (...) et Païsie a considéré utile de faire don à ces anciens pères d'une partie du trésor et des objets du monastère ».

11. *Lettre au très vénéré père Teodosie, higoumène du skite Tsibucani, avec ses fils bien aimés* (Neamţ, après 1779) ³⁶.

Dans sa lettre de réponse Païsie lui conseille de suivre avec ses pères et ses frères spirituels la voie de l'obéissance. D'une autre lettre adressée à ce même Teodosie (v. no 16) il ressort que les conseils de Païsie étaient justifiés.

12. *Lettre à Dorotei et Gherontie, envoyés à l'école à Bucarest pour apprendre la langue grecque* (Neamţ, après 1779) ³⁷. Comme la traduction des livres patristiques nécessitait de bons connaisseurs en langue grecque, Païsie envoie des moines pour étudier dans les écoles laïques. Parmi eux il y avait Dorotei, qui a traduit plus tard le livre de avva Varsanufie et Gherontie, à qui l'higoumène adresse à Bucarest une lettre, comprenant plusieurs conseils sur le comportement.

13. *Lettre à la mère Nazaria, dans les Monts de Ceahlău, avec la bénédiction paternelle* (Neamţ, le 24 avril 1789) ³⁸.

³⁶ Texte édité en *Žitie*, 1847 ; dans le fonds de Noul Neamţ il y a deux ex. en l. slave, voir *Colecția*... n^{os} 34 (22) et 117 (82) : *Poslanie vsečestnejšemu ro otcech Teodosiju, skitačyoukan'igumenu, s vozljublennymi čjedy, nastavenija* (Neamţ, après 1779).

³⁷ Deux ex. en l. sl. et en l. roum., voir *Colecția*... n^{os} 95 (32), 96 (33) et 116 (70).

³⁸ Texte en l. roum., voir *Colecția*... n^{os} 32 (34), 116 (70), le ms. d'Andronic, 1572-1874 avec la lettre de 1812.

Parmi plusieurs travaux accomplis en Moldavie à l'initiative de Païsie, on compte aussi la fondation du skite de religieuses à Văratec, dont la fête est l'Assomption. A la frontière des domaines du monastère de Neamț et de ceux de Secu il y avait un endroit nommé Gura Carpenului, où il y avait un skite de religieuses ; à quelque distance de cet endroit, Païsie contribua à la fondation du skite de Văratec, en nommant en qualité d'abbesse une religieuse du Mont de Ceahlău nommée Nazaria. Une ample narration sur le début des travaux à Văratec se trouve dans la lettre adressée par la mère Nazaria à l'archimandrite de Neamț, Ioan, datée du 14 mars 1812.

14. *Lettre à l'abbesse du monastère d'Arzamas, Maria Petrovna Protasieva ; conseils pour la rédemption de l'âme* (Neamț, cca 1790)³⁹.

L'higoumène Païsie a envoyé plusieurs lettres à cette pieuse mère, en lui donnant des conseils sur l'organisation, dans son monastère, de la vie en communauté.

Comme récompense, la mère envoie à Neamț des riches donations en argent et en objets, apportées par Iachint (Ioan — archimandrite à Neamț après Païsie) le 23 octobre 1791.

Les relations du monastère de Neamț avec l'abbesse Maria ont continué aussi après la mort de Païsie. Ainsi, dans sa lettre du 12 août 1797, l'higoumène Sofronie écrit à Arzamas, en se rapportant à la reproduction de quelques livres à Neamț, à deux copies de l'icône de la Mère Prodigue de Neamț et au portrait de Païsie commandés par ce monastère. Dans cette même lettre Sofronie écrit qu'il n'a reçu que trois exemplaires de *Dobrotoliubie* et qu'il espère qu'Afanassi Nikitici ne tardera pas de lui envoyer les autres livres aussi. Dans la lettre du 3 juillet 1799, Atanasie de Neamț décrit à Maria son voyage à Moscou pour porter le manuscrit de Païsie qui devait faire partie de l'édition de *Dobrotoliubie*, en lui communiquant aussi que le manuscrit avec les écrits d'Avva Varsanufie est presque terminé. La lettre du 11 janvier 1800 annonce l'expédition à Arzamas des livres sollicités.

15. *Lettre à l'higoumène Agaton de Poiana Voronei au sujet du moine rebèle Teopempte* (Neamț, 19 juin 1793)⁴⁰.

Cette lettre est intégrée dans le cycle d'écrits relatifs à l'oraison mentale, base documentaire du travail original de Païsie (*Unnoj molitve*) en 6 chapitres. Elle a circulé et est attestée dans tous les manuscrits étudiés en bloc, dans la même forme qu'elle a dans le plus vieux manuscrit slave de Platon, et aussi dans la variante roumaine.

³⁹ Texte en l. slave, voir *Colecția... n° 31 (22)* — le ms. de Platon, *Slovo utcsitelno prečestnoj gospozi Marii s bogosobrannymi sestrami (igumen'i Arzama skęco aericego monastyrja v Rossii)* (Neamț, cca 1790) ; n° 117 (82) — le ms. d'Andronic avec d'autres lettres mentionnés ci-dessous.

⁴⁰ Le fonds de Noul Neamț conserve six copies : deux en l. slave, la plus ancienne étant dans le ms. de Platon (*Postanie k tomuže Feodosiju (lypsemu už a chumenditu v pustyni Sofronievoj v Rossii i neodnokratno pišusęu eu n, prosjašęu i molja. čt so i sileni i i ckin i aki blegoslovnymi vinani i razoreniem ljubvc, nal gęjsęu staveu Paįsju, eęe prislati k i emu otečeskija knighi prevedennyja starcem s ellinogrečeskogo jazyka, dlja prijisanija negli i dlja pečjati) : Slovo o ljubvi svoej k nen u, i eęe ne iskati česti i bogatstva, i lokou ljubvi otečeskuju ko bratii podobaet imeti nastojatelju ; o tihom i bezmolnom prebyvanii to abiteli ; o čęe upraznjatisja v kelii nasčlenii otečeskih knjig i molitvu ; o knigah otečeskih prevedennyh s grečeskogo jazyka, eęe že i o hulniec nekoem na umnuju molitvu* (Neamț, cca 1794 . et quatre en version roumaine. Voir *Colecția... n°s 34 (22), 117(82), 36 (6), 44 (14), 56 (35), 116 (70)*).

16. *Lettre au même Teodosie, étant déjà archimandrite au skite de Sofroniev, en Russie . . .* (Neamț, cca 1794)⁴¹.

Sous plusieurs aspects cette lettre de Païsie adressée à Teodosie représente la plus importante source documentaire, une chronique de son activité littéraire en Moldavie, écrite au crépuscule de sa vie à Neamț. Comme il s'agit d'une très longue lettre, qui traite des problèmes divers, Platon accompagne cette lettre d'un résumé du contenu : Sur la bienveillance de Païsie à l'égard de Teodosie ; conseil de ne pas chercher des honneurs et des richesses ; sur l'amour paternel de l'higoumène à l'égard de ses frères ; sur l'obéissance dans le monastère ; sur la lecture des livres patristiques et sur la prière ; sur les livres des Saints Pères traduits du grec ; et aussi sur un blasphémateur de l'oraison mentale.

L'édition de 1847 omet le commencement de la lettre, probablement parce que Païsie présente l'activité de Teodosie dans les Pays Roumains dans une lumière défavorable par rapport à sa renommée acquise en Russie. Dans la réponse à la lettre de Teodosie, qui lui décrit son monastère de Russie, organisé d'après la règle du Saint Mont, et par laquelle il demande à Païsie les traductions patristiques afin de les éditer ou les faire copier, Païsie exprime à son tour, avec tout son amour paternel, une méfiance à l'égard de ce que Teodosie venait de lui relater. Il lui rappelle son comportement indigne pour un conseiller, la manière dont il s'est manifesté à Tsibucani, à Doljești, à Snagov, en Valachie et enfin, à Tismana, où son seul but a été « faire de l'argent et s'approprier des terres », punissant cruellement les moines, qu'il rouait de coups ou les enfermait dans les prisons, au lieu de corriger leur fautes d'après les lois ecclésiastiques. Les moines se sauvent de son monastère et, arrivés en Moldavie, racontent à Païsie que l'attitude de Teodosie n'a pas changé. Païsie saisit l'occasion pour raconter à son tour les débuts de sa vie en communauté à Athos, il lui rappelle les livres collectionnés et traduits ensuite en Moldavie. Il lui écrit qu'il ne peut pas envoyer les livres demandés, parce que pas encore achevés et qu'il ne pouvait pas savoir comment Teodosie allait les utiliser en Russie. A cet égard, il rappelle le comportement du moine Teopempt envers les livres des Saints Pères.

17. *Lettre à quelques zelateurs, en Russie : Alexandru Matveev, Ioan Petrovici, Matvei Iacovlev, Andrei Ioanovici, Afanasii Nikitici et à d'autres frères ; réponses à quelques questions* (Neamț, 1794)⁴².

La lettre reçue le 20 mars 1794 comprenait 13 questions différentes relatives à l'orthodoxie ; Païsie joint à la réponse son œuvre *Brève écriture sur les « predanii » des saints apôtres et sur la Sainte Croix*, en 24 chapitres.

⁴¹ Editée partiellement en 1847 la lettre est attestée en 2 ex. en l. slave, texte intégral à Nouă Neamț, voir *Colecția* . . . n^o 34 (22), 117 (82). Teodosie part en Russie, à l'initiative du prince Potemkin, en 1787.

⁴² Deux ex. en l. slave : le ms. de Platon et le ms. d'Andronic (*Poslanie k nekiim re-niitelem v Rossiiju : pričetniku cerkovnomu Alexandru Matveevu, Ioannu Petrovičiu, Matfeju Jakovlevu, Andreju Ioannovičiu i Afanasimu Nikitičiu i pročiim bratijam, na nekija voprosy otvety o različnyh vinah* (Neamț, 1795), voir *Colecția* . . . n^o 34 (22), 117 (82).

18. *Brève lettre de réponse à Nikifor Teotoki, ancien évêque d'Astrakhan* (sans date, elle pourrait être attribuée à la période Dragomirna)⁴³.

19. *Lettre au vénérable prêtre Ioan, sur les Uniates*⁴⁴.

Dans ses références aux plusieurs sources bibliographiques l'higoumène Paisie explique au prêtre Ioan l'essence de l'uniatisme et le prévient du danger qu'il pouvait présenter pour l'orthodoxie.

20. *Lettre de l'higoumène Atanasie (dit Moldoveanul) du skite Carso-caliv d'Athos adressée à Paisie sur la loi ecclésiastique ; La réponse de Paisie à Atanasie* (sans date, première période de son activité au Saint Mont)⁴⁵.

Aux accusations portées par l'higoumène Atanasie à Paisie pour la transgression de la loi ecclésiastique au Mont Athos celui-ci répond par une lettre en 14 chapitres, où il combat ces dénigrement, dont nous allons évider les chapitres, mentionnons : *Sur la loi (pravila) ecclésiastique* (2 chap.) ; *Sur ma loi (pravila)* (3 chap.), avec des dates biographiques ; *Sur mon higoumène, le père Vasile de Poiana Mărului* (10 chap.) ; *Sur l'utilité de la lecture des livres* (14 chap.) Les manuscrits de ces lettres ont été copiés et diffusés en même temps il y avait des réponses aux questions de principe et aussi plusieurs points de vue à l'égard de la croyance.

En conclusion, nous pouvons constater, à cette étape d'étude, que la correspondance de l'higoumène Paisie de Neamț nous est parvenue en plusieurs copies et traductions, initialement destinées aux archives du monastère pour devenir plus tard des « enseignements utiles pour chaque moine », avec des traductions patristique, diffusées en manuscrit. A présent on ne connaît pas le sort des lettres originales, envoyées à l'étranger ; l'ancienne archive de la Métropole de Moldavie, où était conservée la correspondance de Paisie avec les métropolitains Gavril et Iacov Stamati, a disparu pendant la deuxième guerre mondiale⁴⁶. Ainsi, le fonds de manuscrits de Noul Neamț, avec un nombre considérable de livres provenus du monastère de Neamț, contient actuellement la plus grande collection de lettres et d'autres écrits relatifs à l'activité culturelle de Paisie en Moldavie.

Par rapport à d'autres sources documentaires, l'*Autobiographie* et toutes les variantes de la *Vie* ... — sa correspondance reste la plus importante, tant du point de vue chronologique, que par l'authenticité des informations. Une étude exhaustive et comparée de toutes les sources mentionnées mettra en évidence un riche matériel inédit relatif à l'activité culturelle de l'école paisienne à Dragomirna, Secu et Neamț. Un premier pas à cet égard pourrait être l'édition d'un recueil de la correspondance de l'higoumène Paisie.

⁴³ *Kratkoe smirennonudroe otvetnoe pisanie Nikiforu Teotoki (bysšemu arhiepiskopu Astrahanskomu) o popečitel'stve skol*, voir *Colecția...* n^o 34 (22), 117 (b2).

⁴⁴ *Poslanie ko vsečestnomu iereju Ioannu o unii*.

⁴⁵ Une copie en l. roum. du XIX^e s., par Andronic, d'après un ms. du monastère Agapia, voir *Colecția...* n^o 117 (82).

⁴⁶ Paul Mihail, *Starețul Paisie de la Neamț, înnoitorul monahismului*, in « Mitropolia Moldovei și Sucevei », XXXVIII, 1962, n^o 5—6, p. 416.

HOMMAGE À LA MÉMOIRE DE C. TH. DIMARAS

17, 18 et 19 février 1993

Collaborateurs anciens et plus récents, collègues et élèves se sont réunis durant trois journées consécutives à l'amphithéâtre « Léonidas Zervas » de la Fondation Nationale de la Recherche pour rendre hommage à la mémoire de C. Th. Dimaras, un an jour pour jour après sa disparition. Chacun a tenté, avec ses connaissances et expériences propres, sa charge émotionnelle aussi, d'éclairer la personnalité du Maître, d'apporter des témoignages de son activité, de contribuer à la compréhension de son œuvre d'avant-garde.

Par décision du Conseil d'administration, la Fondation Nationale de la Recherche a dédié à son co-fondateur et premier Directeur la Bibliothèque des Périodiques, en signe de reconnaissance pour tout ce qu'il a offert à sa constitution et, d'une façon plus générale, à la recherche. Lors d'une cérémonie organisée le 17 février pour l'inauguration de la plaque commémorative, le professeur N. Athanasiadis, président du Conseil d'administration de la Fondation, et le professeur C. Sékérís, son directeur général, se sont référés dans leurs discours à l'historique de la Fondation, au moment favorable qu'a été celui de la naissance d'un nouveau vecteur intellectuel et aux personnalités du monde de la science hellénique qui l'ont dès le départ encadré, à l'importance de la constitution de la Bibliothèque des Périodiques, unique par sa conception et son ampleur et événement culturel considérable à l'époque où elle a été créée. Enfin, ils ont parlé de toute la progression de la Fondation. Chacun a évoqué de son point de vue particulier les problèmes auxquels elle se trouve aujourd'hui confrontée, les perspectives que conçoivent pour elle ceux qui y travaillent et sa capacité à jouer le rôle social qui est le sien, en contribuant de façon décisive à la vie scientifique et culturelle courante du pays, à condition bien sûr de bénéficier du soutien indispensable de la Cité. Dans son discours, l'Académicien et Professeur Yangos Pezmatzoglou a présenté, avec l'immédiateté du co-fondateur qui a vécu de près l'évolution de la Fondation, ses premiers pas, l'ensemble de la pensée qui avait conduit à la création du nouveau vecteur, les attentes et les buts scientifiques des premiers fondateurs, ainsi que des témoignages personnels sur Dimaras. Ensuite, la signataire a parlé de « C. Th. Dimaras : De la théorie à l'acte », voulant souligner la manière silencieuse mais persévérante avec laquelle il avait fait de ses positions théoriques des actes. Pour Dimaras, la fondation d'un Centre de recherches néohelléniques était une vision qui datait de 1942 et qui a finalement pu se réaliser vingt ans plus tard.

La cérémonie s'est close sur un discours de M. Basile Contoyannopoulos, Ministre de l'Industrie, de l'Energie et de la Technologie, qui s'est référé à l'œuvre intellectuelle de Dimaras, soulignant son importante contribution aux questions culturelles et éducatives du pays, avant de découvrir la plaque commémorative scellée dans le mur à l'extérieur de la Bibliothèque des Périodiques. C'était peut-être la première fois que la Cité grecque reconnaissait la personnalité intellectuelle de C. Th. Dimaras et lui rendait publiquement hommage.

Les 18 et 19 février, les manifestations se poursuivirent avec la Rencontre Scientifique organisée par le Centre de Recherches Néohelléniques/F.N.R.. Elle s'était donné pour but, au-delà de la présentation de la biographie intellectuelle du Maître, de rechercher et d'éclairer ce qu'il a apporté de nouveau aux secteurs distincts de l'ensemble de son œuvre et de signaler l'apport des répercussions — influences et résultats — des nouvelles approches — les approches successives — et de la nouvelle méthodologie du « savant solitaire » sur les études grecques. Naturellement, ces buts audacieux, exposés par la lettre ouverte rédigée par Sp. Asdrachas n'étaient pas réalisables en un temps si court. Les organisateurs le savaient dès le départ. Ils ont cependant réussi à donner, comme ils se l'étaient fixé, une ligne directrice et ils ont aidé à susciter une étude plus systématique de la pensée et de l'approche méthodologique de Dimaras sur les questions touchant à la culture, à l'histoire des enseignements collectifs, comme il aimait à appeler le domaine qu'il servait, provoquant aussi en même temps des discussions sur ces domaines respectifs.

La thématique de la Rencontre était répartie selon les quatre axes suivants, auxquels, s'intégrèrent les communications des vingt-et-un intervenants : 1. Sa biographie intellectuelle 2. Les domaines particuliers, 3. Ses manières d'intervention intellectuelle et 4. Les thèmes majeurs et les rencontres. Ces communications seront rapidement imprimées dans les Actes de la Rencontre, de manière à pouvoir être présentées au second anniversaire à la mémoire de Dimaras. Autant, toutefois, que l'édition des textes qui ont été lus et discutés assure l'information de la communauté scientifique, les Actes de la Rencontre ne pourront pas rendre l'atmosphère qui s'est alors créée, ce climat particulier qui a uni orateurs et foule des auditeurs au cours de ce pèlerinage intellectuel où l'absence physique du Maître ne faisait pas disparaître le sentiment de son intense présence. Peut-être la petite exposition y a-t-elle contribué. En même temps que des objets représentatifs lui ayant appartenu, elle présentait des photographies souriantes de lui, témoins incontestables de son acceptation de dépasser, les dernières années, l'inquiétude du « moi haïssable » en accordant des entretiens personnels et en autorisant proches et amis à imprimer techniquement son image, aidant ainsi la mémoire intérieure de chacun.

C. TH. DIMARAS : DE LA THÉORIE À L'ACTE

En honorant aujourd'hui la mémoire de C. Th. Dimaras nous ne rendons pas seulement hommage à l'intellectuel, à l'homme dont la présence d'écrivain a marqué plus de soixante années. Nous honorons également celui qui a combattu avec modestie et sans bruit, le néo-helléniste d'avant-garde qui s'est efforcé passionnément, sans roulements de tambour, avec insistance et constance, de transformer en réalité ses propositions théoriques quant à l'apport décisif de la culture dans ses sens multiples — éducation, instruction, culture, civilisation —, à la survie et au développement d'une nation, en l'occurrence de la nation hellénique.

Ce discours est intitulé théorie et acte. Et ceci car en la personne de Dimaras pensée, créatrice et réalisation, idée et application, entretiennent un rapport immédiat, coïncident. Ses textes, ceux qui sans cesse marquent cette relation de réciprocité, trahissent simultanément sa forte inquiétude, son impatience en ce qui concerne la marche de la nation. « Les temps ne peuvent stagner ». Pour la génération de l'après-guerre, de la Première Guerre mondiale — les temps ne permettaient plus d'autre frein à la vie de l'esprit, n'autorisaient plus d'autres retards dans l'organisation des questions touchant à l'éducation et dans la promotion de la recherche sur l'hellénisme moderne. Car dépasser le problème de l'identité nationale et de son double pôle représentait alors une nécessité irrépressible : Orient et Occident, les deux penchants contraires qui partageaient la conscience grecque entre l'attraction orientale pour le mystère et le pragmatisme occidental, tenaient l'hellénisme enchaîné — et le tiennent d'ailleurs peut-être encore dans certains cas. Dès les années très précoces de son apparition dans l'arène des lettres, Dimaras prend conscience que le poète Palamas, qu'il étudie et admire, donne dans son œuvre le sens de ce drame des antithèses et des contradictions de l'âme hellénique, sans toutefois le résoudre. Ainsi, à trente-deux ans, en 1936, en une formule que je qualifierai de quasi lapidaire, constate-t-il que « pour nous redresser (sous-entendu comme nation), il faudra que Palamas sonne la fin merveilleuse d'une mentalité dont nous nous débarrasserons pour pouvoir vivre ».

A partir de là, il est aisé de comprendre les pas successifs de Dimaras et ses choix dirigés vers la vision de « l'auto-connaissance nationale de l'hellénisme moderne ». C'est dans ce cadre que s'inscrit sa volonté de participation à la dette commune, le renouveau des choses de l'éducation. S'y inscrivent également ses positions face à la question de la langue, sa conviction qu'il fallait soutenir le discours en démotique, l'écrit autant que l'oral, pour permettre à la langue d'acquiescer l'unité indispensable et de devenir organe universel de culture. Au-delà de ces questions s'y inscrit encore son passage progressif de la critique et de l'esthétique à la manière historique de considérer la littérature néo-hellénique puis à l'histoire des idées, l'histoire des mentalités collectives, accompagnée de la tentative méthodique d'organiser les études historiques. Tournant qui, bien sûr, exprime son intérêt plus général pour l'histoire, pour la mentalité historique qui se forme quand un peuple commence à prendre conscience de son entité et à avoir un point de vue sur le rôle qu'il pourrait jouer dans la symphonie mondiale... A cette époque, l'individu qui avait la possibilité d'agir avec efficacité était celui qui saisissait les questions sociales. Dimaras fait partie de ceux qui ont très tôt pris conscience de cette réalité.

Enfin, ajoutons à cette esquisse sa participation active et optimiste, de temps à autre, à la formation et au fonctionnement de nouvelles institutions. Non qu'il ait cru de façon

absolue aux institutions, ou, du moins, aux institutions grecques : pour Dimaras, ce qui à chaque fois, faisait la valeur d'une institution, c'étaient les hommes qui l'animaient, l'heureuse conjoncture du moment.

Dynamiquement présente ou lointaine, la contribution du savant solitaire — lui-même a parlé de sa « solitude scientifique » — a donc profondément marqué la science historique néohellénique : quant aux nouveaux points de vue qu'elle a introduits dans la manière diachronique et synchronique de l'envisager, quant au style — ce style sans pompe, ornements de rhétorique ou manque de clarté — et quant à la morale — utilisation honnête du témoignage, mise en valeur du document —, sans idée préconçues ni crainte. Oui, sans crainte surtout, avec confiance en la capacité développée d'assimilation caractérisant l'hellénisme qui, parallèlement à son enrichissement par la tradition — du moins ce qui, naturellement, ne s'en efface pas du fait de l'indifférence commune — s'enrichit également d'éléments étrangers assimilables. Renouveau, mouvement, souffle s'opposent ici au statisme, à la stérile immobilité et à l'autophagie fatale des civilisations qui acceptent difficilement ou refusent de recevoir la greffe de nouvelles composantes. Dans de tels moments, Dimaras rappelait toujours que la civilisation européenne toute entière est imprégnée de l'influence grecque et, en même temps, que « les langues vivantes empruntent autour d'elles ce qui les nourrit, l'assimilent au niveau organique et s'en enrichissent ». J'utilise les mots mêmes du Maître qui croyait aussi très fermement que « dans les sociétés des langues, les membres qui sont particulièrement enclins à emprunter sont ceux qui se savent assez riches pour pouvoir utiliser les prêts ». Dans les années ultérieures, il devait beaucoup insister sur les approches méthodologiques qui conduisent à la compréhension des influences en général et à la prise de conscience de la greffe : autrement dit, sur le dépistage des causes multiples et sur la recherche de la préférence latente qui présuppose l'acceptation, l'accueil de l'élément étranger, différent. La « biche altérée » comme il avait l'habitude d'appeler, en langage imagé, cette élaboration humaine.

Comme on le voit clairement, ce qui préside, dans la pensée de Dimaras, c'est toujours un esprit d'enrichissement. Nous pouvons dire qu'il considérait cette aspiration comme un véritable dogme, un axiome. La production de connaissance nouvelle ne s'obtient pas seulement par des lectures utilitaires ; le recoupement entre ce qui est connu et la réflexion sur ce qui est encore inconnu, différent, sur les lectures souvent sans rapport avec l'objet de la recherche inutiles, est indispensable. Il recommandait toujours aux jeunes des lectures en apparence stériles ou parallèles. Mais cette position ne concernait pas seulement l'histoire et les lettres ; elle s'étendait à un domaine beaucoup plus large, multidisciplinaire dirais-je. Résultat en tout état de cause de sa formation personnelle, au service de la philosophie au départ, puis de la médecine à une certaine époque et, de façon plus générale, de l'ouverture de son esprit aux sciences physiques avant de passer définitivement à l'étude et à la recherche dans le domaine de la littérature et de l'histoire néohelléniques.

En tout cas, au-delà des pensées qu'il formule sur les sujets divers qui retiennent son intérêt, Dimaras parlera très tôt de la responsabilité des lettrés face à la société, de la dette des intellectuels concernant la mission de dirigeants qu'ils ont à remplir. « Il est temps d'agir » s'intitule une de ses chroniques de décembre 1940 où il incite le monde des intellectuels à se montrer digne des grands travaux qui se réalisent sur le front.

Nous en arrivons donc à l'acte, aux actes, qui reflètent théories du monde et idéologies, qui permettent d'interpréter tempéraments et sensibilités. Je ne m'engagerai pas ici dans des approches analytiques pour montrer les modifications radicales que la position de Dimaras présente au fil du temps dans ces domaines, de l'idéalisme, par exemple, au rationalisme, de la foi à l'indifférentisme : je m'arrêterai seulement sur le tempérament, qui détermine et marque à un degré important les choix de l'individu et la manière dont ils deviennent action, la méthodologie mise en œuvre. C'est-à-dire les approches et les méthodes qu'a adoptées et formées C. Th. Dimaras pour que les choses de l'éducation devinssent plus compréhensibles, plus bénéfiques, plus utiles, tant à celui qui les étudie qu'à l'ensemble de la société.

Dans le domaine de la critique du livre, il a toujours préféré suivre l'incitation de Chateaubriand à « abandonner la critique petite et facile des défauts en faveur de la critique grande et difficile des qualités ». Révélation des qualités, rayonnement d'énergie positive combien et beauté spirituelle, offre cette tentative continuelle d'élever autant que possible, le niveau moyen, quel exemple bénéfique. Nous avons parlé de méthode, d'approches. Arrêtons-nous un peu aux approches successives, la méthode par excellence qu'utilisait Dimaras, qui était devenue une attitude de vie quotidienne, dans la recherche comme dans l'action. Des erreurs successives que nous corrigeons pour acquérir la connaissance, des efforts successifs que nous faisons pour atteindre les buts que nous avons fixés.

C'est armé de ces valeurs spirituelles et morales que C. Th. Dimaras va pouvoir agir dans de nombreuses directions au-delà de son propre domaine de spécialisation, avec pour but principal de contribuer au développement et au progrès de l'hellénisme moderne, à la révélation de son entité.

Je cite à titre d'exemple quelques étapes de cette marche.

1936 : Début de sa collaboration hebdomadaire régulière au journal *Eleftheron Vima*. Pour lui, ces chroniques qui paraissent dans la colonne « Le monde de l'esprit » renferment, au-delà d'un moyen de gagner sa vie, le sens d'une mission. Mission consistant à informer et à éclairer l'ensemble social, mais également tentative de jeter un pont au dessus du fossé séparant écrivains et lecteurs du grand public dans notre pays.

1942 : Dans une série de ces *Chroniques*, C. Th. Dimaras soumet « dans ses lignes générales, un programme d'étude de la littérature grecque moderne, principalement durant la période de la Turcocratie », indiquant simultanément les buts les plus immédiats qu'il faudrait, à son avis, atteindre. Un programme imposant et annonciateur se réfère à tous les travaux qu'il pensait devoir être entrepris pour que s'organisent les recherches néohelléniques, que se réalise l'indispensable et nécessaire « inventaire national » permettant à l'hellénisme moderne d'avancer dans la connaissance de sa propre identité nationale, de ses propres composantes nationales. Motif qui se répète inlassablement chaque fois que Dimaras propose la fondation de nouvelles institutions, la mise en circulation de nouvelles publications périodiques, l'organisation de sociétés scientifiques... La vision de 1942 prévoyait des travaux sur les figures dominantes des lettres néohelléniques sous la Turcocratie et de l'hellénisme de la Diaspora ; elle prévoyait de répertorier de vieux périodiques, d'entamer des recherches sur les écoles de cette époque, sur les traductions en grec et aussi l'introduction des Sciences Naturelles dans l'éducation, de l'histoire de la médecine, la nécessité d'inventorier le matériel imprimé et manuscrit et encore bien, bien d'autres choses. Et surtout, elle prévoyait la formation d'un « Organisme » qui offrirait à une foule de chercheurs à la fois les connaissances spécialisées nécessaires et les moyens scientifiques indispensables au rendement intensif de leur travail... Force, foi et sécurité sont les fruits offerts à la société par de telles études ». Je cite encore une fois à la lettre les mots du Maître. Il faudra que passent vingt longues années pour que ce programme utopique commence à devenir réalité. La création de la Fondation Nationale de la Recherche et de ses Centres humanistes visera à répondre concrètement à ces nécessités, comme nous allons le voir.

1946. C. Th. Dimaras participe activement au groupe des hommes éclairés qui ont senti la nécessité nationale et sociale d'une éducation ouverte, sans restrictions, et l'ont organisée. Je veux parler de la série des leçons à l'Athénéon. La même année, l'une de ses chroniques est consacrée aux Bourses d'enseignement. Cinq ans plus tard, en 1951, on le sait, il sera appelé à organiser la Fondation des Bourses d'Etat.

1948. Publication de la première édition, en deux tomes, de l'Histoire de la littérature néohellénique. Elle connaîtra jusqu'à nos jours au total huit éditions successives, enrichies au fil du temps non seulement des additions, errata et mises-à-jour que Dimaras considère comme indispensables, mais également du tableau chronologique comparatif qui lui offre son indispensable dimension historique et du matériel iconographique dont il juge qu'il ajoute au phénomène historique l'expérience de l'image. (Cette Histoire sera traduite en français, en anglais, en roumain et en bulgare). La même année, Dimaras prend une part active à la Reconstruction : c'est sous cette appellation qu'il demeure dans le vocabulaire courant l'effort accompli pour organiser le pays après la Seconde Guerre mondiale, orchestré par le Ministère de la Reconstruction à la tête duquel se trouvait Constantin Doxiadès.

Je ne vais pas continuer en énumérant ses idées et ses initiatives en vue d'une collaboration plus étroite entre chercheurs d'une même branche, sa participation à la fondation de sociétés scientifiques, son œuvre d'enseignement à la Sorbonne, etc... Je m'arrêterai toutefois à un acte important en raison de sa portée et de son apport au corps collectif au sens large : la création en 1959 d'un nouveau vecteur de recherches, la Fondation Nationale des Recherches, dans laquelle il a été appelé à jouer un rôle de premier ordre aussi bien du point de vue de sa conception que, surtout, de celui de la réalisation de son objet, le soutien et la promotion de la recherche en Grèce. Je m'arrêterai aussi sur la fondation subséquente du Centre de Recherches Néo-Helléniques dont C. Th. Dimaras a été à la fois fondateur et inspirateur, traçant en même temps sa marche scientifique, tant au niveau des buts et de la thématique qu'à celui de la méthodologie. Tout ce dont il avait eu la vision dès 1942 devint immédiatement objet de recherche et d'élaboration, toujours selon son équipement théorique de valeurs par la suite adopté et promu par des collaborateurs anciens et plus jeunes, ses épigones, en quelque sorte. Il faut noter que parallèlement aux travaux d'inventaire et à l'élaboration d'instruments opératoires pour l'infrastructure de la recherche néohellénique qui constitueront le souci principal de la première période, des soins particuliers ont été consacrés en direction de l'instauration

de liens entre science néohellénique et étrangère. Européen dans l'âme, Dimaras, dont la profonde grécité, conjuguée de façon immédiate avec sa culture occidentale, s'efforçait à travers l'humanisme de l'éducation classique qui a formé la culture européenne, de faire comprendre que la tradition grecque constituait une partie inséparable de la tradition européenne commune, c'est-à-dire que les Grecs devaient enfin prendre conscience qu'ils étaient des Européens et, en retour, que les Occidentaux devaient avoir un point de contact avec la science néohellénique. Contact qui nécessitait le dépassement des difficultés que présentent la langue, l'alphabet différent.

Acte-étape, donc, que la création en 1959 de la Fondation Nationale de Recherches, avec la cohabitation pluridisciplinaire de ses centres d'études exactes et humaines, avec sa Bibliothèque des Périodiques, importante par l'amplitude de ses intérêts et unique alors en tant que conception et que réalisation. Acte conscient également que la vision diachronique de l'histoire hellénique selon le schéma tripartite de Constantin Paparrigopoulos, sans toutefois le parti-pris de ce dernier sur les points qui démontrent la continuité mais en cherchant en revanche à souligner ceux qui mettent en lumière l'originalité, la nouveauté, « ce que l'hellénisme moderne a apporté de différent ». Enfin, acte encore plus révélateur pour les années qui ont suivi la Seconde Guerre mondiale, la conscience désormais de la nécessité d'étudier en profondeur cet hellénisme moderne, de rechercher les éléments capables de le conduire à la connaissance de son identité et de son indépendance nationales dans un monde en train de se transformer à des rythmes rapides. Dans tout cela, la participation de C. Th. Dimaras s'est révélée féconde et décisive. En effet, premier Directeur de la Fondation, en collaboration naturellement avec les autres membres du Conseil d'administration et, par delà, avec ceux des commissions consultatives — il existait alors 20 commissions consultatives qui représentaient tous les champs de la connaissance — c'est lui qui a posé les bases de son organisation et, le premier, a assuré son bon fonctionnement. C'était un moment faste, celui de la naissance d'un nouveau vecteur.

Pour terminer, je voudrais souligner que l'intellectualité est une et unitaire et que la tentative d'approches pluridisciplinaires dans la recherche n'est autre chose que la nécessité pressante que ressent le savant moderne de dialoguer et d'envisager en commun les problèmes. J'ajouterai encore que les sciences humaines, les sciences de l'homme — Dimaras préférerait appeler histoire naturelle l'étude de l'homme dans son ensemble — sont par excellence celles qui sont liées à la production, à la production de pensée et de connaissance, à la production qualitative d'unités morales et intellectuelles, c'est-à-dire d'hommes.

Loukia Droulia
(Athènes)

**CONGRÈS INTERNATIONAL «LES LUMIÈRES NÉOGRECQUES,
LES IDÉES EUROPÉENNES ET L'HELLÉNISME RENAISSANT»,
ORGANISÉ PAR L'UNIVERSITÉ DE THESSALIE, EN COLLABORA-
TION AVEC L'UNIVERSITÉ DE IOANNINA ET LA FONDATION
NATIONALE DES RECHERCHES, DÉDIÉ À LA MÉMOIRE DE
K. TH. DIMARAS, 27-30 MAI 1993**

C'est dans le cadre pittoresque de Volos qu'a eu lieu ce Congrès sur les Lumières néogrecques, thème cher à Constantin Th. Dimaras, qui lui a consacré une grande partie de ses ouvrages, en laissant à ses collaborateurs et élèves un héritage d'idées et de méthodes qui ne cesse de porter ses fruits.

Le programme scientifique du Congrès, particulièrement varié et intéressant, bénéficia d'une excellente organisation, tant administrative que touristique. C'est à la Mairie de la belle ville de Volos que se déployèrent toutes les séances de communications, à l'exception de la dernière matinée, quand les travaux furent clos à l'Université de Volos.

Le premier après-midi, selon la tradition, le Congrès fut inauguré sous le patronage du Comité d'organisation, par ceux qui en furent ses initiateurs et infatigables animateurs : Vasileios Kyrkos, Iannis Karas, Aikaterini Kamilakis, Linos Benakis, Emmanuel Franghiskos, Hristos Xenakis, Nikos Andriotis, Spyros Dimitriadis et Lena Megaianni. Les allocutions du maire de Volos et de plusieurs personnalités universitaires et ecclésiastiques — parmi lesquelles Th. Mertzianos, Dimitriados Hristodoulos, Panaghiotis Noutsos, Lucie Droulia, Directrice du Centre de recherches néohelléniques d'Athènes et Petros Ghentos, le président du Comité administratif de l'Université de Thessalie — créèrent une ambiance de collaboration et d'hospitalité.

Le même après-midi, le Prof. Avgoustos Vaionas offrit un très large et érudit cadre de discussion, dans son rapport sur l'influence de la Révolution Française sur l'enseignement de la Physique et des Mathématiques dans l'espace hellénique pendant la période pré-révolutionnaire. Les sciences expérimentales et surtout une nouvelle forme de l'expérience qu'est la découverte due au hasard (Apostolos Tsakoumis), la médecine (Dimitrios Karamberopoulos), la chimie (Alekos Papadimitriou) furent autant de contributions reflétant l'impact des sciences positives et naturelles sur la culture et l'enseignement grec. C'est à l'importance de la théorie de la Physique pour la Philosophie des Lumières grecques que s'arrêta Panaiotis Noutsos, en démontrant leur rôle pour le rejet « du joug aristotélien » (selon la formule de I. Moesiodax). Les idées de Wolff et de ses élèves ont préparé une théorie de la connaissance et grâce aux liens qui s'établissent entre la circulation des idées scientifiques et celles des autres idées, on peut parler de « la carrière sociale des idées scientifiques », qui est pour beaucoup dans l'explication du progrès des lumières.

Iannis Karas a analysé les influences allemandes dans la pensée des Lumières grecques, influences qu'il constate dans l'activité du bien connu professeur de l'Académie de Iassy, Stefanos Doungas. Nous avons là une communication qui précède la parution d'un livre sur l'œuvre de Dungas, que I. Karas vient de préparer pour l'imprimerie. Les études de Dungas en Allemagne, comme élève des grands philosophes de l'époque, lui permirent de rédiger à Vienne, en 1816, « Ἐξέτασις τῆς φύσεως », un ouvrage monumental sur la philosophie naturelle qui lui valut sa condamnation par la Patriarchie de Constantinople. C'est au Mont Athos que I. Karas a trouvé le manuscrit de cet ouvrage, dont il présente la méthode dialectique, l'ontologie et les chapitres de physique, en soulignant le rôle de Dungas pour la réception de la philosophie allemande dans les Balkans.

Puisque d'autres communications se sont également arrêtées aux personnalités de l'enseignement des Académies Princières, nous allons en parler dans ce qui suit. Gh. K. Ioannidis découvrit les principes pédagogiques des Lumières dans l'œuvre de D.D. Philippides, en analysant, dans l'absence d'une théorie pédagogique de ce dernier, différentes remarques et annotations qui dévoilent tant la position générale de Philippides en matière d'enseignement, que l'influence des Lumières occidentales. Daniil Philippides a également formé l'objet de la communi-

tion de Hristos Xenakis, qui s'est occupé de l'expérience en tant que méthode de recherche chez Anthime Gazis et D. Philippidès. Nous retrouvons ce dernier dans l'intervention de Christina Sellì qui eut trait à l'influence de Condillac sur D. Philippidès.

Linos Benakis nous offrit une contribution documentaire sur la traduction inédite de Newton par Nikolaos Zerzoulis (Cerecl), se rattachant à la tradition de l'Académie de Iassy, où enseignait ce dernier. Ce document lui permet d'apporter des éléments nouveaux au sujet de l'activité didactique de Zerzoulis — complétant de la sorte les précieux renseignements d'Ariadna Camariano-Cioran. L. Benakis prépare l'édition du manuscrit de Metzowa contenant cette traduction des « Éléments de Newton » par Zerzoulis, qui permettra de rendre plus connu cet érudit dont les pages si inspirées sont écrites dans un style particulièrement vivant.

Les inévitables polémiques entre conservateurs et progressistes de la période des Lumières dans le Sud-Est de l'Europe ont été présentes dans plusieurs communications. C'est ainsi que Nikos Psimenos — connu pour ses études sur Théodore Cavallioti — s'arrête à l'argumentation sur les idées innées de ce philosophe, en brossant le cadre historique et philosophique du thème. Un examen attentif lui permet de découvrir les éléments communs avec la pensée de Voulgaris et de souligner le caractère théologique non seulement de l'argumentation respective, mais aussi, en général, de la pensée du savant moschopolite.

Vasiliki Bobou-Stamati nous a communiqué les résultats de ses recherches portant sur un volumineux manuscrit miscellanée inédit du prof. Anastasios Nikopoulos — qui avait étudié à Bucarest — manuscrit totalement inconnu jusqu'ici, qui s'avère révélateur, puisqu'il représente l'unique source nous permettant de connaître l'enseignement de Méthode Anthrakitès. En rejetant les « hérésies » qui lui avaient attiré la condamnation de l'Église, cette source, quoique fragmentaire nous procure des éléments qui éclairent bien des aspects de ce problème, ainsi que le prouvera aussi l'édition du manuscrit étudié, que prépare V. Bobou-Stamati, se proposant de mettre en évidence sa signification pour l'histoire des idées. Mihalis Lambrou se demande lequel des érudits grecs — Costas Balanos ou Evghenios Voulgaris — avait raison au sujet d'un texte, à contenu mathématique, pour lequel le premier avait émis des « preuves » qui sont réexaminées par le second.

Vasilis Makridis, vivement intéressé par l'histoire et le rôle politique des Églises (de l'Église orthodoxe en premier lieu) a analysé « L'Amérique en tant que problème théologique à l'époque des Lumières grecques ». Pour cette étude sur la mentalité religieuse, V. Makridis utilise, entre autres sources, la correspondance de Néophyte Kavskalivitis — qui vivait à Braşov — avec Nicéphore Théotokis, se trouvant à Leipzig.

Roxane Argyropoulou, connaissant à fond l'idéologie des Lumières — sous ses aspects philosophiques également — apporte une nouvelle interprétation du « Catéchisme » de Michel Hristaris, un intellectuel grec ayant étudié à Bucarest avec Lambros Photiadès et qui était aussi membre de la Société gréco-dace. C'est dans les théories politiques de Montesquieu, de Rousseau, de Destutt de Tracy et des Idéologues que l'auteur trouve les sources du « Catéchisme », ce qui nous explique la contribution du texte de Hristaris à l'élaboration d'une conception démocratique.

Une démarche dans le sens inverse entreprend Vasileios Sfyroeras, en démontrant que, dans le cas de Dimitrios Gouzelis on passe du climat des Lumières au conservatisme. Après avoir analysé l'intèrèt très spécial que présente la célèbre comédie de Gouzelis, « Hasis » (1790), très connue dans l'Heptanèse et considérée comme étant l'un des meilleurs ouvrages de la dramaturgie néohellénique, V. Sfyroeras explique le changement de direction que prend l'activité de Gouzelis. Cet auteur passe, par la suite, au conservatisme, tant en ce qui concerne la langue, qu'en matière d'idéologie politique. C'est un exemple pour tout un phénomène, car l'atmosphère de la Grèce postrévolutionnaire menait graduellement à l'affaiblissement du courant de Lumières, évolution que Gouzelis n'a eu ni la force, ni le désir d'empêcher.

Le contenu idéologique de la littérature préoccupe cette fois aussi Anna Tambaki, qui trouve dans la supplémentation du dernier volume de *l'Histoire ancienne* de Rollin — dans la traduction d'Alex. Kanghellarios — des *Conseils pour une bonne éducation des enfants*. Les sources de sa pensée libérale sont John Locke, Fénelon et l'Abbé de Fleury. Tout un chapitre s'occupe de l'éducation des filles, en préconisant l'enseignement du latin, de l'histoire, des poètes classiques, de la musique et de la danse. La place qu'y occupe l'histoire est bien intéressante. Les conclusions portent sur le fait que ce texte introduit dans la culture hellénique des principes et des notions d'éducation novateurs, reflétant l'effervescence des idées à l'époque des Lumières tout en gardant le cadre traditionnel d'une éthique ecclésiastique.

Dimitrios Apostolopoulos nous fit connaître un texte inédit de philosophie politique. Il s'agit d'un manuscrit, découvert à Zagora, probablement une copie, appartenant au genre « conseils à l'adresse du prince », écrit dans un style ironique, sans mentionner des personnages historiques. L'auteur pense, à juste titre, qu'il s'agit d'un « σπουδαστῆριον », ayant pour

but d'enseigner la manière de gouverner à des princes phanariotes. Ce texte est probablement resté inconnu, parce qu'il n'a pas été enregistré dans un catalogue et aussi à cause de la rareté des copies (une seule existant à Kozani). Dymouliotis ne l'a pas identifié, croyant — à cause du titre *Περὶ Μεταμόρφωτος*, qu'il s'agissait d'un manuscrit religieux.

Un érudit grec originaire de Jannina, Athanasios Psalidas, qu'on connaissait en Valachie au début du XIX^e siècle — selon la témoignage de Const. Erbiceanu — fut présenté en tant que représentant de l'eupéonisme et de l'hellénocentrisme, par Eleni Kourmantzi, spécialiste de l'immigration épirote dans les pays roumains.

Vanghelis Athanasopoulos présente les Lumières grecques et le roman, en s'arrêtant à l'influence du romantisme sur le roman grec (*L'Ecole des Amants délicats*, de Rigas, *Papatheas*, de Coray et les romans de Gr. Palaiologou).

L'intervention d'Alexandra Sfini, *De l'Asie „barbare” à l'Europe éclairée. Le voyage de Pan. Codricas*, a trait à l'atmosphère de Constantinople, des Principautés Roumaines et de Paris. La „barbarie” c'est le conservatisme et la tendance à la superstition de l'Orient, tels que les voit l'Occident et qui sont dus au manque de confiance dans le progrès, qui les oppose aux Européens.

L'écho des Lumières dans les premier essais d'une administration moderne est étudié par Nicolas Vernikos et Nikos Andriotis. N. Vernikos présente des documents qui expriment une première forme de constitution grecque, de la première décennie du XIX^e siècle, à Preveza, Parga et Vornitza, ces villes jouissant d'une certaine autonomie et connaissant une vie socio-économique très animée. Ce sont des projets de constitutions des 3 provinces, reflétant le souci d'une bonne organisation de l'Etat et le souci pour le bien-être humain. Une intéressante annexe de la communication contient le vocabulaire qui s'en détache (institutions principales, concepts). Nikos Andriotis étudie un mémoire de 1829 sur la statistique de la Grèce, en démontrant que son auteur, Spyridon Skoufos, introduisit dans l'espace grec quelques principes européens sur les recensements de la population. C'est également un écho de l'administration locale que nous présente Gheorghios Leontzinis. Il s'occupe de l'activité politique d'un érudit de Cythère, Theodoros Stathis-Birbilis, influencée par l'administration française des années 1797—1799. Le principal document analysé est un discours qui trahit une parenté idéologique évidente avec toute une série de documents de l'époque, se rattachant tant à l'administration française qu'au protectorat russe.

Nous allons achever notre chronique avec les représentants — peu nombreux — des autres pays balkaniques, la Bulgarie et la Roumanie. Nadia Danova démontra le rôle des lettres grecques pour les contacts des Bulgares avec la pensée scientifique européenne — un thème qu'elle connaît de manière approfondie et qui la préoccupe depuis longtemps. Son analyse a pour base documentaire les catalogues de la Bibliothèque hellénique de Philippopolis des années 1794 et 1830. Parmi les livres trouvés : K. Koumas, I. Moesiodax et d'autres auteurs grecs, ainsi que des traductions grecques d'auteurs français (Ch. Rollin, Lalande etc.). Leur influence est visible dans l'œuvre de Konst. Fotinov (1785—1858), l'un des militants les plus actifs des Lumières bulgares.

Marin Zetchev, également spécialiste expérimenté de la littérature en langue grecque des Bulgares, a parlé de l'influence des modèles européens sur les intellectuels bulgares, en soulignant le rôle durable des Lumières dans une étape qui se rattache à l'idée de la libération nationale. La collaboration des érudits grecs et bulgares (Mr. Pavlovič, C. Fotinov etc.) connaissant le grec, a eu des conséquences évidentes sur la formation de leur conscience nationale.

Cornelia Papacostea-Danielopolu a démontré le rôle des Lumières néogrecques pour la culture roumaine. Après une étape strictement philologique des études néohelléniques en Roumanie, le comparatisme a permis une vision autrement efficace, en passant du point de vue étroit des recherches sur les relations culturelles gréco-roumaines, à celles portant sur la circulation des idées dans tout l'espace sud-est européen. C'est ainsi qu'on a pu rejeter certaines susceptibilités sur « l'influence grecque », le concept de Lumières néohelléniques prouvant que les traductions grecques avaient facilité par cette voie aussi, la contact des Roumains avec la culture européenne.

Cornelia Papacostea-Danielopolu

LES JOURNÉES INTERNATIONALES D'ÉTUDES DE VILLA VIGONI

Les 20—22 juin 1993, à Ioveno di Menaggio, sur le lac de Côme, la fondation Villa Vigoni pour les rapports italo-allemands a organisé, en collaboration avec le CIRSS (Centre d'études sur l'Europe Orientale, secrétaire général Bianca Valota Cavallotti) et avec l'Université de Milan, un colloque dont le sujet, *La chute des totalitarismes*, se prêtait aux comparaisons entre la fin des fascismes, à l'issue de la seconde guerre mondiale, et l'issue du communisme, vécue aujourd'hui par les pays d'Europe de l'Est.

Cette analyse était évidente dès le début des travaux et, en effet, les interventions du prof. G. Heidemann (Potsdam) et du dr. Rudolf Lill, secrétaire général de la fondation Villa Vigoni, ont tracé un parallèle entre le NSDAP et le Parti d'Unité Socialiste, nom que portait le PC de la DDR vers la fin du régime Honecker. A son tour, le prof. R. Vivarelli (Pise) a fait remarquer le rôle révolutionnaire de la première guerre mondiale et a mis en relief les différences entre diverses formes du fascisme, dont chacune correspond à une culture nationale, donc originale. La lourde tâche de brosser le tableau de l'Europe Centre-orientale à l'heure actuelle est échu à Bianca Valota Cavallotti qui n'a pas manqué de relever que la voie du communisme avait été ouverte par les régimes fascistes ou autoritaires qui l'avaient précédé. Il n'est pas question de rendre ici toutes les nuances de ce texte extrêmement dense, pas plus qu'on ne pourra le faire pour les Rapports qui ont suivi, analysant l'un après l'autre les cas des Etats est-européens.

Froidement, François Fejtö (Paris) a expliqué qu'en Hongrie il n'y a pas eu de mouvement populaire véritable, mais un lent acheminement vers la réforme, voulu et dirigé par le Bureau Politique dès le temps de Kadar. La popularité de ce leader communiste est d'entrée par le fait que son enterrement, peu après les obsèques solennelles d'Imre Nagy, a réuni autant de personnes (plus de cent mille) que l'événement précédent. Maintenant, la privatisation s'enlise: pour leur malheur, les pays ex-communistes se trouvent confrontés au modèle euro-atlantique précisément à l'heure où ce système traverse une profonde crise.

Pour la Pologne, Jerzy Borejsza, directeur du Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris, n'a pas hésité à reconnaître les mérites de la politique sociale du communisme et, au nom de « la raison d'Etat », le réalisme du général Jaruzelski. A présent, la désillusion provoque une forte poussée populiste, exploitée par les ex-communistes et par le parti paysan qui contrôlent 30% d'un électorat déboussolé à cause de la crise économique.

Le prof. Domenico Caccamo (Rome), prenant le contre-pied de la thèse de la « révolution de velours », a montré qu'en Tchécoslovaquie l'opposition au communisme a été radicale pour la Bohême (non en Slovaquie, ce qui déjà laissait prévoir les fortes tensions entre ces deux pays). Les mémoires, récemment publiés, d'Alexandre Dubček, le pathétique protagoniste du printemps de Prague, permettent de voir clairement l'évolution de 1968 à 1989. On remarque des changements fondamentaux comme, par exemple, la restitution des biens « nationalisés », le démantèlement des services secrets ou « la lustration », affirmation sans équivoque de la volonté de décommuniser la société.

Par contre, la situation décrite par A. Pippidi (Bucarest) et M. Semkov (Sofia) est beaucoup moins favorable à une franche rupture avec l'héritage totalitaire — structures et mentalités. Plus que tous les autres États est-européens, la Roumanie et la Bulgarie font ressortir des traits communs *. Sans abandonner l'espoir d'une conversion démocratique souhaitée par l'opposition des deux pays, on a pu constater à quel point la nouvelle classe dirigeante est formée par des survivants de l'ancienne, allégrement engagés dans une grande opération de transformisme politique, tandis que les forces du nouveau demeurent faibles et morcelées.

Les problèmes particuliers des pays ci-devant yougoslaves ont été exposés par le prof. Jozé Pirjevec (Trieste) qui a évoqué les difficultés de la coexistence, surgies dès les années

* M. Semkov a fait allusion à un fait sensationnel que les médias bulgares ont fait connaître: en 1973, la direction du PC bulgare aurait proposé l'unification avec l'URSS!

'50 et rendus évidentes par la constitution de 1974. Le déchirement actuel est dû autant à une incompatibilité économique qu'au choc entre les intolérances nationalistes. Enfin, à écouter B. S. Orlov (Moscou), on se rendait compte de la nécessité d'une nouvelle « Ostpolitik » qui puisse aider la Russie à retrouver la voie vers la démocratie, dans des circonstances critiques qui exaspèrent le regret de la position perdue, celle de grande puissance militaire.

En attendant que la parution des actes de ce colloque fournisse un vademecum aux diplomates et hommes politiques occidentaux, il faut déjà constater le grand intérêt d'une réunion de travail qui a mis en regard divers aspects de la révolution est-européenne. Ceux qui à cette occasion se sont interrogés sur les causes autant que sur les évolutions possibles de la situation ont fait leur devoir d'historiens qui est celui de conjurer les fantômes du passé et de prêcher la raison, pour hâter l'avènement d'un monde moderne et démocratique.

Andrei Pippidi

COLLOQUE INTERNATIONAL « NATIONALITÉ, ETHNICITÉ, ÉTATISME EN EUROPE CENTRALE ET DU SUD-EST »

La Commission roumaine d'histoire de la Deuxième Guerre mondiale, en collaboration avec l'Association de droit international et relations internationales a organisé, le 8 avril 1993, le colloque sur le thème « Nationalité, caractère ethnique et tradition d'Etat en Europe Centrale et du Sud-Est au XX^e siècle ». A cette occasion les participants ont présenté les suivantes communications: Victor Neumann: *Europe Centrale. La signification historique et politique du concept*; Adrian Pop: *L'appartenance à l'Europe Centrale et/ou du Sud-Est. La signification d'un débat*; Viorica Moisuc: *Les Traités de paix de 1919—1920 et 1947 — le principe des nationalités*; Eliza Campus: *Formules d'organisation d'après guerre. 1920 et 1947*; Elena Zamfirescu: *Controverses autour du concept de droits collectifs des minorités*. Les modérateurs du colloque ont été le Pr. Dan Berindei, membre de l'Académie Roumaine et le Pr. Dan Lăzărescu. L'allocation d'ouverture a été prononcée par dr. Viorica Moisuc, Président de la Commission roumaine d'histoire de la Deuxième Guerre mondiale; les conclusions du débat furent présentées par l'ambassadeur Marcel Dinu. A ce colloque ont participé des chercheurs scientifiques — historiens, juristes, politologues — ainsi que des professeurs, des diplomates etc.

Les débats, d'un intérêt particulier, se sont dirigés surtout vers la situation actuelle de la zone centre et sud-est européenne, à la lumière de l'évolution des phénomènes politiques, diplomatiques, sociaux d'après la Première Guerre mondiale; de même, des différents concepts d'organisation politique actuelle de cette zone ont retenu l'attention des participants.

Le même jour a eu lieu la séance extraordinaire de l'Assemblée générale des membres de la Commission roumaine d'histoire de la Deuxième Guerre mondiale, cadre dans lequel furent discutés des problèmes concernant l'activité scientifique de la Commission dans la période suivante, compte tenant des exigences d'organisation du futur Congrès, d'histoire qui aura lieu en 1995, à Montréal.

Viorica Moisuc
Président de la Commission Roumaine
d'histoire de la Deuxième Guerre mondiale

A propos du compte rendu de Christian Heck sur *Immortalité et décomposition dans l'art du Moyen-Âge* paru dans le *Bulletin monumental*

Dans le *Bulletin Monumental* — Paris, tome 150 — IV (1992), p. 435—437, Christian Heck a l'amabilité de présenter notre livre *Immortalité et décomposition dans l'art du Moyen Age*. Après une série de considérations positives pour lesquelles nous lui exprimons notre entière gratitude, Christian Heck fait quelques réserves auxquelles nous essayons de répondre, animés de l'intention d'apporter notre contribution à éclaircir certains problèmes complexes de l'époque se situant à la transition du Moyen Age à la Renaissance.

A propos du fait que « tout au long de notre travail nous avons utilisé les conclusions de Georges Duby — surtout dans son *Fondements d'un nouvel humanisme* — qui met en lumière le commencement de la vocation laïque des chevaliers », C. Heck considère que nous avons trop insisté sur les conclusions de ce livre « au détriment d'autres travaux qui auraient bien mieux servi ses préoccupations d'historien de l'art », bien que nous ayons montré dans la préface — et nous espérons que notre texte illustre ce propos — que « nous ne proposons pas d'exposer d'une manière systématique, de passer en revue les fresques, les miniatures, les poèmes et les sculptures où se trouvent les corps en décomposition, mais de mettre en lumière les origines, l'évolution et la signification de la décomposition en général et des monuments funéraires en transis en particulier » (p. 7), c'est-à-dire qu'en étudiant ces œuvres nous n'avons pas eu l'intention de les analyser mais de chercher une synthèse, de dégager quelques traits d'une étape de l'évolution des mentalités de l'ouest de l'Europe, en dépassant bien évidemment « nos préoccupations d'historien de l'art ».

Par la suite, C. Heck nous reproche d'intégrer les œuvres d'art présentées « dans un schéma explicatif général... [il s'agit en effet de la synthèse que nous avons l'intention de réaliser au-delà de « nos préoccupations d'historien de l'art »] l'auteur se propose de montrer que ces images sont le résultat d'une attitude volontaire de l'Eglise face aux chevaliers, catégorie sociale dénoncée comme « coupable » pour s'être trop orientée vers l'amour courtois, la musique profane et les divers plaisirs de la vie laïque ».

Tout d'abord, son affirmation elle-même souffre d'une généralisation excessive car il ne s'agit pas uniquement de l'Eglise: sur l'échelle du temps, nous essayons de montrer aussi, au début de notre étude, la position des Ordres mendiants qui préchent la pauvreté, en contraste frappant avec le mode de vie courtois des chevaliers tout au long de la première moitié du XIV^e siècle. Nous avons relevé la position sévère des Franciscains en présentant tout d'abord le thème des « Trois vifs et des trois morts » en littérature et en peinture (p. 71—126). Nous avons ensuite évoqué la fresque de Saint Antoine de Padoue et celle, antérieure, de Giotto (1325) de la Basilique Inférieure d'Assise, représentant Saint François touchant un squelette qui porte sur le crâne une couronne sur le point de tomber. L'inscription de cette fresque « Souviens-toi de mon jugement... » (p. 96), de même que le jugement dans la lettre adressée aux consuls, aux juges et aux magistrats de la ville de Podesta: «... quand viendra le jour de sa mort, il lui sera enlevé ce qu'il croyait posséder, et plus il aura été habile et puissant en ce monde, plus il sera tourmenté en enfer » (p. 97), montre le point de vue de l'Ordre des Frères mineurs.

Le sévère avertissement de l'Ordre des Dominicains illustré par la fameuse fresque de Campo Santo de Pise, par d'autres fresques contemporaines ainsi que par les écrivains dominicains Domenico Cavalca, fra Bartolomeo de San Concordio et Jacopo Passavanti, montre une attitude encore plus rigide envers les chevaliers, car il ne s'agit plus de la pitié ou de la tolérance figurée par les scènes du même ensemble, la Crucifixion et la Mise au tombeau, mais de l'implacable scène du Jugement dernier qui apparaît aussi dans la littérature.

Utérinement, quand la classe des chevaliers ne joue plus un rôle important, nous constatons sur l'image funéraire du cardinal de la Grange, la réalisation d'une décomposition sans culpabilité (les animaux symboliques de l'enfer étant absents). Nous espérons donc avoir mis en évidence dans notre livre l'attitude des Ordres face aux chevaliers, catégorie sociale dénoncée comme « coupable ».

A propos du tombeau du chevalier François de la Sarra, présenté en décomposition rongé par les vers et par les crapauds, C. Heck n'accepte pas notre affirmation selon la

quelle le chevalier a souhaité se faire représenter dans ce monument pour « souligner sa culpabilité » (p. 266) et C. Heck évoque des textes du XIV^e siècle dans lesquels il n'y a pas deux catégories d'hommes : « pécheurs » et « heureux », parce que dans chaque homme existe en même temps le péché et « l'expression sereine de la conscience de l'aspect transitoire, éphémère de la vie terrestre ».

Premièrement, notre affirmation est présentée de manière fragmentaire; si elle avait été citée intégralement, elle aurait exprimé le même point de vue que celui de C. Heck. François de la Sarra n'a pas voulu souligner seulement sa culpabilité. Voici le passage entier: « Il est certain que c'est par humilité chrétienne qu'un chevalier de la Sarra a renoncé à son individualité humaine acceptant de s'offrir en exemple afin de montrer la misérable condition de son corps après la mort ... il n'a pas pu concevoir que son corps allait se présenter ainsi dans l'éternité, c'est à dire après le Jugement dernier, projetant dans cette perspective son inconsistance définitive. En évoquant le passage biologique, il a souligné seulement sa culpabilité et le contraste avec la pérennité (qu'il espérait) des existences paradisiaques ». Nous affirmons plus loin: « La sculpture en transit était considérée à travers le prisme de l'activité de chacun ... et pour ceux qui s'étaient conformés aux commandements de l'Eglise, la mort ne signifiait que l'aube de la vraie vie » (p. 267).

Une autre citation, détachée du paragraphe qui dévoile l'idée entière peut donner naissance à son tour à d'autres interprétations que celles que nous avons proposées. C. Heck met en doute notre affirmation que « les représentations funéraires en transit apparaissent en Suisse et en France comme témoignages d'une véritable offensive contre les chevaliers ». Mais ensuite nous ajoutons: « En fait, à mesure que ces monuments se multiplieront, elles [les représentations funéraires en transit] ressembleront plutôt à une évocation de la disparition réelle de la classe des chevaliers, en déclin progressif vers la fin du XIV^e siècle ». Dans ce cas, l'argument est social, lié à une réalité qui dépasse le monument de la sculpture de la Sarraz.

Une objection importante dans le compte rendu de C. Heck se rapporte à la sculpture du « Prince du monde » dont le dos est recouvert de serpents et de crapauds, inspirée, d'après nous, par l'attitude sévère des Ordres et de l'Eglise envers les tendances d'émancipation des chevaliers, en accord, d'une certaine manière, avec les tendances de la pré-Renaissance. L'auteur du compte rendu trouve que « le Tentateur » [dans notre version « le Prince du monde »] n'est absolument pas rongé par ces bêtes. Il agit en connivence avec elles". Et plus loin: ... [« il n'y a rien, dans les portails mentionnés qui permette de voir dans ces sculptures un avertissement spécifiquement adressé à la classe des chevaliers ». Donc, d'après C. Heck, les serpents et les crapauds apparaissent comme alliés, en connivence avec le corps du « Prince du monde » et non pas lui infligeant une décadence morale.

Notre premier argument en faveur du fait que les serpents et les crapauds ne sont pas les alliés du « Prince du monde » mais empoisonnent son être, part de l'allégorie littéraire *Der Werlte Lön* de Konrad von Würzburg où il s'agit d'un chevalier qui a négligé ses devoirs chrétiens, préférant à la prière du soir la lecture d'un roman d'amour et devant lequel apparaît une belle dame dont le dos est plein de vermine, conte qui a déterminé l'apparition sculptée du « Prince du monde ». Le « Prince du monde » est une unification de ces deux personnages, le chevalier tombé dans le péché ayant l'apparence brillante de la belle dame et aussi, cachée dans le dos, la réalité des bêtes infernales. C'est une interprétation donnée par une série de chercheurs invoqués comme autorités, y compris par C. Heck, interprétation que nous allons exposer plus loin. Or, dans l'allégorie de Konrad von Würzburg, il s'agit des symboles du péché implanté dans la chair et non en connivence avec les personnages qu'il défigure :

V. 217 Sus kërtes in den rucke dar:
der was in allen enden gar
besteket und behangen
mit wûrmen und mit slangen,
mit krotten und mit nâtern;

En traduction :

Elle lui a montré son dos
qui, partout, était percé
de vers et de serpents
de crapauds et de vipères accrochés;

L'apparition de la „Dame du monde” est accidentelle car nous supposons qu'antérieurement, le chevalier Wîrent von Grafenberg accomplissait ses devoirs religieux; mais, après cette vision, il va coudre une croix sur son vêtement et partir lutter pour la libération de Jérusalem. Puisque le « Prince du monde » représente une unification de ces deux personnages,

comme nous l'avons affirmé précédemment, nous supposons que, dans son cas également, la vermine accrochée sur son dos n'exprime pas un rapport de connivence mais, au contraire, d'agressivité dévorante.

La thèse de Victor Beyer (*La cathédrale de Strasbourg*, Strasbourg, 1973) et de Wolfgang Stämmler (*Frau Welt eine Mittelalterliche Allegorie*, Fribourg-im-Breisgau, 1959) soutenant que le « Prince du monde » a inspiré le conte de *Der Welle Lön* et non l'inverse ne peut être accréditée car la sculpture la plus ancienne de Strasbourg a été réalisée entre 1280 et 1285, tandis que l'allégorie a été écrite au moins deux décennies auparavant, en 1260.

D'autre part, dans la représentation du « Prince du monde » au portail de la cathédrale de Bâle, nous remarquons que ce ne sont pas seulement des serpents et des crapauds qui s'accrochent à son dos mais aussi la tête du diable qui jette une flamme infernale, le long du dos, montrant clairement l'intervention démoniaque. Il en est de même des animaux impurs qui recouvrent la partie cachée de son corps et de toute façon, ce démon ne peut être soupçonné d'agir « en connivence » avec cet élégant personnage. Les théories de certains chercheurs soutenant que le « Prince du monde » serait le diable lui-même ne peuvent également résister à ces représentations car il est inconcevable que le diable puisse asperger son propre corps d'une gerbe de flammes.

Nous constatons que dans la sculpture du « Prince du monde » de Nuremberg, les serpents et les crapauds ne sont pas, de toute évidence, collés au personnage mais enfoncés dans sa chair, comme ils sont décrits également dans le conte *Der Welle Lön*, une chair vive dévorée par ces messagers du diable, un autre argument prouvant que les animaux ne sont pas « en connivence » avec lui.

Nous retrouvons une présence semblable du péché terrestre mais moins bien définie que chez le « Prince du monde », dans la sculpture du cadavre de François de la Sarra. Erwin Panowsky (*Tomb sculpture*, New York, 1964, p. 64) observe avec finesse, que, en dehors des vers qui percent le corps, quatre crapauds sculptés sur le visage du chevalier, en substituant les traits, les mystifiant, comme dans les fragmentations hétérogènes de Giuseppe Archimboldo. Ce masque n'était pas un hasard car, dans le langage de l'époque, l'artiste a voulu souligner le visage pécheur qui appartient au monde tandis que son être véritable, que l'on ne peut plus voir, a déjà rejoint les cieux.

Nous remarquons enfin que les serpents et les crapauds apparaissant sur le « Prince du monde » ou sur le corps de François de la Sarra ne peuvent être « en connivence » avec ceux-ci mais, au contraire, sont présents pour mettre en évidence les péchés terrestres, car sur la sculpture du cadavre du cardinal Jean de la Grange, décharné, en décomposition, exempté de la vie pécheresse, les animaux impurs n'existent pas. C. Heck n'accepte pas qu'à cette époque, la mort d'un véritable croyant « ne représente qu'un degré de plus vers le jugement dernier », comme nous l'affirmons (p. 267, en faisant référence au cardinal Jean de la Grange et à son monument) et il envisage au contraire que tous les gens étaient considérés aussi comme coupables.

Ce n'est pas uniquement la présence des serpents et des crapauds qui nous conduit à associer le « Prince du monde » à l'image funéraire de François de la Sarra, mais également quelques symboles de leur orgueil terrestre. Il s'agit de la couronne, les gants, les fleurs courtoises du premier, et des deux heaumes de tournoi avec les armoiries des maisons de la Sarra et d'Ormond, symboles inutiles — voire même ridicules? — mis à côté des corps nus, dévorés par la vermine, pour le second. Toutes ces réalités et intentions ne justifient pas notre interprétation selon laquelle, au commencement, les Ordres, après l'Eglise elle-même, ont montré une sévérité accentuée face aux chevaliers, tout au long des XIII^e et XIV^e siècles?

D'ailleurs, cette attitude des Ordres et de l'Eglise, nous l'avons illustrée dans notre livre, également dans d'autres chapitres que ceux dédiés au « Prince du monde », à la « Dame du monde » et au monument du chevalier François de la Sarra, comme par exemple dans le chapitre de la fresque de Campo Santo de Pise ou dans « Dame Venus et les couples galants », ces derniers n'étant pas mentionnés dans le compte rendu de C. Heck.

Ce n'est pas seulement le « Prince du monde » qui dévoile l'avertissement de l'Eglise destiné aux chevaliers. Dans la fresque de Campo Santo de Pise, ils sont aussi présentés avec des préoccupations évidemment laïques — musique, chasse, amour profane — en contraste avec la piété des moines, avec leur vie consacrée à la prière et à la méditation. Même l'inscription sur le phylactère placé à côté de la fresque s'adresse ainsi au chevalier :

La vaine gloire et l'orgueil sont morts.
Vous allez voir comme votre destinée sera belle
Si vous observez la loi divine.

Il existe également des images de « Dame Vénus », symbole de l'amour profane ainsi que des représentations de nombreux couples galants, personnages que l'Eglise juge, comme nous l'avons montré dans notre étude, avec la même sévérité que le « Prince du monde » ou la « Dame du monde ».

A propos de notre affirmation — en réalité un truisme — que « la Renaissance qui avait un culte pour les formes humaines, les présentait dans leur dimension pérenne et ne pouvait concevoir la dégradation physique de l'homme, fut-ce même après sa mort », C. Heck objecte que « la Renaissance est trop facilement vue comme un tout homogène et opposable à ces oeuvres... L'auteur semble oublier totalement, entre autres, tout l'art de la Renaissance au nord des Alpes. L'iconographie des corps en décomposition ne s'arrête pas au milieu du XV^e siècle, et, des célèbres „Amants trépassés" du musée de l'Œuvre Notre Dame à Strasbourg, aux peintures de Baldung Grien, une foule d'œuvres manquent, qui s'avèrent indispensables si l'on veut brosser une telle synthèse ».

D'un part, nous ne nous sommes pas proposés dans notre livre qui s'intitule « Immortalité et décomposition dans l'art du Moyen Age » de présenter l'iconographie des corps en décomposition au-delà de la période du Moyen Age, donc à une époque postérieure au début du XV^e siècle. Nous avons toutefois fait une exception, en mentionnant très brièvement que, pendant la Contre-Réforme, après le concile de Trente, l'Eglise va recourir aux mêmes images afin de montrer aux fidèles l'évanescence du corps périssable en opposition avec les valeurs éternelles qui seront la récompense d'une vie de dévotion.

D'autre part, en liaison avec les œuvres d'art montrant la décomposition à l'époque qui couvre la Renaissance allemande (et non pas dans le concept même), il nous faut observer que la définition générale de la Renaissance, unanimement évoquée quand il s'agit de cette période, n'est jamais partie d'une réalité artistique du nord des Alpes mais du sud, plus précisément de l'Italie. C'est pourquoi Eugenio Garin une des autorités les plus reconnues en ce qui concerne la Renaissance, propose Leonardo da Vinci comme représentant typique de cette époque, utilisant pour étayer son argument, « les fameux cahiers d'anatomie dans lesquels Leonardo da Vinci observe la structure corporelle de l'homme ». (*La Renaissance, histoire d'une révolution culturelle*, Laterza, 1964, p. 206)

Il est vrai que pendant la Renaissance allemande ont existé des infiltrations du Moyen Age tardif, des œuvres appartenant à une mentalité antérieure, mais qui sont considérées comme des prolongations du Moyen Age en pleine Renaissance, sans être confondues avec ce dernier courant. C'est pourquoi, Jean Wirth, pour le travail duquel (*La jeune fille et la mort. Recherches sur les thèmes macabres dans l'art germanique de la Renaissance*, Genève, 1979) C. Heck a une excellente opinion, écrit, à propos de la spécificité de ces aspects macabres de la Renaissance allemande, qu'ils « demandent une prise de connaissance des précédents médiévaux ». D'ailleurs, la première partie du livre de Jean Wirth, à propos du macabre dans l'art allemand de la Renaissance s'intitule « L'héritage du macabre médiéval » et, dans la conclusion de ce livre, Jean Wirth se rattache à ceux qui considèrent que « l'Italie a connu une révolution artistique qui s'opposait à la tradition médiévale et qui constitue à nos yeux l'essentiel de la Renaissance. A la fin du gothique international s'utilise la perspective mesurée et se développe une image antiquisante du corps humain », ce que nous avons démontré plus haut. Et Jean Wirth continue : « La situation des pays germaniques est autre, car ils persévèrent pendant le Quattrocento dans un gothique international... le macabre médiéval n'a pas le temps de se démoder » (p. 169). Donc Jean Wirth lie le macabre apparu pendant la Renaissance en Allemagne au gothique international antérieur (comme il est tout à fait normal) et non à la Renaissance. Le reproche de C. Heck que, en présentant le macabre, nous avons oublié « totalement, entre autres tout l'art de la Renaissance au nord des Alpes », ne nous semble pas justifié.

A la fin de son compte rendu ample et suggestif, C. Heck avance l'objection que, bien que notre livre ait été publié en 1988, la bibliographie n'a pas été mise à jour à partir de 1973, année de la rédaction, et nous suggère la consultation de travaux qu'il considère comme importants.

Il s'agit premièrement du *Lexikon der christlichen Ikonographie* que nous avons toutefois consulté (l'ouvrage étant paru en 1972) mais sans profit pour notre thème et, en conséquence, nous n'avons pas jugé opportun de l'insérer dans la liste bibliographique. Ainsi, dans le volume IV (« Allgemeine Ikonographie »), G. Gsodani, dans le paragraphe consacré au « Prince du monde » et à la « Dame du monde » (p. 496—497) résume très succinctement des points de vue que nous estimons exacts et dans le paragraphe sur l'iconographie du serpent, il est seule-

ment mentionné que, « à partir du symbole du péché originel... résultent de fréquentes apparitions du serpent dans le contexte des images qui dénoncent la vanité » (p. 79)

En lien avec les sculptures du portail de la cathédrale de Fribourg-en-Brisgau, C. Heck nous indique les monographies de Fr. Kobler, Wolf Hart et surtout l'apport capital de Gustav Münzel. Mais nous devons avouer que le travail de Fr. Kobler (*Der Jungfrauenzyklus der Freiburger Münstervorhalle*, Bamberg, 1970) n'apporte rien de nouveau sinon une identification erronée du personnage que nous appelons le « Prince du monde » avec Satan, erreur que nous avons dénoncée plus haut. Wolf Hart (*Die Skulpturen von Freiburger Münsters*, Rombach, 1975) présente un album avec de belles photos mais avec un texte banal, inutilisable.

En ce qui concerne le travail de Gustav Münzel (*Der Skulpturzyklus in der Vorhalle der Freiburger Münsters*, Fribourg-im-Brisgau, 1959) celui-ci cite Wilhelm Wackernagel, puis Karl Schäfer, comme ceux qui ont soutenu l'appellation du « Prince du monde » pour le personnage dont il faut chercher la genèse dans l'allégorie *Der Welt Lohn*, comme nous l'avons accepté nous aussi, et également W. Altwegg, qui soutient que le personnage a été esquissé par les croyances et la littérature orale populaires, en admettant que seulement dans le cas des sculptures de Strasbourg (l'auteur du poème *Der Welt Lohn*, Konrad, von Würtzburg étant originaire de cette ville) il a été inspiré par ce poème.

Gustav Münzel montre que les croyances et la littérature orale populaires étaient très proches du poème de Walter von der Vogelweide ou de celui de Konrad von Würtzburg mais « parce que dans les poèmes existent des images exactes, d'une grande force figurative, celles-ci ont un effet particulier sur l'art plastique ». Karl Schäfer a d'ailleurs écrit lui aussi que le « Prince du monde » est une traduction masculine de la « Dame du monde », ce qui coïncide, dans ce cas également, avec nos affirmations.

En liaison avec la cathédrale de Strasbourg et les représentations « négatives » du portail qui font pendant au « Jésus et les vierges sages », C. Heck mentionne les grandes monographies de Hans Reinhardt (*La cathédrale de Strasbourg*, Strasbourg, 1972) et Victor Beyer (*La cathédrale de Strasbourg*, Strasbourg, 1973), des ouvrages contenant de très belles reproductions photographiques mais se limitant, en de très courts paragraphes à des descriptions et des considérations banales sur les sculptures dont il est question dans notre livre.

On nous fait le très sévère reproche d'avoir omis de notre liste bibliographique le livre de Wolfgang Stämmler que C. Heck considère comme très important, mais il n'apporte pas d'éléments nouveaux au problème que nous nous sommes proposés de résoudre. Comme le titre l'indique, *Frau Welt eine Mittelalterliche Allegorie*, W. Stämmler fait un historique du thème de la « Dame du monde », présentation qui commence avec les dialogues de Platon (montrant que les antiques considéraient cette « Dame du monde » comme la partie impure de l'existence) et qui s'achève au XIV^e siècle. Travail qui ne manque pas d'intérêt mais hétéroclite, non systématique, et de toute manière sortant du cadre du thème que nous nous sommes proposés de traiter.

En fait, presque toutes les indications bibliographiques proposées par C. Heck et pour lesquelles nous lui portons les remerciements qu'il se doit, vont amplifier formellement la liste des travaux consultés sans un apport de contenu.

En revanche, un travail vraiment important et que nous avons omis (signalé par le professeur Robert Scagno que nous remercions ici) appartient à Luciano Bellosi (*Buffamalco e il Trionfo della Morte*, Torino, 1974). D'après lui, la fresque célèbre « Le Triomphe de la mort » de Pise est l'œuvre de Buffamalco qui l'aurait exécutée en 1336 et non en 1365 (p. 190) comme soutient Liliane Guerry (*Le thème de « Triomphe de la mort » dans la peinture italienne*, Paris, 1950), postdatation que nous avons reprise également. La datation correcte de L. Bellosi permet d'affirmer que la miniature du *Psautier de la reine Bonne de Luxembourg* (1332-1346), ainsi que la miniature de la bibliothèque Magliabecchiana de Florence (début du XIV^e siècle) ne précèdent pas cette fresque mais, au contraire, comme il est plus naturel, ont été influencées par cette dernière. De même, la fresque d'Orcagna de l'église Santa Croce de Florence, tout comme « l'Allégorie du péché et de la rédemption », conservée à la Pinacothèque de Sienne, ne sont pas antérieures à la fresque de Pise, comme Liliane Guerry l'a affirmé, mais inversement, donc pour toutes ces œuvres, la fresque de Pise a été le modèle. Mais assurément, dans le contexte de notre chapitre sur la fresque « Le Triomphe de la mort » de Pise, la postdatation n'est pas très importante, notre objectif étant de montrer que l'artiste s'est proposé de mettre en lumière aussi bien la vie parfois manquant de piété des chevaliers que celle, exemplaire, des moines.

Pavel Chihai

Institut Français de Bucarest — *L'état des lieux en sciences sociales* — textes réunis par Alexandru Duțu et Norbert Dodille, Paris, L'Harmattan, 1993, 144 p.

Dans le cadre de l'Institut Français de Bucarest, réactivé récemment après avoir fermé ses portes en 1948, commençait en novembre 1991 l'activité d'un séminaire franco-roumain de sciences sociales.

Par les soins d'Alexandru Duțu, directeur de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes et de Norbert Dodille, directeur de l'Institut Français de Bucarest, les textes des conférences et des exposés présentés par des professeurs français et roumains durant la première année de fonctionnement du séminaire ont été réunis dans un volume.

Le souvenir du rôle joué autrefois dans la capitale roumaine par l'Institut Français en tant que lieu de sociabilité intellectuelle a sans doute inspiré l'initiative de publier ce livre qui atteste qu'à Bucarest on renoue avec une tradition. Les retrouvailles portent, cependant, la marque d'une très longue séparation, visible dans le choix d'informer, avant tout, les étudiants roumains sur « l'état des lieux » en sciences sociales en France. Attelés à cette tâche, les hôtes français ont présenté des conférences sur les *Régimes d'historicité* (François Hartog et Gérard Lenclud), *Les « Annales » aujourd'hui* (Bernard Lepetit), *L'État des rapports entre la philosophie et les sciences sociales* (Vincent Descombes), *Comment concevoir un Index des motifs narratifs?* (Claude Bremond), *La sociologie de l'éducation en France* (Jean-Claude Passeron).

Dans l'introduction du livre, intitulée *Comparer et approfondir*, Alexandru Duțu insiste sur l'appartenance de ces textes français à une catégorie de discours par laquelle s'exprime un type de connaissance « technique », soucieux de rigueur méthodologique et de perfectionnement du caractère technique de la recherche.

Les textes présentés du côté roumain seraient, par contre, l'expression d'un type de connaissance « traditionnelle », plutôt intuitive et dérivée de l'expérience quotidienne en régime totalitaire.

Cette distinction nous semble d'autant plus utile si l'on cherche d'éclaircir à travers elle les rapports qu'entretiennent des intellectuels issus de sociétés si différentes avec l'histoire récente de leurs disciplines. Ce type de rapport et l'usage que l'on peut faire sont mises en évidence d'une manière claire dans la plupart des textes rédigés par les professeurs français.

François Hartog et Gérard Lenclud retracent l'évolution des rapports entre l'anthropologie et l'histoire sur le terrain des « régimes d'historicité » ; Vincent Descombes rappelle l'élaboration, à partir des années '30, d'une problématique née de la rencontre entre la philosophie et les sciences sociales ; en défendant l'idée d'une nécessaire mutation à l'intérieur des *Annales* qui ne trahirait pas le dessein initial d'une histoire totale, Bernard Lepetit jette un regard nouveau sur certaines des ambitions méthodologiques de l'école ; enfin, Jean-Claude Passeron indique les grandes étapes parcourues par la sociologie de l'éducation en France en commençant avec le moment durkheimien.

Ces remémorations ne s'éloignent pas de la sphère des critères et des enjeux propres à un champ intellectuel autonome, constitué à l'intérieur d'une société libre et dont l'apparition et le fonctionnement légitime ne datent pas d'hier. Ce type de regard en arrière, la possibilité d'entretenir avec l'histoire de la discipline un rapport constructif, favorisent la reproduction d'un genre d'approche « technique » qui engendre le besoin de définitions et d'innovations conceptuelles.

Les textes des conférenciers roumains sont traversés par le souci de saisir une problématique actuelle qui, cependant, reste enracinée dans l'obsessionnel passé récent. Lucian Boia s'attarde sur une relation qui se trouve au cœur du phénomène de la modernisation en Roumanie (*Les Roumains et les autres. La quête des modèles dans la société roumaine des XIX^e et XX^e siècles*), Mihai Sora s'interroge sur les voies à suivre dans la reconstitution d'une société civile en Roumanie (*Comment s'en sortir?*), Anca Măgureanu expose quelques *Remarques sur le discours totalitaire* tandis que Pavel Câmpeanu souligne la spécificité, sociologiquement perçue, de la démocratisation des sociétés dont le fonctionnement fut régi par l'idéologie stalinienne (*Europe : l'Est n'est pas au Sud. Considérations sociologiques sur la démocratisation en tant que déstalinisation*).

On perçoit à travers le choix même de ces sujets que ces disciplines sous haute surveillance idéologique qu'étaient les sciences sociales en Roumanie tentent de se forger une identité en prenant part aux débats qui agitent la société roumaine après la fin de la glaciation communiste. Ce serait peut-être pour les spécialistes de ce domaine l'occasion de retrouver en tant qu'intellectuels un rôle et un statut mieux définis que par le passé.

Les deux types de discours suggèrent la condition différente des intellectuels dans les deux sociétés. Alexandru Dușu pense qu'on est en présence de deux types de connaissance qui devraient faire fusion pour que soit préservés et utilisés les acquis intellectuels de cette expérience-limite que représente la traversée du désert totalitaire. On ne peut ignorer, néanmoins, l'attrait qu'exerce l'approche « technique » qui se propose aujourd'hui comme un modèle à suivre après une époque où la tyrannie du « socialisme scientifique » condamnait les sciences sociales à la pauvreté méthodologique et conceptuelle.

A la fin du volume figure aussi le texte d'un entretien entre Raymond Boudon et Traian Rotaru. L'entretien a eu lieu en janvier 1992 quand Raymond Boudon se trouvait à Cluj où l'université de la ville lui a conféré le titre de « doctor honoris causa ». L'éminent sociologue français répond à des questions concernant l'étude des milieux intellectuels, le rôle du sociologue dans la société contemporaine, la crise de l'enseignement secondaire en Europe, etc.

Florin Ţurcanu

SANDA STOIOJAN, *Avec De Gaulle en Roumanie*, Éditions de l'Herne, Paris, 1991, 149 pages

La visite de Charles de Gaulle en Roumanie en mai 1968 demeure plutôt un répère de l'histoire politique française, puisque le coïncide avec le début des mouvements contestataires à Paris, et les événements qui l'ont suivie ont effacé la signification que le Général avait voulu lui donner. Cependant, cette rencontre de Bucarest aura permis à Ceaușescu de consolider sa position internationale. De Gaulle avait été précédé par Willy Brandt en août 1967. Un an après, en août 1968, il y aura le fameux discours du balcon qui, en condamnant l'invasion de la Tchécoslovaquie, allait offrir au leader communiste roumain l'occasion de gaérer une popularité réelle à l'intérieur du pays et, en ce qui concerne l'Occident, une sympathie durable.

On doit savoir gré à Mme Sanda Stoilojan de publier ses souvenirs de ces cinq jours pendant lesquels elle a servi d'interprète aux deux chefs d'État. Roumaine, petite-fille de l'écrivain Duiliu Zamfirescu et fille d'un ancien diplomate rallié au nouveau régime, elle vivait en France depuis des années, mais, entre deux entretiens officiels, elle a retrouvé à Bucarest sa famille, ses amis, sa mémoire. Ce côté humain de la situation, exprimé avec un véritable talent littéraire, achève de rendre émouvantes ces pages qui évoquent non seulement les faits et gestes des protagonistes, mais aussi l'atmosphère de la capitale et des provinces traversées par le cortège présidentiel. Quelques croquis finement dessinés suffisent pour faire revivre ces journées à ceux qui les ont vécues, avec l'enthousiasme spontané des foules qui se pressaient au passage du Général.

Mais la révélation de ce petit volume, qui semble d'ailleurs être resté inobservé, c'est le compte rendu inédit de l'entretien de De Gaulle-Ceaușescu du 14 mai 1968. Tandis que Ceaușescu voulait marquer que le régime communiste n'est pas imposé de l'extérieur et il ne cachait pas sa méfiance des blocs militaires et économiques, son hôte lui brossait un tableau historique de la politique étrangère de la France, depuis Louis XVI, pour expliquer son intérêt à contre-carrer les tendances à l'hégémonie de l'U.R.S.S. et des États-Unis. Cet échange de vues fut extrêmement dense et il faut laisser au lecteur le plaisir de découvrir tout seul les plus belles répliques.

Ceaușescu suggère que la France établit des relations avec la R.D.A. (de Gaulle rétorquait : « la Prusse ! ») et ses remarques sur les pays arabes permettent d'entrevoir ce qui devait être par la suite sa politique à leur égard. Il est amusant de voir de Gaulle corriger les idées de Ceaușescu à propos du Marché commun : « Il n'est pas sûr que la C.E. soit une réelle confusion des éternités ». De son côté, le Général raconta le principe du partage de Yalta, mais il admit ait la différence entre un pays comme l'Autriche, par exemple, et la Russie ou la Roumanie. Il a fait jusqu'à cela car avec un certain cynisme : « Pour la Roumanie, un régime communiste est le vœu de tous, il est utile... car il fait marcher les gens et fait avancer les choses ». Ou encore : « Nous vous prenons comme vous êtes ». Hébergé en route dans un manoir qui avait été autrefois la demeure d'un ministre mort en prison, il n'a pas l'air de s'être demandé ce qu'étaient devenus les propriétaires de cette maison. En même temps, en historien et en moraliste, il remarquait : « Ce n'est qu'en Russie qu'un pareil régime peut exister depuis cinquante ans, mais cinquante ans ne s'est pas beaucoup dans la vie d'un peuple ». Une luciole

désenchantée perce à travers ces paroles. Et c'est à de Gaulle de conclure ce singulier dialogue par un constat d'une modestie ironique, sans feinte et sans ménagement : « Nous n'avons pas appris grand-chose sur ce que chacun pense, mais nous avons pu préciser nos idées et un tel exercice est toujours utile ».

Andrei Pippidi

PETRE ROMAN, *Le devoir de liberté*, Editions Payot, 1992, 197 p.

On peut aimer ou non la politique de M. Roman, celle qu'il a faite de 1989 à 1991 ou celle, bien différente, qu'il fait à présent, mais ici, dans une revue d'histoire, qui se doit donc d'enregistrer un document et d'en apprécier la juste valeur, il ne sera question que du témoignage apporté par les mémoires de l'ex-premier ministre roumain. Ce livre, paru exactement il y a un an, est une apologie sans aucune inhibition.

On n'en peut douter, à lire l'autoportrait de l'auteur : « ce jeune homme en pull rouge, aux cheveux noirs et drus, les yeux brillants de passion et un éternel sourire avenant accroché aux lèvres » (p. 11). Ailleurs, il continue dans la même veine : « Les filles me suivaient des yeux dans la rue... Je ne me suis jamais trouvé vraiment beau... Mais en même temps, je dois avouer que je n'ai jamais éprouvé de réelles inquiétudes sur mon aspect physique » (p. 33). N'est-ce pas du narcissisme ? Il arrive à M. Roman d'évoquer complaisamment ses relations amicales avec la reine d'Espagne, qu'il appelle simplement « Sofia », et de déclarer, à propos des cours qu'il fait aux étudiants de première année à l'Institut polytechnique : « je m'en suis très bien tiré, de l'avis de mon auditoire » (p. 15). Mais ses ambitions intellectuelles vont bien au delà de son enseignement de la mécanique des fluides : il se plonge dans la lecture de « Socrate » (tiens !) et de Platon, de Montesquieu et de Rousseau, pour se préparer à gouverner. Culture classique, comme on voit (à tout hasard, le *molto* du livre est emprunté à Sénèque), mais aussi culture politique : parmi les hommes d'Etat que M. Roman prendrait volontiers pour modèles, il est assez surprenant de découvrir Raymond Poincaré (celui du Bloc National sans doute).

Si tel est l'homme vu par lui-même, on doit ajouter que sa personnalité s'éclaire singulièrement par la confrontation permanente avec l'image du père qu'il désire imiter. Ce père vénéré est né en 1913. Ernst Neuländer, qui a pris pour nom de guerre celui de Walter Roman, s'est enfui de Roumanie pour ne pas être jugé comme membre d'un groupe communiste illégal et il a participé à la guerre d'Espagne dans les Brigades Internationales. Pour ne quitter l'Espagne qu'en 1939, la veille de la chute de Madrid, il fallait qu'il fût engagé du côté des durs dans la contre-révolution stalinienne. On peut également se demander si ce n'est pas alors qu'il avait déjà fait la connaissance des futurs commandants soviétiques qu'il allait retrouver, comme le maréchal Malinovski, en Roumanie en 1945. A cette époque-là, il proclamait fièrement que les dirigeants communistes, qui venaient de prendre le pouvoir, ne se souciaient pas de recevoir « des leçons dans l'art de la direction de l'Etat » (p. 189), mais cette belle indépendance, qu'on voudrait nous faire admirer, se dressait contre les États-Unis et la Grande-Bretagne. Envers l'U.R.S.S. la nouvelle équipe de Bucarest était beaucoup plus souple. On aperçoit le colonel Roman dans une des photos qui illustrent le livre, haranguant les convives d'un diner officiel, à la droite d'un Groza placide et distrait. Son rôle dans l'organisation de la Securitate demeure peu connu, faute de documents. Son fils, qui le décharge de toute responsabilité à cet égard, croit que la Securitate n'aurait « pris son véritable sens et son ampleur qu'au début des années soixante-dix » (p. 51), ce qui est une contre-vérité effarante. Il est vraiment curieux que cet homme, qui n'avait plus d'autres fonctions officielles que la direction des Éditions Politiques et la vice-présidence de la Société pour la Diffusion de la Science et de la Culture, ait été choisi par Gheorghiu-Dej pour attirer en Roumanie les leaders hongrois de 1956. Bref, « mon père, ce héros au sourire si doux »...

Il est temps de passer à la carrière du fils. Avec une sincérité qui n'est pas caractéristique pour le reste de ces souvenirs, l'auteur raconte qu'il était « fier de son pays » en 1963, donc avant même que les prisonniers politiques fussent relâchés et bien avant le fameux discours de Ceaușescu lors de l'invasion de la Tchécoslovaquie. C'est pendant son séjour en France,

de 1970 à 1974, lorsqu'il préparait un doctorat, en ayant exceptionnellement un poste d'assistant à Toulouse, que le jeune Petre Roman a eu la révélation de la liberté occidentale et qu'il a éprouvé la tentation, réprimée après mûre réflexion, de ne plus rentrer au bercail. Il justifie la passivité des Roumains à l'égard du régime dictatorial par leur désir de maintenir l'indépendance défendue par Ceaușescu vis-à-vis de Moscou, ce qui est un peu sommaire comme explication. Encore faut-il savoir de quels Roumains il s'agit. On peut cependant être d'accord avec l'auteur que le culte du chef avait déjà connu une longue existence en Roumanie, ayant rendu plusieurs générations incapables de concevoir un autre régime que celui qui les prendrait en charge.

Les faits révolutionnaires de décembre '89, qui prennent chez d'autres témoins une allure épique, sont ici décrits plus modestement, par quelqu'un qui les a observés sans toutefois se jeter dans la mêlée. En somme, peu de détails sur le chaos des premières heures, presque rien sur les franc-tireurs qui ont ensanglanté les rues de Bucarest. L'attention est concentrée sur le partage des pouvoirs. On se rappelle que, ayant refusé de recevoir Gheorghe Apostol, l'un des anciens du P.C. qui avait pourtant signé la « lettre des six », les dirigeants du Front du Salut National ont également évité de prendre contact avec M. Coposu, le plus en vue des survivants du Parti National-Paysan. M. Roman a l'air de le regretter maintenant. Dans le gouvernement formé le 27 décembre, deux vice-présidents du Conseil étaient des proches de l'auteur, le pittoresque aventurier qu'est Gelu Voican et un universitaire fourvoyé dans la politique, M. Drăgănescu, dont on allait faire le président de l'Académie. A tous les deux, M. Roman ne marchandait pas les éloges (il avoue même que c'est aux conseils du second qu'il doit de n'avoir pas démissionné en juin 1990). Au sujet des événements du 12 janvier, on glisse sur un moment qu'il est possible de reconstituer sur les photos ; nous avons vu de nos yeux M. Roman agiter un calicot avec le slogan « À mort la Securitate ». La mise hors la loi du P.C., décrétée alors, fut aussitôt annulée. Vient la journée du 28 janvier, qui manque faire tomber le gouvernement ; « des ouvriers de Bucarest », nous assure-t-on, « organisèrent en réplique une manifestation de soutien au Front ». Or, si l'on nous permet de consigner ici notre propre témoignage, dans la file d'autobus qui, tard dans la soirée, avaient amené les manifestants pour envahir la Place de la Victoire, il y en avait de Botoșani — donc, on a mobilisé toutes les forces, en les faisant venir de très loin. Étaient-ce vraiment des ouvriers qui ont pris d'assaut et saqué les sièges des partis ? Ils ne semblaient pas nombreux, les véritables ouvriers, dans la foule ignoble que M. Roman flattait ce jour-là, comme il allait le faire encore le 1^{er} décembre suivant, à Alba Iulia. Cependant, l'auteur a l'ingénuité de s'étonner que les étudiants l'aient hué le 14 juin. On ne nous dit pas en quel état les mineurs avaient réduit les bâtiments de l'Université et de l'École d'Architecture. Lorsque les mineurs furent remerciés par le président de la République, M. Roman lui emboîta le pas, en donnant sans la moindre gêne des explications embrouillées qui ne convainquirent personne. Après de pareils déboires et équivoques, on n'a plus le droit de crier au putsch quand les mineurs reviennent à Bucarest, en septembre 1991, soulevés par un leader syndical dont on vient d'apprendre récemment qu'il était le complice d'une administration locale malhonnête. Ainsi va-t-on, toujours en louvoyant, d'un écueil à l'autre, jusqu'au schisme de mars 1992, aux assises du Front, où M. Roman a remporté une victoire éphémère, en obligeant ses opposants de reconnaître la scission.

Depuis, l'auteur s'est proposé de forger un parti social-démocrate moderne qui, avec le reste de l'opposition, exige des réformes plus rapides et plus profondes que celles que la coalition gouvernementale promet pour un avenir incertain. Les derniers chapitres du livre voudraient être une profession de foi. L'un des rares points sur lesquels elle soit vraiment nette est son républicanisme. Celui qui, premier ministre en avril 1990, appelait dédaigneusement le roi Michel « une relique historique » et qui, en décembre 1990, a pris la mesure de son expulsion, l'accuse maintenant : « je n'ai pas souvenir d'une action, ni même d'une parole d'espoir de sa part concernant la Roumanie pendant la longue nuit que fit peser Ceaușescu » (p. 156). Il faut donc conclure que M. Roman a la mémoire courte.

Nous ne voulons voir dans tous ces travestissements de la vérité, parfois involontaires, que les fatales exagérations d'un ambitieux qui ne se résigne pas à reconnaître qu'il n'a plus aucun avenir politique. Au cours de cette révolution, dont il veut bien avouer qu'elle ait été « confisquée », on s'aperçoit à quelle dégradation a été entraîné progressivement ce sympathique jeune homme, en le mettant dans la fâcheuse posture de toujours tricher. On nous promettait un récit sincère. Nous sommes loin du compte.

SONIA P. ANDERSON, *An English Consul in Turkey, Paul Rycout at Smyrna, 1667—1678*, Oxford, Clarendon Press, 1989, XII+323 p.

The distinguished research worker Sonia P. Anderson, Assistant Keeper at the Royal Commission on Historical Manuscripts in London, has devoted an ample monograph to the life and activity of the known diplomat, business and literary man, Paul Rycout (1629—1700), especially during the period in which he was active in his capacity of consular representative of the English community in Smyrna (presently Izmir), between September 5, 1667 and April 11, 1678.

The author specifies that Paul Rycout, born at the end of December 1629 in London, son of Peter Rycout or Ricaut, merchant native of Anvers and established in London in 1600, enjoyed a careful education, attending the Trinity College of Cambridge (between 1647—1652) and, subsequently, due to special circumstances, the Alcala de Henares University (1652—1653), where, after learning Spanish, he improved his knowledge in Latin and poetry. Incidentally used as translator in the correspondence between Oliver Cromwell and the Spanish ambassador Cardenas, Rycout had also to accomplish a short mission in Italy, alongside the fleet of Admiral Blake in the Mediterranean, which operated against the Barbary Pirates, for the recuperation of a vessel belonging to the Company of his brother Phillip. After the restoration of the Stuarts, Paul became private secretary of Heneage Finch, third earl of Winchilsea. Continuing, to follow the biography of Rycout, Sonia Anderson points out, once his lord patron was appointed ambassador of King Charles II at the Porte, he accompanied him in the above-mentioned capacity. The most important post after that of ambassador was the post of consul, representative of the Company of Levant and was also more substantially paid. In this function, the known merchant Robert Bargrave, who was already in Orient, was designated, but he had the ill luck to die of plague in Smyrna¹. In this way, Rycout also occupied the post of representative of the Levantine Company alongside the ambassador, being at the same time in his service, as a private secretary, with a double salary. Lord Winchilsea went aboard the vessel "Illymouth" with all his retinue and left the Downs on October 20, 1660, arriving in Constantinople in January 1661 after an adventurous voyage, with stopovers in Lisbon, Messina and Smyrna and being even exposed to the danger of being shipwrecked before arriving at the place of destination. The adventures of the final part of the voyage were recorded by Rycout in a brochure anonymously edited in London in 1661 under the title *A narctiv of the success of the Voyage of the Right Honourable Heneage Finch, Earl of Winchilsea... from Smyrna to Constantinople* etc., attentively recorded by the author. At the same time, due to the good relations existing then between England and the Ottoman Empire, there were successfully renegotiated and strengthened new commercial privileges granted under the form of capitulations to the merchants of the Company of Levant in 1663. The provisions of the new commercial convention were also entrusted for printing to Rycout, but this time in the Ottoman capital, to the Jewish editor Abraham Gabai under the title *The Capitulations and Articles of Peace between the Majesty of the King of England... and His Sultan of the Ottoman Empire... in the Year of our Lord 1663*.

Sonia Anderson shows that Rycout was very active in the service of Lord Winchilsea, travelling for political and economic interests in the Mediterranean, Balkans and Vienna, with short returns to London. His travels, his contacts with Ottoman authorities and the commercial problems which he had to face², as well as the frequent visits to influential persons at

¹ I think necessary to mention the fact that Robert Bargrave during his activity in the Ottoman Empire also made a journey through Prince Vasile Lupu's Moldavia in 1653, leaving a very interesting description of the country, its towns and inhabitants. See details and all the bibliographical references in *Călători străini despre țările române* (Foreign Travelers about the Romanian Countries), vol. V, Bucharest, 1973, pp. 479—496.

² Though Rycout never visited the Danubian Principalities during his travels, however, besides the friendship established with the former prince Gheorghe Ghica, he maintained relations with the Kapukhais of Grigore I. Ghica at the Porte, the Great Sword Bearer Toderaseo Sturza and the Great Treasurer Dumitraseo between the years 1663—1664 and followed — in his official capacity — the Scottish Merchant of potash in Moldavia, Patrick Simson and his Greek-Levantine competitors in 1661—1663, whose disputes were tried in Constantinople, cf. E. D. Tappe, *Patrick Simson: A Scottish Merchant in the Moldavian Potash Trade* in "The Slavonic and East European Review", XXX (1952), no. 75, pp. 494—510; idem, *An*

Constantinople such as the Polish renegade Ali Bey alias Albert Bobowski, the physician Giovanni Mascellini, the dragoman Mare Antonio Mamucca della Torre or the former prince of Moldavia and Wallachia, Gheorghe Ghica (1658—1660) serving in his capacity of Kapukchaia at the Porte for his son Grigore I Ghica, facilitated to Rycaut the sound documentation for his appreciated monograph *The History of the Present State of the Ottoman Empire* printed in London at the end of August 1666; the authoress specifies that the majority of copies perishing in the big fire which, a month later, destroyed the centre of London, the work — unanimously appreciated — was printed in a new number of copies in 1668. Sonia Anderson shows that there are known 14 printed editions in English during the interval between the first publication and the year 1704, other 15 translations printed in French between 1670—1714, a Dutch edition (1670), three in German (1671—1694), four in Italian (1672—1682) one in Polish (1678) and one in Russian (1741)³. As the authoress underlined, the work constituted a genuine encyclopedia for its times, being used by contemporary and successors both historians and literary men such as, for instance, Racine, Leibniz, Locke, Steele, Addison, Montesquieu, Cantemir or Mikes.

The death of William Cave, the British consul in Smyrna leaving the post vacant, Lord Winchilsea sent Rycaut in this important trade settlement, in order to occupy this job on September 5, 1667. Rycaut will spend 11 years of his life carrying out with professionalism and conscientiousness his consular powers, full of responsibility for the suitable development of the trade of the Company of Levant in the Oriental Mediterranean. The authoress makes a detailed analysis of the economic importance of the harbour Smyrna where the Venetians as well as the Genoese, the Dutch and the French had consular representatives and trade factories, casting an inclusive sight on their activity. But the weight of her analysis is naturally directed, on the English factory of this important Levantine port, taking interest in the commercial affairs of the merchants, their incomes and the obtained figures of affairs, the living of the office workers and their occupations and, finally, the development of the Levant Company (financial operations, the frequency of the moving of mercantile vessels, their traffic and tonnage, the evolution of export and import, consisting in selling especially manufactured products, particularly cloth of various qualities, spices of the Far East and other goods from Colonial America and the acquisition, in exchange, of silk, mohair yarn, carpets, turkish turpentine cattle's and sheep's skins, precious wood a.s.o.⁴. In another chapter Sonia Anderson deals with the consular affairs included in some of the powers of Paul Rycaut, among which the arbitration of the disputes between autochthonous or foreign merchants or the efforts made for settling the conflicts with local authorities: another concern consisted in the ensurance of the safety of the vessels against the corsairs and pirates particularly natives of Barbary States.

In another part of her monograph, the authoress also deals with the intellectual activity of Rycaut during his stay in Smyrna. For his previous merits as author of the history of the Ottoman Empire, he was chosen member of the Royal Company on December 12, 1666. Due to the sensation stirred up among the Jews of the Orient by the pseudo-Messiah Sabbatai Zevi (1626—1676), a “maniac-depressive visionary” from Smyrna and who also intrigued the contemporary Christian world, Rycaut accumulated material on this personage and wrote an adequate monograph of his life. The above-mentioned work, to which the biography of other two impostors, “Padre Ottomano” and “Mahmed bey”, written, respectively by Pietro Cossii and John Evelyn, were printed in London under the title *History of the Three Late Famous Impostors*, having 17 republications between 1683—1825, as well as 6 editions in German (1669—1739) and one in French (1673) and another in Welsh (without date). Lastly,

English Contribution to the Biography of Nicolae Milescu, in “Revue des études roumaines”, Paris, I (1953), pp. 156—159 and L. Dăneni — P. Cernovodeanu, *Relațiile politice ale Angliei cu Moldova, Țara Românească și Transilvania în secolele XVI—XVIII* (The Political Relations of England with Moldavia, Wallachia and Transylvania in the 16th—17th centuries, București, 1974, pp. 164—165.

³ There should be also included the Romanian translations of fragments, regarding Moldavia, Wallachia and Transylvania, from this work of Rycaut in *Călători străini despre țările române*, vol. VII, Bucharest, 1980, pp. 499—504.

⁴ With respect to certain products imported by the Company of Levant on the Ottoman market and even from Smyrna, they were of Romanian origin as for instance potash and potash ashes, wax and cattle's skins cf. P. Cernovodeanu, *England's Trade Policy in the Levant and her Exchange of Goods with the Romanian Countries under the latter Stuarts (1660—1714)*, Bucharest, 1972, pp. 91—92, 106.

also devoted to problems of a confessional character there is another work due to Rycaut, entitled *The Present State of the Greek and Armenian Churches Anno Christi 1678*, printed at his return to England in 1679, having 6 editions translated into French (1690–1710) and three into German (1693–1707) in which the cultivated consul made a learned presentation of the Eastern Orthodox denomination, of the organisation of the clergy and of religious institutions⁵. Encouraged by the success of his first monograph devoted to the Ottoman Empire, Rycaut decided — after his return from Smyrna — to continue the great monograph devoted to the Turks by his predecessor Richard Knolles, editing in London in 1680, *The History of the Turkish Empire from the year 1623 to the year 1677*, having also, at its turn, numerous republications (14 in English between 1687–1701, 7 editions in French translation between 1682–1705, 3 in German between 1694–1701 and one in Dutch in 1684). The work was continued during the last years of the life of the orientalist diplomat under the title *The History of the Turks* (1679–1699), appearing in London even in the year of his death, 1700, and having other two editions in 1701 and 1704, a translation into German in two editions between 1700 and 1701, and one in French in 1709. Lastly, Sonia Anderson specifies that Rycaut did not only made himself conspicuous as an author but also as a translator being the editor of the works *The life of Numa Pompilius* (London, 1683) by Plutarch, *The Lives of the Popes* (London, 1685) by the librarian of the Vatican, Baptista Platina, alias Bartholomeo Sacchi (1421–1481) and *The Royal Commentaries of Peru* (London, 1688), work of the known Spanish writer Garcilaso de la Vega.

In the last chapter of the book, the authoress reconstitutes the last years of the life of Rycaut, who, from January 1686 until February 11, 1700 was the Secretary of Henry Hyde, count of Clarendon, viceroy of Ireland and between April 24, 1689 and June 27, 1700, functioned as a resident of Great Britain in the Hanseatic towns Hamburg, Lübeck and Bremen, with the residence in the first locality. Shortly after his return to his homeland, Rycaut died without successors because he never married.

Completed with the three appendices concerning the editions and translations of the works of Rycaut, the genealogical tree of his family and statement on the personal estate, and provided with a useful toponomastic index, the monograph of Sonia Anderson recommends itself as a fundamental research work on the life and praiseworthy activity of Paul Rycaut, one of the most appreciated orientalists of his time, illustrating brilliantly his consul post in Smyrna, port whose economic life in the second half of the 17th century within the Levantine international trade is strikingly emphasized.

Paul Cernovodeanu

HRISTOS TSITSILIS, Фonetични проблеми при етимологизуване на гръцките заемки в българския език (Greek Loan-words in Bulgarian. Phonetic Problems), Sofia, 1990, 186 p.

Relying on a rich documentary material, Hristos Tsitsilis set up this timely monograph in which he investigates the phonetic issues on their whole within the Bulgarian words taken from Greek in the course of the contacts the two languages had between them in their history.

The book has two parts. Resorting to the data provided by historical dialectology and phonetics of Bulgarian and Greek the author examines in the first part the phonetics of the loan-words and at the same time establishes to what extent the witnessed changes reflect changes on the ground of Bulgarian or are a result of a historical evolution of Greek. As far

⁵ In this book there are passages referring also to the dwellings at the Mount Athos, mentioning also the rich gifts made in various periods of time — by Romanian princes and boyards. cf. P. Cernovodeanu, *Țările Române în viziunea călătorilor englezi (a doua jumătate a secolului al XVII-lea și primele decenii ale celui de al XVIII-lea)* (The Romanian countries in the vision of the English Travelers (the second half of the 17th century and the first decades of the 18th century)), in "Studii și materiale de istorie medie" ("Studies and materials of Medieval history"), VI, 1973, pp. 134–135.

as vowels go, besides highlighting a series of phonetic parallels identified in the two languages (closure of vowels *a*, *o* and *e* in an unstressed position and the deletion of *i* and *u* in the same position) the author rests on the phonetic changes witnessed by the Greek loan-words of Bulgarian such as: vowel attraction and assimilation or the realisations of the Greek semi-vowel *i*. As far as the consonants are concerned a research is carried out on the consequences of Greek consonant groups fusion in Bulgarian, the nasals included, the metathesis of the palatals which is nevertheless identified in a limited number of loan-words, the issue, without any etymological motivation of some "additional" (our underlying) consonants, the loss through dissimilation of several others, the simplification — due to assimilation — of some groups of consonants, the consonant metathesis and, finally, the deletion — under certain circumstances — of some syllables.

In the second part, the author attempts and succeeds in most cases to explain the Greek origin of certain Bulgarian words which have not, up to now, been the object of an etymological analysis or have not been explained in a satisfactory way or again needed further explanation. From a phonetic point of view a linguist distinguishes in these loan-words three categories: words which reflect phonetic phenomena developed on the Greek ground (161 words), words in which the phonetic phenomena observed by the author happened on the ground of Bulgarian (144 words) and some others in which the phonetic phenomena observed and described do not belong either to Bulgarian (12 words) or to Greek and whose origin is in most of the cases a different one from Greek.

The author adopted as an etymological principle the direct etymology, and the functional criterion he operates with in establishing the etymologies is the phonetic one as we are suggested from the very title. Another criterion in substantiating the origin of a term, a criterion stated in the foreword is the socio-cultural one that can be applied in the instances of phonetic "neutrality" of some Bulgarian terms taken from Greek.

An important methodologic distinction on which Tsitsilis draws our attention in the foreword mentioned before is the one between the Greek elements received through a cultural channel and those received through a "popular" way, by the direct contact among speakers. But the structure of the study, rather a dictionary resembling that of Galdi's monograph¹ or Philipova Bairova's on the Bulgarian loan-words from Greek² cannot give in a clear way the chronological divisions which in their turn have important phonetic implications. It has not allowed the linguist to set up the lexical material in such a manner as to evince the mentioned differentiation. Should Tsitsilis intend to continue his research we would suggest him to consider this aspect as well. Also, for him to highlight in a more prominent way his contribution to the domain of etymological studies i.e. towards the mutual Bulgarian — Greek relationships we deem necessary that the author make use of a complex of criteria: phonetic, morphological, socio-cultural, geographic etc. Mixing them or using them in a selective way according to the given situations would lead to a considerable decrease in the debatable etymologies. Let us give just one example: the Bulgarian гълъта "wooden vessel, made by shepherds and used for milking" recorded in the Silistra region. Rejecting on good grounds the solution suggested by M. Philipova-Bairova (Gr. γάλα "milk" + the Bulg. article — та) the Bulgarian гълъта is considered a loan-word from the Gk. dialectal γαλατιά "a vessel for milk" with the reduction of a *t* and the metathesis of the palatal consonant performed on the ground of Bulgarian. In this instance nevertheless have the geographical and semantic formal criteria been used it would have taken one away from the model of the Greek dialectal γαλατιά and drawn it to the Romanian *galeulă* (<Latin *galleta*) "wooden, metal etc. vessel used to preserve or transfer liquids", rendering thus immaterial the phonetic comments on p. 64.

We would suggest the author that in a further phase of his etymological research, to which he has set durable settings through the contribution presented here, to resort to other criteria as well when establishing the origin of a word especially in the cases in which the phonetic criterion proves itself insufficient or innocuous. These could be developed in a lengthier introducing exposition in which some other "keyproblems" such as for instance the history of the Bulgarian-Greek contacts and the space in which they grew could find a place. What we mean is not so much the cultural space — usually known — but the geographical one where representatives of the two populations — Bulgarians and Greeks — could meet and cohabitate. We insist on this because the abundance of the Greek dialectal loan-words in Bulgarian present-

¹ I. Galdi, *Les mots d'origine néogrecque en roumain à l'époque des Phanariotes*, Budapest, 1939.

² Мария Филипова — Байрова, *Гръцки заемки в съвременния български език*, Sofia, 1969.

ed in Tsitsilis' monograph need doubtlessly an information on the contact area (areas). We also deem that an explanation on how terms such as Greek (rp) ancient Greek (CTPp) middle Greek (cprp) and modern Greek (ITP) were used would be useful even for specialists familiar to the cultural history of Greece.

From a Romanian point of view one of the main merits of the monograph under review left apart the scientific accuracy are twofold. On the one hand there is the circulation of a fairly important number of modern Greek dialectal lexical forms of which some were quite unknown. On the other hand, there are the Bulgarian loan words from Greek and their separate discussion. All these data help a great deal elucidate a number of Romanian etymologies.

There are some categories of such etymologies which could be established according to the data mentioned above:

First come the etymologies in which the form of the etymon can be finally corrected. Thus this is the case of the following Romanian words:

clondir "short-necked bottle" which the DA derived correctly from modern Greek and quoted κλοντζήρι while CADE³, DEX⁴ and Breban⁵ suppose the Bulgarian *klondir* to lie at its origin.

a dichisi "to adorn, to trim, to trick up, to deck out; to fit fix up, to arrange, to tidy" which was usually supposed to be derived from the noun *dichis* as a double *i* as in the Gr. διοικῶ could not have been reduced on the Romanian ground and the senses of the Balkan words with the same etymon were rather misleading. Therefore διοικῶ "to arrange, to organize" seems to be the nearest to the correct etymon.

firida "niche, recess (in the wall)" which the DA⁶, DEX and Breban derived from the Bulgarian *firida*, the CAAD from the modern Greek θυρίδα. It is quite logical that it originates in the modern Greek θυρίδα and it is part of a consistent lexical category pertaining to the material civilization brought along with the Greek reigns in the Romanian Principalities ever since the half of the 17th cent.

isu "subordinate part, accompaniment" in such an expression as *a tine isu* "to be somebody's yes man" and whose correct etymon is ἴσο and not ἴσον which lies at the origin of its doublet *ison* which has the same meanings.

smaragd "emerald" is mentioned in both CADE and DEX as originating in the Gr. σμάραγδος. The Gr. σμαράγδι accounts nevertheless much better for the Romanian word as just one phonetic change is presupposed namely the drop of a final *i* a frequent occurrence with the loan-words of a modern Greek origin. The phonetic changes presupposed by σμάραγδος apply rather to older conches of the language and comprises an intermediary phase namely *smaragdu* which was not registered in the case of the above word.

Another category adds a possible Greek etymology (through a Bulgarian intermediary) to the already established etymology of a Romanian word confirming once more the validity of what has been called the multiple etymology⁷. It is the case of the Rcm. *cânistră* "can, canister" which was up to now considered to originate solely in the German *Kanister* (DE X, Brebau. This etymon nevertheless presupposes both a metathesis and an adaption while the Greek etymon κανίστρα covers the Romanian form on its whole. As the word is not mentioned in the DA and thus we are not exactly sure of its territorial circulation, let's mention that it does not exist in Romanian.

Even if among the above-mentioned words there were conspicuous instances of rejection of a Bulgarian intermediary in a Romanian etymology from Greek there is still a distinct category of which a prominent example is the Romanian *atvuna* "earnest (money)" < ἀρραβούνα which at a definite historical moment⁸ meant "the amount of money given upon engagement to the fiancée", i.e. what has yielded the current meaning of the Greek ἀρραβώνες. The Bulgarian pa(β)оh, paβoHa and pa(β)шH show no formal resemblance to the Romanian word and reproduce the meaning of a Greek homonym of ἀρρ:βώνες originating in a metonymic transfer of meaning.

³ Candrea, Adamescu, Dicționar enciclopedic ilustrat, Bucharest, 1926.

⁴ Dicționar explicativ al limbii române, Bucharest, 1975.

⁵ V. Breban, Dicționar general al limbii române, Bucharest, 1987.

⁶ Academia română, Dicționarul limbii române, 1st part, 1913.

⁷ See Al. Graur, Etimologia multiplă, in LR/1952.

⁸ See O. Sachelarie, N. Stoicescu, Instituții feudale din Țările Române, Dicționar, Bucharest, 1988.

Let us before concluding remind the author that a new edition of his monograph will have to pay attention to the misprints such as that on p. 144 where a Romanian word is spelled with an inexistent letter in that language namely *ş* or the numerous such errors in the Index.

Setting up a new monograph focusing on the Greek loan-words in Bulgarian was no doubt a necessity as long as the bibliography of the topic was insufficient. Tsitsilis' undertaking is laudable and was driven to an end with competence.

*Elena Scarlatou,
Lia Brad-Chisacof*

JORGJI GJINARI, *Dialektet e gjuhës shqipe* (Les dialectes de la langue albanaise), Tiranë, 1989, 329 p.

Dialektologjia shqiptare (La dialectologie albanaise) VI, sous la rédaction de Mahir Domi, Tiranë, 1990, 559 p.

Après une quarantaine d'années d'études systématiques sur les dialectes de leur langue, les spécialistes albanais sont en train d'éditer « l'Atlas dialectal de la langue albanaise ». C'est sur cet événement — attendu pour une date rapprochée — qu'attirent l'attention les auteurs de ces deux importants ouvrages que nous tâchons de présenter : la synthèse sur les « Dialectes de la langue albanaise », de J. Gjinari, éditée au mois de décembre 1989 et le sixième volume de la bien connue série de la « Dialectologie albanaise »¹, volume paru au mois de novembre 1990, bien qu'il fût achevé depuis le mois d'avril 1988².

À la veille de la parution de l'Atlas, J. Gjinari fait, dans le premier chapitre de son livre, l'historique de la dialectologie albanaise, précisant aussi, de la sorte, les buts et la méthode de l'Atlas albanais, sa place parmi les ouvrages de dialectologie élaborés jusqu'à présent (v. surtout p. 27—30 et l'exposé spécial concernant l'Atlas, p. 31—38³).

Il y faut ajouter les « Critères générales de l'Atlas dialectal de la langue albanaise » (établis par J. Gjinari, B. Beci et Gj. Shkurtaj) et le « Questionnaire de l'Atlas » (rédigé en 1979 par J. Gjinari, Gj. Shkurtaj et Xh. Gosturani) qui sont publiés dans la « Dialectologie albanaise », VI^e volume (p. 3—30 et 523—599).

Les progrès notables de la dialectologie albanaise font possible et nécessaire maintenant l'élaboration, à la suite de l'Atlas linguistique, d'un traité de dialectologie. En postulant la nécessité et attendant qu'à l'avenir un collectif se chargera de cette tâche, J. Gjinari nous propose son propre livre comme une première tentative de rédiger un tel ouvrage (p. 9—10). Le traité doit permettre, à l'avis de J. Gjinari, une vue d'ensemble, surtout sur les phénomènes phonétiques et morphologiques, dont l'auteur fait une analyse structurelle, dans la tradition de N. S. Troubetzkoy (p. 10).

À l'aide de cette analyse considérée la plus adéquate à hiérarchiser les différences entre les dialectes suivant leur diffusion territoriale et leur importance fonctionnelle, J. Gjinari met en question l'image de l'albanais comme une langue qui prend de formes nombreuses nettement différenciées entre elles, pour offrir, au contraire, des arguments pour l'image de l'albanais comme une langue possédant seulement quelques divisions dialectales relativement proches les unes des autres et parlées sur des aires assez étendues. Il soutient qu'il faut comprendre le rapport réel entre les différences dialectales et l'unité de l'albanais, à savoir que l'unité de la langue est plus forte que les différences et que le morcellement dialectale n'est pas essentiel, comme le présentait nombre de descriptions pour lesquelles toute différence dialectale avait la même importance (p. 10, 71, 98, 244).

Dans les cinq chapitres de son livre, J. Gjinari discute les résultats des recherches antérieures et les problèmes théoriques concernant la méthode et les notions fondamentales de

¹ Cette série, d'une incontestable utilité à tous ceux qui étudient la langue albanaise, paraît depuis 1971.

² Nous avons attiré l'attention sur le rythme lent de la parution pour nous exprimer le regret qu'une publication plus rapide d'un matériel très riche et important n'est pas possible.

³ V. aussi J. Gjinari, *Atlasi dialektologjik i gjuhës shqipe*, in *Gjuha jonë* II (1982) 2, p. 50—55.

son démarque (dialecte, parler de transition, sousdialecte, group de parlars ; il faut y ajouter le rapport entre le dialecte et la langue littéraire ⁴).

La partie la plus étendue est formée par la description du système phonologique et du système morphologique (p. 92—267). La description concerne le système de la langue comme point de départ pour la description des dialectes et des autres divisions comme sous-systèmes hiérarchisés du système de la langue. Ce fait explique pourquoi, en revanche, dans l'économie du travail, la description de chaque unité dialectale occupe une place très réduite. L'albanais a deux dialectes : guègue et tosqe. Optant pour une division de l'albanais en sousdialectes, l'auteur les décrit d'une manière succincte : le guègue de nord-ouest, le guègue de nord-est, le guègue central et le guègue de l'Albanie centrale (p. 56—57), le sousdialecte tosqe de Labëri et le sousdialecte tosqe de Çamëri (p. 57) ⁵ et les parlars de transition le long de la rivière de Shkumbin (p. 47—50).

Disposant d'une riche série de monographies consacrées à tous les parlars de l'albanais ⁶, monographies conçues d'une manière unitaire par les dialectologues albanais, justes ent pour servir à des synthèses futures ⁷, J. Gjinari réalise une description synchronique, naturellement, des variantes territoriales de l'albanais, surtout, comme on a déjà vu, à l'aide de la phonétique et de la morphologie, et moins à l'aide du lexique ⁸.

Il propose aussi une présentation diachronique, une présentation de quelques stades dans la formation des dialectes de l'albanais (p. 59—91), tenant compte d'une série de concordances ethnographiques, folkloriques et dialectales. Il essaie d'utiliser les données offertes par les ethnographes concernant les zones ethnographiques pour mieux comprendre l'histoire des aires dialectales (p. 81, 86). Pour l'histoire d'une langue attestée tard (au XVI^e siècle) l'étude des dialectes a une importance toute spéciale (p. 32). J. Gjinari refait aussi une histoire des dialectes albanais, qui se sont formés à son avis aux VI—VIII^e siècles (p. 81) et qui ont fait augmenter leurs différences après la période des auteurs anciens du nord (après, donc, le XVI^e siècle). J. Gjinari souligne la transition graduelle entre les variantes dialectales et la direction, du nord vers le sud, des innovations : le dialecte guègue est plus innovateur que le dialecte tosqe et, à leur tour, les sousdialectes guègues de nord sont plus innovateurs que les sousdialectes guègues de sud et le sousdialecte tosqe de sud est plus conservateur que le sousdialecte tosqe de nord (p. 45, 77 et suiv). Ces deux tendances sont, pour Gjinari, un argument à la faveur de la continuité de la langue albanaise sur le même territoire et à la faveur de son ancienneté.

Opposée à la tendance innovatrice qui conduit à la diversité dialectale est la tendance d'unification des aires dialectales, tendance analysée constamment par J. Gjinari dans tous les compartiments de la langue.

Les deux livres que nous venons de présenter démontrent la richesse des résultats acquis par les dialectologues albanais, le stade bien avancé de leurs recherches. Ainsi que ces ouvrages

⁴ Le rapport entre le sousdialecte et le group de parlars (p. 53) n'apparaît pas très clair. Une discussion plus approfondie concernant les notions de langue littéraire, norme littéraire, langue nationale, langue standard aurait été aussi peut être nécessaire, d'autant plus que les faits de langue littéraire sont utilisés comme terme de comparaison pour les variantes dialectales.

⁵ Il faut mentionner le fait que cette division dialectale inclut aussi les parlars albanais des régions limitrophes de Montenegro, Serbie, Macédoine et Grèce.

⁶ V. la bibliographie complète qui accompagne ce volume et l'histoire des recherches qui ont commencé au milieu du XIX^e siècle, avec Reinhold et Hahn, historique que l'auteur divise en trois périodes : la première jusqu'à la deuxième guerre mondiale, la deuxième jusqu'en 1970 et la troisième jusqu'à présent (p. 13—42, 61—64).

⁷ Les meilleurs exemples pour la manière dont les monographies sont conçues sont les travaux parus dans le VI^e volume de la série « La dialectologie albanaise » : Bahri Beci, « Les parlars orientales du guègue de nord » (p. 31—56), Shefqet Hoxha, « Le parler d'Arni » (p. 57—188), Latif Mulaku, « Le parler de Shala e Bajgorës » (p. 189—229), Xheladin Gosturani, « Le parler de Rogani » (p. 230—284), Mehmet Çeliku, « Le parler de la ville de Durrës et de ses environs » (p. 285—329), Haredin Xhaferi, « Le parler de Tomorrica » (p. 329—370).

⁸ À son tour, l'Atlas présente surtout les traits phonétiques et morphologiques. Le questionnaire comprend aussi une liste des notions (nommées par les termes de la langue littéraire), considérées comme définitives pour la délimitation des dialectes : nous ignorons, pourtant, les critères qui ont guidé le choix. Une intéressante discussion concernant les différences entre les deux dialectes dans le domaine du lexique nous donne J. Gjinari (p. 47) qui rédige une liste de paires de termes d'origine latine et autochtone.

nous laissent entendre, le secteur de dialectologie de l'Institut de langue et littérature de Tiranë devrait publier un très riche matériel commenté et systématisé : l'« Atlas linguistique », des glossaires des parlers, le « Traité de dialectologie », d'autres monographies dans la série « La dialectologie albanaise ».

Cătălina Vătăşescu

NEDRET PINAR KURAN, *Kültürlerarası iletişim aracı olarak çeviri* (La traduction comme moyen de communication interculturelle ; une approche critique des traductions turque et anglaise du récit « A 30 ans » par Ingeborg Bachmann), Université de Bosphore, 1993, 86 p.

L'auteur, chercheur scientifique à la Boğaziçi Üniversitesi d'Istanbul, a publié en 1985 une thèse de doctorat intitulée « Aperçu sur les traductions de l'allemand en langue turque des œuvres de Goethe, surtout de *Faust*, entre 1900—1983 », étude intégrée en 1991 dans un ouvrage plus ample portant sur la culture allemande en Turquie (Harvard University Press, sous le titre générique d'*Hommage à Fahir İz*). Les résultats défavorables des traductions marquées d'un certain dilettantisme sont généralement connus : surtout dans le cas de la littérature turque traduite en roumain où l'absence d'une école de turcologie, d'une bonne connaissance de la langue turque moderne, s'est manifestée dans des traductions réalisées par l'intermédiaire de la langue russe, toute puissante après 1914. La publication des traductions d'après l'original n'a commencé qu'en 1959, mais les dernières dix années du régime Ceauşescu ont déterminé, malheureusement, des choix conjoncturels. En ce qui concerne les traductions de la littérature allemande depuis le début de notre siècle — souligne l'auteur — les littératures française et anglaise occupaient la première place suivies, dès les années '60, par la littérature allemande grâce au renforcement des relations entre les deux pays dont une des conséquences fut aussi l'attention accordée aux traductions. Nous sommes en mesure de croire — continue l'auteur — que les changements intervenus dans le domaine des traductions s'attachent à des raisons sociologiques et politiques et, en égale mesure, économiques, psychologiques et d'éducation.

L'aspect de la langue dont fait usage la traductrice ne manque pas d'intérêt : à la suite d'une lutte contre les termes d'origine persane et arabe et leur remplacement par des termes ayant des racines turques, les spécialistes ont abouti à l'élaboration d'un dictionnaire de la langue turque pure (*Öz türkçe sözlük*), instrument qui fut indispensable pour la lecture de cette étude. Ainsi, nous avons rencontré, pour la première fois, le mot *edebiyat* remplacé par *yazın* (littérature). Les observations et les réflexions de l'auteur sont fondées sur les travaux du professeur Gideon Toury qui propose, dès 1980, par ses ouvrages publiés d'abord à Tel Aviv, puis à Göttingen, une « réconciliation » entre la langue-source et la langue-but, vu que les chercheurs d'avant cette date étaient tentés d'entreprendre, l'original en main, une « chasse » des erreurs d'un texte, qu'il fut traduit ou non par intermédiaire. Cette réconciliation vient réhabiliter la condition du texte dans la langue-but, considéré comme un texte indépendant, qui doit être analysé à travers les valeurs communiquées et seulement ensuite par rapport à la langue-source, conformément aux deux normes : *adequacy* et *acceptability* (la première : *yeterlilik* etc.) qui se rapporte à la fidélité envers le texte-source et la seconde *kabul edilebilirlik* etc. visant l'adaptation de ce texte aux exigences grammaticales de la langue-but. Fondée sur ces normes et partant d'un schéma adapté d'après Roman Jakobson, qui remplit la tâche de guide de lecture d'une traduction pour un lecteur-chercheur-critique d'une traduction, le processus de traduction littéraire part de l'expéditeur qui est l'écrivain dans la langue-source, et qui transmet au destinataire le texte concerné. Le destinataire, notamment le traducteur est à son tour un expéditeur par la réalisation dans la langue-but du texte qu'il offre au lecteur connaisseur de la langue-but et qui devient le critique de ce texte. Ce processus suppose, par codification (*şifreleme*) et décodage (*şifre çözme*), trois niveaux de lecture : compréhension, analyse, adoption. L'observation de ces deux normes proposées par Gideon Toury est étudiée par le chercheur scientifique de l'Université de Bosphore dans les traductions turque et anglaise d'après l'original allemand du récit « A 30 ans » du volume au même titre de l'écrivaine autrichienne Ingeborg Bachmann (1926—1973). Pour illustrer elle-même la norme *adequacy*, Nedret Pinar Kuran étudie les trois textes, le premier dans la langue-source, les autres deux dans la langue-but, manière beaucoup plus intéressante qu'une réalisation

uniquement en langue turque considérée langue-but. En passant par tous les niveaux de lecture, après un choix attentif des meilleurs traducteurs (Kâmurân Şipal, traducteur turc, 1989 et Michael Bullock, traducteur anglais, 1987) l'auteur nous présente un ouvrage d'une conception très moderne, et très incitante en même temps. Nous pouvons nous imaginer, à notre tour, une confrontation analogue des versions de l'œuvre de Panait Istrati, *Kira Kiralina* écrite en français, la traduction d'un traducteur, notamment la traduction en roumain par l'auteur-même, ainsi que la traduction turque.

C'est une perspective intéressante pour les écrivains roumains ayant écrit dans une langue différente que leur langue maternelle et, ce qui plus est, des écrivains qui sont devenus d'abord, de l'expéditeur de la codification-décodage, le destinataire, pour redevenir ensuite, presque simultanément, un nouvel expéditeur, à l'intention du lecteur, d'une œuvre dans sa langue maternelle, ainsi que dans d'autres langues ayant servi de langue-source, soit le français (c'est le cas des traductions de la langue turque), soit le roumain, donc un cas assez inhabituel, dans lequel les attitudes vis-à-vis les normes d'*adequacy* et *acceptability* sont modifiées.

Elena-Natalia Ionescu

GEORGES CASTELLAN, *Histoire des Balkans (XIV^e—XX^e siècles)*, Fayard, Paris, 1991, 532 p.

Une nouvelle synthèse sur ce sujet qui redevient d'actualité était nécessaire. A certains indices, on dirait que ce livre était en chantier depuis longtemps. D'ailleurs l'auteur, auquel on doit plusieurs manuels universitaires et des ouvrages d'orientation générale dans la collection « Que sais-je ? », ne se fait pas faute de reprendre tels quels des fragments de ses textes publiés il y a une vingtaine d'années (cf., par exemple, les pp. 443—450—452 du présent ouvrage et *La Bulgarie*, par Georges Castellan et Nikolaj Todrov, PUF, 1976, pp. 65—69). Toutefois, certaines formules qui sentaient trop fort le collaboratisme avec le régime évacué en 1989 ont été éliminées. Ce qui, pour nous en tenir au même exemple de la Bulgarie, était appelé « l'insurrection populaire armée du 9 septembre 1944 » est devenu « le coup d'État de Sofia ». Il serait vain et cruel de compter les palinodies en relisant un autre volume de M. Castellan *l'Histoire de la Roumanie* (1984, avec traduction en anglais, New York 1989).

La bibliographie de cette *Histoire des Balkans* est extrêmement soignée. Comme ouvrages en français, on se contente de renvoyer au livre superficiel et périmé de René Ristelhuber. Quoique plus ancien, car il date de 1925, celui de N. Iorga, *Histoire des États balkaniques*, eût mérité au moins une mention. On ne daigne même pas énumérer les *Annales* et les revues qui ont pour objet d'études le Sud-Est européen. Maintes fois accueilli à Bucarest, M. Castellan devrait connaître la *RÉSE* et les travaux de ceux qui la publient depuis trente ans. Il ignore aussi des revues éditées à Paris, comme les *Études et documents balkaniques et méditerranéens* (dont l'initiative revient à Paul H. Stahl) ou le bulletin de Groupe de travail sur l'Europe Centrale et Orientale de la Maison des Sciences de l'Homme, ou encore un périodique traitant souvent des thèmes semblables, les *Cahiers du Monde Russe et soviétique*.

Disons-le d'emblée : ceci n'est pas une recherche personnelle (ce n'est plus possible, certes ; il n'y a plus d'historiens de la trempe de Jirčěck ou de Babinger, le moule en est brisé). Ce n'est pas non plus une interprétation originale, ce que Iorga et même Lefter Stavrianos, Peter Sugar ou Robert Lee Wolff ont su donner. Si c'était surtout une compilation honorable, ce serait utile à des étudiants comme ceux à l'intention de quels M. Castellan a publié son cours. Mais il faudrait alors qu'il soit, ce livre, aussi correct dans les détails que bien charpenté.

Pour ce qui est de la construction, il y a peu à redire. En embrasant sept siècles, l'exposé, précédé par un bref coup d'œil sur la terre et les hommes (mais il eût fallu citer Jacques Anceel, ce grand géographe, précurseur injustement oublié de Braudel) va de la conquête ottomane à la conquête soviétique, avec un rapide bilan de l'héritage historique depuis l'antiquité la plus reculée jusqu'au morcellement féodal byzantino-slave. Une première partie, consacrée à la « turco-islam » fournit un aperçu des institutions et un récit des épisodes politiques ou militaires. On peut y glaner un excellent résumé, en quelques pages, de l'histoire des Seldjoukides (est-ce d'après Wittek ou Mantran ?) L'idée est bonne de grouper dans un seul chapitre les États vassaux — Valachie, Moldavie, Transylvanie et Raguse — à cause de leur statut spécial. Il faut égale-

ment remarquer les observations très justes sur les changements économiques des XVI^e-XVII^e siècles et sur les progrès de l'islamisation. En s'arrêtant à 1800 environ, à l'exemple de l'historien américain de l'Empire Ottoman Stanford Shaw, on attribue à la Révolution Française un impact qu'elle eut indirectement par ses effets politiques, mais qu'on ne découvre, au niveau des œuvres et des mentalités, que trois décennies plus tard.

Suit l'« époque des nationalismes », inaugurée par les révoltes des Serbes et des Grecs. M. Castellan, auteur d'un ouvrage sur *La vie quotidienne en Serbie au seuil de l'indépendance* (1967), saisit l'occasion de placer ici une vingtaine de pages très denses sur la Serbie des Karageorges et de Miloš Obrenović, sans rappeler cependant l'exil du second en Valachie et tout un arrière-plan diplomatique parfaitement reconnu par Stevan K. Pavlovitch, *Anglo-Russian Rivalry in Serbia, 1837-1839* (Paris — La Haye, 1961). On peut rêver sur les coïncidences frappantes entre la politique de la « Načertanje » et l'actuelle coalition de la Serbie, du Monténégro et des Serbes de la Bosnie. Il y aurait également des rapprochements à faire entre la première constitution serbe, celle de 1835, et la constitution roumaine de 1866 ; le second « Ustav » (1839), marquant un recul, nous rapporte au Règlement Organique dont les Russes venaient de doter les Principautés danubiennes. Mais la matière du livre est strictement partagée en paragraphes qui traitent chacun d'une autre région, distribution que l'on devine suivre le système des billets d'examen : les ouvrages de cette sorte sont des meubles à tiroirs et l'auteur s'interdit de mêler les sujets ou de comparer ce qui se passe à des époques différentes. Autrement, quelles réflexions eût pu inspirer la tentative de Benjamin von Kallay de créer une « nationalité bosniaque », il y a exactement un siècle !

Dans un rythme qui se précipite jusqu'à l'essoufflement vers la fin, le lecteur est entraîné à travers un dédale de révolutions et de coups d'Etat, d'occupations militaires et de négociations qui refont la carte des Balkans, sans que le sort des résultats précédents de la diplomatie puisse les décourager. Ce qui est vraiment gênant c'est l'écho de la version officielle que les ateliers de propagande historiographique des pays de l'Est ont promu durant quarante ans sur tous thèmes d'histoire contemporaine. Par exemple, les événements de Yougoslavie de 1941 à la libération sont décrits d'une manière assimilable à la prise de position idéologique des auteurs yougoslaves. Qu'on ne vienne surtout pas nous dire qu'en pareille matière il valait mieux s'en tenir à ce que les historiens de chaque pays communiste écrivaient sur l'expérience récente de leur propre nation ! Dans ce cas-là, on disposait d'un travail aussi objectif que bien documenté, qui est celui de Walter R. Roberts, *Tito, Mihailović and the Allies 1941-1945* (Durham, 1987). De même, faire occuper Bucarest en 1944 par les « Gardes ouvrières » du parti communiste et imaginer que des « partisans » aient organisé la résistance contre les Allemands c'est accepter un mythe.

Pour finir, un chapitre un peu baclé sur le présent des pays balkaniques et sur leurs perspectives, ce qui veut dire que l'époque des dictatures d'après la guerre échappe à toute culpabilisation, puisqu'on garde à son sujet un silence pudique. Sans doute, tant que les archives n'auront pas rendu accessibles les documents, la politique intérieure de ces États de 1945 à 1989 ne peut être qu'incomplètement évoquée. Il me semblait quand même possible et souhaitable de retracer au moins les grandes lignes de cette époque, mais l'auteur ne se serait-il pas exposé à ce qu'on lui reproche d'avoir, par le passé, dit le contraire de ce qu'il était amené à dire à présent ? Il est également vrai que les « voyages quasi annuels » dans cette région dont M. Castellan enseignait l'histoire à Paris eussent été impossibles, s'il avait jamais eu le courage de contredire ouvertement ce qu'ici on tenait pour la seule vérité, dûment estampillée par une censure sourcilieuse. Même son *Histoire de la Roumanie*, malgré les concessions faites à l'interprétation rituelle, obligatoire à Bucarest, a suscité, si je ne me trompe, les critiques « anicales » de certains historiens roumains. Au si ce que je reprochais au final de ce livre n'est-il que le dernier fleuron d'une présentation assez inventive des derniers événements, à savoir le conseil suaven ent paternaliste de laisser aux peuples balkaniques « le temps et les modalités de leurs options ». Parce que, n'est-ce pas, la démocratie et l'économie de marché ne sont pas des panacées qui conviennent à tout le monde, il paraît que l'auteur voudrait, au nom du droit à l'autodétermination, que tel pays puisse librement choisir le retour au communisme ou courir au ras de blocement sous la bannière d'un nationalisme toujours aussi dictatorial, quels que soient ses slogans, de droite ou de gauche.

Ainsi donc, à part un résidu tant de détails pour les cinq siècles qui séparent l'avènement d'Osman du traité d'Asyut et pour les deux siècles suivants. Par conséquent, c'est une division qui privilégie les étapes immédiates et contemporaines, au détriment d'un long Moyen Âge, bourré de dates et de noms, mais curieusement inanimé. Il est difficile, dans ces conditions, de s'apercevoir que les origines de nombreux problèmes actuels remontent fort loin.

Passons maintenant aux détails. Quelques contradictions demeurent dans un texte manifestement rédigé à plusieurs reprises et sans que l'auteur le relise. P. 40, à propos de la princi-

pauté de Zeta en 1077 : « Michel obtint ainsi du pape une couronne royale qui fit de lui le premier roi serbe ». Cinq pages plus loin, sur Étienne Neimnja : « en 1217 il reçut du pape Honorius une couronne royale qui faisait de lui le premier roi serbe ». Les deux dates de la bataille de Rovine ont fait couler des flots d'encre. M. Castellan les retient toutes les deux : après avoir parlé d'une « victoire incertaine » le 17 mai 1395 (p. 69), il assure que le sultan « contraignit à la retraite l'armée valaque », la 10 octobre 1794 (p. 150). De toute manière, la localisation de l'combat est la même, « près de Craiova », et elle est sûrement fautive. Ailleurs (p. 81) une autre bataille est livrée « à Ialomița, près de l'actuelle Sinaia », mais Ialomița est une rivière qui coule très loin de cette petite ville, située sur . . . la Prahova. On nous fait remarquer que Kukuš et Kilkis sont deux noms pour le même bourgade, mais elle-ci est placée d'abord en Macédoine yougoslave (p. 314) et ensuite en pays grec (p. 356) : naturellement, c'est au nord de Salonique qu'on la trouve sur la carte. Tölgyes est le nom hongrois de Tulgheș, tandis que Toplița est une localité différente. Le grand vizir Sokollu est nommé tantôt Mehmed, tantôt Ahmed (p. 243). Le nom de l'industriel roumain Malaxa devient parfois « Metaxa ». I. C. Brătianu est ressuscité à la place de son fils Constantin (pp. 447, 465), comme si l'on confondait Sadi Carnot et Lazare Carnot. Ce n'est pas le frère, mais le père d'Étienne le Grand qui fut tué par l'usurpateur Pierre Aron. Autre confusion (p. 191) entre Balthasar Walthier, l'humaniste suisse qui fit en latin l'éloge de Michel le Brave et un lettré roumain, Théodose (ici appelé « Théodore ») Rudeanu, que ce même prince avait chargé d'écrire une chronique, *peut-être* en latin, dont le texte ne subsiste plus.

Voici une belle envolée rhétorique : « en atteignant le Danube, Pierre le Grand pouvait se dire que, depuis le prince Sviatoslav de Kiev au X^e siècle il était le premier à faire boire ses chevaux russes dans le grand fleuve » (p. 200). Cependant, Pierre n'a jamais vu le Danube, car c'est son lieutenant Rönne qui a pris Brăila et, quant à Sviatoslav le Varègue, il est exagéré de lui prêter un caractère national. Par inadvertance, la Moldavie est considérée comme voisine de la Russie en 1711, quoi qu'on sache qu'elle ne le deviendra qu'en 1792. Une erreur inexplicable (p. 339) est celle de croire que le parti national-démocrate fondé par N. Iorga se serait formé en se détachant du parti libéral ! Il faut n'avoir jamais vu Golia, la plus belle église de Jassy, pour écrire que « ce monastère . . . près de la même ville » (alors que c'est au centre de l'ancienne capitale moldave) reprend une « formule décorative arméno-géorgienne », qui serait le même qu'on a employé pour l'église des Trois Hiérarques ; serait-ce une confusion avec le couvent de Cetățuia ?

La transcription des noms est d'une extrême négligence. Que le fondateur de la dynastie bulgare soit *Assen*, et non pas « Arsen » (p. 43), que les empereurs bâtisseurs à Thessalonique et à Constantinople soient *Théodose*, et non pas « Théodore » (pp. 76, 78, 88), qu'un patriarche du XVI^e siècle soit *Joasaph*, et non pas « Josaphat » (p. 144), que le nom d'une grande famille moldave soit *Stroici*, et non pas « Sricci » (p. 190) et celui d'une famille noble valaque *Golescu*, et non pas « Gulescu » (p. 286), ce n'est pas tellement grave. Mais un savant français, Léon Heusey, est baptisé « Heurey », le premier ministre italien *Crispi* devient « Crespi », le poète grec *Solomos* figure sous le nom de « Salomos », l'un des complices de l'attentat de Sarajevo, qui finit comme un très vieil académicien, ne s'appelait pas « Čabrinović », mais *Čubrilović*, tandis que le feld-maréchal allemand von *Mackensen* est ici nommé « Maekenzen » et un général anglais du nom de *Scobie* est obstinément appelé « Seorbie ». *Aimon* (de Spolète, p. 455) et « Aimeri » sont des noms différents. Philippe de Flandre était bien sûr le fils de Léopold I, non de Léopold II (p. 310). Il est impossible d'écrire : « la colline du Philopappos » (p. 395), parce que cette hauteur, vis-à-vis de l'Acropole, prend son nom du prince-philosophe dont le tombeau se trouve au sommet. Le prénom de Trikoupis, homme politique grec, était *Charilaos*, quoiqu'ici il soit écrit de façon constante « Charilios ». Sous le nom de « Șutu » on doit deviner la famille phanariote des *Soutzo* (p. 281). Des vétilles ? Je veux bien, mais les étudiants auxquels s'adresse le livre seront soit assez ignorants pour copier exactement ces erreurs, soit assez savants pour se moquer de leur professeur.

Hélas, ce n'est pas tout. Il y a des chiffres et des dates à corriger. En Roumanie, au début du XX^e siècle, les illettrés ne représentaient pas 40 % (p. 346), mais 87 % (cf. A.A.C. Stourdza, *La terre et la race roumaines*, Paris, 1904, p. 53). Les statistiques de 1930 pour le même pays ne correspondent pas aux chiffres cités p. 416 (voir *Handbook of Central and East Europe 1932/33*, Zürich 1932, p. 550) : sur un total de 18 millions, les Roumains formaient 76 % (non 70 %), il y avait 1 100 000 Juifs (non 722 000) etc. Les partis paysan et national se sont unis en 1926 (mais, p. 418, cette fusion est datée de 1925). La popularité d'Avereseu était due à ses victoires de 1917 (« 1916 », nous dit-on) et il n'a été nommé maréchal qu'en 1930 (l'auteur lui accorde cet avancement dès 1927). Le parti du Peuple a survécu jusqu'en 1938 (on le fait disparaître en 1927). Charles II de Roumanie en 1930 n'avait que trente-sept ans (p. 418, on lui prête dix ans de plus). Ion Antonescu a été exécuté en 1946 (on le fait mourir en 1948). Si pour de telles dates, encore récentes, on peut constater des erreurs flagrantes, il est inutile de se deman-

der. de quelle guerre civile s'agirait-il en Valachie de 1663 à 1678 ou comment le règne de Bogdan I en Moldavie a-t-il été déplacé de 1363—1367 à 1359—1365.

Quand on voit que l'origine des Gagaouzes est faite remonter à des Petchénègues convertis au christianisme, que des Tcherkesses du Caucase ont colonisé la Moldavie, que la plaine valaque aurait fait partie de la « Grande Bulgarie » des VIII^e et IX^e siècles, que « le modèle de la féodalité hongroise » serait déterminant pour le développement de la principauté de Valachie et, enfin, que la littérature religieuse roumaine aurait subi une « indiscutable » influence bogomile, il est permis de s'inquiéter.

L'auteur a dédié son livre aux collègues « qui, durant un quart de siècle, m'ont fait comprendre et aimer les Balkans ». Aimer, peut-être, mais comprendre, tant s'en faut.

Andrei Pippidi

« Revue d'Europe Centrale », tome I, n° 1, 1^{er} semestre, 1993, directeur Jean-Paul Bled, 112 p.

Voici une nouvelle revue qui voudrait contribuer à rendre l'Occident conscient des problèmes des sociétés post-communistes. Nous saluons ce dessein qui, partout où il se manifeste, encourage les efforts de reconstruire une Europe unifiée. La revue est éditée et diffusée par le Centre d'Etudes Germaniques de Strasbourg, ce qui ne peut que nous rappeler le rôle que cette ville joue non seulement dans le spectaculaire rapprochement franco-allemand, mais aussi dans le fonctionnement des institutions communautaires. Les initiateurs de la revue font savoir qu'ils ont adopté, pour cette notion ambiguë d'« Europe Centrale » une conception chère aux historiens de l'Empire des Habsbourg. Leur vision « englobe les pays compris entre l'Allemagne et la Russie qui, sous des formes diverses, furent autrefois associés l'espace habsbourgeois ». On n'a pas l'intention de chicaner M. J.P. Bled sur cette diversité : la perspective convient seulement pour une partie de la Pologne après les partages et pour l'Ouest de la Roumanie, car les anciennes principautés de Valachie et de Moldavie n'ont connu que de brèves occupations autrichiennes au XVIII^e s. Cela signifie que la Croatie, si fière d'avoir appartenu au monde occidental à travers son expérience de la monarchie des Habsbourg, la Bosnie-Herzégovine même, rattachée aux États de François-Joseph après le Congrès de Berlin, sont rejetées hors de l'Europe Centrale, comme si elles y seraient aussi étrangères que la Lombardie (où le drapeau noir et jaune flottait avant 1859). Veut-on cerner une Europe « danubienne » ? Mais alors on ne voit vraiment pas comment on serait exclus la Serbie et la Bulgarie.

Aux termes d'une étude sur la sécurité européenne (J.-Chr. Roemer) on constate que la zone prise en compte comprend le « triangle » — en 1991, à présent le « quadrangle » — de Visegrad et les trois États baltes, ensemble dont la coopération avec l'OTAN se développe rapidement. Naturellement, la frange Baltique du continent n'a rien à voir ni avec les Habsbourg, ni avec le Danube. Les raisons pour lesquelles la Roumanie et la Bulgarie sont délaissées et presque invitées à chercher leur place parmi les États riverains de la Mer Noire sont évoqués rapidement : parce que le processus de démocratisation s'y est déroulé « d'une manière plus incertaine » et parce que, selon l'auteur, ces pays auraient « une dimension orientale »... Les mêmes idées sont adoptées par André Reszler dans un essai sur l'évolution de la pensée politique en Hongrie, Bohême et Slovaquie, qui approuve la mise en place d'une nouvelle frontière intereuropéenne. C'est aussi l'opinion implicite de Paul Dembinski qui, étudiant la transition économique en Hongrie, Pologne et Tchécoslovaquie, conclut : « ces pays s'arriment à l'Occident, alors que l'abîme sur leur frontière orientale se creuse chaque jour davantage ». Pis encore, de Toronto, un champion de l'indépendance slovaque (S. Kirschbaum) n'hésite pas à prétendre que la période de 1939 à 1945 a eu ses côtés positifs en ce qui concerne la Slovaquie. Le même auteur constate qu'après la seconde guerre mondiale « la carte de l'Europe Centrale dessinée à Versailles était dans son ensemble refaite, sauf pour l'incorporation des pays baltes dans l'Union Soviétique et quelques autres modifications territoriales en sa faveur »... C'est aussi ahurissant que la comparaison entre Beneš et Ceaușescu qu'on trouve deux pages plus loin. Le fin mot de la sagesse politique de M. Kirschbaum c'est une solution fédérale pour l'Europe Centrale. Pour débiter avec aplomb de telles énormités, il faut vraiment être... canadien. Au contraire, les pages consacrées par Jan Škol aux trois dernières années de la Tchécoslovaquie sont un modèle d'exposé clair, objectif, dépourvu de toute grandiloquence et profondément honnête. L'exercice scolastique auquel s'adonne Mlle Christiane Gouaud, en résumant la constitution hongroise de 1989, ne

saurait faire oublier son propos, qui est de recommander fortement le régime de Budapest comme un exemple de transition démocratique réussie. Deux analyses politologiques font le point au sujet de la Pologne (W. Czaplinski) et de la Sloveie (B. Osolnik), plus auto-critique la première, qui est aussi la plus approfondie. Somme toute, ces articles pourraient être divisés en deux groupes : plaidoyers pour une région pilote destinée aux expériences économiques et constitutionnelles, ou exposés de cas nationaux.

A cette deuxième catégorie se rattache le texte de M. Dan Berindei qui envisage le cas roumain. Le titre, *La Roumanie sur la voie de la transition démocratique*, rappelle fâcheusement la formule de Ceaușescu : « la Roumanie sur la voie du socialisme multilatéral ». En fait, une discussion de tous les passages où éclate la mauvaise foi nous entrainerait trop loin. Qu'on remarque pourtant, que l'auteur, qui défend la thèse d'une révolution nationale en décembre 1989, commence par dire que la solidarité se forma « spontanément autour d'un seul objectif : le renversement de Ceaușescu », pour ajouter ensuite que seulement l'action des agents des services étrangers (a-t-on prouvé leur présence ?) a entraîné la radicalisation du mouvement qui « devint nettement anticommuniste », sans pouvoir néanmoins l'emporter contre la fermeté « de milliers, de dizaines de milliers, de centaines de milliers et même de millions de Roumains ». Après ce pompeux exorde, on découvre que, tandis que « les partisans de l'ancien régime communiste n'auraient désiré que le renversement de Ceaușescu », la majorité exigeait « un passage irréversible à une nouvelle société démocratique ». C'est un peu obscur, il faut l'avouer. La seule explication serait que l'auteur conçoit la démocratie et la décommunisation comme opposées l'une à l'autre. Est-il besoin d'ajouter que ce n'est pas notre avis ? Plus loin, on ne s'étonnera plus de voir que, pour M. Berindei, l'intervention des mineurs en juin 1990 était parfaitement justifiée. Dans un article de la « Revue d'histoire diplomatique », 1—2, 1990, l'auteur allait jusqu'à attribuer l'activité des opposants, qu'il traite ici de « casseurs » et qui furent l'objet d'une brutale répression qui a fait six morts, aux menées des derniers partisans du régime communiste . . . Cela s'appelle embrouiller les cartes pour tromper un public occidental dont l'information n'est pas toujours complète. Avec quelle aisance on présente le gouvernement actuel comme une équipe de technocrates et l'on glisse sur tous les scandales qui ont sali la vie politique roumaine des dernières années, culminant par les récentes affaires de corruption ! L'image rassurante que M. Berindei essaie de broser est malheureusement fautive. On déplore qu'un historien dont l'œuvre mérite le respect ait été amené à signer ces pages qui dépassent largement les limites d'un conformisme ordinaire et qu'on est obligé de relever avec amertume.

Andrei Pippidi

DIONISIE M. PIPPIDI

(1905 — 1993)

D. M. Pippidi a été et restera à jamais un très grand savant, un professeur éminent, un pédagogue sans faille, un limpide orateur de chaire et de conférences académiques, à l'occasion ironique et coloré, un travailleur infatigable, d'une honnêteté sans défaut, méprisant le recours à l'intrigue, aux concessions, aux combinaisons universitaires ou autres, fier sans parure de ses dons mis au service des dévouements et des sacrifices exigés par la conquête des valeurs absolues de l'esprit. Sans pose et sans exhibition, il fut un citoyen irréprochable dans sa modeste perfection et par des temps dramatiquement éprouvants. Il fut un époux que méritait la noble personnalité féminine qui brillait à ses côtés, récompensé par le fils qui devait unir avec éclat les deux héritages érasants, dont la perte eût été un si douloureux échec.

D. M. Pippidi est né à Craiova, le 17 30 décembre 1905, dans un modeste milieu urbain de parents qui, de l'île de Chios, en 1890, avaient remonté vers le Nord familial, pour retrouver de profondes traditions d'une Ile qui nous avait donné nombre de figures qui honorent notre culture et notre vie religieuse, économique et sociale.

Au Lycée Charles I^{er}, un des meilleurs du pays, il fit de solides et brillantes études classiques, qu'il parfit à la Faculté des lettres de Bucarest de 1913 à 1928 avec Evoleceanu, Valaori, Burileanu et V. Pârvan (licence, 1928), ajoutant la licence en droit (1927). Une bourse de 800 frs. fr. par mois lui permit de commencer à l'*École pratique des Hautes Etudes de la Sorbonne* la préparation de sa thèse de doctorat (1929—1931) qu'il continua brillamment à l'*École de Rome* (1931—1933). Il partagea son temps entre les cours de Jules Marouzeau (philologie latine) et de Jérôme Carcopino (histoire romaine), les séances de la Société des Etudes Latines et la Bibliothèque Nationale, où sa santé robuste tint le coup des repas à 4,50 frs. fr. Il se lia d'amitié avec le byzantinologue américain Conrad Chapman à Paris, avec le poète hongrois Antal Szerb et, à Rome, avec Arnaldo Momigliano, sans rien dire de celle qui nous rattachait tous les deux, depuis Bucarest, au phénomène d'érudition qu'était l'inégalable et malheureux Mathieu Gh. Nicolau, destiné à la gloire scientifique, et cependant mort de misère, à 34 ans, en 1938, à Bucarest.

Dès les années parisiennes, D. M. Pippidi était devenu un grand spécialiste de Tibère, de Tacite et du Culte impérial. Sa thèse de doctorat es Lettres et en philosophie qu'il soutint à Bucarest (1932) avec Evoleceanu, porte sur *Tacite et Tibère. Une contribution à l'étude du portrait dans l'historiographie latine*. Il était déjà (1931) Maître-Assistant auprès de Cezar Papacostea à la Faculté des Lettres de Jassy, où il resta jusqu'en 1937, lorsqu'il sera nommé Maître de Conférences à l'Université de Bucarest (1937—1945), puis Professeur d'Histoire Universelle de l'Antiquité et d'Epigraphie grecque et latine (1948—1973).

Depuis 1948, il fonctionnera comme attaché de recherches à l'Institut d'Archéologie de Bucarest, dont il prendra la direction en 1971 jusqu'à 1981. D. M. Pippidi dirigea les fouilles d'Histria, avant de publier en 1983 le *Corpus des inscriptions grecques et latines de cette ancienne cité*. Directeur des revues *Dacia* et *Studii și Cercetări de Istorie Veche*, il fut membre du Comité directeur des revues *Klio* et *Firene* et Rédacteur en chef de la revue *Studii Clasice* de 1958 à 1981. Les études classiques lui doivent beaucoup de leur renaissance en Roumanie, en 1924—1944, et de leur solide survivance, malgré tout, en 1958—1989. C'est avec le concours dévoué et savant de D. M. Pippidi et M. Gh. Nicolau, car je ne veux pas ajouter mon propre nom, que N. I. Herescu suscita avec un glorieux succès cette renaissance, avec le juvénile et printanier *Favonius*, qui prit d'*Orpheus* le flambeau dignement maintenu par les aînés (I. Valaori, D. Evoleceanu, G. Popa-Lisseanu, Cezar Papacostea, I. M. Marinescu etc.) et autour de la *Revista clasică* où D. M. Pippidi fut un des brillants piliers de la maison, on assista aux miracles d'une éclatante nouvelle affirmation de l'héritage vivant et nourricier d'Athènes et de Rome dans ce qu'il avaient d'immortel. Plus décisive fut la contribution de D. M. Pippidi à ce qu'on doit appeler le bienfaisant sauvetage des *Etudes classiques* pendant les tristes années de l'après guerre. Le

FRANCISC PALL

(1911 — 1992)

Notre revue a perdu, en ne l'apprenant que longtemps après, encore un de ses anciens collaborateurs. Mais le professeur Pall était plus que cela : il était l'un des rares savants roumains à avoir écrit et enseigné sur des sujets d'histoire « universelle » ; lorsque la tradition d'étudier l'histoire de l'Occident européen a déperî, à cause des circonstances politiques, il s'est tourné vers le Sud-Est, auquel l'existence de notre Institut avait rendu sa propre identité, caractérisée par les confluences de la civilisation occidentale et de l'histoire nationale. Aussi doit-on reconnaître Francisc Pall, au même titre que Mihai Berza ou Maria Holban, comme un représentant de l'école créée par N. Iorga. Celui-ci avait publié ses premiers articles dans la *Revue historique du Sud-Est européen* (1933) et dirigé sa thèse sur Cyriaque d'Ancone et la croisade contre les Turcs (1937). Lui-même, il s'était formé à Cluj, auprès de Constantin Marinescu, élève de Iorga : mais il avait achevé ses études à Rome, avec Pietro Fedele, et à Paris, en fréquentant les séminaires de Ferdinand Lot et de Louis Halphen, illustres médiévistes français. Ses travaux de cette époque portent sur les relations de la Hongrie avec l'Albanie, sur l'humaniste Marino Barlezio, le biographe de Skanderbeg, et sur les missions des Franciscains et des Jésuites en Moldavie au XVII^e siècle.

Plus tard, c'est à son initiative et à ses efforts que doivent de s'être largement développées les études de paléographie, de diplomatique et surtout de chronologie qui ont permis l'édition des documents latins de Transylvanie. En poursuivant ses recherches sur les croisades du Bas Moyen-Age, Francisc Pall a ajouté à la connaissance des rapports italo-albanais au XV^e siècle, à celle de la résistance antiottomane au temps de Skanderbeg et de Jean de Hunedoara, ainsi qu'à celle, enfin, des tentatives de l'Empire byzantin de mobiliser à son secours les Latins.

Le grand ouvrage auquel cet érudit a consacré ses dernières années fut un livre sur l'exil d'Innocent Micu-Klein à Rome, de 1745 à 1768, basé sur une nouvelle moisson de documents inédits. Ce volume n'a été publié qu'à Munich, parce que l'auteur lui-même se trouvait en exil en Allemagne, ayant dû quitter sa chaire de Cluj en 1980.

Ceux qui l'ont connu garderont un souvenir respectueusement ému de la personnalité de Francisc Pall, qui, sous un abord morose et extrêmement réservé, cachait une générosité et une délicatesse qui complétaient heureusement son profil d'homme d'études.

Andrei Pippidi

HEINZ ISCHREYT

La disparition de Heinz Ischreyt au milieu de l'année 1993, est une grande perte non seulement pour les études concernant l'Europe Centrale, mais surtout pour cette noble forme de dialogue qui favorise une perception globale de la civilisation européenne. Avec une ténacité exemplaire, il a fait venir aux séances du Cercle d'études sur les relations culturelles en Europe Centrale et Orientale des spécialistes de Pologne, Roumanie, Yougoslavie et même de la République Démocratique Allemande pendant les dures années '70 et '80. Dans les bilans qu'il a publiés dans « Deutsche Studien », il a souligné chaque fois cette volonté de passer outre les barrières élevées par la classe politique ainsi dite « socialiste ». Les rencontres ont suivi un plan très clair qui est parti des questions générales pour aboutir aux « sources » — aux livres, périodiques, relations des voyageurs, académies et sociétés savantes.

Son œuvre est constituée par les nombreuses études récapitulées dans la bibliographie incluse dans le *Festschrift* que ses amis lui ont dédié en 1982 : *Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa im 18. und 19. Jahrhundert* (Berlin, Ulrich Camen, 320 p.) Mais elle restera à travers les gros volumes des actes des colloques qu'il a initiés, organisés, menés à bonne fin. Plus que ça, il a désiré ranimer le dialogue entre l'Orient et l'Occident de l'Europe en faisant paraître un bulletin qui contient des points de vue, des comptes rendus, des lettres adressées « aux amis du Cercle d'études » : *Historische Kulturbeziehungsforshung* (1982—1985). Il faudra ajouter à cette activité inlassable une vaste correspondance qui a abordé des questions de méthode, des aspects théoriques, des formes de l'amitié : ce serait un juste hommage posthume de rassembler et de publier cette vaste correspondance qui a parcouru un espace ignoré par beaucoup d'intellectuels de l'époque. Les lettres de Heinz Ischreyt mettent en évidence l'esprit européen de ce distingué et authentique savant.

Alexandru Duju

ACTIVITÉS DE L'INSTITUT DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES (juillet 1992 — juin 1993)

CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU

1. LIVRES ET ÉTUDES PARUS DANS DES REVUES SCIENTIFIQUES

a. *Livres*. Alexandru Dușu a fait paraître avec Norbert Dodille, directeur de l'Institut Français de Bucarest, un volume contenant les conférences données dans le cadre du Séminaire franco-roumain d'enseignement et de recherche : *L'état des lieux en sciences sociales* (Paris, L'Harmattan, 1993) et qui s'ouvre avec sa contribution : *Comparer et approfondir*.

N. Iorga, *Istoria românilor în chipuri și icoane* (L'histoire des roumains en images et portraits), București, 1992 (étude introductive par Andrei Pippidi).

Andrei Pippidi, *Un prieten al lui Nicolae Iorga, Ștefan Orășanu* (Un ami de Nicolae Iorga, Ștefan Orășanu), Cornelia Papacostea-Denileopolu, *Mici amintiri despre un om mare* (Quelques souvenirs d'un homme de marque), dans le volume édité par Valeriu Răpeanu, N. Iorga, *Opera, omul, prietenii* (N. Iorga. L'œuvre, l'homme, les amis), București, 1992.

Zamfira Mihail, Paul Mihail, *Acte în timba română tipărite în Basarabia (I) (1812—1830), precedate de bibliografia tipăriturilor românești din Basarabia (1812—1830)* (Documents en langue roumaine imprimés en Bessarabie, I, 1812—1830), Editura Academiei, 1993 ; C.M. Cantacuzino, *Introducere la opera lui Vitruviu* (Introduction à l'œuvre de Vitruve) (Editura Meridiane, 1993, édition étude introductive et bibliographique par Zamfira Mihail).

b. *Études*. Dans le « Yearbook of European Studies », édité par l'Institut d'études européennes de l'Université d'Amsterdam, Al. Dușu a fait paraître la contribution donnée à un colloque organisé par cette Université : *Political and Mental Borders* (6^e volume, 1993, p. 47—56). Le volume collectif paru par les soins du pr. Helmut Reinalter, *Der Josephinismus*, Peter Lang, 1993, contient l'étude consacrée aux aspects roumains du problème : *Der Josephinismus — Zivilisatorischer Prozess und rumänische Kulturelle Tradition*. Dans le domaine de l'histoire des mentalités et des études comparées, Alexandru Dușu a publié : *The Individuation of the Imaginary Universe and the Reconstitution of Literary Periods*, in *Comparative Literary History as Discourse*, Peter Lang, 1992 : *La littérature comparée et la découverte des constantes européennes*, in *Komparatistik und Europaforschung*, Bouvier Verlag, 1992 ; *La fiction littéraire et l'imaginaire — une histoire à géométrie variable*, in *Europa provincia mundi*. Essays offered to Hugo Dyerinck, Rodopi, 1992. Dans le supplément culturel du journal « Cotidianul » il a publié deux études : *Identité nationale et conscience européenne. Incursion dans l'imaginaire* (1993, 25 Janvier) et *Un penseur britannique : Michael Oakeshott* (1993, 17 Mai).

Ci-dessous, la liste des études par ordre alphabétique des auteurs :

Daniel Barbu, *Portraitul unui discipol: Ștefan și Iliea al Ungrovalahiei*, (Portrait d'un disciple : Étienne II de la Ungrovalachie), in « Revista istorică » III 5—6, 1992 ; *La valeur du pouvoir et le pouvoir des intellectuels*, in « La Nuova Europa », 1/6, 1992.

Lia Brad-Chisacof, *Phonic interference with the Modern Greek Origin Loan-Words in Dacoromanian*, in *Proceedings of the 12th annual Meeting of the department of Linguistics*, Salonique, 1992 ; *Occident versus Orient in Anonimul din 1789* (Occident versus Orient dans L'Anonyme de 1789), in « Revista de istorie și teorie literară », XXXIX (1991), 3—4 ; *Looking at Each Other, « Syntlesis »*. Cornelia Papacostea Danielopolu, *Theodor Burada*, in « Almanah macedo-român », 1992.

Cristina Feneșan, *La fin de Grilli*, in « Anatolia Moderna », III (1992) ; *Quelques aspects du condominium osmano-transylvain au XVII^e siècle*, in « Osmanli Araştırmaları », XI, Istanbul, 1992 (Festschrift für Klaus Schwarz) ; *Notes et autres documents sur Aloisio Grilli et les Pays Roumains*, en collaboration avec Jean-Louis Bacqué-Granmont, in « Anatolia Moderna » III (1992).

Anea Ghiață, *Noi mărturii de epocă privind administrația orașului Constanța înainte de anul 1878* (Nouveaux témoignages datant de l'époque concernant l'administration de la ville

de Constanța avant 1878) in « Românie de la Mare », Constanța, 1, 1992; *Toponimie turcă în Dobrogea medievală și modernă privită din unghiul geografiei istorice* (Toponymie turque en Dobroudja médiévale et moderne du point de vue de la géographie historique), in « Congrès International de Langue Turque », Ankara, 1992; *Ethnotoponime din Dobrogea atestate în documentele otomane* (Ethnotoponymes de Dobroudja attestés par les documents ottomans), in « Etnologia », 1992.

Eugenia Ioan, *Relații literare româno-sârbești în epoca modernă* (Relations littéraires roumano-serbes à l'époque moderne), « Libertatea » (Vârșet), janvier 1993.

Constantin Iordan, *La Roumanie, la Russie (L'Union) Soviétique et le Sud-Est européen dans la première moitié des années '20 : nouveaux repères*, in RESEE, 1—2, 1993.

Zamfira Mihail, *The American School of Anthropology and the Romanian Researches on South-East European Ethnolinguistics*, in RESEE, 1—2, 1993; *La géographie ethnolinguistique dans la recherche comparée des langues sud-est européennes*, in RESEE, 1—2, 1992; *Cartografia lingvistică și etnografică* (La cartographie linguistique et ethnographique), in « Academica », 10, 1992; *La latinité dans le Sud-Est de l'Europe, Histoire et linguistique*, in RESEE, 3—4, 1992.

Viorel Panaite, *Comerț și negustori în tratatele polono-otomane, Un studiu de caz : 1607* (Commerce et commerçants dans les traités polono-ottomans. L'étude d'un cas : 1607), in « Calculele laboratorului de studii otomane », 2, 1993.

Robert Păiușan, *Criza datoriei externe în Europa sud-estică la cumpăna secolelor XIX — XX* (La crise déclenchée par la dette externe en Europe du Sud-Est à la fin du XIX^e — début du XX^e siècles), in « Revista istorică », 3—4, 1993.

Andrei Pippidi, *Originea posibilă a unei legende despre Vlad Țepeș* (L'origine probable d'une légende concernant Vlad Țepeș), in « Revista de istorie și teorie literară », 1992; *Nation, nationalism et démocratie en Roumanie*, in « L'autre Europe », Paris, 1, 1993; *Scrisorile unui om ocupat* (Les lettres d'un homme occupé), in « Viața Românească », 1—2, 1992; *Pentru a-l reciti pe Lăcusteanu* (Afin de relire Lăcusteanu), in « Viața Românească », 9, 1992; *Falsa moarte a monarhiei* (Fausse mort de la monarchie), in « Memoria », 5, 1992; *Istorie și morală* (Histoire et morale), in « Lettre internationale », 1993; *Un aristocrat al culturii europene : Luis Grondijs*, (Un aristocrate de la culture européenne : Luis Grondijs).

Elena Scărlătoiu, *La romanité balkanique. Origine et diffusion. II*, in RESEE, 1—2 1992; *Locul componentei de origine veche slavă în vocabularul dialectului meglenoromân* (La place des termes d'origine slave dans le dialecte méglénoroumain), in « Romanoslavica », 29, 1992; *Les parlers des minorités roumanophones du nord de la Grèce et leurs rapports avec le grec*, in « Plurilinguismes », Sorbonne, Paris, 3, 1992. L'auteur a publié encore cinq études sur les dialectes roumains sud-danubiens in « Deșteptarea, revue des Aroumains », n^{os} 6, 7, 8, 10, 1992.

Elena Suptur, *Von Bessarabien zur Republik Moldau — die historischen Wurzeln eines Konflikts*, in « Südosteuropa », München, 3—4, 1993.

Florin Turcanu, *Une préhistoire intellectuelle de l'Action Française (en marge d'un ouvrage récemment paru)*, in RESEE, 1—2, 1992.

2. RÉUNIONS SCIENTIFIQUES EN ROUMANIE

Les 28—30 septembre 1992 : Le colloque roumano-hollandais en collaboration avec l'Université de Bucarest sur le thème « Relations roumano-hollandaises ». Les travaux sont publiés par la RESEE, n^{os} 1—2 1993. Les communications et les interventions ont été soutenues par : Prof. Alexandru Duțu, Prof. Emil Constantinescu, J. Th. Leerssen, Andrei Pippidi, Andre W.M. Gerrits, Daniel Barbu, Mihai Coman, Th. de Boer, Zoltan Rostas, Sorin Alexandrescu, N.Ș. Tanașoca, Ilie Bădescu, Cornelia Papacostea-Danielopolu.

Mars 1993 : Le débat sur le thème « Problèmes nationaux dans les Balkans », dont le modérateur a été le Pr. Alexandru Duțu. Les communications ont été soutenues par le Pr. Alexandru Duțu, dr. Andrei Pippidi, Florin Turcanu, Cătălina Vătășescu.

Juin 1993 : Séance de communications organisée par la section d'histoire de l'Institut ; dans ce cadre Anca Ghiață et Constantin Paraschiv ont présenté quelques résultats de leurs recherches.

Le colloque franco-roumain « De la révolution industrielle à la révolution de l'intelligence » (Institut Français de Bucarest, 24—25 juin 1993). Le Pr. Alexandru Duțu, qui fut aussi le modérateur de la première séance, a présenté la communication : *Impases intellectuelle et mentalités contemporaines*.

Les Cours d'été de Vălenii de Munte (Août 1992) : Andrei Pippidi a donné la conférence *N. Iorga et la monarchie roumaine*.

Le *Sud-Est de l'Europe aux XIX^e–XX^e siècles : Unité et diversité*, symposium international organisé par l'Association d'études balkaniques et slaves de Roumanie, en collaboration avec la « Revue d'histoire militaire » (9 septembre 1992) : Anca Ghiță, *Demografia istorică sud-est europeană într-un izvor otoman din 1873 privind vilactul Dunărea* (La démographie historique sud-est européenne dans une source ottomane de 1873 concernant le Vylact Danube) ; Eugenia Ioan, *Moments from South-Eastern History Reflected in Modern Romanian and Serbian Dramaturgy* ; Constantin Jordan, *România și relațiile interbalcanice (1920–1930). Tentative de mediere și bune oficii* (La Roumanie et les relations interbalkaniques (1920–1930). Tentatives de médiation et de bons offices).

La deuxième conférence nationale des ethnographes roumains (Câmpulung Moldovenesc, le 29 septembre 1992) : Zamfira Mihail, *Date noi despre etnografia din Basarabia în secolul al XIX-lea* (Nouvelles données concernant l'ethnographie en Bassarabie au XIX^e siècle).

La session jubilaire consacrée au 125^e anniversaire de la fondation de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine (le 25 septembre 1992) : Zamfira Mihail, *Biblioteca Academiei Române, tezaur al cărții despre Basarabia* (La Bibliothèque de l'Académie Roumaine, trésor du livre concernant la Bessarabie).

Le symposium organisé par le Centre européen d'études ethniques, auprès l'Académie Roumaine (Bucarest, le 8 octobre 1992) : Anca Ghiță, *Etnotoponime din Dobrogea atestate în documentele turcești* (Ethnotoponymes de la Dobroudja attestés par les documents turcs) ; Eugenia Ioan, *Etnotoponime românești în literatura sârbă modernă* (Ethnotoponymes roumains attestés dans la littérature serbe moderne).

La session dédiée à l'œuvre et l'activité de Vasile Pârvan (110 ans depuis sa naissance) (Constanța, 29–31 septembre 1992) : Anca Ghiță, *Realități 'in situ' reflectate în toponimia dobrogeană din izvoarele otomane* (Réalités, in situ reflétés par la toponymie de la Dobroudja mentionnée par les sources ottomanes).

La session sur le thème « La sécurité européenne pendant l'entre-deux-guerres » organisée par Viorica Moisuc (Bucarest, octobre 1992) : Mustafa Mehmed, *Neutralitatea Turciei și implicațiile ei asupra securității europene în perioada interbelică* (La neutralité de la Turquie et ses implications pendant l'entre-deux-guerres).

Le VI^e Symposium national de dialectologie (Bucarest, 15–17 octobre 1992) : Zamfira Mihail, *Tache Papahagi, contribuția sa în domeniul etnolingvisticii* (Tache Papahagi et sa contribution dans le domaine de l'ethnolinguistique) ; Elena Scărlătioiu, *Vocabularul actual a meglenoromânei* (Le vocabulaire actuel du méglenoroumain) ; Cătălina Vătășescu, *Diffuzarea termenilor de origine latină în dialectele dacoromân și aromân în comparație cu albanza* (La diffusion des termes d'origine latine dans le dialecte dacoroumain et aroumain par comparaison avec l'albanais).

La session de la Commission des monuments historiques (Bucarest, octobre 1992) : Andrei Pippidi, *În ajunul înființării Comisiei. Rolul lui N. Gabrielescu* (A la veille de la fondation de la Commission. Le rôle joué par N. Gabrielescu).

Le symposium organisé par le Musée d'histoire de l'art (Bucarest 1992) : Cornelia Papacoste-Danielopolu, *La contribution roumaine à la défense de l'orthodoxie aux XVII^e–XVIII^e siècles*.

Le symposium « L'alimentation du paysan roumain » organisé par l'Académie Roumaine, la Société d'histoire et de rétrologie agraire de Roumanie et l'Institut d'ethnographie et de folklore (Bucarest, le 27 novembre 1992) : Anca Ghiță, *Alimentația și sănătatea țăranului din Dobrogea în secolul al XIX-lea* (L'alimentation et la santé du paysan en Dobroudja au XIX^e siècle).

Le colloque organisé par la Commission roumaine d'histoire de la deuxième guerre mondiale et l'Institut d'histoire militaire en collaboration avec l'Académie Roumaine (Bucarest, novembre 1992) : Constantin Jordan, *Ministrul de externe Nicolae Titulescu (iulie 1927–noiembrie 1928)* (Nicolae Titulescu ministre des affaires étrangères (juillet 1927–novembre 1928)).

Débat organisé par l'Institut d'histoire « A.D. Xenopol » de Iași sur le thème « Droit européen et droit islamique dans l'espace roumain » (Iași, le 3 novembre 1992) : Viorel Panaite, *Cutuma în relațiile româno-otomane* (La coutume dans les relations roumano-ottomanes).

Séance du Laboratoire d'études ottomanes (le 23 octobre 1992) : Viorel Panaite, *Comerț și negustori în tratatele osmanopolone. Un studiu de caz : 1607* (Commerce et commerçants dans les traités osmano-polonais. L'étude d'un cas : 1607).

La table ronde organisée par la Ligue des étudiants de l'Université de Bucarest sur le thème « La vie parlementaire en Roumanie » (novembre 1992) : Andrei Pippidi, *Queques reflexions sur la vie parlementaire en Roumanie à la veille de la première guerre mondiale*.

Séance de la Société d'études byzantines (novembre 1992) : Tudor Teotcoi, *Preemfiunea in Bizanțul Paleologilor* (La Prémption dans la Byzance des Paléologues).

Séance du Laboratoire franco-roumain (à l'Institut français de Bucarest, le 24 décembre 1992) : Cristina Codareca, *Pratiques et croyances à l'égard de la fiscalité dans les chroniques moldaves aux XVII^e—XVIII^e siècles*.

La session organisée par la Direction générale des archives de l'Etat sur le thème « La mémoire des documents » (Bucarest, décembre 1992) : Constantin Iordan, *Problema Cadrilaterului : mărturiile lui Bogdan Filov* (Le problème du Quadrilatère ; les témoignages de Bogdan Filov).

La séance de l'Association des slavistes de Roumanie (Bucarest, février 1993) : Eugenia Ioan, *Elemente de cultură locală reflectate în introducerile cărților tipărite de autori sârbi, sloveni și croați, în epoca Reformei* (Elements de culture locale reflétés dans les livres imprimés par les auteurs serbes, slovens et croates à l'époque de la Réforme) : Elena Scărlătoiu, *Influența slavă asupra morfologiei dialectelor românești sud-dunărene. Verbul* (L'influence slave sur la morphologie des dialectes roumains sud-danubiens. Le verbe).

Au Laboratoire d'études ottomanes (mars 1993) : Elena-Natalia Ionescu a présenté l'ouvrage du Pr. Iusuf Cotuksöken « Proverbes et locutions » : (mai 1993) : Anca Gbiață, Brăila roumaine sous l'administration ottomane à la fin du XVI^e siècle.

Le symposium international UNESCO sur le thème « Henri Focillon et la solidarité intellectuelle européenne » (Bucarest, avril 1993) : Andrei Pippidi, *Focillon et Iorga, histoire d'une amitié*.

Le symposium organisé par l'Ecole Normale « D.P. Perpessicius » et le Musée de Brăila sur le thème « Histoire nationale — histoire locale. La place de Brăila dans la lutte pour l'indépendance et l'unité nationale » (Brăila, 30 avril—2 mai 1993) ; Constantin Iordan, *Brăila și lumea balcanică în epoca modernă. Câteva repere* (Brăila et le monde balkanique à l'époque moderne. Quelques repères).

Le symposium international « Brăila — mosaïque ethnique » dédié au 625^e jubilé depuis la première attestation historique de Brăila (Brăila, 7—9 mai 1993) : Anca Gbiață, *Înălțur și Kozava Brăila într-un izvor turcesc inedit de la sfârșitul secolului al XVI-lea* (Le bourg et la kaza de Brăila dans une source inédite de la fin du XVI^e siècle).

Le symposium international « Société, institutions, culture en Europe Centrale et du Sud-Est » (Cluj, mai 1993) : Elena Siupiur, *Pătrunderea instituțiilor moderne în Basarabia după războiul Crimeii (1857—1878)* (La pénétration des institutions modernes en Bessarabie après la guerre de Crimée (1857—1878)).

Table ronde organisée par le Centre culturel hongrois (juin 1993) ayant comme thème la série de sources et documents « Encyclopaedia Transylvanica » éditée par l'Université de Budapest. L'Institut a été représenté par Stefania Mihăilescu.

3. RÉUNIONS SCIENTIFIQUES À L'ÉTRANGER

Alexandru Dușu a participé au colloque de Tutzing (5—12 octobre 1992) sur les institutions en transition, organisé par la Société allemande pour l'étude du Sud-Est Européen siégeant à Munich : il a donné une conférence sur *l'Eglise roumaine et le communisme*. Ensuite, il a été invité à la réunion des directeurs d'instituts balkaniques organisée par l'Institut Balkanique de Thessalonique (17—22 octobre) : les participants ont signé une déclaration dans laquelle ils ont affirmé leur volonté de contribuer, par leur activité, à l'instauration de la paix dans ce coin du monde.

Du 9 au 29 novembre, le directeur de l'Institut s'est trouvé en France où il a participé à un colloque sur le nationalisme organisé par l'Université de Rouen (les actes viennent de paraître : *Nations, nationalismes, transitions, XVI^e—XX^e siècles*, 352 p.) ; il a donné des conférences sur la modernisation des cultures sud-est européennes aux Universités de Paris III et Paris IV, ainsi qu'une communication sur les colonisations dans l'espace danubien dans le cadre du séminaire du pr. Michel Ballard au Collège de France ; enfin, il a participé au colloque Byzantion organisé par les professeurs Jean Racine et A. Argyriou à l'Université de Strasbourg.

Au colloque « La Turquie et les Balkans » (26—30 avril 1993), tenu sous les auspices de la Marmara University d'Istanbul, A. Dușu a parlé de l'impact du passé sur le monde contemporain. Invité par la Fondation Culturelle Néohellénique, il a pris part aux festivités qui ont marqué l'inauguration de ce centre intellectuel qui réunira tous ceux qui étudient le phénomène grec de l'Antiquité et jusque de nos jours (3—7 juin).

L'Institut de recherches sur les relations internationales d'Oslo a organisé un colloque sur les tensions interethniques et la politique extérieure des États de l'Europe de l'Est : « un problème de la sécurité européenne » (juillet 1992). Andrei Pippidi a présenté un rapport sur la situation des minorités nationales en Roumanie, en faisant contraster l'entre-deux-guerres et l'époque du régime communiste, et en signalant les difficultés du présent.

Le VI^e Congrès d'histoire économique et sociale de l'Empire ottoman et de la Turquie (Aix-en-Provence, juillet 1992) : Cristina Feneşan : *Recensements fiscaux de l'eyalet de Timișoara d'après les Mühimme Defterleri (seconde moitié du XVI^e siècle)*.

Le séminaire international « La Communauté européenne et les Balkans après le traité pour l'union européenne » organisé par l'Institut de droit économique international de Salonique en collaboration avec la Communauté Européenne (Salonique, juillet 1992) : Constantin Iordan, a participé aux débats.

La Conférence roumano-allemande concernant les manuels d'histoire, organisée par Georg-Eckert-Institut für Internationale Schulbuchforschung (Braunschweig, juillet 1992) : Andrei Pippidi, *Teaching History in Romania. Some Old and New Problems*.

VI^e Journée d'ethnologie européenne comparée, organisée par la Société des européens et l'Université Nouvelle Bulgare (Blagoevgrad, 23—25 août 1992) : Zamfira Mihail, *Les plats aux céréales : tradition et terminologie balkanique*.

I^e X^e Symposium du Comité International d'études préottomanes et ottomanes (Ankara, septembre 1992) : Cristina Feneşan : *Quelques institutions administratives roumaines dans l'eyalet de Timișoara (seconde moitié du XVI^e siècle)*. C. Feneşan a été élu membre du Comité.

I^e Congrès International de langue turque (Ankara, 15—30 novembre 1992) : Anca Ghiață, *La toponymie turque en Dobroudja médiévale et moderne. Les arguments de la géographie historique*.

La réunion scientifique « Lectures milésiennes » IV, organisée par l'Académie de la République Moldave (Kishinev, le 13 octobre 1992) : Zamfira Mihail, *L'image de l'autre dans les écrits de Mileșen*.

La conférence « The Romanian National Identity » organisée par School for Slavonic and East European Studies (Londres, septembre 1992) : Andrei Pippidi, *Nation, Nationalism and Democracy in Romania*.

Premier Congrès de la littérature grecque de la diaspora (Delfi, octobre 1992) : Lia Brad-Ghisacof, *Un Babel mai recent. Traducerile românești din neogreacă (Un Babel de date plus récente. Les traductions roumaines du néogrec)*.

Deuxième symposium « Pherai-Velestino-Rigas » (Velestino, octobre 1992) : Constantin Iordan, *Rigas și cooperarea balcanică. Valoarea unei moșteniri istorice (Rhiğas et la coopération balkanique. La valeur d'un héritage historique)*.

Le Colloque roumano-français « Invention de la démocratie » organisé par la Délégation générale à la langue française auprès du premier ministre (Paris, novembre 1992) : Andrei Pippidi : *Ordre et pouvoir dans l'Ancien Régime roumain. L'aux déperts de la démocratie*.

Au séminaire d'études romanes de l'Université de Heidelberg : Elena Siupiur a donné la conférence : *Basarabia — Republica Moldova : ipostaze ale mutilării (La Bessarabie — La République Moldave ; hypostases de la mutilation)*.

Au colloque dédié à la diaspora grecque (Athènes, 24—25 mai 1993) Cornelia Papacostea-Danielopolu a présenté une communication en collaboration avec Ana Tabaki (Grèce). Au congrès de Volos (27—30 mai 1993) elle a présenté la communication *Les lumières dans la culture roumaine*.

Aux symposiums internationaux « Le rôle des médias dans la diminution du nationalisme » (Salonique, mai 1993) et « La démocratie et les médias » (Sofia, juin 1993) organisés par l'Union des journalistes de la Macédoine et de la Thrace et, respectivement, par cette institution en collaboration avec l'Union des journalistes de Bulgarie, Constantin Iordan a participé avec plusieurs interventions.

4. STAGES DE DOCUMENTATION À L'ÉTRANGER ET COLLABORATION AVEC DES INSTITUTIONS CULTURELLES ET SCIENTIFIQUES DE L'ÉTRANGER

Cristina Feneşan a effectué un stage de documentation à Başbakanlık Arşivi (Istanbul, août-septembre 1992) et un stage de recherches à l'Institut für Kunde des Nahen Orients (Münich, avril 1993).

Elena-Natalia Ionescu a effectué un voyage d'études (octobre 1993) invitée par la Fondation Aziz Nesin à Istanbul.

Stefania Mihăilescu a bénéficié d'une bourse de documentation offerte par l'Institut « Europa » de Budapest (décembre 1992).

Viorel Panaite a effectué un stage de documentation en Bulgarie dans le cadre des échanges interacadémiques (novembre-décembre 1992) et un stage en Hongrie, grâce à une bourse offerte par l'Institut « Europa » de Budapest (mai-juin 1993).

Elena Siupiur a effectué un stage de documentation en Bulgarie dans le cadre des échanges interacadémiques (juillet 1992) et a bénéficié d'une bourse d'études accordée par la Friedrich Ebert-Stiftung de Bonn, afin d'étudier, en Allemagne, le rôle des Universités allemandes dans la formation des intellectuels dans le Sud-Est de l'Europe au XIX^e siècle (novembre 1992, janvier 1993).

TABLE DES MATIÈRES

TOME XXXI (1993)

A la mémoire de Mihai Berza

	N ^o	page
STEVEN RUNCIMAN, MIGUEL BATLLORI, GEORGES DUBY, ALAIN DUCÉLLIER; V. TÂPKOVA-ZAIMOVA, Souvenirs	3-4	253
CÂNDEA, VIRGIL, Les œufs d'autruche et la vigilance	3-4	301
IRMSCHER, JOHANNES, (Berlin), Menschenrechte der Indios und römische Kurie.	3-4	281
PIPPIDI, ANDREI, Centre et périphérie dans le Sud-Est de l'Europe à l'époque médiévale et prémoderne	3-4	263
STAHL, PAUL HENRI (Paris), Les tissus médiateurs. Exemple sud-est européen	3-4	285
SUGAR, PETER (Washington), Continuity and Change of Nationalism in Eastern Europe	3-4	305
VALOTA CAVALLOTTI, BIANCA (Milano), Nazionalismo e storiographie all'est tra eredità di destra ed eredità di sinistra	3-4	319

Etudes

BARBU, DANIEL, L'Europe des valeurs : les intellectuels roumains et le pouvoir au début des années '90	1-2	37
BOER DE TIL (Amsterdam), European Thinking as seen by a Philosopher	1-2	53
CARATAȘU, MIHAI, Ecrits et panégyriques dédiés à Constantin Brancovan prince régnant de Valachie	3-4	359
CICANCI, OLGA, En marge d'un manuscrit grec de la Bibliothèque Nationale de Paris	3-4	343
CLEYNEN-SERGHEEV, ECATERINA (Paris), La critique littéraire roumaine et la France durant l'entre-deux-guerres (1911-1939) (I)	3-4	381
COMAN, MIHAI, Les mythologies du discours médiatique (La Roumanie en décembre 1989, dans la presse écrite française)	1-2	43
DELUGA, WALDEMAR, Das künstlerische Mäzenat der Pietscherskaja Lavra in Kiew des 17. Jahrhunderts	1-2	105
DUȚĂ, ALEXANDRU, Small Countries and Persistent Stereotypes	1-2	5
FENEȘAN, CRISTINA, Recensements fiscaux de l'Eyalet de Timișoara dans la seconde moitié du X ^v siècle (d'après les <i>Mükimme defterleri</i>)	1-2	161
FICKER, FRIEDBERT (Munich), Das Geschichtsbild Ludwigs I, die münchner Historienmalerei und ihre Bedeutung für die Kunst bulgarisch	1-2	115
GERRITS, ANDRÉ, W. M., (Amsterdam), East European Studies and the End of Communism : Opportunities, Challenge, Risks	1-2	27
HELWEG, ARTHUR, W., (Michigan) Surviving the Revolution : Post Revolution Rumania and Foreign Advisor	1-2	99
IOVAN, CONSTANTIN, La Roumanie, la Russie (l'Union) Soviétique et le Sud-Est européen dans la première partie des années '20 : nouveaux repères	1-2	75
KARANASIOS, CHARITONAS, (Kozani), Sebastos Kyminetes und die Gründung der «Authentike Akadimia» von Bukarest	3-4	347
LEERSSEN, J. TH., (Amsterdam), Culture, Politics and Borderlands : a Small-Scale Case History	1-2	11

PANAITE, VIOREL, Customs in the 16th—18th Centuries Ottoman-Romanian Relationship (Starting Points for a Historiographical Debate)	1—2	171
PEARTON, MAURICE (London), "Roots" and "Identity"	1—2	67
PELIN, VALENTINA, (Kishinev) La correspondance du starets Païsie du Monastère de Neamtu	3—4	397
PELOSO, P.F. (Genova), Contributo di un mercante genovese alla conoscenza delle istituzioni psichiatriche nel secolo XVI	1—2	137
PIATKOWSKI, ADELINA, La poétique de Théophile Corydalée	3—4	337
PIPPIDI, ANDREI, Reshaping Romania for a New Europe	1—2	21
REINSCH, DIETIER, RODERICH, (Bochum), Ein unediertes Gedicht anlässlich des Todes Kaiser Michaels IX	3—4	371
RINNER, FRIEDRICH, (Innsbruck) Die Wiener Moderne und Südosteuropa	1—2	129
ROSTAS, ZOLTAN, The Internal Perception of Romania's External Image	1—2	63
STAHL, PAUL HENRI (Paris), L'installation des fidèles dans l'église (exemple sud-est européen)	1—2	145
STAVRINOS, MIRANDA (Athènes), Les buts de la propagande française en Grèce en 1917 et 1918	1—2	85

Discussions

MIHAIL, ZAMFIRA, The American School of Anthropology and the Romanian Researches on South-East European Ethnolinguistics	1—2	195
SCĂRLĂTOIU, ELENA, Textes istro-roumains inédits dans une nouvelle étude socio-linguistique	1—2	187

Chronique

DUȚU, ALEXANDRU, Le VI ^e Symposion Bizantin	1—2	201
MOISUC, VIORICA, Colloque international « Nationalité, ethnicité, étatismisme en Europe Centrale et du Sud-Est »	3—4	423
PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, CORNELIA, Congrès International « Les Lumières néogrecques, les idées européennes et l'Hellénisme naissant »	3—4	428
PIPPIDI, ANDREI, Les journées internationales d'Etudes de Villa Vigoni	3—4	421
VASILIU, ANCA, Colloque sur le post-byzantinisme à Iannina — 1992	1—2	22

★

Hommage à la mémoire de <u>C. Th. Dimaras</u> , <i>Loukia, Droulia</i> (Athènes)	3—4	413
Le professeur <u>Constantin Th. Dimaras</u> vu par ses collaborateurs, <i>Cornelia Papacostea-Danielopolu</i>	1—2	205
<u>Heinz Ischreyt</u> , <i>Alexandru Dufu</i>	3—4	449
<u>Ion Radu Mireea</u> , <i>Anca Tanasoca</i>	1—2	207
<u>Maxim Slaveev Mladenov</u> , <i>Zamfira Mihail, Cătălina Vătășescu</i>	1—2	208
<u>Francisc Pall</u> , <i>Andrei Pippidi</i>	3—4	448
<u>Dionisie Pippidi</u> , <i>Valentin Georgescu</i>	3—4	447
<u>Lric Ditmar Tappe</u> , <i>Andrei Pippidi</i>	1—2	203

Comptes rendus

ANDERSON, SONIA, P., On English Consul in Turkey. Paul Rycout at Smyrna (<i>Paul Cernopodanu</i>)	3—4	434
BORSI-KÁLMÁN, BELA, Hungarian Exiles and the Romanian National Movement, 1848—1867 (<i>Andrei Pippidi</i>)	1—2	218
Byzantinische Forschungen VII, 1991 (<i>Cristina Codarcea</i>)	1—2	208

régime avait sans doute quelque intérêt à tirer son profit d'une prudente ouverture vers la reconnaissance des Etudes classiques. Alex. Graur était plutôt sincère dans l'appui donné à cette politique, et le concours du Professeur Pippidi et de Val. Al. Georgescu, les anciens amis et collaborateurs de son quasi-ennemi scientifique N. I. Herescu (le nom de Graur est absent, avec celui de Balnuș, des sommaires de la *Revista clasică*), devait témoigner de son objectivité. L'enjeu et ses implications de toute sorte étaient terribles et d'une écrasante responsabilité. Ceux qui ont donné, en tout bien tout honneur, la réponse du Professeur Pippidi, de Mihai Berza et de moi-même, ne refusant aucune preuve de douloureuse fidélité envers soi-même, ont la conscience tranquille d'avoir donné la réponse juste et tragiquement positive. Et l'avenir leur donnera raison. D'ailleurs le Professeur Pippidi, en 1959, fut mis en accusation, avec ses collègues Ion Nestor et M. Berza, devant un « tribunal » formé d'apparatchiks et de certains de leur propres étudiants. L'indépendance de leur enseignement avait été depuis longtemps dénoncé aux autorites et, malgré le danger qui devenait pressant, leur attitude digne eut gain de cause et en 1963 tous les trois furent élus membres correspondants de l'Académie Roumaine (sans perspective de promotion normale). La même éthique caractérise son activité d'archéologue et la direction des ouvrages collectifs, surtout la préparation de la nouvelle version de *l'Histoire de la Roumanie*, vol. I, dont la non-conformité avec certaines thèses officielles sur des points essentiels, bloqua tout l'ouvrage, qui ne parut jamais.

Le ralentissement de l'œuvre scientifique de D. M. Pippidi à l'étranger est la meilleure preuve de sa valeur et de sa portée universelle. La place qu'occupent l'œuvre et la personnalité du professeur Pippidi, le situe parmi nos savants les plus illustres.

Professeur à l'Université de Genève en 1969–1970 : invité à Princeton à l'Institute for Advanced Studies, 1974–1975 : docteur *honoris causa* des Universités de Lyon, 1965 et de Genève, 1979 ; Ordentliches Mitglied des Deutschen Archäologischen Instituts (Berlin), Wirkliches Mitglied des Osterreichischen Archäologischen Instituts (Vienne) ; Honorary Fellow of the Society for the Promotion of Roman Studies (Londres) ; membre correspondant, puis associé étranger de l'Institut de France (Académie des Inscriptions et Belles-Lettres) ; Corresponding Fellow of the British Academy ; Président de la Fédération Internationale des Associations d'Etudes Classiques.

Les ouvrages collectifs dirigés par D. M. Pippidi sont d'une valeur exceptionnelle par leur conception et par la méthode obtenue des collaborateurs : *N. Iorga, l'homme et l'œuvre* à l'occasion du centième anniversaire de sa naissance, Bucarest, 1972 ; *Actes du IX^e Congrès international d'Etudes sur les frontières romaines*, Bucarest-Köln 1974 ; *Assimilation et résistance à la culture gréco-latine dans le monde ancien*, Paris-Bucarest, 1976 ; *Epigraphica, Travaux dédiés au VII^e Congrès d'épigraphie grecque et latine*, Bucarest, 1977 ; *Actes du VII^e Congrès international d'épigraphie grecque et romaine*, Paris-Bucarest, 1979 ; *Demetrius Cantemir, Descriptio Moldaviae*, Bucarest, 1983 ; *Arte Poetica. Antichitatea*, Bucarest, 1970 ; *Dictionar de istorie veche a României*, Bucarest, 1975.

Quant à l'œuvre personnelle, elle est d'une richesse et d'une hauteur sans pareille. Elle aligne d'imposants volumes où la beauté de la forme élégante ne le cède en rien à la minutieuse érudition et à l'ingéniosité de l'interprétation et des hypothèses convaincantes, dans une multitude d'études et de notes savantes et originales, où un texte rare ou inédit révèle une profusion insoupçonnée de données nouvelles et surprenantes, et aussi dans les comptes rendus et notes de lecture dont se nourrit l'infatigable esprit critique de ce lecteur attentif et sévère s'il le fallait.

Les dernières années de sa vie furent assombries par des épreuves qu'il supporta avec un stoïcisme courageux. Son admirable épouse partit avant lui. Puis sa vie baissa, une opération ne fut que peu bénéfique. En février 1990, avec son titre d'Académicien *optimo iure*, il accepta la charge de Président de la Section d'histoire et d'archéologie, dont il s'acquitta de son mieux avec un sens du devoir que l'âge n'avait pas affaibli. Fut-il assez secondé dans ses efforts et ses idées ? Il nous aura tout pardonné, et désormais tout sera dominé par la force de son travail, par l'éclat de son talent, par la sérénité de son génie, inscrits dans son œuvre.

Bibliographie sélective : Thèse de doctorat, voir *supra* : *Recherches sur le culte impérial* (1939), *Autour de Tibère* (1944 et 1965) ; *Epigraphische Beiträge zur Geschichte Histrias* (1962) ; *Aris ole, La Poétique* (1965) ; *Din istoria Dobrogeti*, I (1965) ; *Contribuții la istoria veche a României* (1967) ; *Studii de istorie a religiilor antice* (1969) ; *Formarea ideilor literare în Antichitate* (1944, 1972) ; *Fragmentele Eleașilor* (1947) ; *I Greci nel Basso Danubio* (1971) ; *Scythica Minora* (1975) ; *Variații pe teme clasice* (1981) ; *Inscripțiile din Scythia Minor, grecești și latine. I, Histria și împrejurimile* (1983) ; *Parerga. Écrits de philologie, d'épigraphie et d'histoire ancienne* (1984) ; *Studii de istorie și epigrafie* (1988).

Valentin Al. Georgescu

CASTELLAN, GEORGES, Histoire des Balkans (XIV ^e —XX ^e siècles) (<i>Andrei Pippidi</i>)	3-4	442
CHARTIER, ROGER, Les origines culturelles de la Révolution Française (<i>Cristina Ion</i>)	1-2	214
DUȚU ALEXANDRU, NORBERT DODILLE, L'Etat des lieux en sciences sociale (<i>Florin Turcanu</i>)	3-4	430
GJINARI, JORGJI, Dialektet e gjuhës shqipe (<i>Cătălina Vătășescu</i>)	3-4	439
IECK, CHRISTIAN, Compte rendu sur : Immortalité et décomposition dans l'art du Moyen Age (<i>Pavel Chihaiia</i>)	3-4	425
IANCU, CAROL., Bleichröder et Crémieux, Le combat pour l'émancipation des Juifs de Roumanie devant le Congrès. Correspondance inédite (1878—1880) (<i>Dan Berindei</i>)	1-2	222
JELAVICH CHARLES, South Slav Nationalism — Text-books and Yugoslav Union before 1914 (<i>Mirela Luminița Murgescu</i>)	1-2	221
MEYER, M.S., Османская империя в XVIII веке. Черты структурного кризиса, Москва, Наука, 1991 (Manuela Anton), Moscow, 1991 (<i>Manuela Anton, Viorel Panaite</i>)	1-2	211
MAIER, LOTHAR, Rumänien auf dem Weg zur Unabhängigkeitserklärung 1866—1877, Schein und Wirklichkeit liberaler Verfassung und staatlicher Souveränität (<i>Dan Berindei</i>)	1-2	221
PINAR-KURAN, NEDRET, Kültürlerarası iletişim aracı olarak çeviri (<i>Elena Natalia Ionescu</i>)	3-4	441
* Revue d'Europe Centrale *, tome I, n ^o 1 (<i>Andrei Pippidi</i>)	3-4	445
ROMAN PETRE, Le devoir de liberté (<i>Andrei Pippidi</i>)	3-4	432
STOLOJAN SANDA, Avec de Gaulle en Roumanie (<i>Andrei Pippidi</i>)	3-4	431
STOY, MANFRED, GERHARD SEEWANN, Rumänien 1971—1980 (Südost-europa Bibliographie VI 1) (<i>Zamfira Mihail</i>)	1-2	226
TSITSILIS HRISTORS, Фonetични проблеми при етимологизуване на гръцките вагми в българския език, София, 1990, 186 стр. (<i>Elena Scărlătoiu, Lia Brad-Chisacof</i>)	3-4	436

Notes de lecture

ARGYROPOULOS, R. D. La diaspora protestante et les Lumières en Grèce au début du XIX ^e siècle (<i>Adrian Ligor</i>)	1-2	235
BALAMACI, NICHOLAS, S. Can the Vlachs Write their Own History? (<i>Mariana Bara</i>)	1-2	245
CHARTIER, ROGER, L'ordre des livres. Lectures, auteurs, bibliothèques en Europe entre les XIV ^e et XVIII ^e s. (<i>Gabriel Proșcanu</i>)	1-2	231
CIZEK, EUGEN, Mentalités et institutions politiques roumaines (<i>Diana Nicolau</i>)	1-2	221
DUGELLI, ALAIN, Les Byzantins. Histoire et culture (<i>Dan Comănescu</i>)	1-2	230
DURĂ, IOAN, V., Mitropolitul Teodosie al Țării Românești. Nevoința lui Teodosie ca monah la Sfântul Munte Athos (<i>Daniela Rosca</i>)	1-2	232
EȘANU, ANDREI, Din vremi coplesite de greutăți. Schițe din istoria culturii medievale din Moldova a (<i>Angela Colin</i>)	1-2	246
Encyclopaedia Transylvanica, Forrasok és Tamulmányok, 1992 (<i>Ștefania Milăilescu</i>)	1-2	241
GHERGANOS, ZAHARIA, Ἐξήγησις εἰς τὴν τοῦ Ὑψηλοτάτου Θεολόγου Ἀποκάλυψιν. Ἑλδ. Ἀστερίου Ἀργυρίου (<i>Olga Cicanci</i>)	1-2	239
Griechenland und die Bundesrepublik Deutschland im Rahmen Nachkriegs-europas (<i>Johannes Irmischer</i>)	1-2	238
HAMMERSCHMIDT, ERNST, Die orthodoxen Kirche (Internationale Kirchliche Zeitschrift, 1992) (<i>Johannes Irmischer</i>)	1-2	237
HOLD, MARK, Mouvement menschlicher Masslosigkeit (<i>Johannes Irmischer</i>)	1-2	339
IRMSCHER, JOHANNES, Wilhelm vom Humboldt und Neugriechenland (<i>Johannes Irmischer</i>)	1-2	238
KITROMILIDES, PASCHALIS, M., Ἡ Γαλλικὴ Ἐπανάσταση καὶ ἡ Νοτιο-ανατολικὴ Εὐρώπη (<i>Cornelia Părcăsește-Danielopolu</i>)	1-2	216
Lectures de Raynal. I. « Histoire des deux Indes » en Europe et en Amérique au XVIII ^e siècle (Actes du Colloque de Wolfenbüttel, 1991) (<i>Dan Bărbulescu</i>)	1-2	233

LENGER, SIDIROPOULOU, RENATE, M, Die Haltung Osterreichs zu den Ereignissen und der Politik in Griechenland in den Jahren 1843—1862 (<i>Johannes Irmscher</i>)	1—2	238
MAKSUTOVICI, GELKU, Istoria comunității albaneze din România (<i>Cătălina Vătășescu</i>)	1—2	244
NOICA, CONSTANTIN Pagini despre sufletul românesc (<i>Dan Dionisie</i>)	1—2	236
PARYS MICHEL (VAN), Les églises orientales catholiques et l'œcuménisme (<i>Irénikon</i> , 3, 1991) (<i>P. Vuap</i>)	1—2	235
Proceedings of the Fifth Greek-Serbian Symposium (<i>Johannes Irmscher</i>)	1—2	239
ROUX, MICHEL, Les Albanais en Yougoslavie. Minorité nationale, territoire et développement (<i>Cristina Codarcea</i>)	1—2	244
SAMARDŽIĆ, RODRIAN (et collaborateurs) Le Kosovo-Metokija dans l'histoire serbe (<i>Cristina Codarcea</i>)	1—2	243
STOY, MANFRED, Rumänische Fürsten im frühneuzeitliches Wien (<i>Cristina Feneșan</i>)	1—2	240

Annales

Économies Sociétés Civilisations

Fondateurs : Lucien FEBVRE et Marc BLOCH, Directeur : Fernand BRAUDEL
Revue bimestrielle publiée depuis 1929 avec le concours
de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales

48^e ANNÉE—N^o 4

JUILLET-AOÛT 1993

IDENTITÉS URBAINES

Maria Antonietta VISCEGLIA, Un groupe social ambigu. Organisation, stratégies et représentations de la noblesse napolitaine, XVI^e—XVII^e siècles

Jonathan BARRY, Identité urbaine et classes moyennes dans l'Angleterre moderne

Robert DESCIMON, Milice bourgeoise et identité citadine à Paris au temps de la Ligue

Maarten PRAK, Identité urbaine, identités sociales. Les bourgeois de Bois-le-Duc au XVIII^e siècle

Sociétés urbaines XIX^e-XX^e siècles (comptes rendus)

DÉBATS ET CONTROVERSES

Alain GUERREAU, A propos d'une liste de fréquences des dénominations professionnelles dans la France du XIX^e siècle

Alain BLUM et Maurizio GRIBAUDI, Les déclarations professionnelles. Pratiques, inscriptions, sources

HISTOIRE DES FEMMES, HISTOIRE SOCIALE

Bernard LEPETIT, Présentation

Claude MOSSÉ, Histoire des femmes et sociétés anciennes (Note critique)

Roger CHARTIER, Différences entre les sexes et domination symbolique (Note critique)

Jacques RANCIÈRE, L'histoire « des » femmes : entre subjectivation et représentation (Note critique)

Gianna POMATA, Histoire des femmes et « gender history » (Note critique)

Histoire des femmes, histoire sociale (comptes rendus)

LES MODES DE NARRATION

Lucia BERGAMASCO, Hagiographie et sainteté en Angleterre aux XVI^e—XVIII^e siècles

KAWADA Junzo, Histoire orale et imaginaire du passé. Le cas d'un discours « historique » africain

RÉDACTION : 51, boulevard Raspail, 75006 PARIS

ABONNEMENTS 1993 ● France : 377 - Étudiants France : 283 F
● Étranger : 100 \$ - Pays de la CEE : 80 écus
● Le numéro : 94 F

Les abonnements doivent être souscrits auprès d'Armand COLIN Éditeur,
B.P. 22 - 41353 VINEUIL

**LIVRES PARUS
AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE ROUMAINE**

- PAUL MIHAIL, ZAMFIRA MIHAIL, *Aete in limba română tipărite în Basarabia, I, 1812—1830*, 1993, 416 p.
- ELIZA CAMPUS, *Ideea federală în perioada interbelică*, 1993, 160 p.
- M. MACREA, N. GUDEA, I. MOȚU, *Praetorium. Castrul și așezarea romană de la Mehadia* coll. «Biblioteca de arheologie» II, 1993, 288 p.
- MILIN MIODRAG, *Relații politice româno-sârbe în epoca modernă (secolul al XIX-lea)*, 1991, 240 p.
- * * *Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, Siebenter Band (1474—1486), Herausgegeben von G. Gündisch, K. G. Gündisch u. G. Nussbächer, Bukarest, 1991, 520 p. + 5 Tafeln.
- CONSTANTIN CANTACUZINO STOLNICUL, *Istoria Țării Românești*, édition critique par les soins de Damaschin Mioc, Bucarest, 1991, 136 p.
- TAHSIN GEMIL, *Români și otomani în secolele XIV—XVI*, coll. «Biblioteca Istorică» LXXIV, Bucarest, 1991, 232 p.
- * * *Etudes byzantines et post-byzantines*, II, recueillies et publiées par E. Popescu, O. Iiescu et T. Teoteoi, Bucarest, 1991, 230 p.
- * * *Studii și materiale de istorie medie*, vol. XI, Evul mediu românesc. O nouă abordare, Bucarest, 1992, 240 p.
- AL. ZUB, *Istorie și finalitate*, 1991, 202 p.
- DAN BERINDEI, *Revoluția română din 1821*, 1991, 372 p.
- CONSTANTIN C. PETOLESCU, *Decebal, Regele dacilor*, 1991, 112 p.

ISSN 0035—2063

REV. ETUDES SUD—EST EUROP., XXXI, 3—4, p 249—460, BUCAREST, 1993

43 456

S. C. „Universul” S.A. — C. 1056

Lei 300 pentru persoane fizice

Lei 600 pentru persoane juridice